

GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

CENTRAL  
ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

---

ACCESSION NO. 36731

CALL No. 491.465/Tul.

D.G.A. 79

2





LINGUISTIC SOCIETY OF INDIA

AN  
OLD MARATHI READER

EDITED WITH GRAMMATICAL INTRODUCTION,  
ENGLISH TRANSLATION, NOTES AND GLOSSARY



36731

by

S. G. TULPULÉ

*Professor of Marathi  
University of Poona (India)*

*with a Foreword by*

Dr. SUNITI KUMAR CHATTERJI

491.465

Tul

Price Rs. 20-00

VENUS PRAKASHANA : POONA

MUNSHI RAM MANOHAR LAL

Oriental & Foreign Book-Sellers,

P. B. 1165, Nai Sarak, DELHI-6.

*First Edition ; November 1960*

*All rights reserved by the Publisher*

Price Rupees Twenty only

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI  
Acc. No. 36231 .....  
Date..... 27.4.63.....  
Call No. 491.463/1

Publisher :

S. K. PADHYE

Venus Prakashana

410 Shanivar Peth: Poona 2

Printer :

M. H. PATWARDHAN

Saigama Press (P.) Ltd.,

383 Narayan Peth: Poona 2

## PREFACE

This Reader is being presented to the scholarly world just when the time is ripe for it. Both linguists and linguisticians are beginning to take more and more interest in modern Indian languages which is but a natural result of the efforts made in this direction in the past by scholars like Beames, Bhandarkar, Hoernle, Caldwell, Divatia, Bloch, Turner, Chatterji and others. Chairs for the teaching of some of the modern Indian languages including Marāṭhī are being established in English, American and Russian universities and in the field of linguistic studies at least the Old Indo-Aryan is slowly giving way to the New Indo-Aryan. Dialects are being studied both here and elsewhere with growing zest and scientific accuracy and the living word is coming to receive its rightful place. Linguistic Readers are invaluable for such studies, whether historical or descriptive, and it is mainly with this object that the present one is being brought out.

The Reader is intended to serve as an introduction to the language and literature of the period known as Old Marāṭhī, i.e., the centuries between 1000 and 1350. It consists of a linguistic Introduction based on historical principles, Texts arranged chronologically along with their English translation, introductory and grammatical notes and, finally, an Etymological Glossary. The arrangement of the Reader on the basis of a single dialect was necessitated by the absence of any dialectal variations preserved in either the literary or inscriptional forms.

The Texts fall into three parts : (i) Inscriptions, (ii) Literary Prose, and (iii) Literary Poetry. As to the selections themselves, the purpose has been to present texts representing the language in its purity, together with as much of interest as is compatible with the first and most important consideration which is linguistic. While exhi-

biting some variety of subject-matter, they may be taken as typical of the time and region to which they belong.

For each selection, the best edition available from the standpoint of linguistic purity has been followed. The pages of the Reader have not been burdened, however, with variant readings from other editions or manuscripts, except in the case of selections from *Jñāneśvarī* where some important readings from RAJAVADE's text have been mentioned in the foot-notes. The selections have been reproduced in their integrity in all essential particulars. Though regularization of orthography has not been attempted in general, some liberty had to be taken with regard to the mediaeval punctuation, and in certain cases even orthography, for the purpose of clarity.

As regards the English translation of the texts, verbal rendering is aimed at, though this may prove somewhat clumsy in exceptional cases, e.g., in the case of Inscriptions. The Notes at the end of the texts are intended to be introductory to the relevant selections and their authors, while the Etymological Glossary at the end of the book is meant to serve as an Index Verborum also.

This is the first Marāṭhī chrestomathy based on linguistic principles to be ever published and I, therefore, crave the indulgence of the readers for its likely shortcomings. I had before me some classics like SWEET's *Anglo-Saxon Reader*, EMERSON's *Middle English Reader* and MACDONELL's *Vedic Reader* and though I might have unknowingly based my own Reader collectively on these and other prototypes, I do not intend it to stand in comparison with them.

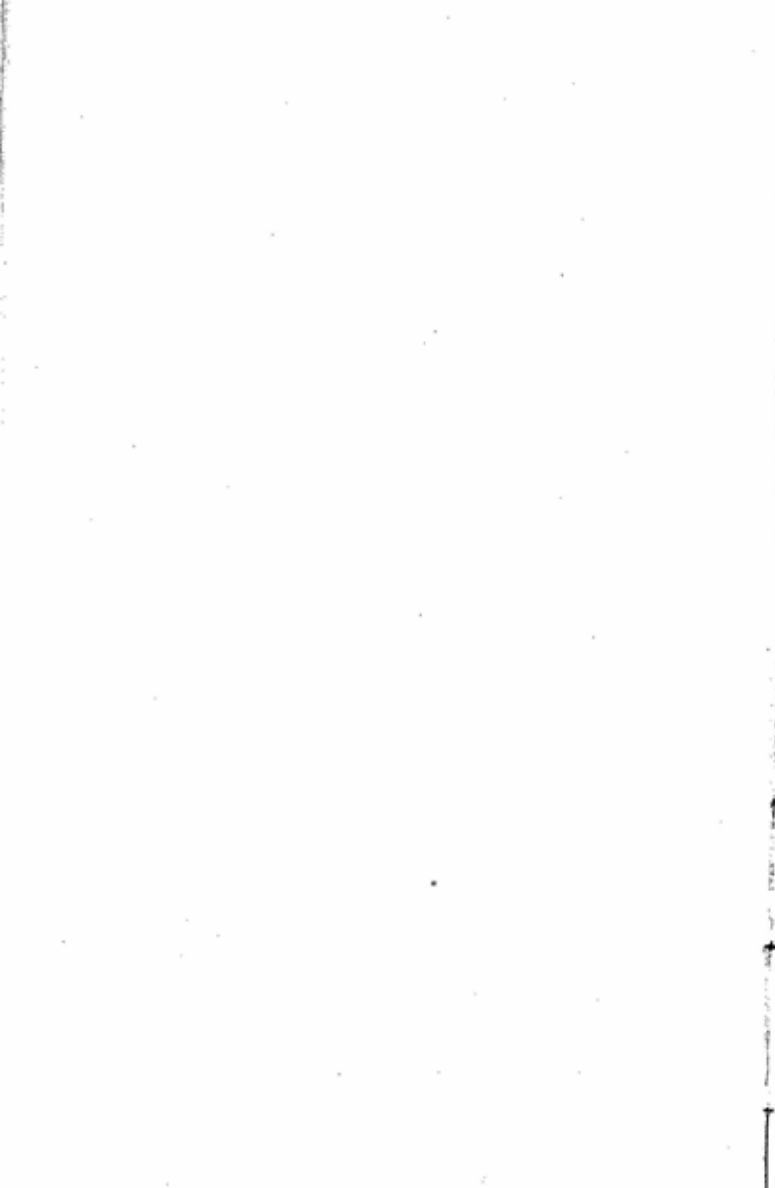
It was Professor Suniti Kumar Chatterji who first suggested to me the idea of preparing a linguistic Reader for Old Marāṭhī some five years ago when he was participating in the Summer School of Linguistics organized by the Deccan College, Poona. I am grateful to him for encouraging me from time to time towards the completion of this Reader and for his readiness in writing a Foreword

to it. I have also to thank Professors S. M. Katre and N. G. Kalelkar of the Deccan College for going through the manuscript and making some valuable suggestions. My special thanks are due to Professor V. B. Kolte for making it possible to include a passage from an unpublished work like *Mūrtiprakāśa* in the texts and to Smt. Kumudinee Gharpure for checking up the word-index. The credit for bringing out the present volume in a neat and decent manner belongs to the staff of the Saṅgama Press and Venus Prakāśana, Poona.

I have, in conclusion, the pleasure of making my acknowledgement of obligation to the Linguistic Society of India for agreeing to give its imprimato to this Reader.

University of Poona,  
Poona, 7 (INDIA)  
October 14, 1960.

S. G. T.



## FOREWORD

The present work gives us in one volume of 260 pages some of the most essential things that a student and a scholar should know about the earlier history of the Marāṭhī language. The fine scholarship as well as the very methodical arrangement which are behind this volume certainly make it an important landmark in the field of linguistic studies in India of the present day, since a work of this type may still be said to form a desideratum for most of our modern Indian languages.

Marāṭhī is one of the most important languages of India, and it has its unique place in the family of Indo-Aryan languages. It is spoken by some 29 millions of people in the newly formed state of Mahārāṣṭra, and it has got a very distinctive and noteworthy literature. The oldest specimens of Marāṭhī that we have in hand go back to the end of the 10th century A.D., in two very short one-sentence inscriptions. But there are other epigraphic documents which belong to the 11th, 12th and 13th centuries. From the second half of the 12th century onwards, we have in Marāṭhī a continuous literary output which never showed any sign of abatement and which has come down to our day. A language with a long literary history in more or less authentic records for near about 1000 years naturally shows an unbroken development. But the period from 900 A.D. to about the middle of the 14th century really embraced the formative stage for the language as it now is, and this period can properly be described as the Old Marāṭhī period. After that we have Middle Marāṭhī, which brought down the history of the language to the beginning of the 19th century.

Prof. TULPULÉ has done a signal service not only to Marāṭhī Linguistics but also to the Linguistics of New Indo-Aryan in general by publishing this very valuable



Reader. This work has been done in the best style, combining erudition with a sense of proper disposal of the materials. There is an Introduction of 81 pages preceding the Texts, which have been given with notes and introductions, and this Text section occupies pages 83 to 182. The Introduction gives a very up-to-date and lucid account of Old Marāṭhī which will be of very great use to students, not only of Marāṭhī but also of other Modern Indo-Aryan languages. A book like this should be indispensable for any student of Bengali, Oṛiā, Assamese, Maithilī, Bhojpurī, Kosalī, Braj-Bhāṣā, Hindustānī (Hindī), Panjābī, Hindkī, Gujarātī, Rājasthānī, Nepālī and other Modern Indo-Aryan languages.

The grammatical Introduction forms a very good statement of the phonological and morphological bases of Marāṭhī. Of course this Introduction is not a full historical grammar, but the materials which Dr. TULPULÉ has collected from his very intimate knowledge of Old as well as later Marāṭhī have their very great value. I only wish that in discussing phonology, Dr. TULPULÉ had always clearly differentiated the *semi-tatsama* borrowings in Old Marāṭhī from the inherited *tadbhava* elements. In the matter of typography, I would have been happier if Dr. TULPULÉ had used the more easily understandable symbols *ts*, *s*, *dz*, *z* for the dento-alveolar affricates, and not the special letters he has actually employed (viz., *č*, *čh*, *ž*, *žh*) — these latter normally indicate the palato-alveolar affricate sounds. Then, the question of vowel-length in Old Marāṭhī might have been discussed in a little more detail. We know that, unlike what we see in Braj-Bhāṣā and other New Indo-Aryan languages, vowel-length in Modern Marāṭhī (as in Modern Bengali) is dependent upon the rhythm of the sentence (or breath-group), and not on etymology, and how far this situation was coming to be the rule in Old Marāṭhī would be an interesting phonological question. A study of the Old Marāṭhī metres as throwing interesting light on the speech-rhythm of Old

Marāṭhī, which is wanting in the present work, may advantageously be added in the next edition.

The texts begin with the two Śravapa-Belgoḷa inscriptions of the last quarter of the 10th century. The English translations which are literal will be very helpful, particularly for non-Marāṭhī readers. All that one could wish to know about the literary and other aspects of the passages selected will be found in the Notes. The selections are not very extensive, they number only some 34, but they are typical. There is a very valuable Etymological Glossary of important words at the end (pages 184-259).

The book is very beautifully printed, and the typographical set-up is quite pleasing and adds greatly to the pleasure of reading. All students of Indian Linguistics would share with me my appreciation of this book. I wish there were similar books for all other Indian languages, whether Aryan or Dravidian. The nearest approach to this book is the *Early Oriyā Reader* published by Prof. ARTA-VALLABHA MAHANTI. But unfortunately this work lacks in Notes — only the Texts are given, and that too in Oriā characters. The use of the Roman or the Nāgarī would be very helpful in a work of this type. There are extensive anthologies of Bengali, Oriā and Hindī as well as Marāṭhī and Gujarātī, and of other Indian languages, beginning with the big anthologies published by the University of Calcutta under the inspiration of the late Sir ASUTOSH MUKHERJI — from the second decade of this century, the well-known "Typical Selections" from Early Bengali, Early Oriā, Early Āssāmesē, Early Hindī and Early Gujarātī literatures. Large masses of Apabhramśa literature with Hindī translations opposite have been published by Pandit Śrī RAHULA SANKRITYAYANA, who has put the label "Hindī" on what would be strictly Old Bengali, Early Maithilī and various other old speeches which are different in their linguistic characteristics from Western Hindī. With Dr. TULPULÉ's book in front of us, other workers can easily bring out in the same style similar Readers in Early Bengali, Early Āssāmesē, Early Oriā, Early Maithilī, Early

Gujarāṭī etc., and also anthologies in the earlier forms of the great Dravidian languages, Telugu, Kannaḍa, Tamiḷ and Malayāḷam. The Historical Reader of Tamiḷ by Dr. P. S. SUBRAHMANYA SASTRI, formerly of Annamalai University, that erudite scholar of Indo-European and Dravidian linguistics who translated into English both the Tamiḷ *Tolkāppiyam* and the Sanskrit *Mahābhāṣya*, is well-conceived, but unfortunately it is not so well-known to students and scholars of Tamiḷ linguistics and literature, and we would have liked more linguistic as well as literary notes from a scholar of Dr. P. S. SASTRI's eminence.

I would love to see the example of Dr. TULPULÉ emulated for other Indian languages by competent scholars. In the meanwhile, I feel very great pleasure in congratulating Dr. TULPULÉ while welcoming the present work, and I hope it will serve a very useful purpose, so that a second edition, with further improvements (as in some of the lines suggested), may soon become necessary.

Calcutta,  
The 11th October 1960.

Suniti Kumar Chatterji.

## CONTENTS

	<i>Pages</i>
PREFACE (By the Author) .. ..	iii-v
FOREWORD (By Dr. Suniti Kumar Chatterji) ..	vii-x
Analytical Table of Contents .. ..	xi-xiii
Abbreviations .. ..	xiv-xv
System of Transliteration .. ..	xvi
INTRODUCTION .. ..	1-81
<p>1. Time-limits; 2. Space-Time context; 3. Inscriptional and Literary OM.; 4. Texts used; 5. Origin of Marāṭhī; 6. Orthography; 7. Inventory of Sounds; 8. Treatment of the vowel R; 9. Final Vowels; 10. Penultimate Vowels; 11. Pre-penultimate Vowels; 12. Prakrit Vowels in contact; 13. Nasalisation of Vowels; 14. Labialisation of Vowels; 15. Palatalisation of Vowels; 16. Discolouration of Vowels; 17. Consonants; 18. Initial Single Consonants; 19. Aspiration of Occlusives; 20. De-Aspiration; 21. OM. Consonant System; 22. Gutturals; 23. Palatals; 24. Cerebrals; 25. Dentals; 26. Labials; 27. Nasals; 28. Half-Vowels; 29. Liquids; 30. Sibilants; 31. The Aspirate; 32. Initial Consonants; 33. Final Consonants; 34. Intervocalic Consonants; 35. Consonants in Contact; 36. General Phonological Changes; 37. Morphology : Some General Trends; 38. Noun-endings in OM.; 39. Gender; 40. Case; 41. Direct Forms; 42. Oblique Forms; 43. Postpositions; 44. Adjectives; 45. Numerals; 46. Ordinals and Fractionals; 47. Pronouns; 48. First Person Pronoun; 49. Second Person Pronoun; 50. Third Person Pronoun; 51. Proximate Demonstrative Pronoun; 52. Relative Pronoun; 53. Reflexive Pronoun; 54. Interrogative Pronoun; 55. The Verbal System; 56. Themes; 57.</p>	

Causative; 58. Potential; 59. Passive; 60. Flexion; 61. Historic Present; 62. Imperative; 63. Future; 64. Optative; 65. Negative Verb-Formation; 66. Nominal System of Verbs; 67. Present Participles; 68. Past Passive Participles; 69. Future Participles; 70. Infinitives; 71. Absolutives; 72. Denominatives; 73. Adverbs; 74. Conjunctions.

TEXTS AND TRANSLATION .. 83-154

Extr. No.	Title			
0.	Invocation to Time Eternal	..	..	83

*Inscriptional*

1.	Śravaṇa-Belgoḷa Stone-Inscription	..	..	84
2.	Divé-Āgara Copper-plate	..	..	85
3.	Ambé-Jogāi Stone-Inscription	..	..	86
4.	Pāṭaṇa Stone-Inscription	..	..	88
5.	Paṇḍharpūra Stone-Inscription	..	..	90
6.	Unhakadeva Stone-Inscription	..	..	91

*Literary Prose*

7.	Cakradhara in his youth	..	..	94
8.	Cakradhara as a Cattle-Rearer	..	..	96
9.	Political Upheaval in Devagiri	..	..	98
10.	Ethics of Cakradhara	..	..	100
11.	Parable of an Elephant	..	..	102
12.	Daily Routine of Cakradhara	..	..	104
13.	Bringing Life into a Dead Child	..	..	106
14.	Funeral of Govindaprabhu	..	..	108
15.	History of the composition of <i>Rukmīṇī-Svayamvara</i>	..	..	110
16.	Composition of <i>Līlā-caritra</i>	..	..	112
17.	Passing away of Bhaṭṭa-Bāsa	..	..	115
18.	Has anyone on earth two hearts?	..	..	117
19.	An Episode in the Life of Lord Kṛṣṇa	..	..	120

Extr. No.	Title	
	<i>Literary Poetry</i>	
20.	Mukundarāja in Praise of Marāṭhī ..	123
21.	Heart-rendings of Rukmiṇī for the Attainment of Kṛṣṇa ..	125
22.	The personality of Cakradhara ..	127
23.	Search of God through Miseries ..	129
24.	The Sun of Absolute Reality ..	132
25.	Asking of Grace .. ..	134
26.	The Beauty of Rukmiṇī .. ..	136
27.	Symptoms of one who is nearing Death ..	139
28.	The Poetic Grace of the Story of Kṛṣṇa ..	141
29.	Uddhava's Pangs at the idea of Separation from Kṛṣṇa ..	143
30.	Life of Lord Kṛṣṇa as the Drama of Nine Poetical Sentiments ..	146
31.	Devotional Outpourings of the Poet-Saints ..	149
32.	The Glory of Sahyādri .. ..	151
33.	On entering the holy Rddhipura ..	152
NOTES	.. ..	155-182
ETYMOLOGICAL GLOSSARY	.. ..	183-259
Postscript	.. ..	260-261
Bibliography	.. ..	262-263
Texts used	.. ..	264

## ABBREVIATIONS

abbrv.	Abbreviation.
abl.	Ablative.
ABORI.	Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute.
abs.	Absolutive.
abstr.	Abstract Noun.
acc.	Accusative.
adj.	Adjective.
adv.	Adverb.
Ap.	Apabhramśa.
aspir.	Aspirated.
aux.	Auxiliary.
BISM.	Bhārata Itihāsa Samśodhaka Maṇḍaḷa (Journal of —).
BSOS.	Bulletin of the School of Oriental Studies.
caus.	Causal; Causative.
coll.	Collective Noun.
comp.	Compound; Compare.
cond.	Conditional.
conj.	Conjunctive.
dat.	Dative.
denom.	Denominative.
desid.	Desiderative.
Ep. Ind.	Epigraphia Indica.
f./fem.	Feminine.
fut.	Future.
gen.	Genitive.
Gk.	Greek.
grm.	Grammar.
hon.	Honorific.
I-A.	Indo-Aryan.
I-E.	Indo-European.
imp.	Imperative.
inf.	Infinitive.
ind.	Indeclinable.
instr.	Instrumental.
interrog.	Interrogative Pronoun.
Jñā.	Jñāneśvarī.
JRAS.	Journal of the Royal Asiatic Society.
K./Kṛ.	Kannaḍa.

Lat.	Latin.
lit.	Literally.
loc.	Locative.
M.	Marāṭhī.
m./masc.	Masculine.
metron.	Metronymic.
MI-A.	Middle Indo-Aryan.
n./neut.	Neuter.
neg.	Negative.
NI-A.	New Indo-Aryan.
NM.	New Marāṭhī.
nom.	Nominative.
nom. v.	Nominal Verb.
num.	Numeral.
obl.	Oblique.
OI-A.	Old Indo-Aryan.
OM.	Old Marāṭhī.
onomato.	Onomatopoeic.
opt.	Optative.
ord.	Ordinal.
Pā.	Pāli.
part.	Participle.
pass.	Passive.
perf.	Perfect.
pers.	Person; Personal.
PI-A.	Primitive Indo-Aryan.
Pk.	Prākṛit.
pl./plur.	Plural.
post.	Post-position.
pot.	Potential.
pp.	Past Passive Participle.
pr.	Present.
pron.	Pronoun.
pronom.	Pronominal.
re-dupl.	Re-duplication.
rel.	Relative.
sg./sing.	Singular.
Sk.	Sanskrit.
syn.	Synonym.
unaspir.	Unaspirated.
v.	Verb.
voc.	Vocative.
WPL.	Wilson Philological Lectures.



## SYSTEM OF TRANSLITERATION

अ	a	इ	ñ	ए	p
आ	ā	उ	c	फ	ph
इ	i	छ	ch	ब	b
ई	ī	ज	j	भ	bh
उ	u	झ	jh	म	m
ऊ	ū	ञ	ñ	य	y
ऋ	r̥	ट	ṭ	र	r
ॠ	r̄	ठ	ṭh	ल	l
ए	e	ड	ḍ	व	v
ऐ	ai	ढ	ḍh	श	ś
ओ	o	ण	ṇ	ष	ṣ
औ	au	त	t	स	s
क	k	थ	th	ह	h
ख	kh	द	d	ळ	ḷ
ग	g	ध	dh	क्ष	kṣ
घ	gh	न	n	ज्ञ	jñ

The *visarga* is denoted by *aḥ*.

The pure palatals could not be distinguished from the dento-palatals for want of diacritical signs.

The *anusvāra* represents either a nasalised vowel as in *devē*, or *ñ* as in *añkurī*, or *ṇ* as in *sāṇḍuni*, or *n* as in *panca-*, or *m* as in *āmbiyā-*, or *m̐* as in *saṁvatu*, or *v* as in *saṁsāra*, or *ṁ* as in *saṁhāru*.

## INTRODUCTION

### § 1. Time-limits :

By Old Marāṭhī is meant here that form of language current in Mahārāṣṭra between the years 1000 and 1350 A.D., that is, Marāṭhī of the eleventh, twelfth, thirteenth and fourteenth centuries. At the first date, it shows such considerable differences from Apabhraṃśa as to warrant a new name which it did acquire and which occurs in the *Vivekasindhu* of MUKUNDARAJA (Ex. XX). By the last date, all essential elements of Middle Marāṭhī had taken root which later developed in the works of DASOPANTA, EKANATHA, and others.

There can be some difference of opinion as to the divisions of the OM. period, and some scholars might prefer to make a beginning even earlier than 1000 A.D., while some might mark the end with the close of the Yādava dynasty in 1312 A.D. But as EMERSON<sup>1</sup> rightly points out, changes in language are always gradual and exclusive divisions naturally impossible. On the whole, it can be said, however, that OM. is to a large extent homogeneous in form during the whole period, like the Old English of literature and unlike the Early Middle English. It is represented on the one hand by Inscriptional Marāṭhī and on the other by Literary Marāṭhī which the latter can be subdivided into two main groups : writers of prose headed by MHAIBHATA, the author of *Līlā-Caritra*, and writers of poetry led by the great JNANESVARA of the Bhāgavata cult. These two or three groups are very similar to each other so far as the language they use is concerned and which can conveniently be described as Old Marāṭhī. It shows a definite beginning in the Śravaṇa-beḷgoḷa Inscription of 983 A.D. which indicates the recognition the language had

---

<sup>1</sup> *A Middle English Reader* (1956), Intro., p. XIV.

acquired in a distant and linguistically foreign province like the Mysore State towards the end of the 10th Century.<sup>1</sup> There is evidence to believe that it had come to be recognised as an independent language even earlier. The *Kuvalayamālā* of UDYOTANASURI, written towards the end of the eighth century, refers to eighteen Deśī languages one of which is Marahaṭṭa containing forms like *diṇṇale* and *gahille*.<sup>2</sup> The first of these two forms is found as *dinhala* in a passage from OM. under study and is to be traced back to the Prākṛit form *diṇṇa* which by itself is a phonetically changed form of the past participle in Sanskrit, namely, *datta*, of the root *dā*, meaning 'to give' (Ex. IV). There is no doubt, therefore, that Marāṭhī as a language had taken definite shape as far back as in the eighth century and had come to be recognised as the language of the Marahaṭṭas. Unfortunately, however, we have no specimens, either inscriptional or literary, of the language as it existed during its first three centuries, or from 778 A.D., the date of *Kuvalayamālā* which makes the first mention of Marāṭhī, to 983 A.D., the date of its first written record. This is the reason why a beginning has to be made with the eleventh century and not earlier. The other end of the period of OM. has to be fixed somewhere towards the middle of the fourteenth century when the last of the major literary works of the Mahānubhāva Sect, namely, *Vaccha-haraṇa*, was completed after which the language went as if underground on account of the onslaught of the Muslim rule to rise up again only with the sixteenth century or a little earlier. This latter period extends upto the beginnings of the British rule in India, i.e., upto 1800 A.D., and is known as the period of Middle Marāṭhī. The demarkat-

1. The recognition is proved again in the Mailāṅgi Inscription of 1290 A.D. which tells about the foundation of a College in that year, making provision in it for the teaching of Nāgara, Kannaḍa, Tigulu and Ārya, i.e., Marāṭhī (*vide*, B. Lewis Rice: Mysore and Coorg from Inscriptions, p. 179).

2. *daḍhamadaha sāmalaṅge sahira ahimāṇa kalahasile ya, diṇṇale gahille ullavire tattha marahaṭṭe.*

ing line between the OM. and MM. periods is roughly the establishment of the Muslim rule in Mahārāṣṭra which necessitated the language go into seclusion to appear again after a century or so in a much changed form. Thus, OM. presents itself as the first stage in the history of Marāṭhī language and forms one homogeneous unit which can conveniently be the subject of a study linguistic.

## § 2. Space-Time context :

The science of modern linguistics requires the study of the history of any given language in its development in the space-time context. From this new angle it is necessary that each language should be studied in all its details within a given geographical locality in its time-sequence or within a particular period in its space-context. OM., however, does not so much lend itself to a study in its development in the space-context as it does in the time-context. No doubt, it must be covering the same great dialect divisions corresponding in general to the dialect divisions of New Marāṭhī, namely, Koṅkaṇī, Khāndeśī, Ahīrāṇī, Dāngī and others. But it is almost impossible to divide the OM. literary material dialect-wise. It is true that the find-spots of OM. inscriptions are spread almost all over Mahārāṣṭra, and it is also true that the OM. authors belong to different parts of the Marāṭhī-speaking country. MUKUNDARAJA, for example, comes from either Āmbe Jogāī (Dt. Bīḍa) or Ambhore (Dt. Bhaṇḍārā), JNANESVARA from Ālandī (Dt. Poona), MHAIBHATA from Sarāḷe (Dt. Nagara), BHASKARA from Borī (Dt. Bīḍa), NARAYANA from Bahāḷīye (Dt. Khāndeśa), and VITTHAL GALANDA from Vijayānagara (Karnāṭaka). But the Marāṭhī that these different authors write is structurally almost the same and does not possess any dialectal differences worth noting. And not only from the purely linguistic point of view but also stylistically these different authors coming from different regions seem to write the same Marāṭhī with the only distinction that the writers of prose show a different style than the writers of poetry. This does not mean that the

dialectal differences did not exist. Far from this. Only, they cannot be observed in the material available for a study of OM. The part that the dialectal peculiarities have played in the formation of Marāṭhī can be visible only when enough research material is made available in the form of folk-speech, folk-songs and folk-tales collected from its different dialects. Until this is done, we have to remain content with a historical study of OM. in its time-context only.<sup>1</sup>

### § 3. Inscriptional and Literary OM :

It will be seen that the passages from OM. selected for this Reader fall into three main heads : (i) Inscriptions, (ii) Literary Prose and (iii) Literary poetry. As regards the first, it can be said that about seventy-five inscriptions, including copper-plates, containing portions in Marāṭhī, large or small, are available in the period assumed for OM. The Marāṭhī element in these varies from inscription to inscription, and these records would better be described as written in Sanskrit *cum* Marāṭhī. Generally the opening and the closing formulæ, the titles of kings and their ministers or deputies, and the datings of these inscriptions are written in Sanskrit, and the grants proper with their

<sup>1</sup>. It would be interesting to quote a passage from *Ācāra-paddhati*, a Mahānubhāva work belonging to the 17th century, wherein the author suggests some *Khaṇḍa-Maṇḍalas*, or dialectal divisions of the Marāṭhī-speaking region, as from Phaltāna towards the south, towards the north upto the end of Bāleghat, Ubhaya Gaṅgātira or the bank regions of Godāvari, and Varāḍa. These subdivisions of Mahārāṣṭra exhibit minor linguistic differences, but the language, according to the author, remains the same throughout. The passage runs thus :

“ देश भजिजे खंडमंडळ : जैसे फलेठाणापासोनि दक्षिणेसि : मन्हाठी भाय जेतुला ठाई वरें तेतुलें एक मंडळ : तयासि उत्तरे बालेघाटाचा सेवट : ऐसें एक खंडमंडळ : मग उभें गंगातीर तेंहि एक खंडमंडळ : आणि तयापासोनि मेघंकरघाट तें एक खंडमंडळ : तयापासोनि आवघें बराड तें एक खंडमंडळ : परि आवघीं मिळोनि महाराष्ट्रिचि बोलिजे : किंचित् किंचित् भाषेचा शालट भणोनि खंडमंडळें भगवौ ”. (NENE : *Cakradhara-Siddhānta Sūtras*, Intro., p.2).

details are in Marāṭhī. Even in the Sanskrit portions we come across sometimes with Marāṭhī-isms, as for example, *saṁvatu* (Ex. III), *saku* (Ex. V), *saṁvachare* (Ex. V), and *tatapādapadumopajivi* (Ex. VI). The six inscriptions included here are from six different places, namely, Śravaṇa-beḷgoḷa, Divē-Āgara, Āmbē-Jogāi, Pāṭaṇa, Paṇḍharapūra, and Unhakadeva, all of which except the first belong to the Marāṭhī-speaking area. The find-spot of the first inscription is located in the Mysore State and only indicates the geographical extent to which Marāṭhī had received recognition towards the end of the tenth century. This section on inscriptions contains a number of place-names and personal names which can be of some interest to a student of the social history of Mahārāṣṭra. The second part comprises about a dozen passages from OM. prose written mainly by writers belonging to the cult of the Mahānubhāvas, a religious sect which flourished during the period under study. Marāṭhī was the official language of this cult, voluntarily adopted by its leaders in order to make their teachings known to the masses who were totally ignorant of Sanskrit. NAGADEVA, the first Ācārya of this cult, had made it a rule that all writing should be done in Marāṭhī only and he used to dissuade scholars from using Sanskrit as the medium of expression of their thoughts. This attitude towards the problem of language enthused a number of writers to write in Marāṭhī and as a result we have a variety of compositions like memoirs, diaries, biographies, parables and the like. The thirteen selected passages include three from *Līlā-Caritra*, a collection of memoirs of Cakradhara, the founder of the Sect, one from *Sūtrapāṭha* or a collection of his dictums, one parable from the many he narrated to his disciples, two from *Govinda-prabha-Caritra* by the same author, namely, MHAIBHATA, three from *Smytisthaḷa* or the memoirs of Nāgadeva, one from a Marāṭhī version of *Pañcatontra*, a non-Mahānubhāvic work, and one from the Life of Śrī Kṛṣṇa, again by a Mahānubhāva writer. The language that these passages represent is somewhat different from the one that is re-

presented by the poetical compositions of the same period. It is more natural, more popular and not at all ornamental like the language of poetry. As is generally observed, prose usually lacks in flights of poetic imagination, but is always rich in the popular variety of linguistic forms. OM. prose is no exception to this observation and one who desires to grasp the naive element of language has to turn to it. As regards the third part, we have more material at our disposal, as it is supplied not by one but by two different cults : the Bhāgavata and the Mahānubhāva. The Bhāgavata Sect, or the cult of Devotion, an ancient one in the religious history of India, was established in Mahārāṣṭra by Saint JNANESVARA in the thirteenth century and brought to a culmination by Saint TUKARAM in the seventeenth century. Paṇḍharpūra became the centre of this devotional movement and a number of poet-saints headed by their doyen, NAMADEVA, gathered together round JNANESVARA and created lyrical poetry of such 'harmonious madness' that the world is listening to it even now as it was listening then. The poetical passages from the Mahānubhāva authors are mainly from what are known as their 'seven major works',<sup>1</sup> except perhaps the *Dhavaḷas* or Marriage-songs composed by MAHADAMBA and *Mūrti-prakāśa* by KESOBASA. Most of these works are written in a highly ornamental and more or less steric-type style and as such cannot be said to echo the spoken form of OM. as it was prevalent in the 13th and 14th centuries. There is always a difference between the spoken and the literary forms of language and a comparison of the prose and poetical passages from the Mahānubhāva authors would bring this out very clearly. The first passage in this section comes from the first known author of Marāṭhī, namely, MUKUNDARAJA, who belongs to neither of the two religious

1. These are : (i) *Vacchaharaya* by DAMODARA, (ii) *Rukmiṇī-Svayaṃvara* by NARENDRA, (iii) and (iv) *Situpālavadha* and *Uddhavagītā* by BHASKARA, (v) *Jñānaprabodha* by VISVANATHA, (vi) *Saihyādrivargana* by RAYOL-BASA, and (vii) *Rddhipuravargana* by NARAYANA-BASA.

sects referred to above. Though there is some reason to believe that he was a follower of the cult of the Nāthas, it would be better to describe him as mainly a Vedāntist whose chief aim was to expound the monistic philosophy of Śaṅkara in Marāṭhī. MUKUNDARAJA and his works are still a matter of controversy in the field of Marāṭhī studies and that is one reason why this pioneer of Marāṭhī authorship has to be mentioned last.

#### § 4. Texts used :

A word has to be said here about the texts used for the purpose of this Reader. The purest texts are of course necessary for an understanding of the language as it actually existed; but it is not always possible to get them. The difficulty is all the more felt in the case of OM. texts. Take for example the very first work in Marāṭhī, namely, the *Vivekasindhu* of MUKUNDARAJA, said to have been written in 1188 A.D. The earliest manuscript available of this work is dated 1655 A.D., i.e., copied about five hundred years after the composition of the original. This fact explains the slightly modernised forms of the vocables in *Vivekasindhu* as found in most of its published editions, except perhaps the one edited by K. P. KULKARNI (1957) where he attempts re-construction of the text to a certain extent. The same difficulty is experienced with regard to *Jñāneśvarī*, which being a very popular work, suffered textual deterioration most. In fact, its rate of deterioration has been of a surprising nature, as witnessed by the fact that the original *Jñāneśvarī* composed in 1290 A.D. became very corrupt within three hundred years, necessitating a revision by Ekanātha in 1584 A.D. The absence of critical, or at least reliable editions of this major work in OM. makes the situation still worse and it becomes extremely difficult to draw any definite linguistic conclusions from the modified text. Fortunately, however, the vast literature of the Mahānubhāva Sect, preserved in several code-alphabets, representing the older phase of Marāṭhī, is now being deciphered and presented to the scholarly



world. Notwithstanding the facts that this represents only a sectarian literature and that its chief code-alphabet or *Sāṅketa-līpi* was invented and brought into practice by RAYOLO-BASA as late as in 1353 A.D., we have still in it a large number of vocables and linguistic factors which can yield valuable results when examined critically and comparatively and brought within the range of competent linguists. The linguistic material that has gone into OM. inscriptions will, doubtless, be an asset for such a study, as it is the one which has stood the test of time and remained totally unchanged in its form. Thus, the *Jñāneśvarī* as edited by RAJAVADE and the Mahānubhāva literature as edited from its codifically preserved form, together with the inscriptional material, do give us sufficient data for any serious linguistic speculations about OM.

### § 5. Origin of Marathi :

It may not be out of place here to dwell briefly on the question of the origin of Marāṭhī. As its name suggests, Marāṭhī originated in Mahārāṣṭra and got its name from Mahārāṣṭrī an Apabhraṃśa of which was current in its region just before its birth. Marāṭhī is one of the New Indo-Āryan languages and its linguistic tradition, namely, Sanskrit > Prākṛit > Apabhraṃśa, is too well known to be treated in any details here. The general development of Marāṭhī has been delineated with great clearness and mastery by JULES BLOCH in his work '*la langue marathe*' though its attitude is that of comparative grammar, comparing Sanskrit, Prākṛits and Marāṭhī, one with the other, and positing phonological and morphological equivalence. BLOCH makes no attempt, however, to trace the growth of Marāṭhī itself from its earliest appearance through forms documented in the history of the language. Fortunately, recent researches in Apabhraṃśa literature, apart from providing the missing link, have made it possible to connect the pre-New Indo-Āryan stage with its immediate predecessor. An Apabhraṃśa of the Prākṛit was current in Mahārāṣṭra from about 500 to 800 A.D. and gave

rise to a number of literary works like *Nāyakumāracarīyū*, *Bhavisayattakahā* and others, edited by scholars like GUNE, JACOBI and HIRALAL JAIN. This Apabhraṃśa is also known as Jaina Mahārāṣṭrī, as it was used mainly by the Jaina writers of that period. Apabhraṃśa is defined by HIRALAL JAIN as the 'natural language, i.e., the language of the people, unrefined by any rigid rules of grammar and rhetorics'.<sup>1</sup> A comparative study of the language represented in the works mentioned above on the one hand and Marāṭhī on the other clearly indicates the close and developmental relation between the two as regards their phonology and morphology. It has already been shown elsewhere by the present author<sup>2</sup> that most of the inheritances of Marāṭhī in these two departments are from Apabhraṃśa or Jain Mahārāṣṭrī, as it is also called, and especially that the characteristic 'oblique' of Marāṭhī can be traced back to similar forms in the making found in Apabhraṃśa. Most of the remnants of the synthetic structure of Old Indo-Āryan that Marāṭhī possesses it owes to this form of Apabhraṃśa directly. There is even reason to believe that the *Oṡī* metre, in which most of the OM. poetry is composed, is derived from a similar metre in Apabhraṃśa literature.<sup>3</sup> The importance of this literature cannot, however, be stressed beyond a certain limit. For as KATRE<sup>4</sup> has pointed out, though with the analysis of Apabhraṃśa we have sufficient material for evaluating the pre-New Indo-Āryan period linguistically, this literature, like the Prākṛit literature, is in a form which has become stylised and separated from the common currents of linguistic expression. In other words, the Apabhraṃśa of literature is as artificial as the literary Prākṛits or classical Sanskrit and divorced of the common expression of the man in the street. This is, however, not the case with the early New

1. *Nāyakumārā*, Intro. p. 46.

2. *Yādava-Kālīna Marāṭhī* (1942), pp. 50-58.

3. VELANKAR : *Apabhraṃśa and Marāṭhī metres* (New Indian Antiquary), Vol. I, No. 4.

4. Intro. to *Yādava-Kālīna Marāṭhī*, pp. 9-10.

Indo-Āryan literature, as for example early OM., where we find for the first time the actually current *śiṣṭa* expression of NI-A. Thus, though we cannot deny the value of Apabhraṃśa studies as reflecting the linguistic usages current during the pre-NI-A. stage, their importance should not be exaggerated. For even with TAGARE's valuable treatise on the Historical Grammar of Apabhraṃśa (1948), no definite conclusions can be reached as regards its relation with the MI-A on the one hand and NI-A on the other. At least in its later period, Apabhraṃśa, like Sanskrit, became a vehicle for archaic expression when the living medium was something other than itself. Marāṭhī, on the other hand, with its inherited forms, does not scorn the use of Sanskrit vocables, and the model found in its literary remains is true of the picture we can build of the speakers of that medium. An understanding of the elements of OM. vocabulary would make this point clear. It is because of the free mixture of the inherited vocabulary and the learned borrowings from Sanskrit that the progress of the language still continues uninterrupted. If this had not been the case, Marāṭhī would have become as 'dead' a language as the Prākritis or Apabhraṃśa or even the refined Sanskrit. Marāṭhī, therefore, can be rightly described as a re-oriented form of its immediate predecessor, viz., Apabhraṃśa, with a number of borrowed Sanskritisms which made it a real, living language. It did away with the unnatural pronunciation of Apabhraṃśa and gave rise once again to the bold and natural phoneticism of Indo-Āryan. This linguistic change from Apabhraṃśa to Marāṭhī must have synchronised with the revival of the Vedic religion at the hands of ŚĀṆKARACĀRYA in about 800 A.D.

#### § 6. Orthography :

As OM. sprang from an Apabhraṃśa of the Prākrit current in Mahārāṣṭra approximately during 500-800 A.D., it is but natural that its texts exhibit a peculiar looseness as regards their orthography. The only models that the OM. writers had before them were some loosely written

Sanskrit texts, while their own language had gone a long way from Sanskrit. Naturally, the result was that they attempted, though unsuccessfully, to bring their texts as near as possible to the norm, viz., Sanskrit, orthographically. In doing so, they could attain neither the rigidity of Sanskrit orthography nor the naturalness of Marāṭhī. In fact, OM. texts are so full of orthographical irregularities that the only rule they seem to follow in this regard is not to follow any rules at all. Distinction, however, has to be made between Inscriptional and Literary Marāṭhī, though some features are common to both. Now as regards Inscriptions, it has to be remembered that their authors were always different from their scribes who were generally uneducated artisans knowing only the art of inscribing either on stones or on copper-plates. Naturally, the number and types of orthographical irregularities are found to be more in inscriptions than in the manuscripts of literary works copied generally by decently educated persons. We give below some of the orthographical peculiarities of OM. Inscriptions:

(i) *a-é-y* : OM. Inscriptions seem to hesitate in representing these three sounds, coming either medially or finally; viz., *a* (अ) a pure vowel, *é* (ए) a palatal vowel, and *y* (य) a half-vowel. There are no definite guiding principles for the use of symbols for either of these three sounds and we have the following varied forms:

*a* : *kāṇṭhea* (2) ; *ghāṇāprati*, *teā*, *dāṇḍeāncī*, *pujāreā*, *pūjiteā* (3) ; *ghāṇeā*, *Dhaḍabāleā*, *Dhāmojiciā*, *pa-hileā*, *soṇḍhiā* (4) ; *cālāveā*, *cālianecē*, *bhaktimāliā* (5) ; *bhaṅgaleā*, *Sarabhaṅgāceā* (6).

*e* : *Rāḍie* (3) ; *Rāmacandradevarāē* (5) ; *nāeka*, *nāeku* (6).

*y* : *karaviyalē* (1) ; *ṭhaviyalē*, *Madhuvaya*, *Vāsudeva-bhaṭṭavḍye* (2) ; *iyā*, *tetiḍāprati*, *vikateyāpāsī*, *haladāiyā* (4) ; *Balādevanāyakē*, *Viṭhaladevarāyāsi* (5) ; *karāveyā*, *caṇeyā*, *teyācā*, *bonayā*, *vaḍīliyā*, *vijaiyā*, *Somadēyo* (6).

These examples show that the 'y' form is the most common and 'e' form the least.

(ii) Diphthongs, appearing finally, are symbolically represented only in the *Dive - Āgara* plate (Ex. II) thus :

*Jivapai, Tikai, Madhuvai, Risiyapai.*

These are all proper nouns, the third one being also written as *Madhuvaya* in the same plate.

(iii) 'Om' is represented both by its special symbol (ॐ) and by the regular alphabet ओं with an *anusvāra* over it :

ॐ (3, 6) ; similarly, ॐद्राम् (4) ; ओं (2).

(iv) The following sounds seem to be replaced by others only orthographically :

*kṣ* > *ṣ* : *daṣiṇe* (6).

*kh* > *ṣ* : *Kaṇvasāṣā, suṣe* (6).

*ṇ* > *l* : *uṣla* < *uṣṇa* (6).

*th* > *ch* : *schānahacā, schānē, schitipuricī* (2).

This cannot be said, however, about the change from *ś* and *ṣ* to *s* which is predominantly a phonological change rather than an orthographical one.

(v) The use of nasal symbols is as it generally should be in Marāṭhī. But the following irregularities have to be noted :

चावुण्डराजें *Cāvunḍarājē* (1), after Sanskrit.

तंनिरोपीत *tanniropīta* < Sk. *tanniropita* (6).

तस्मिंकाले *tasminkāle* < Sk. *tasmin kāle* (6).

There is no regularity in writing *anusvāras* over certain letters and we come across such forms as *Gaṅgarāje* or *karaviyale* (1) written without the *anusvāra* against the grammatical convention.

(vi) Inscriptional OM. usually doubles a consonant when it is preceded by *r* - ; e.g.,

*Mārggasira, paurṇamāsyām, Sarvvarī, surva, suvarṇa* (2) ; *saṁvatsarāntarggata* (3) ; *arddhu* (4) ; and *cakravartti* (5).

(vii) OM. Inscriptions are most irregular in distinguishing between the short and long vowels. We find in them quite a number of instances where the short vowel sound is symbolised by a long vowel and *vice versa* ; e.g.,

*Sivū* (2); *āsupāthī*, *cāūrā*, *Citegrāmī*, *dinhald-lē*, *Dhāmojīciya*, *loṭi*, *visovā*, *sūnka* (4); *paṇḍitī*, *vāhila* (5); *adhika*, *tirtha*, *devaracita*, *padumopajivi*, *purve*, *vācitā*, *Vikrama*, *sampurna*, *svastī*, *Harīharā* (6).

(viii) Another peculiarity of OM. orthography is the use of abbreviated forms for certain words; e.g.,

'*su. gā.*' for *suvarṇa-gadyāṇaka* (2).

'*survva*' for *suvarṇa* (2).

'*ga*' for *gadyāṇaka* (3, 5).

There are about twenty such abbreviations used in OM. inscriptions<sup>1</sup> and almost none in literary OM.

(ix) The *Ṗṛṣṭhamātrā* or a stroke behind the letter to denote the vowel *-e-* or *-o-* is another sure sign of the antiquity of Marāṭhī inscriptions as well as manuscripts. The *Ṗṛṣṭhamātrā*, however, cannot be taken as a *sine qua non* of the antiquity of either an inscription or a manuscript, as has been shown by HARSE<sup>2</sup> after a study of the OM. material from the paleographical point of view. It seems from a closer examination of OM. inscriptions that the *Ṗṛṣṭhamātrā* was a provincial peculiarity common with inscriptions whose find-spots are either in Koṅkaṇa or in Marāṭhavāḍā. Most of these inscriptions make use of the *mātrā* in both of its forms, namely, behind and over the letter. (Extracts II, III and IV).

(x) Punctuation is usually denoted in OM. inscriptions either by means of one or two vertical lines (*daṇḍas*) as in Ex. IV, or by two dots (*visargas*) as in Ex. VI, or by both, lines and dots, as in Ex. II. In many instances it is meaningless and even wrong. Numbers are denoted either in figures (Ex. III, IV, V), or in both, words and figures (Ex. II). The number of the year in the dating of an inscription is, however, always in figures.

As regards the orthography of the Manuscripts of OM. texts, the following peculiarities have to be noted :

<sup>1</sup> Marāṭhī Saṁśodhana Patrikā, Vol. IV, No. iii, p. 34.

<sup>2</sup> Introduction to *Jñānadevi*, Ch. I, p. 39.

(i) Sanskrit words are spelt incorrectly in a number of cases; e.g.,

*avaśvu* (*avayava*), *udharaṇa* (*uddharāṇa*), *dhanuṣā-kāra* (*dhanuṣyākāra*), *paścāta* (*paśyat*), *mṛtya* (*mṛtyu*), *yeśa* (*yaśa*), *vaśya* (*vaśa*), *śraya* (*śreyas*), *śruṅghāru* (*śṛṅgāra*), *saṃyeka* (*samyak*), *śīlātala* (*śīlātala*).

(ii) There is no definite system for the use of short and long vowels; naturally, we notice the following variations : *adhika* - *adhika*, *kavaṇi* - *kavhaṇi*, *gaṭāyuci* - *cī*, *jivavilā* - *jivavilā*, *tū* - *tū*, *diṭhi* - *diṭhi*, *mī* - *mī*, *mhaṇitalē* - *mhaṇitalē*.

(iii) Placing of the *anusvāra* also is irregular and there are examples of addition, omission and misplacement of the *anusvāra* which sometimes has a direct bearing on case terminations; e.g.,

(a) Added : *ānavē*, *āmatē*, *ūsa*, *kharāṭeyā*, *nidāna*, *niparvāsa*, *pūsa*, *bhaktīvāchaḥu*, *lēki*, *sapīvala*.

(b) Omitted : *gāṭhī* (*gāṭhī*), *sāṅgho* (*sāṅghō*).

(c) Misplaced : *nāhī* (*nāhī*), *pātā* (*pātā*).

(d) Indefinite : *kāhī* - *kāhī* - *kāhī*; *gosāvi* - *gosāvi*; *tāva* - *tavā*; *Mhāibhāṭa* - *Mhāibhāṭa*.

(iv) Some words are written in more than one ways; e.g.,

*ekaeka* - *ekeka* - *ekaika*; *aisa* - *yaisa*; *oḍava* - *voḍava*; *kavaṇa* - *kavhaṇa* - *koṇa*; *jari* - *jarhi* - *jarhaī*; *tari* - *tarhi* - *tarhaī*; *dukha* - *duḥkha*; *mhaṇoni* - *mhaṇauni* - *mhaṇaunu* - *mhaṇoniyā* - *mhaṇauniyā*; *Viṭhala* - *Viṭṭhala*; *śaku* - *saku*; and etc.

(v) Doubling of the dental *t* preceded by *r* : *ārttāsi*, *mārttaṇḍa*.

(vi) Doubling of the dental nasal<sup>1</sup> : *vānnara*.

1. This change seems to be optional. For the fem. form *vānnari* does not show doubling of the nasal.

- (vii) Spontaneous doubling of a consonant :  
*nijaddhāma*.
- (viii) Double consonant reduced to a single one :  
*vṛtāntu* (*vṛttānta*).
- (ix) Interchange between *kh* and *ṣ* :  
*kh* > *ṣ* : *Kaṇvasāṣā*, *daṣiṇe*.  
*ṣ* > *kh* : *ākarkhitī*, *ikhita*, *nirghokha*, *pīyūkha*.
- (x) Hesitation between *e* and *y* :  
*avaēva* - *avayava*; *nāēka* - *nāyaka*; *kāi* - *kāya*.
- (xi) Maintaining the distinction between *l* and *ḷ*.
- (xii) Changing *ṛ* (vowel) to *r* (consonant) :  
*śruṅghāra*, *śrīṅghāra* (*śṛṅgāra*).

## PHONOLOGY

### § 7. Inventory of Sounds :

OM. possesses the following sounds :

Vowels : *a*, *ā*, *i*, *ī*, *u*, *ū*, *e*, *o*, *ai*, *au*.

Consonants : *k*, *kh*, *g*, *gh*

*c*, *ch*, *j*, *jh*

*ṣ*, *ṣh*, *ṣ̣*, *ṣ̣h*

*t*, *th*, *d*, *dh*, *n*

*p*, *ph*, *b*, *bh*, *m*

*y*, *r*, *l*, *v*

*ś*, *ṣ*, *s*

*h*, *ḷ*.

Thus OM. possesses the vowels *a*, *i* and *u*, both short and long. As regards its diphthongs *ai* and *au*, they are of a recent origin. The OI-A. diphthongs were already lost in the MI-A. stage and they have come down either as *e* and *o*, or as *i* and *u* in OM.; e.g.,

*koḍē* < *kautuka*, *gorē* < *gaura*, *tela* < *taila*, *do* < *dvau*,  
*moṭī* < *mauktika*, *yuvana* < *yauvana*, and *virā* < *vaira*.

At the same time, new diphthongs of recent origin have come into being in OM., as in other NI-A. languages, because of the loss of single intervocalic consonants in MI-A.



which resulted in combining the preceding and the following vowels; e.g.,

ai : *taisa* < *tādṛśa*, *pai* < *prati*, *paīja* < *pratiḥṇā*,  
*baisaṇē* < *upa* √ *viś*.

au : *upāṇau* < *upāṇah*, *gaulaṇa* < *gopālīnī*, *cautha*  
 < *caturtha*.

There are also a few cases of irregular diphthongisation as, for example, *kumbhaipala* < *kumbha-phala*, *paikā* < *paśu* (?), *Paśuvadeva* < *padmadeva*, and *saundara* < *sundara*. Diphthongs are also seen in *tatsama* words. The vowel *ṛ* of OI-A. and the nasals *ṇ* and *ṅ* appear only in the *tatsama* words. But even there the tendency is to treat these latter as *anusvāras* : e. g., अङ्कुर for *aṅkura*, and पञ्च for *pañca*.

### § 8. Treatment of the vowel R :

*R* of Sanskrit was represented by *a*, *i*, *u*, *ra*, *ri*, *ru*, and *rū* in Pāli, as shown by KATRE<sup>1</sup>. This breaking up of *ṛ* was completed in MI-A., and in NI-A. *ṛ* is represented by *a*, *i*, or *u*. OM. exhibits the same treatments of *ṛ* as e.g.,

*ṛ* > *a* : *kāṅhu* (*kṛṣṇa*), *ghara* (*gr̥ha*), *tāhāna* (*tr̥ṣṇā*),  
*dagaḍa* (*dr̥ṣad*), *pāṭhī* (*pr̥ṣṭhī*), *vāva* (*vṛthā*).

*ṛ* > *i* : *dīṭhī* (*dr̥ṣṭī*), *dīsaṇē* (√ *dr̥ś*), *bhāī*<sup>2</sup> (*bhr̥ātṛ*),  
*māhera* (*mātr̥-gr̥ha*).

*ṛ* > *u* : *bhāu* (*bhr̥ātṛ*), *māulī* (*mātr̥*).

OM. also exhibits the *ra*, *ri* and *ru* treatments; e.g.,

*ṛ* > *ra* : *anavrata* (*anāvṛta*), *uraṇē* (√ *vṛ*).

*ṛ* > *ri* : *Ridhaurē* (*Rddhipura*), *Risiyapa* (*r̥ṣi*-), *śrī-  
 ṅghāra* (*śṛṅgāra*), *sarisa* (*sadr̥śa*).

*ṛ* > *ru* : *rukharāya* (*vṛkṣa*-), *śruṅghāra* (*śṛṅgāra*).

According to BLOCH<sup>3</sup> these variations in the treatment of *ṛ* are found in all I-A. languages and are due not only to phonetic influence, but also to borrowings from the central dialects.

<sup>1</sup> ABORI., Vol. XVI, pp. 189-201.

<sup>2</sup> This is an exceptional form, the usual one being *bhāu*.

<sup>3</sup> *La langue marathe*, § 31.

## § 9. Final Vowels :

The final consonants of OI-A. were already lost in MI-A. with the result that all words in MI-A. ended only in vowels. These final vowels in MI-A. were pronounced with very little accent as is shown by the literary Apabhraṃśa in which the final *o* of the nom. sg. of masculine nouns ending in *a* becomes *u*, though not regularly. Naturally, in course of time, these weak final vowels were lost in all NI-A. languages, with some exceptions. Marāṭhī followed the general trend and dropped the final vowel; e.g.,

*a* : *gāv* (*grāma*), *tāmbol* (*tāmbūla*), *dīs* (*dīvasa*), *pūt* (*putra*).

*ā* : *jhāp* (*jhampā*), *tāhān* (*trṣṇā*), *paīj* (*pratiñā*), *bhīk* (*bhikṣā*), *bhūk* (*bubhukṣā*), *lāj* (*lajjā*), *soṇḍ* (*ṣuṇḍā*).

*i-i* : *golaṇ* (*gopālīnī*), *jīva-rās* (*jīva-rāśī*), *bāv* (*vāpī*), *vel* (*vallī*).

*u-ū* : *paik* (*paśu*).

In practice all these words are written as ending in vowels, though they actually end in consonants. Apart from this series, however, which OM. shares with other NI-A. languages, it possesses quite another where the final vowels of OI-A. and MI-A. are retained, though optionally. Such cases of retention can be considered under the following groups :

1. Nom. sg. of Masc. nouns ending in *a* :  
*ānandu*, *kānu*, *dīsu*, and etc.
2. Nom. sg. of Masc. nouns ending in *i* :  
*Hemāḍī*.
3. Dat. sg. and pl. in *si* of all nouns :  
*agnīsi*, *kalpatarūsi*, *gātsi*, *gosāvīyāsi*, *bāpuḍīyāsi*,  
*magarāsi*, *Rāmāsi*, *sakhiyāsi*.
4. Pr. III pers. pl.  
*asatāti*, *nirūpitāti*, *bolatāti*, *rovatāti*.
5. Absolutes in *ūni* and *auni* :  
*gheūni*, *jāuni*, *paratauni*, *mhaṇauni*.

6. Nom. sg. of Masc. nouns ending in *y*, *v* or *h* :

*aruṇodayo*, *Uddhavadevo*, *kaḷho*\*, *Kāṅho*\*, *tāvo*, *pāvo*,  
*prabhavo*, *rāo*, *viḷayo*.

It can be said that such cases of retention of the final vowel generally indicate the antiquity of any work and are a sure sign of the phonetic structure of OM.

## § 10. Penultimate Vowels :

The penultimate vowels of OI-A. and MI-A. are either preserved or changed in OM. When preserved, the length of the vowel is liable to change.

## i. Qualitative preservation :

*adhika* (*adhika*), *anucita* (*anucita*), *iṅgala* (*aṅgāra*),  
*parivara* (*pārivāra*), *pāhāra* (*prahara*), *masana*  
*(śmaśāna)*.

## ii. Qualitative change :

*ikhita* (*iṣat*), *kavatika* (*kautuka*), *grāhika* (*grāha-*  
*ka*), *cāturdaśa* (*cāturdiśa*), *nakṣetra* (*nakṣatra*)<sup>1</sup>,  
*nisāṇi* (*niḥśreṇi*), *miraci* (*marica*), *śilikā* (*śalākā*).

BLOCH<sup>2</sup> tries to explain these changes as due to the influence of some Gujarātī and Rājasthānī dialects. Considering, however, that the Prakrit grammarians themselves cite such double forms as *haliddā* and *haladdā* (Sk. *hari-drā*), no such explanation seems to be necessary.

In certain cases the penultimate syllable of MI-A. has developed into the final vowel in OM. This can happen when (i) the penultimate was separated from the final vowel by a double consonant, in which case the final MI-A. vowel was lost in OM. Thus, Sk. *lagna*√*lag* > Pk. *lagga* > OM. *lāg*; Sk. *hasta* > Pk. *hattha* > OM. *hāt*.

(ii) the penultimate and the final vowels came into contact because of an early loss of a single intervocalic consonant, and coalesced in the NI-A. stage; thus, *dorī* (*dorikā*), *bī* (*bija*), *māsī* (*makṣikā*), *moḷī* (*mūlikā*).

<sup>1</sup>. A case of palatalisation of the vowel.

<sup>2</sup>. *La langue marathé*, § 42.

## § 11. Pre-penultimate Vowels :

## I. In the Initial Syllable :

The initial syllable in OM. being accented usually does not change qualitatively. Quantitatively, however, it is liable to change, as e.g.,

*a* > *ā* :

(i) In heavy syllable : *ājī* (*adya*), *ātā* (*atah*), *kāpūra* (*karpūra*), *māthā* (*mastaka*).

(ii) In open syllable : *ākāḷa* (*akāla*), *āṅga* (*aṅga*), *āṅguli* (*aṅguli*), *kāṇṭāḷi* (*kaṇṭaka-*), *khāṇanē* (✓ *khan*). f

*ā* > *a* (rarely) :

*asakē* (*āsāgra* ?), *asiāu* (*āsya*), *paviḥ* (*prāp*), *Lahaithi* (*lābha* ?).

As regards *i* and *u*, their treatment in the initial syllable differs from that of *a* in that they are generally short in the polysyllabic words and long in disyllabic words, irrespective of their original nature; e.g.,

(i) Short : *ituka* (*iyat-ka*), *isānya* (*iśānya*), *ukaḷi* (*utkalikā*), *unhālā* (*uṣṇa-kāla*), *upānu* (*upānah*).

(ii) Long : *ūsū* (*iḥṣu*), *cūra* (*cūrṇa*), *jībha* (*jivhā*), *pūta* (*putra*), *bhika* (*bhikṣā*).

This law, however, does not operate regularly and actually we have a number of cases, especially with regard to disyllabic words, where it is vitiated almost regularly. This is due mainly to the loose orthography of OM. texts which makes it impossible to generalise either way. One generalisation, however, is possible and it is this that the original long *i* or *u*, whether in polysyllabic or disyllabic words, is shortened in compounds and in morphological forms; e.g.,

*i* : *khīḷi* (*khīḷa* < *kīlikā*); *tiyā* and *tiyete* (*tī* < *tad*, *f*).

*u* : *juārī* (*jā* < *dyūta*); *tuja*, *tujhiyā*, *tumaceni* and etc. (*tā* < *tvam*), *pujāreyā* (*pūjā-*).

Here also the orthographical variations come in the way giving us some exceptional cases.

As regards *e* and *o*, they are always long when occurring in the initial syllable of disyllabic words; e.g., *ekā*, *eku*, *ekē*, and *om*; but when this *e* or *o* comes through PI-A. -*aya-* or -*ara-*, it is always short; e.g., *keṇē* (*kraṇa*), *koṇa* (OM. *kavāṇa*), *loṇī* (*navanīta*). Unfortunately, Marāṭhī has no orthographical symbols to distinguish between the short and long *e* and *o*; but even in *koṇa* and *koṇāsi*, its morphological form, the first *o* is the lengthened variety of the second.

(Exceptions : In spite of this general tendency of preserving the initial vowels, we do come across some exceptions; e.g., *iṅgala* (*aṅgāra*), *etha* (*atra*), *givasanē* (✓ *gaves*), *dusara* (*dvisara*), *savela* (*suvela*).

## II. In the Non-initial Syllable :

(i) Shortened to *a* : *anavrata* (*anāvṛtta*), *uṭhaviṇē* (*utsthāpay*), *gaṇadhipati* (*gaṇādhipatī*), *deva-yatana* (*devāyatana*), *pāṇivaṭhā* (*pāṇīya-vāṭaka*).

(ii) Preserved :

1. in such cases where *ā* is the result of contraction : *kāmārī\** (*karmakārī*), *cāmhāra* (*car-makāra*), *taṇāra* (*trṇāgāra*), *divālī* (*dīpāvalī*).
2. in some morphemes : *āva* (*tavya*), a suffix of causative, as in *karāveyā*, *cālāveyā*, *bolāvi*, and etc., *ālu*, an adj. extension, as in *kṛpālu*.
3. in -*h-* which is preceded and succeeded by -*a-* : *tāhāna* (*trṣṇā*), *pahāṇē*, *vahāṇē*, and etc.

*i* and *u* : According to BLOCH<sup>1</sup>, non-initial *i* and *u*, both short and long, lose their proper articulation and become confounded with *a*. This is not true, however, with OM. which generally preserves the vowels *i* and *u* occurring in the interior of words; e.g., *āṅguṭhā* (*aṅguṭhaka*), *joisī* (*jyotiṣī*), *taruṇā* (*taruṇa*), *paḍibharu* (*pratibhāra*), *pākhi-rū* (*pakṣi-rūpa*), *pāḍivā* (*pratipad*), *sālivāṇa* (*Sālivāhana*). Such double forms as *āṅguṭhā-aṅgaṭhā* or *joisī-josī* occur,

<sup>1</sup> *La langue marathé*, § 50.

however, in OM. showing its tendency towards reduction of these two vowels which tendency is clear in the word *Phāganipura* (Sk. < *phālgunīpura*) occurring in the Pāṇḍharpura Inscription of 1273 A.D. The same tendency is seen with regard to the vowels *e* and *o*.

## § 12. Prakrit Vowels in Contact :

In the Prakrit languages, as a result of the loss of intervocalic single consonants, vowels come into contact without coalescing. But even in MI-A., at times, certain consonants, the most common being *y* and *v*, have been inserted as hiatus-tilgers. In NI-A. this tendency to break the hiatus is seen to work in three ways : (i) insertion of *y* or *v*, (ii) formation of diphthongs, and (iii) contraction of vowels into a single one.

### I. Insertion of *y* and *v* :

(i) of *y* : *ghāyāḷa* (*ghāta-*), *pāya* (*pāda*), *Madhuvaya* (*madhupati*), *māndiyālī* (*maṇḍalaka*), *māye* (*māṭṭ*), *rāya* (*rājan*) as in *Kṛṣṇarāya*, *Rāmadevarāya*, *rukharāya* and etc., *sāye* (*śāka*).

(ii) of *v* : *abhiprāvo* (*abhiprāya*), *uvāva* (*upavā*), *kavāḍa* (*kapāḷa*), *tāva* (*tāpa*), *dīvī* (*dīpikā*), *nyāvo* (*nyāya*), *pāvo* (*pāda*), *bhaṭṭavāya* (*bhaṭṭapāda*), *Māvāla-bhaṭṭa* (*māṭulaka-*), *rāva* (*rājan*) as in *Kṛṣṇarāva*.

In some cases both the treatments hold good ; e.g., *pāya* and *pāva* (Sk. *pāda*), with little semantic difference.

### II. Formation of Diphthongs :

(i) *ai* : *anujñāsamai* (*-samyāya*), *aisa* (*etādṛśa*), *kaicā* (*kaścid*), *kaivāra* (*kṛpākara* ?), *kaisa* (*kīdṛśa*), *grāhakai* (*grāhakitā*), *jaī* (*yadī*), *taisa* (*tādṛśa*), *pai* (*prati*), *paijā* (*pratiñā*), *paila* (*prati-Pk. illa*), *baisaṇē* (*upa* √ *viś*), *Madhuvai* (*madhupati*), *vai* (*vrihi*).

(ii) *au* : *upānau* (*upānah*), *gauḷaṇī* (*gopālinī*), *cau* (*catur*), *cauka* (*catuṣka*), *tāmbataulī* (*tāmra-*), *Ridhaurē* (*Rddhipura*), *haṇauṇī* (*hanuvaṇikā*).

There are also some instances of the absence of diphthongisation; e.g., *āikaṇṣē* (*abhi* √ *ikṣ*), *āita* (*āyat*), *cāura* (*catuḥ*-), *naī* (*nadī*). The general tendency of OM. is, however, towards diphthongs as is seen from forms like *karauni*, *bolauni*, *mhaṇauni*, and etc. which are absolutes and forms like *kālauni* and *rāuḷauni* which are ablatives of nouns in -a. Diphthongisation is also seen in words like *viṣaiyā* and *saundaru* where, of course, it is irregular.

### III. Contraction of Vowels :

#### (1) When the first vowel is a :

*a + i* : The resultant vowel is generally *i* as in *i* or *hi* (*api*) and *fi* (*jayin*), and rarely *o* as in *thora* (*sthavira*). The resultant diphthongs in words like *paiḷa*, *paila* and *baisa* remain as diphthongs in OM.

*a + u* : The resultant vowel is *o* as in *koṇa* (*kaḥ punar*). The diphthongs in numerical adjectives like *cauvisa* (*catuṣvimsati*) remain as such in OM.

*a + e > e* : *avheraṇṣē* (*ava* √ *hel*), *sameta* (*samaveta*).

*a + o > o* : *upega* (*upayoga*), *vo* (*aho*), *soirā* (*sahodara*).

*a + a* : Here the reduction depends upon the length of the two vowels which can be considered under four different heads :

- i. The first *a* is long : *aṭharā* (*aṣṭādaśa*), *āmbā* (*āmra-ka*), *kastu* (*kāyastha*), *ghāṇā* (*ghātana*), *nā* (*nāman*), *vāṇa* (*vāyana*).
- ii. The second *a* is long : *aghava* (*agravyāpta*), *unhālā* (*uṣṇa-kāla*), *ubārā* (*uṣmakāra*), *juārī* (*dyūta-kārin*), *vikhāra* (*viṣakāra*).
- iii. Both are long : *upādhye* (*upādhyāya*), *Umāise* (*Umā + āise*), *Kamālāisā* (*Kamālā + āisā*), *khātārā* (*kṣattākāra*), *grāmādhye* (*grāmopādhyāya*), *pujārī* (*pūjā-kāra*), *Marhāṭī* (*Mahārāṣṭrī*).
- iv. Both are short : *atise* (*atīśaya*), *āsro* (*āśraya*), *ālē* (*ālaya*), *udo* (*udaya*), *kāndā* (*kandaka*), *kenē* (*kraṇṇa*), *gela* (*gata* √ *gam*), *tārā* (*taraṇa*), *pā* (*bata*), *pāhuṇā* (*prāghuṇaka*), *pretna* (*prayatna*),

*bījē* (vrajaṇa), *bonē* (oḍana), *bhē* (bhaya), *māpa* (māpaka), *muḷā* (mūlaka), *leṇē* (lepāna), *višovā* (viśōpaka), *sāveu* (sāvayava), *hoṇē* (bhavati √ *bhū*).

- (2) When the first vowel is *i* or *e* :

*i + a > e* or *i* in the middle of the word, and *i* at the end of the word :

*e* : *aheva* (a-vidhava), *era* or *yera* (itara), *māhera* (mātṛgṛha), *seṇḍā* (śikhaṇḍaka).

*i* : *dīsa* (divasa).

In the final position *i* is the normal resultant as in *dahī* (dadhika), *dī* (divan), *pāṇī* (pāṇīya), *loṇī* (navanīta).

Similarly, *i + ā* are also contracted into a final *ī* as in *aṅgī* (aṅgikā), *ukaḷī* (utkalikā), *kāhāṇī* (kathanikā), *koḷhī* (koṣṭhikā), *khiḷī* (kilikā), *cālī* (calikā\*), *juī* (yūthikā), *dīvī* (dīpikā), *palī* (palikā), *māsī* (makṣikā), and etc. This final *ī* is a characteristic vowel of a class of feminine and neuter nouns in OM.

*i + u* : In the interior of the word *i* disappears and *u* survives; e.g., *ū* and *ō* (infinitive suffixes) < Sk. *itum*. In the final position, however, the reduction is vice versa; e.g., *vāṇī* (Sk. *vāṇīja*, Pk. *vāṇīo*, Ap. *vāṇīu*).

- (3) When the first vowel is *u* or *o* :

*u + a > o* : *ovaṇē*, *ovī* (upa √ *ve*), *koḍē* (kautuka), *pophalī* (pūgaphala), *pōra* (putraka), *sonē* (suvarṇa).

*u + a > u* : *ceṇḍū* (kanduka), *jū* (dyūta), *pākhirū* (pakṣi-rūpa), *muṅgī* (Deśi : muṅgī).

Thus it is the timbre of *u* or *o* that determines the resultant vowel.

*u + u > u* : *bhukaila* (bubhukṣita), *bhūka* (bubhukṣā).

- (4) Contraction of more than two vowels :

*āra\** (Sk. *ajagara*, Pk. *aaara*) ; *āla* (Sk. *āgata*, pp. of *ā* √ *gam*, Pk. *āaa*).



## § 13. Nasalisation of vowels :

1. Generally, when nasals occur in the final position of a word and contraction takes place between the last two vowels the resultant vowel is nasalised; e.g., *ī*, *ē* and *ū*, nom. sg. of neut. nouns (Pk. *aam*, *iam* and *uam*) ; *pākkhirā* and *lekarā* (-*rūpam*) ; *sē* (*śatam*). In the case of words like *pāñī* (*pāñīyam*) and *loñī* (*navanītam*), nasalisation is optional because of the preservation of a nasal in the preceding syllable.

2. When nasals occupy an intervocalic position in Prakrit and contraction takes place, we have nasalisation (especially in certain nominal terminations) : e.g.,

*ā* (gen. pl.) < Pk. *āṇam* < Sk. *ānām*.

*ē* (neut. nom. pl.) < Pk. *āṇi*, *āī* < Sk. *āni*.

*ē* (masc. instr. sg.) < Pk. *ēṇam* < Sk. *ēna*.

The nasal -*n*- in these inflexions has undergone a special development for an explanation of which reference may be made to BLOCH (L'indo aryen, p. 143), GRIERSON (JRAS., 1921, p. 260), TURNER (JRAS., 1921, pp. 525-526), and KATRE (Formation of Koṅkaṇī, pp. 34-35).

3. When a single intervocalic -*m*- is spirantised and becomes -*v*-, this nasalisation is transferred to the preceding vowel; e.g., *kōvasā* (*komala*-), *gāva* (*grāma*), *nā* (*nāman*), *Poūvadeva* (*padmadeva* > Pk. *padumadeva*), *bhāvara* (*bhṛvamarā*), *visavaṇē* (*viśramāṇa*), *Sāvatā* (*sāmanta*), *sāvaḷā* (*śyāmala*), *sēvatā* (*śīmāntaka*), *hīva* (*hīma*), as also in certain endings like *ī* - *ū* - *ē* - *ō*, first person sg. and pl. of verbs (Sk. *āmi*, *āmo*).

4. In the interior of a word there are several treatments depending upon the length of the vowel and nature - voiced or unvoiced - of the consonant. In general, when the vowel is lengthened it becomes nasalised (i.e., an *anusvāra*) with the loss of the following nasal when it precedes an unvoiced consonant : e.g., *gāṭhī* (*granthī*), *govāṇē* (*√gumpha*), *jhāpa* (*jhampā*), *pāca* (*pañca*), *vācaṇē* (*√vañic*). When, however, the following consonant is voiced, the nasal gene-

rally remains a nasal : e.g., *āṅga* (*aṅga*), *āṅgī* (*aṅgikā*), *āṅguṭhā* (*aṅguṣṭhaka*), *cāṅga* (*caṅga*), *cāndaṇī* (*candra-*), *vānchīṇē* ( $\sqrt{vāñch}$ ).

5. Nasalisation also takes place in the case of long vowels followed by certain earlier groups of consonants : e.g., *ghāsa* (*grāsa*), *ghōsa* (*gucchaka*), *dō* (*dvau*), *pūsa* (*pucca*) *paī* (*prati*), *vākuḍa* (*vakra-*), *vēṭālaṇē* (*veṣṭ*), and *vēcaṇē* (*vyay*). Here the nasalisation is not regular. In words like *ānthuraṇa* (*āsturaṇa*), *unca* (*ucca*) and *bhintī* (*bhittikā*), however, it is regular.

6. There are some instances of nasalisation which bear no possible explanation; e.g., *kucambaila* ( $\sqrt{kuc}$ ), *kunjaṇē* (*kūjana*), *kharāṭṭā* (*kṣāra-*), *gīvasaṇē* ( $\sqrt{gaveṣ}$ ), *jāva* (*yāvat*), *tāva* (*tāvat*), *dhāva* ( $\sqrt{dhāv}$ ), *lākuḍa* (*laguḍa*), *bhāsaṇaṇē* ( $\sqrt{bhās}$ ). In most of these cases the phenomenon is irregular and optional.

7. Inversely, OM., like other NI-A. languages, possesses some instances of de-nasalisation also; e.g., *bhītara* (*abhyn-tara*), *bhuī* (*bhūmī*), *lācāvaṇē* (*lañcā*), *vīsovā* (*vimśo-paka*), and *sevaṇu* (*sīmānta*).

It will be seen from above that a good deal of the nasalisation in OM. is irregular and optional and that there is no distinction between an *anusvāra* and an *anunāsika* so far as orthography is concerned.

#### § 14. Labialisation of Vowels :

The presence of a labial sound, vowel or consonant, is enough to labialise the neighbouring vowel, though this happens mostly in the case of a short *a* : *ājhuī* (*adyata-nīya*), *āpula* (*ātman-*), *ābulī* (*ambā-*) *khaṭupada* (*ṣaṭpada*), *guḷaḷā* ( $\sqrt{gaḷ}$ ), *cākulī* (*cakra-*), *jhaḷumbukā* (*jvalat-lambaka*), *ḍoḥa* (*draha*), *supavati* ( $\sqrt{svap}$ ). The *o* ending of the nom. sg. of masc. nouns ending in *-ya* is also to be noted : e.g., *aruṇodayo*, *āśro* (*āśraya*), *udo* (*udaya*), and etc.

## § 15. Palatalisation of Vowels :

As in the case of labialisation, here too only a short vowel is generally affected : e.g., *aniyālapaṇa* (*aṇu-*), *ārisā* (*ādarśa-*), *iṅgala* (*aṅgāra*), *ikhita* (*iṣat*), *usina* (*vasnam*), *usira* (*utsūra*), *etha* (*atra*), *kavatika* (*kautuka*), *jhīlamaḷī* (*√jval*), *ṭhevaṇē* (*sthāpay*), *pahila* (*prathama*), *bījē* (*vrajana*), *miracī* (*marica*), *vaḍila* (*vṛddha-*), and *vihirī* (*vivarikā*). Forms like *kṣemā* (*kṣamā*), *yetna* (*yatna*) and *yesa* (*yaśas*) indicate orthographical peculiarities and cannot be taken as cases of palatalisation. Similarly, forms like *aṇika* (*anyatka*), *atisē* (*atīśaya*) and *devālē* (*devālaya*) are instances of the treatment of the half-vowel *y*.

## § 16. Discolouration of Vowels :

As opposed to these two tendencies we have also in OM. a few cases of discolouration of vowels due to the principle of dissimilation : e.g., *niścanta* (*niścinta*), and *paḍhiye* (*priti-*).

## § 17. Consonants :

The general evolution of consonants in Indo-Aryan can be said to follow the principle of progressive enfeeblement in the articulation of stops resulting in (i) the loss of final stops, (ii) assimilation in consonant groups, and (iii) sonorisation and finally loss of intervocalic single stops. These threefold developments can be treated in the following four different categories :—

- (a) Final consonants of OI-A. > lost in MI-A. > lost in NI-A.
- (b) Initial consonants of OI-A. > remained in MI-A. > remain in NI-A.
- (c) and (d) Intervocalic stops of OI-A. > sonorised in MI-A. > lost, or if aspirated, remain as - *h* - in NI-A., by loss of occlusion.

Thus, we arrive at the following table of OM. consonantism.

	Initial or resulting from MI-A. consonant groups or double consonants.				OI-A. intervocalic consonants.	
	<i>unaspir.</i>		<i>aspir.</i>		<i>unaspir.</i>	<i>aspir.</i>
Gutturals	<i>k</i>	<i>g</i>	<i>kh</i>	<i>gh</i>	Zero	<i>h</i>
Palatals <sup>1</sup>	<i>c</i>	<i>j</i>	<i>ch</i>	<i>jh</i>	Zero	<i>s</i>
Cerebrals	<i>ṭ</i>	<i>ḍ</i>	<i>ṭh</i>	<i>ḍh</i>	<i>ḍ</i> (l) <sup>2</sup>	<i>ḍh</i>
Dentals	<i>t</i>	<i>d</i>	<i>th</i>	<i>dh</i>	Zero	<i>h</i>
Labials	<i>p</i>	<i>b</i>	<i>ph</i>	<i>bh</i>	<i>v</i>	<i>h</i>

The above table deals only with class consonants or occlusives. Other consonants will be dealt with in their proper places.

#### § 18. Initial Single Consonants :

Initial single consonants generally have remained unchanged with a few exceptions which are as follows :

*k* > *c* (rarely) : *ceṇḍū* (*kanduka*).

*ch* > *s* : *sāilī*, *sāulī* (*chāyā-*), *sāṇḍaṇē* (√ *chṛd-* *chard*).

*t* > *c* (rarely) : *cīnca* (*tintidikā*).

*t* > *d* : *dādūlepaṇū* (*tāta-*).

*t* > *ṭ* : *ṭākaṇē* (√ *tyaj*).

*th* > *ch*<sup>3</sup> : *schāna* (*sthāna*), *schiti* (*sthiti*).

*th* > *ṭh* : *ṭhākaṇē* (√ *sthā*), *ṭheveṇē* (*sthāpay*).

*d* > *ḍ* : *ḍo* (*darva*), *ḍolaṇē* (√ *dul-dol*), *ḍoha* (*draha*), *ḍohaḷā* (*dohada*).

*n* > *l* : *loṇī* (*navanīta*).

*p* > *v* : *vahila* (*prathama-*).

*bh* > *mh* : *mhaṇaṇē* (√ *bhaṇ*).

*y* > *j* : *jaru* (*jvara*), *jāva* (*yāvat*), *Jādava* (*Yādava*), *juārī* (*dyūta-*), *jē* (*yad*), *jetha* (*yatra*).

1. These palatals include the dentoalveolar affricates *č*, *čh*, *j* and *jh*.

2. For a fuller treatment of cerebrals, see BLOCH: *La langue marathe*, § 81.

3. This is more of an orthographical change than a phonological one.

*v > b* : *barāva* (*varam*), *bāja* (*vahyā*), *bāva* (*vāpī*),  
*bāsaṭu* (*viṣa-*), *bijē* (*vrajana*), *boḷaṇē*  
 (✓ *valh*), *brīda* (*viruda*).

*ś, ṣ > s* : *sarīra* (*śarīra*), *sava* (*śava*), *saḷa* (*śalya*),  
*sākara* (*śarkarā*), *sāye* (*śāka*), *sāye* (*śaṣ*),  
*sisā* (*śirṣa*).

*ṣ > kh* : *khaṭupada* (*ṣaṭpada*).

*kṣ > kh* : *kharāṇṭā* (*kṣāra-*), *khāṭārā* (*kṣattākāra*),  
*khunāvaṇē* (✓ *kṣud-kṣunatti*), *Kheibhaṭa*  
*(kṣetribhaṭṭa)*.

*kṣ > s'* : *śīṇālī* (✓ *kṣi-kṣīṇoti*).

*jñ > j* : *jāṇaṇē* (✓ *jñā*).

### § 19. Aspiration of Occlusives :

In OM. we have cases of both initial and non-initial aspiration, as against Koṅkaṇī where we have initial aspiration only.

#### 1. Initial :

(a) Through and from MI-A. : *khilī* (*kīlikā*, MI-A. *khilīā*), *khunṭa* (*kunṭha*), *khelaṇē* (✓ *krīḍ*, MI-A. *kheḷḷai*), *ghara* (*gr̥ha*), *ghāsa* (*grāsa*), *jhāḍa* (*jāṭa*, MI-A. *jhāḍa*), *thaḍa* (*taṭa*), *thānuli* (*tanu-*), and *phūla* (*puṣpa*).

(b) Independently of MI-A. : *ghāgarī* (*gargarikā*), *ghāra* (*gr̥dhra*, *gr̥dhrikā*), *gheṇē* (✓ *gr̥ha*, MI-A. *ghei*), *ghōsā* (*guccha-ka*), *jhaḷake*, *jhaḷumbuke* and *jhiḷamaḷī* (✓ *jval*), *dhaḍa* (*ḍr̥ḍha*), *bhakū* (*bahu*).

There are a few instances of initial aspiration in OM. where OI-A. and MI-A. show only a vowel : e.g., *hā* - *hī* - *hē*, rel. prons. (Sk. *etad*), *hāḍa* (Sk. *asthi*, Pk. *aṭṭhi*), *hi* (Sk. *api*, Pk. *ai*).

#### 2. Non-initial :

*aghava* (*agra-*), *ādhi* (*ādi*), *cahā* (*catuḥ*), *jetha* (*yatra*), *tetha* (*tatra*), *Dāmodharu* (*dāmodara*), *pāṇi-vaṭhā* (*pāṇiya-vāṭaka*), *lāṭhā* (*lāṭa-ka*), *śrīṅghāra* (*śrīṅgāra*), *soṇḍa* (*śuṇḍā*).

## § 20. De-Aspiration :

As against aspiration of stops, we have a few instances of de-aspiration in OM., a phenomenon very common with Koṅkaṇī<sup>1</sup>. In OM. we have de-aspiration particularly in the non-initial position :

*kastu* (kāyastha), *Kumbhaipala* (kumbha-phala),  
*khānda* (skandha), *khāmba* (skambha), *khunṭa*  
*(kunṭha)*, *nībaru* (nīrbhara), *pratiṣṭā* (pratiṣṭhā),  
*banda* (bandha), *haladāi* (hala-dhārīta).

There are also instances of the loss of the aspiration of -h- of MI-A. e.g., *aṭharā*, (*aṣṭādaśa*, MI-A. *aṭṭhārāha*). In fact, all OM. forms for numerals from 11 to 18 are examples of this type of de-aspiration.

## § 21. OM. Consonant System :

The four stages in the development of OM. consonantism referred to in § 17 have given rise to the following OM. Consonant System :

*Occlusives*

Gutturals	<i>k</i>	<i>kh</i>	<i>g</i>	<i>gh</i>
Palatals	(See below under Affricates)			
Cerebrals	<i>ṭ</i>	<i>ṭh</i>	<i>ḍ</i>	<i>ḍh</i>
Dentals	<i>t</i>	<i>th</i>	<i>d</i>	<i>dh</i>
Labials	<i>p</i>	<i>ph</i>	<i>b</i>	<i>bh</i>

*Affricates*

Palato-Alveolar	<i>c</i>	<i>ch</i>	<i>j</i>	<i>jh</i>
Dento-Alveolar	<i>ṣ</i>	<i>ṣh</i>	<i>ṣ</i>	<i>ṣh</i>

*Continuants*

Sibilants	<i>ś</i>	<i>ṣ</i>	<i>s</i>
Semi-vowels	<i>y</i>	<i>v</i>	
Liquids	<i>r</i>	<i>l</i>	<i>ḷ</i>
Breathed	<i>h</i>		
Nasals	<i>ṇ</i>	<i>n</i>	<i>m</i>

<sup>1</sup>. KATRE : *Formation of Koṅkaṇī*, § 80.

## § 22. Gutturals :

The articulation of gutturals in OM. is the same as in OI-A. and MI-A. In Koṅkaṇī, a dialect of Marāṭhī, however, an *-f-* sound has developed for *-kh-* in a particular variety of it.<sup>1</sup>

§ 23. Palatals<sup>2</sup> :

The true palatals of OI-A. do not exist in OM. They were already lost in MI-A., when in the intervocal position singly. The double palatal of MI-A., when intervocal, has survived in NI-A. (e.g., *āji* < MI-A. *ajja* < OI-A. *adya*), but with a sibilant glide, and thus become an affricate of which OM. has two series :

- (i) Palato-alveolar *c* and *j* before close and half-close vowels like *i* and *e*.
- (ii) dento-alveolar *č* and *ǰ* before other vowels.

These generalisations, however, do not act with the precision of scientific laws and naturally we find some exceptions to them in the OM. text published herewith; e.g., *jē* (*yad*), *jetha* (*yatra*), and *jevi* (*yadi*). It is not certain, however, as to whether the affricates in these words were pronounced as dentals or palatals, though in the Marāṭhī of to-day they are dento-alveolars.

## § 24. Cerebrals :

WACKERNAGEL<sup>3</sup> has already discussed at length the process of cerebralisation (*nati*) in OI-A. BLOCH<sup>4</sup> discusses it with reference to I-A. in general. In OM. it can be considered under the following heads :

1. Preceded by *ɾ* or *r*.
2. Followed by *r*.

<sup>1</sup> KATRE : *Formation of Koṅkaṇī*, § 83.

<sup>2</sup> For a general discussion of Palatals in Marāṭhī, see BLOCH (*La langue marathe*, § 100).

<sup>3</sup> *Altindische Grammatik*, I, § 143-151.

<sup>4</sup> *L' indo-aryen*, pp. 53-59.

3. (a) Intervocalic dentals.  
(b) Initial dentals.
4. Intervocalic and initial *n* and *l*.
5. Sporadic.
1. Preceded by *r* or *r* :
  - (a) Dental remains : *cautha* (*caturtha*).
  - (b) Cerebralised : *gāṭhī* (*granthi*), *vaḍila* (*vṛddha*),  
*vāṭa* (*vartman*), *vāṭaṇē* (✓ *vṛt-vart*), *vāḍī* (*vṛddhi*).
2. Followed by *r* :
  - (a) Dental remains : *ātā* (*ataḥ*), *cāndaṇī* (*candra*-),  
*tīna* (*trīṇi*), *pūta* (*putra*).
  - (b) Cerebralised : *koṭhē* (*kutra*), *ḍo* (*darva*), *ḍoha*  
(*draha*), *Hemāḍi* (*Hemādri*).
3. (a) Intervocalic dentals :
  - (i) Dental remains : *bhintī* (*bhittikā*).
  - (ii) Cerebralised : *apāḍa* (*a-prati*), *koḍē* (*kau-tuka*), *khāṭārā* (*kṣattākāra*),  
*tāṭa* (*tata* ✓ *tan*), *paḍasāi*  
(*pratichāyā*), *pavāḍā* (*pravā-da*), *pāhāṭa* (*prabhāta*), *rāja-vaṭa* (*rājavṛtti*), *vaṭovaṭo*  
(*vadati*, redupli.).
- (b) Initial dentals :
  - (i) Dental remains : *ḍagaḍa* (*ḍṛṣad*), *dāḍule-pana* (*tāta*-).
  - (ii) Cerebralised : *ḍolaṇē* (✓ *dul-dol*), *ḍohaḷā*  
(*dohada*).
4. Intervocalic and Initial *n* and *l* :
  - (a) Initially remain unchanged : e.g., *naī* (*nadī*),  
*navhāī* (*nava*-), *nāgavaṇa* (*nagnāpana*), *nān-daṇuka* (✓ *nand*), *nāva* (*nāman*), *nica* (*nitya*),  
*lavakari* (*laghu*-), *lākuḍa* (*laguḍa*), *lāja* (*lājā*),  
*lāhaṇē* (✓ *labh*).
  - (b) When intervocal and single, they are cerebralised almost regularly :



-n- : āṅgaṇa (aṅgana), uṇē (ūna), kāhāṇī (kathani-kā), gaulaṇī (gopālinī), devāṅgaṇā (devāṅganā), Pāṭaṇa (paṭṭaṇa), pāṇī (pāṇīya), loṇī (navanīta), vāṇa (vāyana), vīṇa (vinā), sāli-vaṇa (Sālivāhana).

-l- : aḷaṅkāra (alaṅkāra), aḷī (ali), āṅguḷī (aṅguli), kaḷasa (kalaśa), coḷī (colikā), jāmḇuḷa (jam-būla), dhuḷī (dhūli), moḷī (mūlikā), rāuḷa (rājakula), līḷā (līlā), and etc.

5. Sporadic Cerebralisation is also noticed in a few words like ṭākaṇē (√ tyaj).

### § 25. Dentals :

The articulation of dentals has not changed except in the cases considered above under Cerebralisation.

### § 26. Labials :

Labials have not changed their articulation and the -ph- sound becoming a breathed dento-labial fricative (-f-) is a later development not found in OM.

### § 27. Nasals :

OM. has only three nasals having independent existence : ṇ, n and m. The two others, ñ and ñ̄, exist only in combination with their class consonants and are shown in actual orthography by means of an anusvāra; e.g., aṅkura, pāñca, paṅgu and etc.

Initially ṇ, n and m have survived. It is doubtful whether initial ṇ became n, although so shown in Prakrits. Anyway, we have a regular throwback in OM. to -n- once more; e.g., nai (nadi, MI-A. nai), nācaṇē (√ nṛt-nṛtyati, MI-A. ṇaccaī), nica (nītya, MI-A. ṇicca). Medially, OI-A. intervocal -n- became -ṇ- in MI-A. and remained so in OM.; e.g., kāhāṇī (kathanikā, MI-A. kahāṇiā). As opposed to this, MI-A. -ṇṇ-, from whatever source, generally becomes n in OM.; e.g., vānaṇē (√ varṇ- varṇayati, MI-A.

*vaṇṇaai*), but *vāṇitā*, pr. part. from the same root. Intervocalic *-m-* generally becomes *-v-* in OM.; e.g., *gḍva* (*grāma*), *nāva* (*nāman*), and etc.

### § 28. Half-Vowels :

*-y-* : OI-A. *y* has not survived in OM. Initially it has become *j*; e.g., *jāva* (*yāvat*), *javaḥika* (*yugula-*), *jā* (*dyūta*), *jaī* (*yadī*), and etc. Intervocally it is lost; e.g., *atisē* (*atīśaya*), *ālē* (*ālaya*), *upega* (*upayoga*), and *pretna* (*prayatna*). When in combination with other consonants, *y* suffers assimilation, with or without influencing its preceding consonant : *āna* (*anya*), *nācaṇē* (*nṛtyatī*), and *rāna* (*aranya*).

*-v-* : OM. preserves, like other NI-A. languages, initial *-v-* as also MI-A. *-vv-* < OI-A. *-vya-*; e.g., *āva*, term. for optative (Sk. *tavya*, MI-A. *avva*). Intervocal single *-v-* is generally lost : *dīsa* (*dīvasa*), *saṁeta* (*samaveta*), *sona* (*suvarṇa*), and *sohaḥā* (*śubha-vela*). Words having *-b-* for *-v-* are taken as loan-words by TURNER.<sup>1</sup> But such instances like *barava* and *baravepaṇa* (*vara-*), *bāja* (*vahyā*), *birāva* (*virodha-*), *bījē* (*vrajana*), and *baisaṇē* (*upa* √ *viś*) from OM. go against his theory.

New *-y-* and *-v-* sounds have developed in OM., as in some other NI-A. languages, through MI-A. as 'hiatus-tilters,' or as glides to overcome the hiatus caused by two vowels coming into contact through the loss of an intervocalic consonant in MI-A. (vide § 12, i).

### § 29. Liquids :

As WACKERNAGEL<sup>2</sup> has shown, the lack of correspondence between the liquids *r* and *l* of I-E. becomes visible as early as in the Vedic dialects of Sanskrit, and the same confusion has to be noticed in OM. also :

OM. *l* < Sk. *r* : *īṅgala* (*aṅgāra*), *pālaṇaṇē* (*pariyasta*),  
*bhaḥlī* (*bhadra-*), *volu* (*ārdra*).

1. *Gujarati Phonology*, (JRAS., 1921, p. 517).

2. *Altindische Grammatik*, I, § 91 ff.

OM.  $r < Sk. l$  (rarely) : *kīru* (*kīla*).

The articulation of OM.  $r$  is the same as of OI-A.  $r$ . However,  $l$ , when single and intervocalic, has become  $-l-$  in OM., a change parallel with that of  $-n-$  to  $-ṇ-$ .

### § 30. Sibilants :

The three sibilants of OI-A.,  $ś$ ,  $ṣ$  and  $s$ , were reduced by MI-A. (except *Māgadhi*) to one sibilant,  $-s-$ . Marāṭhī also does not distinguish them etymologically and reduced all the three to  $-s-$ . Only it becomes  $-ś-$  when the following vowel is  $i$  or  $e$ .<sup>1</sup> OM., however, shows an opposite tendency and gives  $-s-$  when  $-ś-$  is expected; e.g., *atisē* (*atīśaya*), *tiśāsiti* (*trīśāsita*), *Mārgasira* (*Mārgaśīrṣa*), *sarisa* (*sad-ṛśa*), *śilātala* (*śilā-*), *sejāra* (*śayyāgāra*), *seṇḍā* (*śikhhaṇḍa-ka*), *sevaṭu* (*sīmā-*). These instances clearly point towards the formative stage as exhibited by OM.

In the numeral for ten,  $ś$  is reduced to  $-h-$  as in *dahā* < Sk. *daśa*, while in the numerals for eleven to eighteen it is reduced to zero as in *aṭharā*, MI-A. *aṭṭhāraha*.

As regards the treatment in OM. of sibilants in combination with nasals, we have usually the sibilant reduced to an aspirate, producing the group *hm*, which by metathesis becomes *mh* : *āmhi*, pl. of pers. pron. (*asmad*, Pā. *amhe*). In words like *ubārā* (*uṣma-*), however, the *ph* treatment is to be noticed.<sup>2</sup>

### § 31. The Aspirate :

The breathed consonant  $-h-$  of OI-A. has remained in OM. in the initial position only; e.g., *haṇauṭi* (*hanu-*), *hāṭa* (*haṭṭa*), *hīva* (*hima*). When non-initial, it aspirates the initial consonant and disappears from or remains in its medial position; e.g., *bhahū* (*bahu-*), *Mhāibhaṭa* (*Mahīndra-*), *mhātārī* (*mahattara*), *hāḍa* (*asthi*, MI-A. *aṭṭhi*).

<sup>1</sup> BLOCH : *La langue marathe*, § 155.

<sup>2</sup> TURNER : *Gujarati Phonology*, § 55.

## § 32. Initial Consonants :

Initially all stops remain unchanged :

*k* : *karaṇē* (√ *kṛ*), *kavaḍā* (*kapardaka*), *kavāḍa* (*kapāṭa*), *kāhāṇī* (*kathanikā*).

*kh* : *khaḷī* (*khallī*), *khaṇaṇē* (√ *khan*), *kheḍakuḷī* (*kheṭa*-).

*g* : *gaḷā* (*gala-ka*), *gājaṇē* (√ *garj*), *gāṭhī* (*granthī*), *gābhevana* (*garbha*-), *gīvasaṇē* (√ *gaveṣ*), *gorā* (*gorūpa*).

*gh* : *ghaḍaṇē* (√ *ghaṭ*), *ghāṇā* (*ghātana*), *ghāyāḷa* (*ghāta*-).

*c* : *caka* (*cakra*), *caṇā* (*caṇaka*), *cahū* (*catuḥ*), *cāurā* (*catur*), *cāndaṇī* (*candra*-), *Cāvunḍarāja* (*Cāmuṇḍarāja*), *ci* (*cit*), *cucī* (*cūcuka*).

*ch* : *chedaṇē* (√ *chid*).

*j* : *jaru* (*jvara*), *jaḷaṇē* (√ *jval*), *jāi* (*jāti*), *jāmbuḷa* (*jambūla*), *jāla* (*jāta*, √ *jan*), *jiṇē* (√ *ji*, or √ *jīv*), *jī* (*jayin*), *jībha* (*jībhā*), *jevaṇa* (*jemaṇa*).

*jh* : *jhaḍajhaḍauni*, *jhaḍati* (*jhaṭiti*), *jhāpa* (*jhampā*).

*t* : *tāva* (*tāvat*), *tāṭa* (*tata*, pp. of √ *tan*), *tātala* (*tapta*-), *tāmbataulī* (*tāmra*-), *tāmbola* (*tāmbūla*), *tāvo* (*tāpa*), *tāhāna* (*tṛṣṇā*), *tīna* (*trīṇi*), *tuṭaṇē* (√ *truṭ*), *tē* (*taḍ*), *tela* (*taila*).

*th* :

*ḍ* : *dagaḍa* (*dṛṣad*), *dahī* (*dadhika*), *dāo* (*dāya*, √ *dā*), *dākhaviṇē* (*darsay*), *dāṇḍā* (*daṇḍaka*), *dāma* (*dramma*), *dīṭhī* (*dṛṣṭi*), *dī* (*divan*), *dūdha* (*dugdha*), *deṇē* (√ *dā*).

*dh* : *dhaḍa* (*dhaṭa*), *dhaṇaṇē* (√ *dhṛ*), *dhāka* (*dhrāka*), *dhāḍaṇē* (√ *dhrāḍ*), *dhāva* (*dhāvana*), *dhuḷī* (*dhūli*).

*p* : *paḍaṇē* (√ *pat*), *paḍasāi* (*praticāyā*), *paḍhaṇē* (√ *paṭh*), *paḍhiyāo* (*prīti*-), *paraśa* (*pārśva*), *pasāo* (*prasāda*), *pahila* (*prathama*), *pahuḍu* (*pra-supta*), *pāiku* (*padika*), *pāca* (*pañca*), *pājaḷaṇē* (*pra-√jval*), *pāṇivaṭhā* (*pāṇīya*-), *pānhāvo* (*pra-snava*), *pāvo* (*pāda*), *puṇa* (*punar*).

*ph* : *phaḷa* (*phala*), *Phāganipura* (*Phālgunīpura*), *phuṣ-kaṇē* ( $\sqrt{\text{phut}}$ ), *phulaṇe* ( $\sqrt{\text{phull}}$ ).

*b* : *bāndhaṇē* ( $\sqrt{\text{bandh}}$ ), *bāhirī* (*bahis*), *bālī* (*bālikā*), *buḍha*, *bundha* (*budhna*), *baila* (*balivarda*), *borī* (*badarī*).

*bh* : *bhaṅgaṇē* ( $\sqrt{\text{bhañj}}$ ), *Bhaṭobāsa* (*bhaṭṭa-*), *bhaṇaṇē* ( $\sqrt{\text{bhaṇ}}$ ), *bharāvasā* (*bhara-*), *bhalī* (*bhadra-*), *bhāvara* (*bhramara*), *bhāu* (*bhrātṛ*), *bhājī* (*bhar-jita*), *bhika* (*bhikṣā*), *bhuī* (*bhūmi*), *bhē* (*bhaya*).

As regards OI-A. cerebrals, KATRE's remark about *Koṅkaṇī* that they are more of MI-A. origin rather than of OI-A. applies to OM. as well.

### Nasals

Initially, *n* and *m* remain unchanged. As regards the change from MI-A. *ṇ* to *n* see § 27.

*n* : *naī* (*nadī*), *navhālī* (*nava-*), *nā* (*nāman*), *nāgavaṇa* (*nagna-*), *nāndaṇuka* ( $\sqrt{\text{nand}}$ ), *nāva* (*nāman*), *nāva* (*nau*), *nica* (*nitya*), *nibaru* (*nirbhara*), *nirhā* (*nita-rām*), *neṇē* ( $\sqrt{\text{nī}}$ ).

*m* : *magara* (*makara*), *maḍha* (*maṭha*), *Marhāṭī* (*Mahā-rāṣṭrī*), *mahuseta* (*madhu-*), *māulī* (*māṭṛ*), *māsī* (*makṣikā*), *moḷī* (*mūlikā*).

*y, v, r, l* :

Initially *y* is changed to *j*; *v, r, l* remain unchanged.

*y > j* : *jari* (*yarhi*), *jāva* (*yāvat*), *jāṇē* ( $\sqrt{\text{yā}}$ ), *Jādava* (*Yādava*), *juī* (*yūthikā*), *jē* (*yad*), *jetha* (*yatra*).

*r* : *rāuḷa* (*rājakula*), *rāo* (*rājan*), *rākhoṇḍī* (*rakṣā-*), *rāti* (*rātri*).

*l* : *lavakari* (*laghu-*), *lākuḍa* (*laguḍa*), *lāgaṇē* ( $\sqrt{\text{lag}}$ ), *lāja* (*lajjā*), *lāhaṇē* ( $\sqrt{\text{labh}}$ ), *līlā* (*līlā*), *leṇē* (*lepana*).

*v* : *vacaṇē* ( $\sqrt{\text{vraj}}$ ), *vachāharaṇī* (*vatsa-*), *vaḍila* (*vṛddha-*), *vākuḍa* (*vakra-*), *vāṭa* (*vartman*), *vāṇa* (*vāyana*), *vikhāru* (*viṣa-*).

### Sibilants and Aspirates

OI-A. *ś* and *ṣ* become *s*; *s* remains unchanged. Before and after *i* and *e* MI-A. *s* sometimes becomes *ś* in OM.

ś : saka (śaka), sata (śata), sayana (śayana), Saramūnāka (śaraṇa-), sava (śava), saḷē (śalya), sākara (śarkarā), sāye (śāka), Sāla (Śāla), sālivaṇa (Śālivāhana), Sāvalāpura (śyāmala-), sāsura (śvaśura-), sisa (śirṣa), suḍā (śāṭa), susara (śiśumāra), sejāra (śayyā-), seṇḍā (śikhaṇḍaka), sonḍa (śuṇḍā), sohaḷā (śubha-).

ṣ : sā (ṣaṣ).

s : sārīkha (sadrśa), Sāvatā (sāmanta), soirā (sahodara), sonavai (suvarṇa-).

The Aspirate *h* also remains :

h : haṇauṭi (hanu-), hākārā (hā √ kṛ), hāṭa (haṭṭa), hāta (hasta), hāthisāhāṇi (hastin-), Hemāḍi (Hemādri).

### § 33. Final Consonants :

The consonant endings of words in OI-A. were already reduced to vowel endings in MI-A. OM. also reduces the final consonants to zero and thus has words ending in vowels only; e.g., *cahū* (catuḥ), *ci* (cit), *jāva* (yāvat), *tetisa* (trayastrimśat), *ṣaḍaṅgavi* (ṣaḍaṅgaviḍ). The *u* or *o* sg. of masculine nouns is a typical instance of the loss of final *visarga* or *-s* : *tāvo* (tāpaḥ), *dīsu* (divasaḥ), *nāeku* (nāyakaḥ), *pāvo* (pādaḥ), and etc.

### § 34. Intervocalic Consonants :

Intervocalic *k, g, c, j, t, d* are lost :

-*k*- : āṅguṭhā (aṅguṣṭha-ka), ukaḷi (utkalikā), juārī (dyūtakāra), juī (yūthikā), rāuḷa (rājakula).

-*g*- : javaḷa (yugula), māhera (mātrgrha), sejāra (śayyāgāra).

-*c*- :

-*j*- : pāryātaka (pārijātaka), rāya, rāva (rājan).

-*t*- : ghāṇā (ghātana), cāurā (catur-), jā (dyūta), paija (pratijñā).

-*d*- : ārisā (ādarśa-), Unhakadeva (uṣṇodaka-), kāpura-keḷi (-kadali), naī (nadī), pasāya (prasāda), pāika

(*padika*), *pāula* (*pāda-*), *bonē* (*odana-*), *bori* (*badari*), *soirā* (*sahodara*).

The Aspirates *kh*, *gh*, *th*, *dh*, *ph*, *bh* lost their occlusion and became *-h-* in MI-A. which converged with OI-A. *-h-* in NI-A. Examples from OM. are as follows :

*-kh-* : *lihaṇē* (✓ *likh*).

*-gh-* : *haḷu*, by metathesis (*laghu*).

*-th-* : *kāhāṇī* (*kathanikā*).

*-dh-* : *mahuseta* (*madhu-*).

*-ph-* :

*-bh-* : *lāhaṇē* (✓ *labh*), *sohaḷā* (*śubhavela*).

*-ṇ-*, *-n-*, *-m-*.

The history of intervocalic nasals *-ṇ-* and *-n-* depended on their position in the word.

(1) Medially, both appear as MI-A. *-ṇ-* which remains in OM.

*-ṇ-* : *ānthuraṇa* (*āsturaṇa*), *udharāṇa* (*uddharāṇa*), *mha-ṇaṇē* (✓ *bhaṇ*), *Siṅghaṇa* (*siṃha-gaṇa*).

*-n-* : *āṅgaṇa* (*aṅgaṇa*), *uṇē* (*ūna*), *gaṇaṇī* (*gopālīnī*), *pāṇī* (*pāṇīya*), *loṇī* (*navanīta*), *vīṇa* (*vinā*), *sāli-vaṇa* (*Sālivāhana*).

(2) In inflexional suffixes *ṇ* and *n* became MI-A. *anusvāra*, or a nasalisation of the surrounding vowels took place. In OM. we have

nom. pl. neut. *-ē* < *-ikāni* : *jāmbuḷē* (*jambūlikāni*).

inst. sg. masc. *-ē* < Ap. *aē* < Sk. *akena* : *devē* (*devakena*).

gen. pl. masc. *-ā* < *ānām* : *daityā* (*daityakānām*).

The history of intervocalic *-m-* also depended upon its position in the word.

(1) In the body of a word it becomes *-v-*, nasalising or not nasalising the preceding vowel and itself losing the nasalisation; e.g., *kōvasā* (*komala-*), *khunṭadāvē* (*-dā-man*), *gāva* (*grāma*), *Cāvuṇḍarāja* (*Cāmuṇḍarāja*), *nāva* (*nāman*), *bhāvāra* (*bhramara*).

(2) In inflexional suffixes *-m-* becomes an *anusvāra* or nasalises the surrounding vowels; e.g.,

1st person sg. : -ī < āī < -āmi : *namaskārī* (*namaskaro-mī*).

1st person pl. : -ō < -āmo < āmaḥ : *asō* (*smaḥ*).

#### Half-Vowels

(1) Intervocalic -y- was lost : *atisē* (*atīśaya*), *avaeva* (*avayava*), *ālē* (*ālaya*), *upega* (*upayoga*), *nāeka* (*nā-yaka*), *paḍasāī* (*pratichāyā*), *pretna* (*prayatna*), *bhāujai* (*bhrātṛjāyā*). MI-A. -y- used as a hiatus-tilger remains : *ghāyāla* (*ghāta-*), *Madhuvaya* (*madhupati*), *rāya* (*rājan*), and etc. With the loss of OI-A. or MI-A. -y-, an intervocalic -v- has developed in OM.; e.g., *abhiprāvo* (*abhiprāya*), *nyāvo* (*nyāya*), *rāva* (*rājan*), *sāulī* (*chāyā-*).

(2) Intervocalic -v- either remains : *pāyerava* (*pāda-rava*), *pālavi* (*pallavikā*), or is lost : *dīsa* (*dīvasa*), *sameta* (*samaveta*), *sona* (*suvarṇa-*).

#### -r- and -l-

Intervocalic -r- remains (except in words like *īngala* < *aṅgāra*, where it becomes -l-); -l- becomes -l-.

-r- : *uparī* (*uparikā*), *gorū* (*gorūpa*), *jaru* (*jvara*), *ḍusara* (*ḍvisara*), and etc.

-l- : *colī* (*colikā*), *dhuḷī* (*dhūlī*), *līlā* (*līlā*).

OM., however, shows preference for l as against NM. which has ḷ.

#### Sibilants

-ś-, -ṣ- and -s- of OI-A. became -s- in MI-A. except *Māgadhi* and remain as -s- in OM. Even when in contact with palatal vowels *i* and *e*, they may or may not become -ś-.

-ś- : *atisē* (*atīśaya*), *ārisā* (*ādarśa-*), *kaḷasa* (*kalaśa*), *masana* (*śmaśāna*), *viśovā* (*viśśopaka*), *sāsura-* (*śvaśura*), *susara* (*śīśumāra*).

-ṣ- : *givasanē* (√ *gaveṣ*), *bāsaṭa* (*viṣa-*), *mīsa* (*miṣa*), *rusanē* (√ *ruṣ*).

-s- : *ghāsa* (*grāsa*), *ḍusara* (*ḍvi-sara*).

#### -h-

Intervocalic -h- of OI-A. converges with MI-A. -h- coming from aspirated stops. In OM. it is either lost or thrown back to the initial syllable.



- (i) Lost : *aṭharā* (*aṣṭādaśa*, MI-A. *aṭṭhāraha*), *āhā* (*ahaha*), *bāja* (*vahyā*), *soirā* (*sahodara*).  
 (ii) Thrown back : *hā* (*eṣaḥ*, MI-A. *aḥa*).

### § 35. Consonants in Contact :

The process of assimilation of two or more consonants coming together was already completed by the time of Aśokan Inscriptions and double consonants thus became a regular feature of the MI-A. languages. These double consonants remained unchanged until sometime between HEMACANDRA and OM. texts in which latter they have been simplified with compensatory lengthening of the preceding vowel, with certain exceptions. The consonants in contact may be divided into a number of groups as follows :

#### 1. Stop + Stop :

- (a) Homorganic : *uḍaṇē* (*uḍḍīyate*), *utaṭaṇē* (*ut* √ *taṭ*), *dāma* (*dramma*), *pālavi* (*pallava-*), *pīlā* (Tamil *pillai*), *poṭa* (Deśi *poṭṭa*), *rāṅgavaḷī* (*raṅga-vallikā*), *lāja* (*lajjā*), *velu* (*valli*), *hāṭa* (*haṭṭa*).

- (b) Heterorganic : Here the first stop is assimilated to the second; e.g., *ukaḷī* (*utkalikā*), *ughaḍaṇē* (*ut* √ *ghaṭ*), *upajaṇē* (*ut* √ *pat*), *ghōsā* (*guccha*), *dīpalā* (*dīpta-*), *dūdha* (*dugdha*), *pusaṇē* (√ *prech*), *pāsa* (*puccha*), *bhaṅgaṇē* (*bhagna*), *mogarā* (*mudgara*), *motī* (*mauktika*), *lāḍhaṇē* (*labdha*), *sāta* (*sapta*).

#### 2. Groups with nasals :

- (a) Stop + Nasal : *āpaṇa* (*ātman*),<sup>1</sup> *nāgavaṇa* (*nagnā-pana*), *Paūvadeva* (*padma-deva*), *bundha* (*budhna*).
- (b) Nasal + Stop : *kākaṇa* (*kaṅkaṇa*), *kaṇṭhā* (*kaṇṭha-*), *gāṭha* (*granthi*), *cāṅga* (*caṅga*), *jhāpa* (*jhampā*), *dāṇḍā* (*daṇḍaka*), *rāṅku* (*raṅka*), *rāṇḍa* (*raṇḍā*), *vāṭā* (*vaṇṭa-ka*), *simpaṇē* (√ *siñc*).

<sup>1</sup>. Here we have insertion or *abhinidhāna* of *p* in the group *-tm-*.

(c) Nasal + Nasal : Double nasals *-ṇṇ-* and *-nn-* are simplified with compensatory lengthening of the preceding vowel and the resulting nasal is always dental.

*-ṇṇ-* : *āṇa* (*anya*, MI-A. *aṇṇa*), *kāṇa* (*kaṇṇa*, MI-A. *kaṇṇa*), *rāṇa* (*araṇṇa*, MI-A. *raṇṇa*), *vāṇaṇē* (*√ varṇ*, MI-A. *vaṇṇa*), *sona* (*suvaṇṇa*, MI-A. *suvaṇṇa*). Examples like *doṇi* (Pk. *doṇṇi*) are to be treated as exceptions.

*-nn-* :

Double *-mm-* is simplified in the same manner; e.g., *kāma* (*karman*).

When the nasals are heterogeneous, the first is assimilated to the second :

*-mn-* > MI-A. *-nn-* converging with OI-A. *-nn-*.

*-nm-* > MI-A. *-mm-* converging with OI-A. *-mm-*.

The groups Nasal + Semivowel and Nasal + Sibilant are treated under relevant groups below.

### 3. Groups with *y*, *r*, *l* and *v*.

With *y* :

(i) In the group stop + *y* where the stops are gutturals, palatals, cerebrals and labials, the *y* is assimilated; e.g., *cukaviṇē* (*√ cyu*), *jogē* (*yogya*), *bhīṭara* (*abhyan-tara*).

(ii) When the stops are dentals they are assimilated first and then as stops they assimilate *y*; e.g., *āji* (*adya*), *ājhu* (*adyatanīya*), *juārī* (*dyūta-*), *nica* (*nitya*), *sāca* (*satya*).

(iii) In the group nasal + *y*, the *y* is assimilated; e.g., *āṇi*, *āna* (*anyat-*), *māna* (*manyā*), *rāna* (*araṇya*).

(iv) In the groups *l*, *v* or sibilant + *y*, the *y* is assimilated :

(a) *ly* : *kheḍakuḷī* (*-kulyā*), *saḷē* (*śalya*).

(b) *vy* : *aghava* (*agravyāpta*), *Bhaṭobāsa* (*-vyāsa*), *vecaṇē* (*√ vyay*).

(c) Sibilant + *y* : *karisa* (*karoṣi*, *√ kr*), *disaṇē* (*dṛśyate*), *pāhṇē* (*paśyati*).

(v) In the groups *ry* and *hy*, we have opposite treatments :

*ry* > *rr* > *ll* : *pālaṭaṇṇē* (*paryasta*).<sup>1</sup>

*hy* > *yy* > *jj* : *bāja* (*vahyā*).

With *r* :

Whether *r* is the first element or the second one, in all groups containing *r* the *r* is assimilated :

(a) *r* as first element : *ubha* (*ūrdhva*), *kavaḍā* (*kapardaka*), *kāpurakeḷi* (*karpūra-*), *gājaṇṇē* (*√ garj*), *gābhevana* (*garbha-*), *nigaṇṇē* (*nir √ gam*), *bāila* (*bhāryā-*), *vāṭa* (*vartman*), *vānaṇṇē* (*√ varṇ*), *volu* (*ārdra*).

(b) *r* as second element : *aghava* (*agra-*), *keṇṇē* (*kra-yaṇa*), *dhāka* (*dhrāka*), *dhāḍaṇṇē* (*√ dhrāḍ*), *paḍasāi* (*prati-*), *paḍhiyāo* (*prīti-*), *pasāya* (*prasāda*), *pāhāṭa* (*prabhāta*), *pāhāra* (*prahara*), *pāhuṇacāra* (*prāghuṇaka-*), *pūta* (*putra*), *paī* (*prati*), *paija* (*pratiḥṇā*), *bijē* (*vrajaṇa*), *bhāvara* (*bhramdra*), *bhavai* (*bhrū*), *vai* (*vrihi*), *vokhaṭṭē* (*vakra-*), *Hemāḍi* (*Hemādri*).

In the group *mr*, the voiced stop *b* developed between *m* and *r*, so that the resulting group became *mbr* > *mb* and converged with OI-A. *mb* : *āmbā* (*āmra-*), *tāmbataulī* (*tāmra-*).

With *l* :

In all groups of *l* except those with *y*, *v* and *h*, *l* is assimilated. Where *l* is grouped with *y*, *v* or *h*, the latter is assimilated; e.g.,

1. *Āmaṇadeva* (*amlāna-*), *komāḷē* (*√ klam*), *Phāganipura* (*Phālgunīpura*).

2. *bolanṇē* (*√ valh*).

With *v* :

Stop + *v* : *v* is assimilated : *ujaḷa* (*ujjvala*), *jaru* (*jvara*), *jaḷaṇṇē* (*√ jval*), *tā* (*tvam*), *dāravathā* (*dvāra-*), *dō* (*dvi-*).

1. We have also the *y* treatment in OM.; e.g., *ājā* (*ārya-*) grand-father, *kāja* (*kārya*) act or deed.

In certain groups, however, the stops are assimilated and the resultant *v* is labialised : *ubha* (*ūrdhva*), *jībha* (*jīvhā*).

With Sibilants :

(a) Sibilant + Stop becomes double aspirated stop in MI-A. and this aspiration is either retained or lost in OM.

1. Aspiration retained : *aṭharā* (*aṣṭādaśa*), *āṅguṭhā* (*aṅguṣṭhaka*), *āṭhaviṇē* (*āsthāpay*), *āthika* (*astika*), *ānthuraṇa* (*āsturaṇa*), *kothimbirī* (*kustumbarikā*), *khānda* (*skandha*), *khāmba* (*skambha*), *dīṭhī* (*dṛṣṭi*), *pāṭhī* (*prṣṭi*), *māthā* (*mastaka*).

2. Aspiration lost : *kaṭṭā* (*kaṣṭa*), *kaica* (*kaścid*), *cauka* (*catuska*), *Marhāṭī* (*Mahārāṣṭrī*), *veṭālaṇē* (*√ veṣṭ*), *hāta* (*hasta*).

(b) Stop + Sibilant :

*kṣ* > *kkh* : *khāṭārā* (*kṣattākāra*), *Kheibhaṭa* (*kṣet-rin-*), *pākhāḷī* (*prakṣālita*), *pākhirū* (*pakṣin-*).

*ts* > *cch* : *Vachāharanī* (*vatsa*), *saṁvachara* (*saṁvatsara*).

(c) Sibilant + Nasal :

*śm* > *s* : *masana* (*śmaśāna*).

*ṣṇ* > *n* : *unhālā* (*uṣṇa-*), *tāhāna* (*tṛṣṇā*).

*sv* > *s* : *gosāvī* (*gosvāmin*).

*sm* > *mh* : *āmhī* (*asmad*).

*ṣm* > *mḥ* > *b* : *ubārā* (*uṣma-*).

*sn* > *nh* : *pānhāvo* (*prasnavā*).

*ṣṇ* > *ṇh* > *ṭṭh* : *Viṭhaladeva* (*Viṣṇu-*).

*sn* > *nh* : *nhāṇē* (*√ snā*).

(d) Sibilant + *y*, *r*, *v* : *y*, *r*, *v* are assimilated.

Sib. + *y* : *disaṇē* (*dṛśyate*), *pāhāṇē* (*paśyati*).

Sib. + *r* : *nīsāṇī* (*niḥśreṇī*), *visambaṇē* (*vi √ śram*).

Sib. + *v* : *sāsuraṇāsa* (*śvaśura-*).

## § 36. General Phonological Changes :

1. *Anaptyxis* : The insertion of a light vowel (*svara-bhakti*) to break a group of consonants is common in MI-A. and has come down to the NI-A. stage. The following are some examples from OM. : *ārata* (*ārta*), *ārisā* (*ādarśa-*), *āruṣa* (*ārṣa*), *usinī* (*vasnam*), *niravaṇuka* (*nirvahaṇa*), *paraśa* (*pārśva*), *Sāraṅgapandita* (*Śārṅga-*).

2. *Prothesis* : The prothesis of *y* and *v* is common in OM. and we have instances like :

*y* : *tyeja* (*tejas*), *yarhavī* (*itara-*), *yekāyekī* (*eke-*), *yeṇē* (*ā* √ *i*), *yaisa* (*etādṛśa*).

*v* : *vāṇī* (*ūna-*), *vo* (*aho*), *volu* (*ārdra*), *vovī* (*upa* √ *ve*), *saṁvasārika* (*saṁsāra-*).

3. *Insertion of Plosives* : When a group nasal + liquid occurs in OI-A., sometimes a voiced plosive of the same class as the nasal is inserted between the nasal and the liquid; e.g., OI-A. *mr* > *mbr* > *mb*. For examples from OM. see § 35.

4. *Metathesis* : *avagha* (*agravyāpta*), *Unhakadeva* (*uṣṇa-*), *khunṭa* (*kuṇṭha*), *doha* (*hrada* > *draha*), *haḷū* (*laghu*). The case of initial aspiration (e.g., *khūī* < *kilikā*, *ghāsa* < *grāsa*) may come under metathesis.

5. *Loss of Vowel* :

(a) Initial : *bhītara* (*abhyantara*), *rāna* (*araṇya*), *vara*, *vari* (*upari*), *vākhārī* (*upaskāra-*), *ho* (*aho*).

(b) Medial : *avatraṇa* (*avataraṇa*), *avyeva* (*avayava*), *pāryātaka* (*pārijātaka*), *brīda* (*viruda*).

## MORPHOLOGY

## § 37. Morphology : Some General Trends :

For the general development of Indo-Aryan morphology, reference may be made to BLOCH's *L'Indo-aryen*, pp. 99-300. The process of simplification consisting of, for example, the loss of the dual number, the supplanting of the

dative by the genitive, the elimination of the middle voice, the reduction of the number of tenses and moods, and standardisation of the different classes of verbs, witnessed in the MI-A. stage of the Indo-Aryan, continued in the NI-A. stage and worked an absolutely new change from synthesis to analysis. This process of simplification is in reality a reducing and regularising process, as KATRE<sup>1</sup> calls it, and is seen both in the noun and verb-inflexion.

### § 38. Noun-endings in OM. :

Considering the treatment of the final vowels in OM., its nouns will be seen ending in :

- a : *dāsa* (m.), *māya* (f.), *māhera* (n.).
- ā : *kāndā* (m.), *vayasā* (f.).
- i or ī : *gosāvī* (m.), *ghāgarī* (f.), *loṇī* (n.).
- u, -ū or -ā : *bhāu* (m.), *tārā* (n.).
- ē : *keṇē* (n.).
- ai : *Jivānai* (m.), *sonavai* (f.).
- o : *ḍo* (m.).

As a result of the loss of the original short finals of MI-A., the nouns given above as ending in -a may have been ending in consonants, especially in the case of the fem. and neut. nouns the nominative sing. forms of which do not receive the termination -u. But nothing definite can be said on this point.

### § 39. Gender :

The distinction of the three genders found in OI-A. and MI-A. is maintained in OM. as in the other NI-A. languages. As LOHMANN<sup>2</sup> has pointed out, in Indo-European the idea of sex is secondary whereas the idea of genus (animate: inanimate) is primary, and therefore in I-E. there is no connection between the grammatical gender and the natural or conventional sex of the thing de-

<sup>1</sup>. *Formation of Konkani*, § 191.

<sup>2</sup>. *Genus and Sexus* (Göttingen, 1932).

noted. In OI-A., however, it is vice versa, as it does not recognise the distinction between animate and inanimate genus, but connects gender with sex.

Now while the distinction of the three genders has been preserved in all the stages of Indo-Aryan, the gender of individual nouns has not always been kept intact. As KATRE<sup>1</sup> observes, the beginnings of a certain normalization are already seen in the declension of the Fem. -ī and -ū and the corresponding Masc. nouns in the Nom.-Acc. plural forms; e.g., *aggīo* and *sāhūo* by the side of other forms such as *maio*, *devio*, *dheṇūo* and *vahūo* in MI-A. This tendency of reducing the Masc. nouns of OI-A. ending in -ī or -u to Fem. in NI-A. is seen in many instances; e.g.,

Sk. *agniḥ* > MI-A. *aggī* > NI-A. *āgi*, *āga* (fem.).

Here are some instances of change of gender in OM.

OM.	Sanskrit
<i>cucī</i> (f.)	<i>cūcukam</i> (n.)
<i>janma</i> (m.)	<i>janman</i> (n.)
<i>popphaḷī</i> (f.)	<i>pūga-phalam</i> (n.)
<i>māthā</i> (m.)	<i>mastakaḥ</i> , <i>mastakam</i> (m. or n.)
<i>vayasā</i> (f.)	<i>vayas</i> (n.)
<i>viṭṭāla</i> (m.)	<i>viṣṭhā</i> (f.)
<i>veḷa</i> (m. or f.)	<i>velā</i> (f.)
<i>vai</i> (f.)	<i>vrihiḥ</i> (m.)

OM. nouns have certain characteristic endings connected with different genders :

-a : With masc., fem. and neut.

(a) Masc. : *upega*, *kāna*, *khāmba*, *nyāva*, *bola*, *hāta*.

(b) Fem. : *gāṭha*, *javaḷika*, *nāgavaṇa*, *nāndaṇuka*,  
*bāila*, *bāja*, *bāla*, *bhika*, *bhūka*, *lāja*, *vāṭa*,  
*sākhara*.

(c) Neut. : *ghara*, *dukha*, *nāva*, *mana*, *māhera*, *rāna*,  
*lākuḍa*, *sisā*, *sejāra*.

<sup>1</sup> Formation of *Koṅkaṇī*, § 194.

-ā : With masc. and fem.

(a) Masc. : *kāṇḍā, guḷaḷā, ghāṇā, cārā, ṭāhuvā, ḍolā, dāṇḍā, dāravaṭhā, malā, mātā, muḷā, lekḥā, hākārā.*

(b) Fem. : *thā, Bāisā, bhikṣā, mahimā, līlā, vayasā, vācā, Sādhā.*

-ī, -ī : With masc., fem. and neut. (rarely).

(a) Masc. : *gosāvī, juārī, dī, pujārī, māpahārī, yogī, rogī, hāthī-sāhāṇī.*

(b) Fem. : *āvaḍī, ukaḷī, kiḍaḍī, ghāgari, cavī, cucī, Janī, ḍoi, dīthī, navhāḷī, pophālī, bhuī, māulī, muṅgī, rāti, lekī.*

(c) Neut. : *pāṇī, loṇī.*

-u, -ū : With masc. and neut.

(a) Masc. : *guru, taru, bhāu, lāḍu.*

(b) Neut. : *tārū, pākhirū, lekarū.*

-ē : With neut. only.

(a) Neut. : *dāvē, bijē, bolāṇē, rūpaḍē, leṇē, suttāle.*

-ai : With masc. (only in personal names) and fem.

(a) Masc. : *Jīvaṇai, Tikai, Madhuvai, Risiya-pai.*

(b) Fem. : *grāhakai, vai, sonavai.*

-o : With masc. only.

(a) *ḍo, Nātho.*

As to why these distinctions, whether formal or semantic, occur in the gender-system of all NI-A. languages including Marāṭhī is a subject which is beyond the scope of this Introduction.

#### § 40. Case :

Like all NI-A. languages, Old Marāṭhī possesses only two types of cases, the direct and the oblique. The nominative, accusative and vocative of OI-A. have merged into the direct case which is used generally as the subject, the inanimate direct object, and sometimes as a vocative. The oblique case is used with or without postpositions.



## § 41. Direct Forms :

The following table gives the direct forms of different masculine bases :

Sing.	Plur.
-a base :	
(1) -u : ādaru, īsvaru, kānu, ghoṣu, candru, dīsu, bolu, magaru, Mukundarāju, viṭāḷu.	-a : bola, bhāva, loka, hātasara.
(2) -o : aruṇodayo, āḍa- vo, tāvo, deo, Nātho, pasāvo, pāvo, rāo rāvo, vijayo.	
-ā base :	
-ā : kāndā, Kāliyā, guḷalā, cārā, Cokhā, ḍoḷā, nāḍā, pāṭhirā- khā, maḷā.*	-e : ghāṇe, candrame, ḍoḷe, dīpale, male, mogare, soire, hire.
-i and -ī bases :	
-i, -ī : gosāvi, dī, bhāī, <sup>1</sup> ṣaḍaṅ- gavi, hāthisā- hāṇī.	-i, -ī, -iye : kavi, go- sāvi, prāṇiye, yo- giye, rogiye.
-u and -ū bases :	
-u : bhāu, mṛtyu, lāḍu.	
-ai base :	
-ai : Jīvaṇai, Tikai, Madhuvai.	
-o base :	
-o : ḍo.	

\* Forms like Kānu of proper nouns are analogical formations.

1. Loan-word from Northern dialects used to qualify a Muslim person from the West coast.

The termination for the *-a* base is *-u*, reducible in the case of nouns ending in *-ya* and *-va* to *-o*, and is derived as follows : Sk. *aḥ* > Pk. *o* > Ap. *u* > OM. *u* or *o*. This *-u* (or *-o*) is reduced to *-a* in many cases in the history of Old Marāṭhī itself, due to further weakening of the final vowel. The plurals of such nouns generally end in *-a*.

The masculines in *-ā* are due to the *-aka* extension of OI-A. (e.g., Sk. *kandakaḥ* > Pk. *kandao* > OM. *kāndā*).

The direct case of neuter nouns in *-a* of OI-A. follows the general trend of I-A. development. The following are the direct forms of different neuter bases :

Sing.	Plur.
<i>-a</i> base :	
<i>udharaṇa, nāva, māhera,</i> <i>lākuḍa, sisa.</i>	<i>jāmbulē, jhāḍē, phaḷē,</i> <i>phulē, rānē, vījanē.</i>
<i>-ī</i> base :	
<i>pāṇī, loṇī.</i>	
<i>-ā</i> base :	
<i>jā, tāṛā, pākkhīrā.</i>	
<i>-ē</i> base :	
<i>keṇē, bijē, bolaṇē, rū-</i> <i>paḍē, leṇē, suttāle.</i>	<i>māṇḍiyālī, veḍī.</i>

The singular forms of the *-a* base show the loss of the final nasal of MI-A., whereas in the plural the same has been preserved in the form of a nasalised vowel. The forms of the *-ī* base like *pāṇī* (Sk. *pāṇīya*) and *loṇī* (Sk. *navanīta*) indicate similar changes. The neuters in *-ē* are due to the OI-A. *-aka* extension.

The direct forms of the various feminine bases are as under :

Sing.	Plur.
<i>-a</i> base :	
<i>javaḷika, nāgavaṇa, nān-</i> <i>daṇuka, bāila, bāja, bāva,</i> <i>bhika, bhūka, māya, la-</i> <i>suṇa, soṇḍa.</i>	

(Forms like *velu* or *volu* are analogical formations.)

Sing.

Plur.

-ā base :

*avakaḷā, kavitā, thā, Bāi-sā, vayasā, māḷā.*      *kekā, Bāise (hon.), līlā.*

-ī base :

*āvaḍī, ukaḷī, kiḍaḍī, ghā-garī, cavī, cucī, Janī, thori, diḥī, Devagirī, navhāḷī, pāḥī, pophālī, bhāujai, Marhāḷī, māulī, vāḍī, vānari, Viṭhābāi, novāḷaṇī.*      *anegī (adj.), goṣṭī, thānu-liyā, māsiyā, voviyā, sāva-liyā (adj.), cāndaṇiyā.*

-ū base :

-ai base :

*grāhakai, vai, sonavai.*

The direct case of feminine nouns in -a is formed in various ways: either by the suffix -ika or -uka as in *javaḷika* and *nāndaṇuka* which are abstract nouns, or by the reduction of the final -ā in OI-A. to a short -a; e.g., Sk. *suṇḍā* > Pk. *suṇḍā* > OM. *soṇḍa*. Forms of the -ā base correspond with the OI-A. and MI-A. forms in the singular number, while those of the -ī base are either due to the -ika extension in OI-A. or correspond with -ī endings in OI-A. and MI-A. The forms of the -ai base are very few and due to the diphthongisation of the final vowels of MI-A. (§ 12, II).

The vocative, though sometimes merging into the direct case, shows at times independent existence as in *Koṅkaṇī*.<sup>1</sup> Following are a few historical desinences, some of which are formed by the suffix -ho (< Sk. -aho) also reducible to -o :

<sup>1</sup> KATRE : *Formation of Koṅkaṇī*, § 212.

Sing.	Plur.
Masc. -a- base : <i>Arjunā, tātā, bāpā, mūrkhā.</i>	<i>Indrabhaṭo, Kheibhaṭo, dīkṣitaho, devā, mahāpuruṣaho, Mhāibhaṭo, Rāuḷo.</i>
Masc. -ī- base : <i>ghātakiyā, (adj.).</i>	
Fem. -ī- base : <i>bāḷe.</i>	
Neut. -a- base :	<i>porēho.</i>

These forms should really go under the oblique and not the direct case.

## § 42. Oblique Forms :

The oblique proper is formed in the following two ways in OM.

Along with the proper oblique formations which will be considered presently, OM. preserves to a certain extent traces of the earlier I-A. synthetic system. The historical desinences are seen to be present in the following cases :

### (a) Instrumental :

Sing.	Plur.
Masc. -a base : <i>Gaṅgarāje, Cāvunḍarājē, rāyē, sāpē, susarē.</i>	<i>Gopālī, mahājanī, Rāuḷī (hon.).</i>
Masc. -ā base : <i>ḍoḷā.</i>	<i>Gosāvī, juārī, śrotā, śrotī.</i>
Masc. -ī base :	
Fem. -a base : <i>āse, bhūkā.</i>	<i>bāīlā.</i>
Fem. -ā base : <i>Kamaḷāīsī, (guru-) kṛpe, Mahadāīsī, Yaśodā, vācā.</i>	<i>Bāīsī, bhaktimāīlā.</i>
Fem. -ī base : <i>(parama-) bhaktyā, bhāujayā, Marhāṭiyā, muṅgiye, mhātāriyā, rāṇiyā, striyā.</i>	<i>cipuḷiyā.</i>

! 36731



Sing.

Plur.

Neut. -a base :

*nāvē, mīvē, sukhē.**kamañī, (dviṣa-) kuñī,  
(sarva-) sukhī.*

These forms go back to the synthetic OI-A. forms of the instrumental of which the one for the masc. -a- base deserves some consideration. Here the OM. termination is obviously -ē which, according to BLOCH<sup>1</sup> and TURNER,<sup>2</sup> is the reduction of Sk. -ena. GRIERSON, however, traces it to the Ap. -aḥi of the loc. sg. The termination for the plural is -ī and can be derived from MI-A. -ehī < OI-A. ebhiḥ. OM. also possesses a few instr. forms in -ā of the masc. -a- base, though not found in the present text, as, e.g., *moḥikārā* (*Rddhipura-varṇana*, 45), *vegā* (*Jñā.* 17,1738), and *vātā* (*Līlā.*, iii, p. 44). These can be explained as analogical formations after similar forms of the masc. -ā base like *ḍoḍā* and *śrotā*.

(b) Dative :

OM. has revived the dative lost in the MI-A. stage, though FISCHER<sup>3</sup> gives a few examples from Prakrit like *devattāe* and *puttāa*. We have the following synthetic forms in OM.

Sing.

Plur.

Masc. -a- base :

*āsramā, upegā, gāvā,  
maḍhā, raṅgā.**Cakradharā* (hon.), *pāyā,*  
*Mhāibhaṭā* (hon.), *vedā,*  
*sāgarā.*

Masc. -ā- base :

*(nātha-) pūjiteyā, śro-  
tayā.*

.. ..

Masc. -ī- base :

*rogiyā.**jñānīyā.*<sup>1</sup> *la langue marathe*, § 193.<sup>2</sup> Phonetic Weakness of Terminational Elements in I-A. (*JRAS*; 1927, pp. 227-239).<sup>3</sup> *Grammatik*, § 361.

Sing.	Plur.
Fem. -a- base :	
<i>kaḍe, khuṇe, vāṇe.</i>	.. ..
Fem. -ā- base :	
<i>māte.</i>	<i>devāṅgaṇḍ.</i>
Fem. -ī- base :	
<i>koṭhiā, Jogeśvari, rāti.</i>	.. ..
Neut. -a- base :	
<i>kavikuḷā, nījadhāmā,</i>	<i>Upaniṣadd, tirthā, bhūtā.</i>
<i>rānā, viśvā.</i>	
Neut. -ī- base :	
<i>pāṇiyā.</i>	.. ..

The termination -ā in the case of masc. and neut. nouns has to be traced to MI-A. -āa < OI-A. -āya, the same being nasalised to denote the plural.

(c) *Genitive* :

Sing.	Plur.
Masc. -a- base :	
<i>khāmbā, devā, brāhmaṇā.</i>	<i>Cakradharā (hon.), calā</i> (adj.), <i>ṭhikasā (adj.), bolā,</i> <i>Sīnghaṇadevā (hon.), Hari-</i> <i>harā.</i>
Masc. -ā- base :	
<i>ghāṇeā, Dhaḍabāleā,</i> ( <i>nātha-</i> ) <i>pūjiteyā.</i>	.. ..
Masc. -ī- base :	
.. ..	<i>Gosāviyā (hon.).</i>
Fem. -a- base : - <i>khuṇe.</i>	.. ..
Fem. -ā- base : <i>avidye.</i>	<i>kalā.</i>
Neut. -a- base :	
<i>amṛtā, jivitā, pāpā, devayatānā.</i> <i>ratnā.</i>	

The synthetic forms of the genitive are very few because of the general tendency to make use of the genitive suffix -ca. A solitary example of borrowing from Gujarātī

is seen in the form *Gopāḷaṇhī* which is in the mouth of Cakradhara who belonged originally to Gujrāt. The history of the terminations for the genitive is as follows :

Sing. Sk. *-sya* > Pk. *-ssa* > Ap. *-ssa*, *-hu*, *-ho* > OM. *-ā*.

Plur. Sk. *-ānām* > Pk. *-āṇām* > OM. *-ā*.

(d) *Locative* :

The terminations for the locative are *-ī* and *-ā*, the former being derived from Sk. *-smin* : Pk. *-mmi*, *-mhi* : Ap. *-hī*. The *-ā* forms are peculiar with the *-ā* base and elsewhere they are analogically formed after the genitive.

Sing.	Plur.
Masc. <i>-a-</i> base : <i>aṅkuri</i> , <i>avae-vī</i> , <i>ṭhāī</i> , <i>dīsī</i> , <i>pāhārī</i> , <i>masī</i> , <i>samāī</i> (for <i>samāī</i> ).	<i>gopī</i> , <i>caravāī</i> , <i>pāyāī</i> , <i>pāyī</i> , <i>lokī</i> .
Masc. <i>-ā-</i> base : <i>dāravaṭhā</i> , <i>pānivāṭhā</i> , <i>māthā</i> , <i>mātheyā</i> . ( <i>kāṇṭhea</i> is a mis-spelt form.).	.. ..
Masc. <i>-ī-</i> base : .. ..	<i>dānī</i> (hon.).
Fem. <i>-a-</i> base : <i>kaḍe</i> , <i>gāṭhī</i> , <i>javaḷike</i> , <i>nāve</i> , <i>pānadī</i> , <i>moṭe</i> , ( <i>hāṭa-</i> ) <i>vele</i> .	<i>vāṭī</i> .
Fem. <i>-ā-</i> base : <i>candrike</i> , <i>prapakuṭikā</i> , ( <i>Yeduvamśa-</i> ) <i>late</i> .	<i>kaḷā</i> .
Fem. <i>-ī-</i> base : <i>khaliye</i> , <i>ḍoiye</i> , <i>Drupadiye</i> , <i>pālavi</i> , <i>moḷiye</i> , <i>Rāḍic</i> .	.. ..
Neut. <i>-a-</i> base : <i>ākāśī</i> , <i>gharā-rī</i> , <i>jagī</i> <i>jhāqī</i> , <i>talī</i> , <i>nāmī</i> , <i>Pāṭaṇī</i> , <i>poṭī</i> , <i>manī</i> , <i>sejārī</i> , <i>hṛḍā</i> .	<i>saṅkaṭī</i> .

The synthetic vocative is already considered before (§ 41).

## § 43. Postpositions :

Postpositional declension is the second manner in which the oblique case is formed in OM. Here postpositions, which are reduced to terminations in certain cases due to considerable phonetic decay, are applied to what is called the 'oblique base' of nouns which varies with their different endings. For a detailed treatment of the postpositions in Marāṭhī, reference may be made to BLOCH'S *La langue marathe*, § 197-202.

The postpositions in OM. are of two kinds: those of the genitive being declinable and the rest indeclinable. Following is a list of OM. postpositions, case-wise :

(a) *Instrumental* :

1. *-ni* : This is applicable in the case of masc. nouns in *-a* giving us forms like *ghoḍeni\** or *ḍoḷeni\**. However, its usage seems to be restricted to the combination of the genitive with the instrumental : e.g., *kalpatarūceni*, *maḍhīceni*, *śruṅghārāceni*, *sāhityāceni*, and pronominal forms like *tujheni*, *mājheni* and etc. The postposition *-nē* (plur. *-nī*), with its variation *-na*, is of a later origin and its presence in a few OM. forms like *kavina*, *bhāryenē* and *Sāvatayānē* only indicates some modernisation of the text.

2. *-sī*<sup>1</sup> : < Ap. *sahī* < Pk. *sahīā* < Sk. *sahitam* : *kavītesī*, *kāmēsī*, *Kṛttikādsī* and *sukhēsī*. It is interesting to note the double case-formation in the latter two examples where the postposition *-sī* is applied to the original synthetic instrumental forms. This is a clear indication of the slow process of the generalisation of the oblique base.

3. *-karūni* (Sk.  $\sqrt{kr}$ ) : *dukhēkarūni*.

4. *-viṇa* (Sk. *vinā*) : *jagadeśvarēviṇa*,  
*prakāśyēviṇa*,  
*hāthierēviṇa*.

5. *sahita* (Sk. *sahitam*) : *gopāḍsahitu*.

1. BHANDARKAR (WPL., p. 251) and RAJWADE (*Grm. of Jñā.*, p. 9) derive this *-sī* from Sk. *samam*.



Some more postpositions as, for example, *karavi*, *vari*, *vācauni*, *sarisa*, *savē* and *hīna* are also used for the instrumental, but they do not occur in the present text. Most of these postpositions are suffixed to the original instrumental forms and are illustrations of double declension.

(b) *Dative* :

1. *-si* : BEAMES's<sup>1</sup> view that this morpheme can be derived from Sk. *-sya* of the genitive is rightly refuted by RAJWADE<sup>2</sup> and DODERET<sup>3</sup>. As DODERET says, this *-si* is an abraded form of a separate word implying propinquity. BLOCH<sup>4</sup> in his frantic search for this word has almost agreed with RAJWADE though he posites it as Sk. *asra* (*-side, edge*) as against Sk. *ārśva* of the latter. But whatever be the origin of this postposition, it is clear that it is independent of the genitive formations. The forms are *gāsi*, *gopāḍsi*, *gharāsi*, *bāpuḍiyāsi* (adj.), *bhuīsi*, *magarāsi*, *Rāuḷsi*, *Viṭṭhaladevarāyāsi*, *sakhiyāsi*, *striyesi* and etc.

2. *-te* < Pk. *atthe* < Sk. *arthe* : The forms are *ābulāḍte*, *Kamaḷāisāte*, *kānāmanāte*, *Gosāviyāḍte*, *devāte*, *bāilāḍte*, *bhukailayāte* (adj.), *Mhaibhaṭāte*, *lekaruvāte*, *lekite*, *Sādhāte*, *susarāte* and etc. The *anusvāra* on the final *-te* observed in some cases is superfluous. The postposition appears with an aspirate as *-the* in some later works like the *Christian Purāṇa* of Fr. STEPHENS (16th cent.) and is only a dialectal variation of *-te*.

3. *-kāraṇē* : This is really the instr. sg. of Sk. *kāraṇa* used along with the dative simplex; e.g., *ārtāsikāraṇē*,

4. *-javaḷā-ḷi* (Sk. *yuta-*, pp. of  $\sqrt{yu}$ , to join) : *Kṛṣṇarāyā- javaḷā*, *dikṣitājavaḷi*.

5. *-pāsi* (Sk. *pārsve*) : *Gosāviyāpāsi*, *jāmbupāsi*, *vānnarāpāsi*, *vovipāsi*.

1. *Comp. Grm.*, Vol. II, p. 218.

2. *Grm. of Jñā.*, p. 12.

3. *Grm. of Jñā.*, BSOS., Vol. IV, p. 548.

4. *la langue marathe*, § 198.

6. *-puḍhā-ḍhē* (Sk. *purataḥ*) : *brāhmaṇīpuḍhā*, *Bhaṭṭobāsāpuḍhā*.

7. *-prati* (Sk.) : *ghāṇāprati*, *brāhmaṇāpratyaī* (corrupt), *hāṭamprati*.

8. *-prītyartha* (Sk.) : *Sarabhaṅgāprītyartha*.

9. *-lāgi*, *lāgauni* (Sk. *lagna*, pp. of  $\sqrt{\text{lag}}$ ) : *āhutiḷāgi*, *paropakṛtīlāgauni*, *yesasuṣālāgi*. A shortened form of this postposition, namely, *-lā*, is a later development not found in OM.

(c) *Ablative* :

1. *-paśi*, *pāśi* (Sk. *pārśva* ?) : *grāhakāpāśi*, *nicāce-yāpāśi*, *vārtepaśi*, *vikateyāpāśi*. There seems to be slight semantic difference between *paśi* and *pāśi*, the former expressing the comparative sense.

2. *-pāsauni* (A combination of *pāsa* and *auni*) : *Bhaṭṭobāsāpāsauni*.

3. *-auni*, *hūni* : BLOCH<sup>1</sup> treats the forms with *-auni* as synthetic formations, and *-hūni* is but an aspirated variation of *-auni*. It would be more correct, therefore, to derive both of these from the absolutive of the verb *hoṇē* (Sk.  $\sqrt{\text{bhū}}$ ), 'to be'. The forms are *kālauni*, (*jāmbu-*) *buḍhāhūni* and *vṛndāvanīhūni*.

(d) *Genitive* :

1. *-ca* (*cā* : m., *cī* : f., *cē* n.) : This postposition being declinable varies with the different genders giving forms like *bolācā* (masc.), *vṛkṣācī* (fem.) and *candrācē* (neut.). It is mainly adjectival by nature and also appears in combination with other postpositions, especially of the instr. and the dat.; e.g., *guruśiṣyāceni*, *jagāciye*, (*parama-*) *puruṣāceni*, *manāciye*, *śruṅghārāceni* and in pronominal forms like *tujheni*, *mājheni* and etc. As regards the origin of this *-ca*, BLOCH<sup>2</sup> seems to favour the absolutive derivation from *-tyā\** which is itself a contamination of *-tvā*

1. *la langue marathe*, § 195.

2. *la langue marathe*, § 202.

with *(-t) ya* or *-ya*. BHANDARKAR<sup>1</sup> and RAJWADE<sup>2</sup> on the other hand suggest derivation from the Sk. adjectival suffix *-tva*, a suggestion which seems to be acceptable considering the Pk. forms like *amheccaya* (ours) and *tumheccaya* (yours) cited by HEMACANDRA (II, 149) and referred to by HOERNLE.<sup>3</sup>

(e) *Locative* :

1. *-ātu* (< Sk. *antaḥ*) :  
*dhuḥḍātila, pāṇiyātu, hṛdayātu*.
2. *-khālē* (< Sk. *khala -khalla* ?) :  
*vrkṣākhālē*.
3. *-pāsi, pāśī, pāse* (< Sk. *pārśva*) :  
*bālāpāśī, pilāpāśī, Māvalabhaṭṭampāse*.
4. *-puḍhā* (< Sk. *purataḥ*) :  
*Rāmadevarāyāpuḍhā, hātakaḍagāpuḍhā*.
5. *-māji* (< Sk. *madhye*) : *kuḷācalāmāji*.
6. *-madhye* (Sk.) : *gāṇvāmadhye*.
7. *-vari-rī* (< Sk. *upari*) : *kīḍaḍievāri, jānuvāri, jāmbuvāri, pāṭhivāri, sīlātālāvari, seṇḍiyāvari*.

(f) Other postpositions in use are *-paryanta* (Sk.), *-vācauni* (Sk.  $\sqrt{vañc}$ ), *-verhī* (Sk. *upari*), and etc.

These and other examples of postpositional declension are enough to explain the 'oblique base' in OM. There is no trace whatsoever of the oblique base so far as the historical or synthetic desinences are concerned. But as we come down to postpositional or analytic formations, the oblique base becomes more or less a morphemic law with of course a few exceptions which only go to prove the rule. Scholars have traced the formation of this oblique base to different sources. BEAMES,<sup>4</sup> for example, explains it as a fusion of different cases. HOERNLE turns to the

1. WPL., pp. 256-257.

2. Grm. of Jñāneśvārī, pp. 14-17.

3. Comp. Grm., p. 238.

4. Comp. Grm., II, p. 210.

Gauḍian languages for its source. BHANDARKAR<sup>1</sup> and BLOCH<sup>2</sup> suggest the genitive and the dative-genitive respectively as the bases of the oblique, while RAJWADE<sup>3</sup> for one thing does not accept it for OM. and as regards NM. tries to explain it on the basis of synthetic nominal formations in OM. Now though it is very difficult to arrive at any definite conclusions, it can be unhesitatingly said that a certain process of normalisation was at the root of the formation of the oblique base and that the genitive, which is an adjectival case by its very nature, and hence universal, must have offered itself as the basis for the oblique. For a fuller treatment of this theory reference may be made to the present author's work<sup>4</sup> on Old Marāṭhī.

#### § 44. Adjectives :

The adjectives of OM., like the substantives, are derived from the corresponding Sanskrit or Prakrit forms, simple or extended.

Simple correspondence : *unca* (Sk. *ucca*), *thora* (Sk. *sthavira*), *sāca* (Sk. *satya*), *saṅgha* (Sk. *saṅghaṭṭa*).

Extended correspondence : *uṇā\** (*ūna-kaḥ*) m., *uṇī\** (*ūn-i-kā*) f., *uṇē* (*ūna-kam*) n. Here the basic adjective is *uṇa*, meaning deficient or wanting.

Thus, the adjectives, like the substantives, distinguish the three genders. As regards the accord between the substantive and the adjective qualifying it, the same is absolute so far as the extended adjectival forms are concerned : e.g., *cāṅgā* (m.), *cāṅgī* (f.) and *cāṅgē* (n). In the formation of the oblique cases, the postpositions are applied to the adjectives only optionally. Thus, we have a construction like '*ṭhikasā bolā ghoṣu paḍe*' (Ex. XXVIII, No. 5), where the first word is an adjective qualifying the second which is the substantive and where the accord between the

1. WPL., pp. 239-244.

2. *la langue marathe*, pp. 181-184.

3. *Grm. of Jñā.*, pp. 71-74.

4. *Yādava-kāṭhna Marāṭhī*, (1942), pp. 186-193.

two is complete. Such constructions, though common in OM., are yet not regular.

OM. has no separate forms for the degrees of comparison of the adjective. The Comparative is expressed by words like *adhika*, *ikhita* and *uṇē*, and the Superlative by words like *ati*, *atisē*, *apāda* and *amita*. The degrees of comparison may also be expressed by putting the compared standard in the oblique case followed by postpositions like *-pasi*, *-pāsauni*, or *-hūni*.

#### § 45. Numerals :

OM. possesses the following basic cardinals of which those with an asteric mark do not occur in the present Text.

*eka-yeka* (Sk. *eka* : Pk. *ekka*) : The characteristic *e*-beginning of OI-A. and MI-A. is changed to *a*- as in OM. *aṭharā*, though it is preserved in Konkaṇī *ikrā* in the reduced form *i*-.

*dō-dona* (Sk. *dvi*- : Pk. *doṇṇi*) : The *-o-* of this numeral is due to the labialisation in the Sanskrit form *dvau*. We have the *-b-* treatment in a form like *bīja*, meaning the second day of the lunar fortnight.

*tīna* (Sk. *trīṇi* : Pk. *tiṇṇi*) : For 'thirteen' we have in OM. *terā* (< Sk. *trayo-daśa*) and so on for the higher numbers with the unit 'three'. With 'forty-three' onwards we have the Sanskritised form *tre-*.

*cāra-cārī* (Sk. *catvāri* : Pk. *cattāri*) : The difficulties in this correspondence are already pointed out by BLOCH.<sup>1</sup> The dento-alveolar *ṣ-* of Marāṭhī in place of Sk. *c-* followed by a back vowel goes against the phonetic law in OM., though the dento-alveolar is seen in *ṣau-* as the unit in higher numerals like *ṣauryāyaśi* (eighty-four) and in compositions like *ṣauka*, *ṣautharī* and *ṣauhātu*.

*pāca* (Sk. *pañca*) : In the numbers from 'fifteen' onwards the unit in composition is *pan-* (as in *pandharā\**,

<sup>1</sup>. *la langue marathe*, § 216.

*panharē\** and *pannāsa\**), or *panca-* (as in *pancecālīsa\** and *pancāvāna\**).

*sahā* (Sk. *śaṭ* : Pk. *cha*) : The numerals for 'thirty-six' (*chattīsa*) and 'fifty-six' (*chappana*) seem to preserve the *cha-* of MI-A., while in other compositions this unit has been reduced to a *sa-*.

*sāta* (Sk. *sapta* : Pk. *satta*).

*āṭha* (Sk. *aṣṭa* : Pk. *aṭṭha*).

*naū* (Sk. *nava*).

*dahā* (Sk. *daśa* : Pk. *daha*) : BLOCH<sup>1</sup> has tried to solve the riddle of *-h-* in Marāṭhī *dahā* and has connected it with some Western or Central dialect. The Sanskrit sibilant is retained only in a few compositions like *dasarā\**, meaning 'the tenth day'.

The numerals for 'one' to 'four' are treated as adjectives and so declined. They are used both in the direct and in the oblique cases, with an extended form in *-gha* : *do-gha*, *ti-gha*, *čaughā*. This *-gha* appears as *-ga* in Koṅkaṇī which, according to KATRE,<sup>2</sup> goes back to *-ggha* in MI-A. and *-graha* in OI-A. Similar extension for 'one' is *-la* as in *pahila*.

For 'one and a half' we have in OM. *dīḍha* (Sk. *dvya-ardha* : Pk. *divaḍḍha*), for 'two and a half' *aḍhaica\** (Sk. *ardha-trītiya* : MI-A. *aḍḍha-icca*), and for 'three and a half' *āuṭa\** or *auṭa\** (Sk. *ardha-caturtha* : MI-A. *aḍḍha-utṭha*). Fractional numbers above this are formed by adding *sāḍe* (Sk. *sa-ardha*) to the integer just below : e.g., *sāḍe-pāca*, 'five and a half'.

Fractions of a quarter more or less are expressed respectively by *savā\** (Sk. *sapāda-*) and *pāuṇa\** (Sk. *pāda-ūna*).

The only higher numerals occurring in the present Text are *teṭīsa* (thirty-three) and *sātāvīsa* (twenty-seven).

1. *la langue marathe*, § 220.

2. *Formation of Koṅkaṇī*, § 235.

## § 46. Ordinals and Fractionals :

For the first four numerals we have in OM., as in Sanskrit, different formations for the ordinals. They are : *pahī-la*, *du-sara*, *ti-sara* and *cau-tha*, corresponding to *paha-illa*, *do-sara*, *ti-sara* and *cauttha* respectively in MI-A.

The only major fractional found in the present Text is *visovā* (Sk. *vimśopaka*), meaning 'the twentieth portion' and denoting a coin of a specific value current in the Yādava period.

## § 47. Pronouns :

The history of pronouns in I-A. shows an interesting development because of the marked phonetic weakness inherent in them. One of the chief characteristics of OM. pronouns is the preservation of the initial syllable intact, having relation to one or other of the OI-A. or MI-A. forms. Frequency of employment has naturally resulted in the disintegration of sound elements in the case of pronouns.

The variety of forms in the case of personal pronouns of the first and second person in MI-A. is reduced in OM. to a simplicity of pattern, and the pronominal forms in OM. are closely allied to nominal flexion.

## § 48. First Person Pronoun :

The forms are :

	Sing.	Plur.
Direct.	<i>mi</i> , <i>mī</i> .	<i>amhī</i> , <i>āmhī</i> .
Oblique.	<i>mā-</i> .	<i>āma-</i> .

The direct *mi* or *mī* has been traced by BLOCH<sup>1</sup> to the Sk. and Pk. genitive form *me* or to the Sk. locative *mayi* reduced to *mai* in Śaurasenī. It can also very well be derived from Pk. *ahammi* or Pk. *mmi* mentioned by HEMACANDRA. The direct plural *āmhī* goes back to Pk. *amhehī* < Ved. Sk. *asme-*. The themes for the oblique sg. and pl.

<sup>1</sup>. *la langue marathe*, § 208.

are *ma-* and *-āma-* respectively and can be traced to Sk. *mahyam* > Pk. *majjham* and Pk. *amhāṇam*. The oblique forms occurring in the present Text are *miyā* (instr. sg.), *maja*, *māte* and *māsī* (dat. sg.), *mājha* (gen. sg.), *mājhiye* (loc. sg.), *āmhā*, *āmhāsi* and *amate* (dat. pl.), and *āmuca* (gen. pl.).

#### § 49. Second Person Pronoun :

The forms are :

	Sing.	Plur.
Direct.	<i>tū</i> , <i>tā</i> .	<i>tumhī</i> .
Oblique.	<i>tu-</i> .	<i>tum-</i> .

The direct sg. is *tū* or *tā* (< Pk. *tumam* < Sk. *tvam*) and pl. *tumhī* (< MI-A. *tumhehī* < OI-A. *tuṣmebhīḥ*\*). The themes for the oblique sg. and pl. are *tu-* and *tum-* respectively and come from MI-A. *tujjham* (based on the analogy of *majjham*) and MI-A. *tumhāṇam*. The different forms of the oblique case are *tuvā* (instr. sg.); *tuja* and *tujasī* (dat. sg.), *tujha* (gen. sg.), *tumhī* (instr. pl.), *tumate* and *tumhāsi* (dat. pl.), *tumhāpasi* (abl. pl.), and *tumaca* (gen. pl.). The gen. -instr. combination is seen in forms like *tujheni* and *tumaceni*.

#### § 50. Third Person Pronouns :

These differ from the first and second person pronouns in that they have different forms for the three genders as follows :

	Sing.	Plur.
Direct.	<i>to</i> (m.), <i>te</i> (f.), <i>tē</i> (n.).	<i>te</i> (m.), <i>tīya-ye</i> , <i>teyā</i> (f.), <i>tiyē</i> (n.).
Oblique.	<i>taya-</i> (m. and n.), <i>tiya-</i> (f.).	<i>taya-</i> (m. and n.), <i>taya-</i> , <i>tiya-</i> (f.).

It will be noted that the distinction between masc. and neut. is only in the direct case, and between masc. and fem. in both the direct and the oblique cases. The fem. oblique pl., however, tends to agree with similar masc. forms.



The direct forms have to be traced to the oblique in OI-A. and MI-A. forms *tasya* : *tassa* from which the regular oblique forms are obtained.

As in the other NI-A. languages, the third person pronoun in OM. is also used as the remote demonstrative and the correlative pronoun for which there are no separate forms. The present Text gives us the following examples of this pronoun.

	<i>Masc.</i>		<i>Fem.</i>		<i>Neut.</i>	
	1.	2.	1.	2.	1.	2.
Instr.	<i>teṇē</i> <i>teyā</i>	<i>tihē</i> <i>tihī</i> <i>tī</i> <i>tehī</i>	<i>tayesī</i> <i>tīyā</i>	<i>tehlī</i>	..	..
Dat.	<i>tayā</i> <i>tayātē</i> <i>tayāsi</i> <i>teyā</i> <i>tyātē</i>	<i>tayātē</i> <i>tayā</i> <i>tayāsi</i> <i>teā</i> <i>teyā</i>	<i>tiye</i> <i>tīyetē</i> <i>tīe</i>	<i>tīyā</i>	..	..
Abl.	<i>tayā</i>	..	..	..	..	..
Gen.	<i>tayā</i> <i>teyāca</i> <i>tehāca</i>	<i>tayā</i> <i>tayānca</i>	<i>tīca</i> <i>tīysca</i>		<i>tayānca</i> <i>tayā</i>	
Loc.	<i>tīye</i> <i>tīya</i> <i>teā</i>	..	..	..	..	..

All these forms derive from the *-ka-* extension of the corresponding forms.

## § 51. Proximate Demonstrative Pronoun :

The forms are :

	Sing.	Plur.
Direct.	<i>hā</i> (m.), <i>he</i> (f.), <i>hē</i> (n.).	<i>he</i> (m.), <i>iya</i> (f.), <i>hē</i> , <i>iyē</i> , <i>yē</i> (n.).
Oblique.	<i>eya-</i> (m. and n.), <i>iye-</i> (f.).	<i>eya-</i> (m. and n.), <i>iyā</i> (f.).

As in the case of the third pers. pronoun, these derive from the *-ka-* extension of OI-A. *eṣa-*, or from Ved. *asakau*. Following are some examples from the Text.

	Masc.		Fem.		Neut.	
	1.	2.	1.	2.	1.	2.
Instr.	<i>eṇē</i>				<i>yeṇē</i>	
Dat.	<i>eyā</i> <i>yāsi</i>	<i>eyā</i> <i>yayā</i>	<i>iye</i> <i>isi</i> <i>ye</i>		<i>yāsi</i>	
Gen.	<i>yā</i> <i>yāca</i>		<i>ica</i>		<i>yayāca</i>	
Loc.	<i>iye</i>				<i>iyā</i>	

## § 52. Relative Pronoun :

The forms are :

	Sing.	Plur.
Direct.	<i>jo</i> (m.), <i>je</i> (f.), <i>jē</i> (n.).	<i>je</i> (m.), <i>jiyā</i> (f.), <i>jiyē</i> (n.).
Oblique.	<i>jeya-</i> (m. and n.), <i>jiya-</i> (f.).	<i>jeya-</i> (m. and n.), <i>jiya-</i> (f.).

The base of this pronoun derives from the *-ka-* extension of Sk. *yad*.

Examples of the relative pronoun from the Text are as under.

O.M.R....5

	Masc.		Fem.		Neut.	
	1.	2.	1.	2.	1.	2.
Instr.			<i>jīyā</i>			
Dat.	<i>jayāsi</i>	<i>jeḍ</i>			<i>jīyā</i>	
		<i>jeṃyā</i>			<i>jeṃyā</i>	
Gen.	<i>jayāca</i>					
	<i>jeṃyāca</i>					
	<i>jyāca</i>					
Loc.	<i>jīye</i>					

### § 53. Reflexive Pronoun :

The reflexive pronoun is *āpaṇa*, derived from Sk. *ātman* : Pk. *appā* through the oblique in MI-A. *appaṇo*. The forms noticed in the Text are *āpaṇa* (nom. sg.), *āpaṇēte* (dat. pl.), and *āpaṇeyā* (gen. sg.). Thus the direct case is *āpaṇa* and the oblique *āpaṇeyā*. This pronoun develops into (1) an abstract noun *āpaṇapē* where the suffix is *-pa* (< Sk. *-tva*) and the meaning 'one's own self'; and (2) a genitive adjective *āpula* with the suffix *-la*.

### § 54. Interrogative Pronoun :

The pronoun for interrogation in OM. is *kavaṇa* with its variations *kavhaṇa*, *koṇa* and *koṇha*. The direct case forms are *kavaṇa* (m.), *kavaṇī* (f.) and *kavaṇa* (n.), and the same for the oblique is *kavaṇā* for all genders. The etymology of this pronoun is debatable. BEAMES<sup>1</sup> suggests the masc. nom. form in Pk. *ko uṇa* < Sk. *kaḥ punaḥ* as its origin. It is better, however, to trace it to Ap. *kavaṇu*. BLOCH<sup>2</sup> wrongly confuses this pronoun with *kāya* which is really an indeclinable.

The different formations of *kavaṇa* along with those of its variants from the Text are as follows :

	Sing.	Plur.
Instr.	<i>kavhaṇī, koṇē.</i>	
Dat.	<i>kavaṇā, kavhaṇā, kavhaṇāte,</i> <i>kavhaṇāsi, koṇāsi, koṇhā.</i>	
Gen.	<i>kavhaṇāca, koṇhāca.</i>	<i>kavhaṇānca.</i>

<sup>1</sup> Comp. Grm., II, p. 323.

<sup>2</sup> la langue marathee, § 204.

Some points common to the different OM. pronouns treated above can be noted here with benefit. The first is about the variety of forms noticed. The pronominal forms, being used very frequently, exhibit fine phonetic shades giving us a variagated pattern of pronominal declension. The second point is about the free use made of all the postpositions that are employed with nouns. This gives us forms of postpositional declension such as *jeḍāvari*, *tayā-māji*, *tayāmadhyē*, *tumhāpasi*, *tumhāpāsi*, *tetiḍprati*, *tovḍcauni*, and etc. The third point to be noted is the capacity of these pronouns to develope into pronominal adjectives and adverbs. A few groups may be noted here as under :

1. With *-isa* : *aisa*, *kaisa*, *jaisa*, *taisa*.
2. With *-t* : *jetī*, *tetiḍ*.
3. With *-t* and *-k* : *jetuka*, *tetuka*.
4. With *-t* and *-l* : *āpula*, *ketula*.
5. With *-ḍha* : *jevaḍha*, *tevaḍha*, *yevaḍha*, and etc.

The last factor regarding OM. pronominal forms is their retention for a longer time than the nominal forms of some of the desinences of OI-A. *miyā* and *tuvā*, instr. sg. forms of the first and second person pronouns (*mī* : *tā*) respectively, are instances in point. These two forms go back to Sk. *mayā* and *tvayā* respectively and, as BLOCH<sup>1</sup> suggests, must have been formed by the addition of desinences for the instr. of nouns, namely, *-āṇa* or *-āṇam*. Thus the pronouns of OM. are nearer to OI-A. than the nouns.

## CONJUGATION

### § 55. The Verbal System :

The verbal system of OM., like the nominal system, is based mainly on a simplification of the OI-A. and MI-A. systems. As a result of this process of simplification, the NI-A. verbal system consists of two groups of forms : (1) the Verbal group, reposing on the present system of OI-A., and (2) the Nominal group, more or less depending on the first group.

<sup>1</sup>. *la langue marathe*, §209.

## § 56. Themes :

For a general survey of the verbal themes in Marāṭhī reference may be made to BLOCH'S *La langue marathe*, § 228 ff. The roots of OM. are either active or passive in sense, the active being transitive and the passive intransitive. Roots have both the forms, simple and causal. The sources of the verbal bases are : (1) Present active bases, (2) Present passive bases, and (3) Past passive participles of OI-A.

As BLOCH<sup>1</sup> points out, only two verbs in Marāṭhī have still preserved traces of the old alternance between the strong and the weak stems : inf. *karaṇē* (*karaṇam*), *marāṇē* (*marāṇam*) : pp. *kela* (*kṛta-*), *mela* (*mṛta-*). Elsewhere the opposition between the themes is maintained by suppletism : e.g.,

- inf. *jāṇē* (Sk. *yāti*) : pp. *ge-la* (*gata-*).  
 „ *yeṇē* (Sk. *eti*) : pp. *ā-la* (*āgata-*).  
 „ *hoṇē* (Sk. *bhavati*) : pp. *jā-la* (*jāta-*).

In OM., however, some archaic formations are found as under :

- inf. *deṇē* (Sk. *dadāti*) : pp. *dīnhala* (*datta*).  
 „ *pātaṇē* (Sk. *prāpnoti*) : pp. *pātala* (*prāpta*).  
 „ *bhinaṇē* (Sk. *bhinatti*) : pp. *bhinnala*\* (*bhinna*).

OM. themes based on earlier verbal bases of the present :

(1) Themes with the suffix *-a-* : *khaṇaṇē* (*khanati*), *khāṇē* (*khādāti*), *neṇē* (*nayati*), *baisaṇē* (*upa-viśati*), *hoṇē* (*bhavati*). BLOCH<sup>2</sup> suggests a remnant of the redoublement of OI-A. in some themes like *ṭhākaṇē* or *ṭheṇē*\* ( $\sqrt{\text{sthā-tiṣṭhati}}$ ) and *piṇē* ( $\sqrt{\text{pā}} - \text{pībati}$ ).

(2) Themes with the suffix *-aya-* : *uḍaṇē* (*uḍḍayate*), *kāpaṇē* (*kalpayati*), *cāraṇē* (*cārayati*), *māgaṇē* (*mārgayati*), *sāṇḍaṇē* (*chardayati*). Generally, the causatives come under this group.

1. *La langue marathe*, § 229.

2. *Ibid.*, § 230.

(3) Themes with the suffix *-ya-* : *upajāṇē* (*utpad-yate*), *nācaṇē* (*nṛtyati*), *nipajāṇē* (*niṣpadyate*), *māṇaṇē* (*manyate*). The passive verbs of OI-A. come under this category : *tapaṇē* (*tapyate*), *tuṭaṇē* (*truṭyate*), *disaṇē* (*dṛśyate*), *lābhaṇē* (*labhyate*), and etc.

(4) Themes with a nasal : *jāṇaṇē* (*jānāti*), *bāṇdhaṇē* (*bandhati*—*badhnāti*), *simpaṇē* (*siñcati-te*). This nasalisation can be either of an earlier or a later origin.

(5) Themes with *-cch-* : *asaṇē* (Pāli *acchati* : Pk. *acchati*), *pusaṇē* (*prcchati*).

A large number of OM. themes are based on the past passive participles of OI-A.; e.g., *upanaṇē* (*utpanna-*), *kāḍhaṇē* (*kṛṣṭa-*), *bhāgaṇē* (*bhagna-*), *lāgaṇē* (*lagna-*), *lābhaṇē* (*labdha-*). Most of these verbs are intransitive in nature, though there are a few exceptions.

All these different types of themes belong in practice to the same category in which are also included some verbs of a later origin as, for example, the denominatives like *udayaṇē* (*udaya-*) or *urodhaṇē* (*avarodha-*).

Considering these themes as primary themes they will be shown henceforth developing into secondary formations like the causative, the potential and the passive.

## § 57. Causative :

The causatives are formed in OM. in a number of ways :

(1) With the *guṇa* of the radical vowel of the simple root : e.g., *paḍaṇē* — *pāḍaṇē\**.

(2) By the addition of *-avi* morpheme without any change in the radical vowel : e.g., *ḥivaṇē* : *ḥivavilā*, *nācaṇē* : *nācavilā*, *paḍhaṇē* : *paḍhavisi*, *pahuḍaṇē* : *pahuḍavilā*, *pāṇ-guraṇē* : *pāṇguravilā*, *bhogaṇē* : *bhogavi*, *māṇaṇē* : *mānavitī*, *hāraṇē* : *hāravilā*, and etc. Rarely we notice a variation *-aviya* as in *karaṇē* : *karaviyalā*, which morpheme goes back to Pk. *-ve-* which in turn has to be traced to Sk. *-paya-*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>. BLOCH : *la langue marathe*, § 232.

The theme *piṇē* (to drink) is causalised in a peculiar way and we have forms like *pājā* (imp.) and *pājūni* (fut.). This -j- may be traced to OI-A. -*pāya*. But this is a case of exceptional formation with a semantic change involved in the root-meaning itself and does not come under the normal system of causative formation in OM.

### § 58. Potential :

The potential morpheme in OM. is -*ava* as distinct from the causative morpheme -*avi* and the two should not be confused with one another. As BEAMES<sup>1</sup> rightly points out, this morpheme has to be derived from the obligatory participle in -*tavya*. The form is *karavatē*, as opposed to *karavitō* of the causative, and is intransitive.

### § 59. Passive :

That the old passive forms are almost lost in modern Marāṭhī, which expresses the passive sense by adding verbs like *ho* and *jā* to the past participle of the radical verb, is already shown by BLOCH.<sup>2</sup> OM., however, preserves the old passive in the morpheme -*ija* (< Pk. -*ijja* < Sk. -*ya*) giving us forms as under :

Present : *jāñije*, *nigije*, *neñije*, *pāvijati*, *pāhijati*.

Future : *āikaijaila*, *deijaila*, *bolijaila*, *sāṅghijaila*.

Pres. Part. : *gijijatu*, *sevijatu*.

Rarely a passive form occurs like *ghepe*, the primary theme being *gheṇē*, where the morpheme used is -*pa* and not -*ija*. This type is restricted to certain verbs like *ghāṇē*, *gheṇē*, *mhaṇē* and *hāṇē*, and its morpheme -*pa* goes back to Sk. -*pya* : Pk. -*ppa*.

### § 60. Flexion :

The following are the types of verbal formation in OM.

1. The Historic Present.
2. The Imperative.
3. The Future.
4. The Optative.

<sup>1</sup>. *Comp. Grm.*, III, p. 157.

<sup>2</sup>. *la langue marathe*, § 232 iii.

## § 61. Historic Present :

The desinences of OI-A. for the present indicative have survived upto the NI-A. stage. The following table indicates their correspondences :

	OI-A.	MI-A.	OM.
Sing.	1. <i>-āmi</i>	<i>-āmi</i>	<i>-ē</i>
	2. <i>-asi</i>	<i>-asi</i>	<i>-asa, -asi, -esa.</i>
	3. <i>-ati</i>	<i>-ai</i>	<i>-e</i>
Plur.	1. <i>-āmaḥ</i>	<i>-āmo</i>	<i>-ō, -ā</i>
	2. <i>-atha</i>	<i>-aha</i>	<i>-ā</i>
	3. <i>-anti</i>	<i>-anti</i>	<i>-ata, -ati</i>

These desinences give us the following forms in OM.

- Sing. 1. *asē, cintī, bāndhē.*  
 2. *asasa, karisa, pāvasi, varisi.*  
 3. *ase\*, ācare, āṇi, āvaḍe, ughaḍe, upaḍe, kari, khāye, ghālī, jāye, and etc.*
- Plur. 1. *asō.*  
 2. *asā, deḍ, neṇḍ, rākhā.*  
 3. *asati, āṇitī, urati, karitī, khākaritī, kheḷatī, gaṇitī, ghetī, jāṇatī, baisatī, pusatī, vānitī, hoti, and etc.*

These examples clearly show that the desinences are directly added to the verbal base in OM., in opposition to the participial base of modern Marāṭhī in *-t*. The desinences with *-i*, observed in forms like *karisa, jevitī, vānitī* and others, indicate the transitiveness of the verb, according to BLOCH,<sup>1</sup> though *-i* cannot be said to be a distinguishing feature of such forms. BLOCH<sup>2</sup> has already shown the phonetic regularity of the terminations of Historic Present in OM. as opposed to the irregularity in some other NI-A. languages which have turned to certain pronominal forms, especially forms of the first person pronoun, for the flexion of their verbs so far as this particular tense is concerned. This phonetic regularity is not preserved by OM., however,

<sup>1</sup>. *la langue marathe*, § 235.

<sup>2</sup>. *Ibid*, § 236.



in the semantic field. For the tense indicates along with its natural sense of continuity of action in the past a number of other senses like eventuality and probability of action. BLOCH<sup>1</sup> has illustrated its use in OM. in three different times, past, present and future, with examples from *Jñāneśvarī*, which are multiplied by the present author<sup>2</sup> elsewhere. It is this uncertainty of sense of this flexion, which in the opinion of BLOCH goes back to the Vedic times, that makes DODERET<sup>3</sup> call it Aorist. It is again this very uncertainty of time indicated by this flexion along with its phonetic correspondence with similar OI-A. and MI-A. forms that admits its claim as the rightful descendant of the Historic Present of Sanskrit.

## § 62. Imperative:

The desinences of the Imperative in OM. are as follows :

	Sing.	Plur.
1.	-u	-u
2.	(-a), -ī, -ē, -āī	-ā
3.	-o	-atu, -otu.

The forms are as under :

Sing.	1.	
	2.	<i>avadhārī, asa, āṇī, kari, cāla, jāye, niga, pāhī, baisa, mara, ye, rākhaī, lāga.</i>
	3.	<i>jāo, pāho, maro, lāho, ho.</i>
Plur.	1.	
	2.	<i>āikā, āṇā, gheā, jā, neyā, pusā, sāṅghā.</i>
	3.	<i>āikatu, bheṭotu, hotu.</i>

Forms for the first person, both sing. and plur., generally do not occur in OM. texts. Direct transmission from Sanskrit is seen only in the case of terminations for the second and third pers. sg. and pl. Elsewhere BLOCH<sup>4</sup> presupposes the influence of the present indicative. As regards the -ē

1. *la langue marathe*, § 237.

2. *Yādava-kālina Marāṭhī*, pp. 222-223.

3. *BSOS*, Vol. IV, pp. 563-564.

4. *la langue marathe*, § 239.

and -ī terminations of the second pers. sg., he traces them back to Sk. -dhi (> Pk. -āhi, *ehi* > Ap. -i) which is added to all themes. He also presupposes that the termination -ī is added on to the transitive verbs and -ē to the intransitive verbs. A third type of forms in -aī (e.g., *rākhaī*), not noticed by him and quite common in OM., is an extended variation of the -ē form. The forms of the third pers. pl. in -atu and -otu are an illustration of semantic fusion showing more of a combination of the benedictive and the desiderative or optative rather than the imperative proper.

### § 63. Future :

The desinences of the future in OM. are as follows :

Sing.	Plur.
1. -īna, -aina, -ō	-ō, -ūni
2. -asila, -isila	-āla
3. -ē, -ī, -aila, -ila	-atila, -itila

The forms are as under :

- Sing. 1. (a) *āñina, karīna, khāina, deīna, hoīna*, and etc.  
 (b) *paḍaina, maraina, ramaina*.  
 (c) *yevō, sāṅghō*.  
 2.  
 3. (a) *ughaṭe, ure, paḍe, mode, lābhe, vāḍhe*.  
 (b) *karī, lopī*.  
 (c) *asaila, kijaila* (pass.), *kucambaila, rākhaīla, lāgaila, sāṅghijaila* (pass.).  
 (d) *karīka, deīla, voḷagavīla, sāmbhāḷīla, hoīla*.  
 Plur. 1. (a) *deō, pāhō, yevō, vandī, sāṅghō*.  
 (b) *deūni, doḥauni, bāndhauni*.  
 2. *ghālāla, gheyāla*.  
 3.

The suffix -l-, changed to -n- when following a nasal vowel, seems to be a distinguishing mark of the Future, except in the case of the first pers. plur. where the influence of the Historic Present is obvious. According to BLOCH,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *la langue marathe*, § 241, 242.

there is no trace whatsoever of the sigmatic future of OI-A. in the whole history of Marāṭhī which belongs to the central group of NI-A. languages where the future is formed on the basis of the Historic Present. Accordingly, he traces the *-l-* of the future in Marāṭhī to some participial form of the Sk. verb  $\sqrt{la}$  (to receive). In other words, the Future of OM. is nothing but the Historic Present with a *-l-* extension denoting future. RAJWADE,<sup>1</sup> on the other hand, treats this future as a descendant of the second future with the sigma *-sya-* of Sk. and suggests that the addition of *-l-* in Marāṭhī is only to distinguish its forms from those of the Historic Present. Whatever be its origin, one thing is certain that the Future in OM. has undergone considerable phonetic changes so far as the suffix *-l-* is concerned. For apart from its changing to *-n-* when preceded by a nasalised vowel, it is further seen reduced to an *anusvāra* in the case of third pers. sg. (e.g., *karī*, *loṇī*), which returns to its original consonantal position in the case of some first pers. pl. forms like *dohauni* and *bāndhauni*. These latter, appearing like absolutes in *-auni*, are really forms of the Future.

#### § 64. Optative :

OM. has preserved the Optative of OI-A., though in an adulterated form. The desinence is *-ije* for all persons and numbers except the second pers. pl. where it is *-ijo*, and goes back to OI-A. *-ita* (*kurvīta*), *-et* (*gacchet*), and etc., the *-ya-* changing to *-jja-* in MI-A. and to *-ja* in OM. The forms to be noticed in the present text are (i) *bhajiye* and *raḍiye*, and (ii) *kheḷijo*, *bhajiyo*, *vecijo*, and *sāṅghijo*. These forms, though expressive of the optative sense, yet contain some element of the passive in *-ya*, not only phonetically but semantically also. This theory finds support in HEMACANDRA<sup>2</sup> and is suggested, though somewhat confusingly, by BHANDARKAR.<sup>3</sup>

1. *Grm. of Jñāneśvarī*, p. 85.

2. *Prakrit Grammar*, 3.165.

3. *WPL.*, pp. 215-216.

## § 65. Negative Verb—formation :

We have the following types of negative formations in OM.

1. By the use of the negative forms of the verbs *asaṇē* (to be) and *hoṇē* (to become) as, for example, *navhati*, *navhe*, *navheti*, *nase*, *nāhī*, *nohe*, *nhave*, and etc. The negative construction here amounts to using these auxiliary forms with the participial forms of major verbs. They are in use independently also.

2. By the use of the negative particle *na-* which may or may not combine with the major verb.

(a) In combination : *nāṇi*, *nātaḷe*, *nisadati*, *nuṭhati*, *nupaje*, *nure*, *neghā*, *neṇḍ*, *nedāvi*, and etc. The colouration of the vowel in *na-* in many cases seems to be due to contamination of similar sounds in the body of that word.

(b) Independent : *na pavije*, *na lāgaṭā*, *na lage*, *na labhe*, *na vace*, and etc.

(c) By the use of the negative adverb *-nako-* which is added on to the infinitive forms of the main verbal theme. The sense expressed is that of the Imperative; e.g., *puṣō nako*; *bolō nako*; *raḍō nako*; *lāvō nako* (all from Ex. No. 17).

## § 66. Nominal System of Verbs :

The gradual change from the Verbal to the Nominal system of conjugation is visible throughout the history of I-A., and in OM. we see the participial construction developed to a large extent. The most important in this category are the present, past passive, and future participles to which may be added the Infinitives and the Absolutives.

## § 67. Present Participles :

OM. possesses two types of present participles : one being declinable and the other indeclinable.

1. Declinable : These end in *-ta* which termination goes back to MI-A. *-anta* and OI-A. *-at*. They are used either as verbs or as adjectives.

(a) As Verbs : The termination used is throughout *-ta* irrespective of the person or number; e.g., *ābhavitu*, *utaṭata*, *kheḷata*, *jāta*, *dhāvata*, *nācatu*, *bhāsaḷata*, *śodhīta*, and etc. The *-u* seen in some forms is added in the case of masc. subjects on the analogy of the Nom. Sg. forms of masc. nouns ending in *-a*. These participles are also seen in compound verbs with the auxiliary verbs *asa* and *āha*; thus, for example, *utaṭatase*, *jalatase*, *disatase*, *detuse* and *hotu ase* for *-asa-*, and *gājatāye* for *-āha-*.

(b) As Adjectives : Here the final vowel of the participle changes according to the gender of the noun it qualifies, thus becoming *-tā* (masc.), *-tī* (fem.) and *-tē* (neut.), and giving us forms like

Masc. *jānatā*, *jītā*, *māritā*, *vācitā*.

Fem. *cokhālītī*, *jītī*.

These being adjectives occur in different case-forms; e.g., *vēcateyā* (gen.), *vivalatiye* (loc.), and *saratēyā* (instr.). For a fuller treatment of these reference may be made to BLOCH.<sup>1</sup>

2. Indeclinable : The termination for the indeclinable present participle in OM. is *-ā* which can be derived from similar OI-A. termination *-āna*. This *-ā* is added on to the *-ta* participle which is then used adverbially and not adjectively. The forms are : *asatā*, *khātā*, *jātā*, *dhāṇḍolītā*, *nhātā*, *paḍhatā*, *pātā*, *bhajatā*, *vāṇitā*, *hotā*, and etc. It is interesting to note that RAJWADE<sup>2</sup> treats these as indeclinable past participles tracing them back to OI-A. forms in *-tvā* reducible in Ardhamāgadhī to forms in *-ttā*. BLOCH,<sup>3</sup> on the other hand, offers two different explanations : one that the final *-tā* of this participle is connected with the desinence *-ānām* of the oblique plural, and the other that it may derive from the adverbs ending in *-tvānam* in Pāli and *-ttānam* in Ardhamāgadhī. Both of these explanations are, however, not acceptable.

1. *la langue marathe*, § 244-249 and 255.

2. *Grm. of Jñāneśvarī*, p. 108.

3. *la langue marathe*, § 262.

## § 68. Past Passive Participles :

These are formed by the addition of *-la* to the Sk. past passive participles ending in *-ta*. This *-la* is to be traced to MI-A. *-alla* with its variants *-ilka* and *-ulla*. The participle thus formed is adjectival by nature and is used in OM. both as verb and as adjective.

The desinences in the case of verbal use are as follows :

	Masc.	Fem.	Neut.
Sing. 1.	<i>-lō</i>	<i>-liyē</i>	<i>-lē</i>
2.	<i>-lāsa, -lāsi</i>	<i>-līsa, -līsi</i>	<i>-lēś</i>
3.	<i>-lā</i>	<i>-lī</i>	<i>-lē</i>
Plur. 1.	<i>-lō</i>	<i>-lō</i>	<i>-lō</i>
2.	<i>-lā</i>	<i>-lā</i>	<i>-lā</i>
3.	<i>-le</i>	<i>-liyā</i>	<i>-lī</i>

The forms are as under :

- Sing. 1. Masc. *uddharilō, upajalō, jālō, taralō, pāvalō.*  
 Fem. *upekṣekiyē, paḍaliyē.*  
 Neut.
2. Masc. *janmalāsi, bhulalāsi, rātalāsi.*  
 Fem.  
 Neut.
3. Masc. *āṇilā, utarilā, udaijelā, khelinalā, gelā, jāhālā, jīntalā, jiyālā, dīnhalā, dekhilā, and etc.*  
 Fem. *utarilī, kāpilī, gelī, jālī, ṭhelī, dīnhalī, pātālī, bhedālī, and etc.*  
 Neut. *āikilē, ughaḍilē, kelē, komāilē, gelē, jālē, ṭhaviyalē, dīnhalē, mhaṇitalē, sāṅghatailē, and etc.*
- Plur. 1.  
 2.  
 3. Masc. *gele, ghātinle, niṣaile, lāginle, lāginhale, sāsiṇalē.*  
 Fem. *āṇīliyā, khādīliyā, ghātaliyā, cārīliyā, baisaliyā.*  
 Neut. *ughaḍilī, jāhālī, ṭhaviyalī, didhalī, voḷagavilī.*

These forms indicate that the participial base which receives the suffix *-la* is formed in three different ways as under :

1. Ending in *-a* : OI-A. *gata* > MI-A. *gaa* > OM. *ge-la*.
2. Ending in *-ta* : OI-A. *tapta* > MI-A. *tatta* > OM. *tāta-la*.
3. Ending in *-na* : OI-A. *datta* > MI-A. *diṇṇa* > OM. *dinha-la*.

For the adjectival use of this participle, the following forms may be noted. These participial adjectives agree with the nouns they qualify :

- tuṭalī sāulī* (fem. nom. sg.).  
*nimāleyānciyā goṭhī* (fem. gen. pl.).  
*pāhāleni pāhāṭe* (fem. instr. sg.).  
*bhaṅgaleā Rāmāsī* (masc. dat. sg.).  
*lāgilī phaḷē* (neut. nom. pl.).

Such adjectives can also be used as nouns; e.g., *dīpale* (masc.). The nominal use is, however, rare.

An adverbial use of this participle with the addition of *-eyā* is noticed frequently. Thus, for example, we have forms like *jāleyā*, *tuṭāleyā*, *dekhīleyā*, *paḍīleyā*, *pāhīleyā*, and etc.

### § 69. Future Participle :

The only declinable participle denoting the future ends in *-āva*, the termination going back to MI-A. *-tavva* and OI-A. *-tavya*. Following are the desinences and the forms for different genders.

	Masc.	Fem.	Neut.
Sing.	1. <i>-āvā</i>	<i>-āvi</i>	<i>-āvē</i>
	2. <i>-āvāsi</i>	<i>-āvisi</i>	<i>-āvēs</i>
	3. <i>-āvā</i>	<i>-āvi</i>	<i>-āvē</i>
Plur.	1. <i>-āve</i>	<i>-āvīyā</i>	<i>-āvi</i>
	2. <i>-āve</i>	<i>-āvīyā</i>	<i>-āvi</i>
	3. <i>-āve</i>	<i>-āvīyā</i>	<i>-āvi</i>

The forms are

Masc. Sg. *avherāvā, bāndhāvā, vānāvā, hoāvā.*

Masc. Pl. *hoāve.*

Fem. Sg. *jāṇāvī, deyāvī, voḍavāvī, sāṅghāvī.*

Fem. Pl. *pusāvīyā, śodhāvīyā.*

Neut. Sg. *āikāvē, tokhāvē, mavāvē, hoāvē.*

Neut. Pl. *lāvāvī.*

As BLOCH<sup>1</sup> points out, it is this participle in *-āva*, and not the causative, that has given rise to the potential mood. For this participle indicates both the future and the obligatory senses. It further gives rise to an indeclinable participle ending in *-āveyā* and expressing the sense of the future only; e.g., *aḷaṅkārāveyā, kārāveyā, cārāveyā, nhāveyā, sāṅghāveyā*, and etc. Sometimes a dative postposition is added on to these indeclinables and we get forms like *pāvāveyā-kāraṇē, bheṭāveyā-si*, or *bhajāveyā-lāgi*. But generally these participles are used adverbially.

### § 70. Infinitives :

The indeclinable infinitive ends in *-ō* in OM. and is connected with similar OI-A. forms in *-itum* and MI-A. forms in *-iū*, the initial *-i* of which has been lost in OM. Beginning seems to have already been made by OM. to reduce the *-ō* to *-ā* and thus we have also a few forms ending in *-ā*. Thus,

*-ā* : *āṇā, karā, prārthā.*

*-ō* : *karaū, kheḷō, jāvō, paḍō, pāhō, pusaū, bolō, māgō, raḍō, rākhō, sāṅghō*, and etc.

Forms like *karaū* and *pusaū* show a further extension of *-ō*. The participles indicate motive or intention and also suggest the sense of future.

### § 71. Absolutives :

The absolute suffix in OM. is *-auni* (or its variant *ūni*) and goes back to Sk. *-tvāna*, *-tvīna* : Pk. *-ttāṇam*, *-ttūṇam*, *-ūṇa*. The forme are

<sup>1</sup>. *la langue marathe*, § 254.



1. -ūni : *karūni, gheūni, cirūni, joḍūni, dhūni, leūni, hoūni.*
2. -auni : *āikauni, ughaḍauni, uḍauni, tokhauni, bolauni, bhaṇauni, rigauni, and etc.*

A third type of formation is also seen, though rarely, in the prose works of the Mahānubhāva sect. It ends in -ā, which is a further shortening of the suffix -ūni, and we have a form like *vecā* and some more in *Govindaprabhucaritra*. This type of form which can easily be confused with the infinitives ending in -ā or -ō was actually anticipated by BLOCH.<sup>1</sup> But in its absence he had to turn to the ablative in -auni of the denominatives in -ṇē (e.g., *karaṇē : karauni*) for an explanation of the absolutive. BLOCH's difficulty in not accepting the Sk. -tvānam-tvīnam derivation is the treatment it presupposes of the intervocal dental -n- which according to him should not only not remain as a dental nasal (as in -auni) but vanish altogether.<sup>2</sup> When, however, we actually see it reduced to a nasal vowel as in a form like *vecā*, we can very well accept the traditional view of deriving this suffix from the absolutive suffix in Sk. -tvānam or -tvīnam and reject the other theory.

Special use of the absolutive *mhaṇauni* of the verb *mhaṇaṇē*, to say, has to be noted. It is commonly used both in OM. and NM. as a conjunctive meaning 'hence' or 'therefore'.

## § 72. Denominatives :

OM. also possesses the denominatives in -ṇē which go back to similar forms in Sk. ending in -ana; e.g., *karaṇē, bolaṇē, mhaṇaṇē*, and etc. The extended form in Marāṭhī, as in Rājasthānī, Hindī and Punjābī, is influenced, according to BLOCH,<sup>3</sup> by the obligatory participle ending in -anīya.

<sup>1</sup> *la langue marathe*, § 264.

<sup>2</sup> STEN KONOW also experiences the same difficulty (vide *JRAS.*, 1902, p. 419).

<sup>3</sup> *la langue marathe*, § 265.

## § 73. Adverbs :

The adverbs of OM. have three different bases as under :

1. Based on nouns : *veḷoveḷā*.
2. Based on pronouns : *kaisē, jaisē, taisē* (< Sk. *-ka, -ya, -ta* respectively).
3. Based on older adverbs and adverbial expressions : *puḍhā* (< Sk. *puratas*), *bāhīrī* (< Sk. *bahir-*).

The following are the chief types of adverbs in OM.

- (1) Adverbs of Time : *akasmāta, akhaṇḍa, ācandrārka, ājī, ājhūl, ātā, udiyā, tevi, tehvalī, nica, pratyahī, maga, lava-kari, veḷoveḷā*.
- (2) Adverbs of Place : *koṭhē, cahākaḍe, javaḷa, tetha - tethē - tethila - tethauni, dūri, puḍati, puḍhā, puḍhē, bāhīrī, māgā, vara - vari*.
- (3) Adverbs of Manner : *atisē, aisē, kiru, cuṭacuṭā* (onomato.), *jaisē, niparavāsa, taisē, yekāyekī, santata, savē*.
- (4) Miscellaneous Adverbs :
  - (a) Expletives : *ī, kī, ca, ci, nā, paī, hī*.
  - (b) Vocatives : *are, āgā, āho, kaṭā* (alas), *gā, jaye, jī, pā, re, vo, ho*.

## § 74. Conjunctions :

The following are a few conjunctions found in OM.

*aṇika, athavā, āpi, kī, jari - jarhi - jarhaī, javā, jevi, jāī, tathā, tathāpi, tadā, tari - tarhi - tarhaī, tavā, tāī, parī, puṇa - puṇu, mā, yarhavi*.



# TEXTS

## EXTRACT No. 0.

*Saka 972, about* INVOCATION TO TIME ETERNAL<sup>1</sup> [1050 A.D.]

- <sup>2</sup>जेआ ईश्वररूपा योगी परमसमाधिबंत नेणती तें कैसें ज्ञान ।  
जेआचा प्रभवो म्हणिजे उत्पत्ति, मध्य स्थिति, विरति तो प्रलयो,  
ऐसा त्रिविधु कालु । तेआ कालाचां विषे ज्ञाने बंध्ये निरफळे  
जालि । कव्हुणांचि । जेहीं जाणितिले परमतत्त्व तेयांचि ज्ञाने  
5 अतिसे निरफळे जालि । उत्पत्ति स्थिति प्रलयो ऐसें नेणति ऐसा जो  
कालु ईश्वर तेआसि नमस्कार । पुनरपि सकल विश्वाचे जन्म  
प्रतिपाळु संहार येथ कारण समर्थु । पुनरपि कैसा जाला, प्रत्येहि  
नक्षेत्रि करूनु मानिजे मविजे तेया ईश्वररूपा कालाते मी ग्रंथुकर्ता  
श्रीपति नमस्कारी तो ग्रंथु समाप्ति पावावेआकारणे ।  
10 गगादि मुनीस्वरीं केलीं शास्त्रें अणिक बाराहमिहललादिकीं  
आचार्यीं तिहें केलि जियें शास्त्रें तियें समस्तें अवलोकुनु मग मी  
श्रीपति रत्नाचि माळा रचितो<sup>3</sup> ओवितो<sup>4</sup> ज्योतिष नावे रत्नां  
तेयांचिया माळा दैवज्ञ जे ज्योतिषि तेयांचिया कंठा अळंकारावेया  
कारणे ।

— *Jyotiṣa-ratna-mālā* (Intro.)

## No. 0.

1. When the ascetics, even in their absorbed state, do not know the real nature of God, how can that be called knowledge? Time is triform (or consisting of three states): beginning, meaning creation, middle, i.e., being and end or dissolution. This nature of Time is not at all known even to those who have come to know the ultimate Reality (lit., all their knowledge has become fruitless without their knowing the nature of Time). My salutation to God who is verily Time without, however, the attributes

of creation, being and dissolution. Even again, He is the primæval cause of the origin, maintenance and destruction of the entire universe; even again, He is ascertained and measured every day by means of asterisms (or stars). I, the author (of this work), SRIPATI, offer my salutation to this Time in the form of God for the (successful) completion of my work.

2. After having gone through all scientific works (lit., sciences) written by sages like GARGA and others and by *ācāryas* or masters headed by VARAHAMIHIRA and LALLA, I, SRIPATI, now string together a garland of gems, gems from the science of astrology, in order to adorn the speech (lit., throat) of the diviner astrologers.

(1) This extract contains the first two sections from SRIPATI's *Jyotiṣaratnamālā* embodying his own commentary on the Invocatory verses from the original Sanskrit work. Here the two texts, G and R, from PANSE's edition are fused together with an attempt at some reconstruction of forms like *jayā* (*jeā*), *jayācā* (*jeācā*), *prabhava* (*prabhavo*), *tayā* (*teā*), *pāvāvayā* (*pāvāveā*), and others.

(2) This very first sentence is defective syntactically, the relative pronoun *jayā* being left unrelated.

(3) Here the Sanskrit text has passive construction — *viracyate jyotiṣaratnamālā* — in place of the active one in the first person here.

(4) This form occurs as *vovite* in G and as *ovite* in R. Then again, G has *racite* in place of *racito* of R. Now the question is whether the forms *ovite* and *racite* are to be treated as irregular forms of the first person or regular forms of the third person. The active construction obviously supports the 'first person' theory. The texts, both G and R, being defective in the formal and functional uses of vocables, nothing definite can be said on the possibility of a form ending in *-te*.

Saka 905]

EXTRACT No. 1.

[983 A.D.]

#### ŚRAVAṆA-BELGOḶA STONE-INSRIPTION

1. श्री चावुण्डराजें करवियलें
2. श्री गंगराजे सुत्ताले करवियले'

No. 1.

- (L.) 1. The glorious *Cāvuṇḍarāja* caused (this image) to be made.

- (L.) 2. The glorious *Gaṅgarāja* caused the enclosure to be made.

(1) The differences in the characters of these two lines, though both *Nāgarī*, are obvious. The very first letter ऌ (śrī) is more ornamental in the first line than in the second. Then whereas we have *anusvāras* on the letters ञ (jē) and ऌ (lē) in the words *Cāvuṅḍarājē* and *karaviyalē* respectively in the first line, we do not have them in the grammatically similar forms *Gaṅgarājē* and *karaviyalē* in the second line. Then also the absence of *anusvāra* on the letter ऌ (lē) of the word *suttāle* (neut.) shows that the second line was engraved by a sculptor different from the one who had engraved the first one and who had a better sense of the orthography of the language. Lastly, the *anusvāras* on the letters ञ (jē) and ऌ (lē) in the first line are solid, while that on the letter ण (ṇa) in the word *Gaṅgarājē* of the second line is hollow. All these differences go to prove that the second line was inscribed after the first one, though it must be admitted that its artist was trying to imitate the hand and the style of his predecessor. HULTZSCH, however, holds a different view and assumes that both lines were engraved in the time of *Gaṅgarāja*, a view not acceptable to scholars like RICE and NARASIMHACARA who assign two different dates, divided by more than a century, to the two lines of this inscription.

#### EXTRACT No. 2.

*Saka* 982]

DIVE-ĀGARA COPPER-PLATE

[1060 A.D.

1. ओं<sup>१</sup> स्वस्ति शक संवत् ९८२ सर्व्वरी संवसरे मा-
2. गंसिर णो<sup>२</sup>र्णमास्यां शुक्ले ॥ श्रीस्थितिपुरिचीं दो-
3. नि सासनं वामुदेवभट्टवाये षडंगवि रिसियप
4. णे<sup>३</sup>सास सीवू षडंगवि एतत्प्रमुखं स्थानं<sup>३४</sup> मावलभ-
5. ट्टं पासे : ठवियलीं ॥ तथा सातावीसें सत सुवर्ण : दा-
6. वोदर : पासि ठवियलें । सु. गा<sup>४</sup> : १२७ सुवर्<sup>५</sup> : योगक्षे-
7. मु स्थानहृत्वा । दीवेचे रिसियापे<sup>६</sup> णो<sup>७</sup>वदेव षडंगवि तिके<sup>८</sup> -
8. षडंगवि जीवाणे<sup>९</sup> नागरुद्रभट्ट मधुावे<sup>१०</sup> षडंगवि मधुय-
9. य देवलु हे जाणति । ण<sup>११</sup> सुवर्णं लिहलें त<sup>१२</sup> कांठेअ : साम<sup>१३</sup> तः ॥

#### No. 2.

- (L.) 1. Om. Prosperity! In the *Saka* year 982 named *Sārvari*,

- (L.) 2. on Friday, the full-moon day of *Mārgaśīrṣa*,  
 (Ll.) 3-4. two grant-deeds regarding *Sthitipuri* and belonging to one *Vāsudeva-bhaṭṭavāya* were brought by him to a body (of citizens) headed by *Ṣaḍaṅgavi Risiyapa Ghaisāsa* and *Sivū Ṣaḍaṅgavi*, and  
 (L.) 5. deposited with one *Māvalabhṭa*. Similarly, one hundred and twenty seven coins of gold  
 (L.) 6. were deposited (by him) with *Dāmodara*, (in figures) 127 gold-*gadyāṇakas*, for the upkeep  
 (L.) 7. of the (aforesaid) body. The following citizens of *Divē*, namely, *Risiyapai Paṣvadeva*, *Ṣaḍaṅgavi Tikai*,  
 (L.) 8. *Ṣaḍaṅgavi Jīvaṇai*, *Nāgarudrabhaṭṭa*, *Madhuvai Ṣaḍaṅgavi* and  
 (L.) 9. *Madhuvaya Devalu* know about this. The gold (coins) mentioned above are strung into a necklace.

(1) Om denoted by the symbol ॐ in the original.

(2), (3), (6), (7), (8), (9), (10), (11), (12) and (13) All these words contain what is known as *prṣṭhamātrā* and should be read as *paṛṣṭhamāsyām*, *ghaisāsa*, *pai*, *paṣvadeva*, *tikai*, *jīvaṇai*, *madhuvai*, *jē*, *tē* and *sameta* respectively.

(3) The oldest reference to the surname *Ghaisāsa* in the form *gaḥiyasāḥasa* is found in the *Rāḍhanapura* copper-plates of the third *Rāṣṭrakūṭa* King Govinda dating Śaka 730 (vide, Ep. Ind., Vol. VI, p. 242). For other references see Ep. Ind., Vol. XVIII, p. 235; Ind. Ant., Vol. VII, p. 304; Vol. XIV, p. 69. It seems that *ghaisāsa* was the name of an office.

(3-A) *sthāna* here means the civic body for a town and the word appears with similar meaning in *Karitalai* Inscription (vide, Ep. Ind., Vol. II, p. 179) and the *Khambha* copper-plates of the *Čālukyas* (vide, Ep. Ind., Vol. XXII, pp. 189-191).

(4) and (5) Abbreviations of *सुवर्णगद्यानकाः* (*suvarṇagadyāṇakāḥ*) and *सुवर्ण* (*suvarṇa*) respectively.

#### EXTRACT No. 3.

Śaka 1066] AMBE-JOGAI STONE-INSCRIPTION [1144 A.D.

1. ओं ॥ स्वस्ति संबतु १०६६ रक्ताक्षी संबत्सरांतर्गतं अश्विन
2. शुद्ध १ गुरुदिनं आद्यं श्रीभूचरनाथपादपंकजभ्रम-

3. र श्रीरत्नाद<sup>१</sup>वः गुरुश्चरणाराधनतत्परः अंबासमाधिष्ठि-
4. त<sup>२</sup> महामंडलेश्वर उद<sup>३</sup> उदयादित्यादाव<sup>४</sup>न परमभक्त्या ना-
5. था कामतु स<sup>५</sup>लुग्रामीं ग<sup>१०</sup>२० तथा कामाख्य<sup>११</sup> भूमि ग<sup>१२</sup>१२
6. राडिण् सलिवण दांड<sup>१३</sup>आचीं निवर्तान<sup>१४</sup>३ सिंघणाद<sup>१५</sup>वां
7. जवलग्रामीं भुमि दत्त नाथपूजित<sup>१६</sup>आ पुजार<sup>१७</sup>आ ग<sup>१८</sup>१२
8. कुंभे<sup>१९</sup>पलीं भूमि ग<sup>२०</sup>५ तलि मान्य तबे<sup>२१</sup>ल३५ घाणवाप्रति
9. त<sup>२२</sup>ला डो १ हाटंप्रति कवडा १ फूलासरी १ मला १ जा<sup>२३</sup> फेडी
10. तला<sup>२४</sup>पी त<sup>२५</sup>आ योगिनींचा वज्रदंडु पाड<sup>२६</sup> ॥

## No. 3.

- (L.) 1. *Om. Prosperity ! In the Samvat year named Raktākṣī,*
- (L.) 2. *on this day, i.e., Thursday, the first day of the bright half of the month of Āśvina, the bee on the lotus of the feet of Śrī Bhūcaranātha (i.e., Śiva),*
- (L.) 3. *Śrī Ratnadeva, intent upon serving the feet of his Guru, or teacher, and residing in or ruling over the province of Ambā,*
- (L.) 4. *the supreme chief of the province, Udayādityadeva, with great devotion,*
- (L.) 5. *(has given) to Nātha (i.e., to the temple of Śiva) a field in the village of Selu fetching twelve gadyāṇas,*
- (L.) 6. *a rice-field measuring three nivartanas by the rod of Śālivāhana (i.e., about 600 cubits) in (the village) Rāḍī, and*
- (L.) 7. *land in Javalagrāma of Singhanadeva. To the priest worshipping the Nātha (are given) twelve gadyāṇas (in cash),*
- (L.) 8. *land worth five gadyāṇas in Kumbhaipala, thirty-five good bullocks from Taḍa, from each oil-mill*
- (L.) 9. *one spoonful of oil, one kavaḍā (a coin of a specific value) from each shop, one garland of flowers, and one orchard. He who destroys, or*



(L.) 10. nullifies (this record of grant) would suffer the thunderbolt of the Goddesses (or *Yoginis*).

(1) *Om* denoted by the symbol ॐ.

(2) An instance of unwarranted doubling of consonant.

(3), (4), (5), (8), (9), (11), (13), (14), (15), (16), (17), (19), (21), (22), (23), (24), (25) and (26). All these words contain *prathamātrū* and should be read as *Gurudine*, *adyeha*, *Ratnadevaḥ*, *-devan*, *Selugrāmī*, *Kāmākhye*, *dāyādēś*, *nivarttanē*, *Siṅgha-nadevā*, *-pūjiteś*, *pūjāreś*, *Kumbhaipañ*, *baila*, *telā*, *jo*, *lopī*, *teā*, and *paḍe* respectively.

(6) This word, *Ambāsamādhiṣṭhita*, can be analysed and interpreted in three different ways : i. *Ambā-samādhi-ṣṭhita*, meaning 'residing at the rest-house or shrine of *Ambā*'; ii. *Ambā-samā (ma)-dhiṣṭhita*, meaning 'whose ruling Goddess is *Ambā*'; and iii. *Ambā-sama-adhiṣṭhita*, meaning 'residing in or ruling over the province of *Ambā*'. We prefer the last interpretation.

(7) The letters *uda* are inscribed twice through error.

(10), (12), (18) and (20). Abbreviations for the word *gadyā-yaka*, meaning a coin of a specific value.

#### EXTRACT No. 4.

*Saka* 1132] PĀṬAṆA STONE-INSCRIPTION [1210 A.D.

1. 'इयां पाटणीं जें एक<sup>१</sup>णें उघटे तेहाचा असिआउ<sup>२</sup> जो राउल होंता ग्राहकापासी तो मडा दीन्हला । ब्राह्मणां जें<sup>३</sup> विकतेयापासीं ब्राह्मा<sup>४</sup>त्तर तें ब्राह्मणीं दीन्हलें<sup>५</sup> । ग्राह-
2. कापासी दामाचा बीसोवा आसूपाठी<sup>७</sup> नगरें<sup>८</sup> दीन्हला ॥ हलदाइया<sup>९</sup> बंला सिद्धावे<sup>१०</sup> ॥ बाहीरिला आसूपाठी<sup>७</sup> गिधवें ग्राहकापासीं ॥ पांच पोफली ग्राहकापासीं ॥ पहि-
3. लेआ घाणेआ बाणाची<sup>११</sup> लोटि मठा दीन्हली ॥ जेती घाणे बाहति तेतीयांप्रति पली पली तेला ॥ एय जें मविजे तातें<sup>१२</sup> मढीचेन मापें मवावें मापाउ मडा अढें<sup>१३</sup> ॥ अढें<sup>१३</sup>
4. मापहारी भूपाचें<sup>१४</sup> सूक । तथा भूमि : ॥ चतुराघाट विशुद्धा ओडुग्रामु<sup>१५</sup> ॥ धडबालेआ<sup>१६</sup> कामतामध्ये<sup>१७</sup> चद्रुबुंधु<sup>१८</sup> ॥ एकलबुंधु<sup>१९</sup> ॥ पंडितांचा कामतु ॥ चीत<sup>२०</sup>ग्रा-॥
5. मी चाऊरा<sup>२१</sup> ॥ धामोजीचीआ<sup>२२</sup> सोंढिआ<sup>२३</sup> ॥

## No. 4.

- (L.) 1. In this *Pāṭaṇa*, the Government-revenue on the articles of merchandise collected from the purchasers, which was (so far) directed to the Royal family, is now given to this College. The *brahmottara* (a kind of income) received by Brahmins from the merchants is also given by the Brahmins (to the College).
- (L.) 2. The town has given the twentieth part of a *dāma* (a specific coin) that it gets against every *āsu* (another specific coin) from the purchaser. The *gidhavē* (a specific measure) obtainable from the purchaser against each *āsu* collected from the (sale of) *varī* (a kind of grain) grown by the labour of the bullock yoked to the plough (is also given to the College). (So also), five betlenuts received from each purchaser.
- (L.) 3. A specimen pot (of oil) from the first product of an oil-mill is given to the College. (And) a spoonful of oil each from as many oil-mills as are working. Here whatever is to be measured should be measured by the standard used by the College. Of the measured quantity half should go to the College and half —
- (L.) 4. to the measurer (as per) Regal law. Now, the four boundaries of the (donated) land : the group of four trees and the single tree in the field of *Dhaḍabālā*; the field of *Paṇḍita*,
- (L.) 5. the canopy in *Citegrāma*; (and) the raised seats of *Dhāmojī*.

(1) From this line, No. 22 in the original, commences the Marāṭhī portion which runs upto line 26.

(2), (4), (5), (10), (12) and (20). These are instances of the *prṣṭhamātrā* and the words have to be read as *keṇē*, *jē*, *brahmottara*, *siddhavaī*, *tē*, and *Citegrāmī* respectively.

The following are the different readings by BHĀU DAJĪ (BD.), KIELHORN (K.), and RAJAWADE (R.) : (3) *asīdī* (R); (6) *dīnhalē* (R); (7) *āsūpāṭhī* (K), *āsūpāṭhī* (R); (8) *magarē* (R); (9) *taladā-iyā* (K), *jalādāiyā* (R); (11) *dāyācī* (K-R); (13) *ardham* (K);

(14) *bhūpācē* (BD); *rūpācē* (K), *tūpācē* (R); (15) *oḍugrāma* (K), *oḍhugrāmu* (R); (16) *a..bāle...* (K), *paṣama bāleā* (R); (17) *kāmatu madhye* (R); (18) *ca...vaṇṭā* (K), *vaḷabundhu* (R); (19) *ekala..jā* (K), *pukalabundhu* (R); (21) *cāurā* (R); (22) *dhāmo-jicā* (K); (23) *soḷhīā* (R).

Śaka 1195-99]

EXTRACT No. 5.

[1273-77 A.D.]

## PAṆḌHARAPURA STONE-INSRIPTION

1. ॥ स्वस्ति श्रीसकु ११९५<sup>१</sup> श्रीमुख संवछरे फागनिपुर<sup>२</sup>  
श्रीविठलदेवरायासि तिसासिति फुलें दांडे आचंद्रार्क चालावेआ  
नाना भक्तमालिआं दत्त पैकाचा विवर ॥
2. सकु ११९८<sup>३</sup> घाता संवत्सरे मार्ग वदि ३ वृषे सोडवी-
3. कार हेमाडी पंडीती धामना दत्त ग<sup>४</sup> १ देय दांडा १
4. स्वस्ति श्री सकु ११९९<sup>५</sup> ईश्वर संवछरे मार्गसिर <sup>६</sup>(सुद्ध १५  
सुक्रे ॥ श्रीविठलदेवराया-)
5. सि पांडरीफडमुष्य<sup>७</sup> समस्तां चालिआंचें सूक्त<sup>८</sup> (श्रीजादव-  
नारायण प्रौढप्रता-)
6. पचक्रवर्त्ति<sup>९</sup> श्रीरामचंद्रदेवराएं दा(न) वा(हील श्रीसर्वाधि-  
कारी श्रीविठ्ठ-)
7. लदेव बलदेवनायकें वा(व भहूसी दत्त : श्रीमंगल महाश्री)

## No. 5.

- (L.) 1. Prosperity ! Details of money given by different groups of devotees towards a permanent (lit., as long as the sun and moon endure) establishment for the service of *Śrī Viṭṭhala* of *Phāganipura* with flowers and stalks administered thrice (daily), in the *Śaka* year 1195, named *Śrīmukha*.
- (L.) 2. On Monday, the third day in the second half of *Mārgaśīrṣa* in the *Śaka* year 1198 named *Dhātā*,
- (L.) 3. *Hemāḍi Paṇḍita*, of *Soḷavī*, gave in all glory one *gadyāṇa* fetching one stalk.

- (L.) 4. Prosperity ! On Friday, the fifteenth (i.e., the full-moon) day of the bright half of *Mārgaśīrṣa* in the *Saka* year 1199, named *Isvara*, to *Śrī Viṭṭhaladeva*,
- (L.) 5. the leader of the company of devotees in *Pāṇḍarī*, the ideal of all ethics, and *Śrī Jādava Nārāyaṇa* of great fame,
- (L.) 6. the Emperor, *Śrī Rāmacandradeva*, offered his own donation. His chief officers, *Śrī Viṭṭhaladeva*.
- (L.) 7. and *Baladeva Nāyaka*, donated a well for the use of many. Good fortune and great prosperity (to all) !

(1) 1273 A.D.

(2) Old name of Paṇḍharapūra.

(3) 1276 A.D.

(4) Abbreviation for the word *gadyāya*.

(5) 1277 A.D.

(6) The bracketed portions in lines 30, 31, 32 and 33 come actually under Column 2, but being contiguous with the matter in Column 1, are included in the text here.

(7), (8) and (9) These are the titles of Rāmacandradeva Yādava the last of which is found in most of his inscriptions. The first two, namely, *pāṇḍarīphaḍamukhya* and *samastā cālīāncē sūkta*, meaning the leader of the company of devotees at Pāṇḍarī and the ideal of all ethical practices respectively, seem to be applied to him specially in the present inscription the subject of which is Devotion to the God of Paṇḍharapūra.

#### EXTRACT No. 6.

*Saka* 1201] UNHAKADEVA STONE-INSRIPTION<sup>1</sup> [1279 A.D.

1. ओं नमो गणधिपतये<sup>2</sup> नमः स्वस्ती स्त्री सके ॥१२०१<sup>4</sup>॥  
वीक्रम संवत्सरे : आद्येह : माहाप्रौढ-
2. प्रतापचक्रवर्ति : श्रीरामचंद्रदेव : विजयो ततपादपदुमोपजिवि :  
हाथिसाहाणी<sup>3</sup> भावकदे-
3. व : प्रधान हेमाडिपंडित : ॥ तंनिरोपीत : नाएकु : कस्तु  
सोमदेयो पंडित : तस्मिकाले वर्तमाने : ॥

4. त्रेतायुगी<sup>6</sup> रामुः वनवासप्रसंगीः सरभंगाचेआ आस्रमा आलेः  
सरभंगाप्रीत्यर्थः हे उदभि उ-
5. दक उल्ल केलेंः तदा कालौणि देवरचीत तिर्थ हेंः हरीहरां  
प्रसादेंः मातापुरनिवासी<sup>7</sup> कण्वसा-
6. धाः कौडप्यगोत्रः सरणुनाएकः सुतें मेघदेवेंः सकलप्रासादारंभु  
केलः तो रामप्रसादें संपुर्ण
7. जालाः तेयाचा नमस्कारुः हरीहरां तेतीसा देवाले देवतागणाः  
सकलां तिर्थाः + + + + +
8. नमस्कारुः त्रिकालः ॥ वाचीता विजया हो + + तेथिलचि  
ग्रामु ॥१॥ मध्यमुल नीती राजवटि ॥२॥ त-
9. था ग्रामाध्येदेवा बोनयां स्थल ॥१॥ बडिलिया + ग्रामा + थि  
+ नि + स्थल ॥१॥ चाकुलिवां<sup>8</sup> चिः तथा प +
10. स्थलः ॥१॥ नावं महसेत<sup>9</sup> तेयांची ब्राह्मणाः प्रत्यै राज-  
मार्गिचिः । तथा + रचे भंगलेआः + + । करावेया स्थलेंः २॥
11. नावं कामतु<sup>10</sup> ॥१॥ लहृथि<sup>9</sup> चा वांटाः ॥१॥ अधीक मासे  
भंगलेआ की रामासी एकदोणि संवत्सरपर्यंत सोडिले
12. ॥ तें ची करावेंः मग सुये उरे तेंः कोठिआ चणेयाः तथा  
ग्रामिः उन्हकदेवाः रामाः मलेः २॥ दधीणे १॥ पुर्वेः १

## No. 6.

- (L.) 1. *Om. Salutation to Gaṇeśa ! Today, in the auspicious Śaka year 1201, known as Vikrama Samvatsara,*
- (L.) 2. *the paramount Sovereign possessing great valour, Śrī Rāmacandradeva, with his devoted chief of the elephant-division of the army, Bhāvakadeva,*
- (L.) 3. *Minister Hemāḍi Paṇḍita, and the deputy of the latter, Nāyaka Kāyastha Somadeva Paṇḍita, in his time (the present grant is made).*

- (L.) 4. In the age named *Tretā* (or the age of triads), *Rāma*, while dwelling in the forest in exile, came to the hermitage of *Sarabhaṅga* and turned this spring-water hot for the use of *Sarabhaṅga*.
- (L.) 5. Since that time, this is a God-made holy spring. (Then) by the grace of *Hari* and *Hara*, the resident of *Mātāpura* and belonging to the branch of *Kaṇva*,
- (L.) 6. the descendant of the lineage of *Kauṇḍinya* and the son of *Saraṇa-nāyaka*, namely, *Meghadeva*, began the construction of the whole of this temple which was duly completed by the grace of *Rāma*.
- (L.) 7. (So), his salutation to *Hari* and *Hara*, to the whole gallery of Goddesses in the thirty-three temples, and to all sacred places —
- (L.) 8. for all the three times ! Whosoever reads this shall be victorious. According to the local custom prevalent with the present reign, (is donated)
- (L.) 9. one field for the purpose of offerings to be made to the ruling deity, (to be given) to the priest of the town, one field from the upper town and one from *Cākulā*,
- (L.) 10. a field named *Mahu* for the benefit of the Brahmins in Royal service, two fields for the purpose of repairs to the damaged buildings :
- (L.) 11. one *kāmata* and the other a part of the field named *Lahaithī*. This income should be donated to the temple of *Rāma* in the intercalary month for one or two years;
- (L.) 12. (and) whatever remains without any special effort should be given to the granary for the (purchase) of corn. (Now follow the particulars regarding) the lands donated to (the temples of) *Unhakadeva* and *Rāma* in different villages. Two orchards : one to the south and one to the east.

(1) This inscription, also known as Unkeśvara Inscription, was first edited by Dr. Y. K. DESAPANDE in the Quarterly of the BISM., Poona, Vol. IX, No. 1, pp. 20-29. It was re-read by the present author and is being partly published here for the first time. DESAPANDE's reading of this inscription being rather elementary, no point will be served by mentioning here the variants from his text.

(2) Om denoted by the symbol ॐ.

(3) The symbol representing the vowel -i- (velāyfi) in the syllable -dhi- is misplaced in the original through error.

(4) This figure denoting the Śaka year has been wrongly read by DESAPANDE as 1211.

(5) This is the title of Bhāvakadeva suggesting that he was the *hāthi-sākūpi* or chief of the elephant-division of the army of Rāmacandra Yādava. The word appears in *Śiśupālavadhā* (No. 355) of BHASKARA (1305 A.D.), but with a different meaning.

(6) The anusvāra over the letter -g- denoting the nasal element in the vowel -ī- is inscribed in the original before the *velāyfi* or the symbol for the vowel -i-, and not after. The same error occurs in the syllable -gi- of the word *vanavāsaprasaṅgi* in the same line.

(7) *Mātāpura* is modern *Māhūra* and is situated about 24 miles to the west of Unhakadeva (Tāluk Kinvāṭ, Dist. Adilābād). The place is well-known as the seat of God Dattātreyā and Goddess Reṇukā. It is also one of the centres of the Mahānubhāva sect.

(8) *Cākuḥ* is a place-name of doubtful identification.

(9) These seem to be the names of two fields. The practice of naming fields of cultivation is extant even today.

(10) *Kāmata* literally means a work-place. But the word is used in Old Marāṭhī invariably as meaning a 'self-cultivated field'. It occurs as *kāmata* in the *Āmbē* (l. 5) and *Pāṭaṇa* (l. 5) inscriptions, and as *kāmaṭha* in *Jñāneśvarī* (Ch. XVIII, No. 356).

#### EXTRACT No. 7.

Śaka 1200]

CAKRA DHARA IN HIS YOUTH

[1278 A.D.]

गोसावी<sup>१</sup> केतुले एक दीस राज्य<sup>२</sup> केलें : पूत जाला : गोसावी  
 सारीचें जूं प्रत्येहि खेळति : जिकति : म्हणौनि हारि स्वीकरिली :  
 बहुत द्रव्य हारविलें : जुआरीं म्हणितलें : जी जी : हारविलें असे  
 तें वेचिजो : दीजो : मग : खेळिजो : मग : गोसावीं तेथौनि बीजें  
 5 केलें : दारवठां जुआरीं म्हणितलें : जि : जि : गोसावीं आमुचें  
 आधीं देयावें : मग : भीतरीं बीजें करावें : सर्वजें<sup>३</sup> म्हणितलें :  
 तुमचें दीधलेयावीण : हें<sup>३</sup> आरोगण करीं : तरि गोपाळण्ही आन :

- गोसावीं भीतरीं बीजें केलें : कमळाइसातें<sup>४</sup> म्हणीतलें : आपुला  
 अळंकार आणा : तेहीं म्हणीतलें : कां : एथीनि<sup>३</sup> : जूं : हारविलें :  
 10 तयातें म्हणीतलें : तुमचें दीघलेयावीण हें : आरोगण : करी :  
 तरि गोपाळण्ही<sup>५</sup> आन : कमळाइसीं म्हणीतलें : आम्ही देओं तरि  
 आम्हांइ तेचि आन : मग : गोसावीं : उपरीयेवरि पड्डु स्वीकरीला :  
 माता मर्दनीया पाठविला : सर्वज्ञें म्हणीतलें : क्षुधा नाहीं : माता  
 उठवावया आली : गोसावी नुठति : मग माता कमळाइसातें पुसों  
 15 लागली : तेहीं मागील वृत्तांतु सांघीतलें : प्रधान राजळीनि  
 आला : आणि पुसीलें : गोसावीयां आरोगणा ? : राणियां  
 म्हणीतलें : नाहीं : आजि.आझूइ कां नाहीं ? : मग : तेहीं मागील  
 वृत्तांतु सांघीतलें : मग प्रधान गोसावीयापासि आला : गोसावी  
 पड्डले असति : उपंगळिए घेउनि उठविलें : मग पुसीलें : आजि  
 20 आझूइ आरोगण कां नाहीं : सर्वज्ञें म्हणीतलें : एथीनि जूं हारविलें  
 तयातें म्हणीतलें : तुमचें .दीघलेयावीण हें आरोगण करीं तरि  
 गोपाळण्ही आन : प्रधानें म्हणीतलें : जोडीलें असे तें तुसें नव्हे :  
 प्रधानें वाखारी आणवीलि : जुआरीयांचें द्रव्य पाठवीलें : मग :  
 गोसावीयां आरोगणा जाली :

—*Līlā-caritra* : *Ekāṅka*, No. 6.

### No. 7.

The Master lived the life of a domestic person for some days when a son was born to him. The Master then used to play the game of dice daily with stakes and usually win. So once he chose to be defeated and lost a good amount of money when the gamblers said to him, 'Well! first give us our dues and then only we will let you go.' The *Sarvajña* (i.e., Cakradhara) replied, 'On oath of *Gopāla*, I shall not take any food unless I pay you off'. Saying so, he went inside and said to *Kamaḷāisā* (his wife), 'Bring forth your ornaments'. She asked, 'Why?' (He said), 'I (lit., this person) have lost the stakes and have assured the playmates on the oath of *Gopāla* that I would not take any food unless they are paid off.' (On this) *Kamaḷāisā* said, 'On the very same oath I will not give you (my ornaments)'. Then



the Master chose to lie down quietly on the first floor when his mother sent the massagist to him. The *Sarvajña*, however, told him that he had no appetite. Then the mother came herself to wake him up, but the Master would not rise. When she inquired with *Kamañisā* (about the situation), the latter told her what had happened. Then the Minister (i.e., the father of Cakradhara) himself came there, saw the Master lying down, and taking him on his lap asked him, 'Why have not you dined as yet to-day?' The Master replied, 'I lost the stakes and have assured the playmates on oath of *Gopāla* that I would not take any food unless they are paid off.' On this the Minister said, 'Is it not that all my earnings belong to you only?' (Accordingly), he sent for the cash from the treasury and arranged to pay off the gamblers. Then the Master took his food.

(1) Cakradhara is referred to generally both as *Gosāvi* and *Sarvajña*, meaning 'master' and 'knower of all' respectively.

(2) '*rājya karaṇē*' is a peculiar Marāṭhī idiom used in the Mahānubhāvic prose to denote the meaning 'to live, or exist'.

(3) Cakradhara always refers to himself in the third person neuter.

(4) Name of the wife of Cakradhara.

(5) Cakradhara hailed originally from Gujrāt and it is linguistically interesting to hear him use a form or two from the Gujrātī language occasionally. Here *Gopāṇkī* is a typical Gujrātī form of the gen. sg. of the masc. noun *Gopāḷa*.

#### EXTRACT No. 8.

[Saka 1200] CAKRADHARA AS A CATTLE-REARER [1278 A.D.]

गांवीं एकीं पाणिपात्रासि<sup>१</sup> बीजं केलें : ब्राह्मणा एकाचेया  
 घरासि : तेणें म्हणितलें : कोण्हाचीं गोरुवें राखा कां : सर्वजें  
 म्हणितलें : यासी कव्हणी राखों नेदी : तेणें म्हणितलें : आम्हीं  
 देउन : आमुचीं राखा : सर्वजें म्हणितलें : हें राखेल : परि दोहे  
 5 ना, सोडील परि बांधेना : तेणें म्हणितलें : आम्हीं बांधोनि :  
 आम्हीं दोहोनि : मग गोसावीं मानिलें : उदीयांचि तिये गोसावी-  
 यासि मोट घालीति : गोसावी गाई सोडीति : राना चारावेया  
 नेति : गोसावी मोटेचें अन्न आरोगण करोति : सुडा धुति :

- श्रीमकुटावरि<sup>३</sup> घालीति : सीळातळावरि बैसति : गार्ई श्रीमूर्ति<sup>२</sup>  
 10 अवलोकीत बैसलिया असति : आनंदु रोवतीति : बीळीचा गोसावी  
 गार्ई घेउनि बीजें करोति : तीया गार्ईसि बहुत दुध होए : मग :  
 तेणें ब्राह्मणें म्हणीतलें : आपुलियें ब्राह्मणीतें : पै : आजि दुध बहुत  
 जालें : गार्ई निकेया चारीलिया : यासि न्हावेया लोणीं घालावें :  
 याचीये मोटें दहीं घालावें : यापरि निचाचेयापसि निच अधीक  
 15 गार्ईसि दुध होए : मग : तो ब्राह्मणु राखों गेला : गार्ई कव्हणा  
 राना नेतु असे पा : तव गोसावीयांसि एका सीळातळासि आसन :  
 गार्ई श्रीमूर्ति आनंदु रोवतीति देखीलीया : बीळवेन्ही चार नाहीं :  
 पाणी नाहीं : ऐसें देखोनि थोर विस्मयो जाला : मग : घरीं  
 ब्राह्मणीपुढां सांचों लागला : पै : आमचेया गार्ई राखते तो  
 20 साक्षात श्रीकृष्ण<sup>३</sup> : मग : तेथीचें वृतांतु सांघीतलें : तीये दीसीं गार्ई  
 गांवामध्यें घातलिया : मग बीजें केलें :

-*Līlā-caritra* : *Ekāṅka*, No. 40.

### No. 8.

(Cakradhara) went to a village for alms and consequently to the house of a Brahmin. Said the Brahmin, "Do you rear anybody's cattle?" on which the *Sarvajña* (i.e., Cakradhara) replied, "No one assigns any to me." The Brahmin said, "We will assign (our cattle); rear them". The *Sarvajña* responded, "I will rear, but not milk them; untie but not tie them again." The Brahmin said, "(Well), we will tie, we will milk them". Then the Master (i.e., Cakradhara) agreed. Next morning the villagers gave him a basket (of snack) upon receiving which he untied the cows and took them for grazing. (While they were grazing), the Master ate his snack from the basket, washed the piece of cloth, put it on his head and sat on a stone-slab. The cows were ruminating the bliss of looking at the Master. At dusk he returned (to the village) with the cows who then gave milk profusely. (On seeing this), the Brahmin said to his wife, "The cows have given a large quantity of milk to-day. (Obviously), the fellow

has reared them well. You may (as a reward) give him butter for his bath and include curds in his afternoon snack". Thenceforward the cows began to give more milk day by day. Then (one day), the Brahmin went out to see for himself the field where the Master was taking the cows when he saw him sitting on a stone-slab, the cows ruminating the bliss of looking at him and going without fodder or water till late in the evening. The Brahmin was surprised at this, and coming home, began to say to his wife, "Well! He, who is rearing our cows, is Lord *Kṛṣṇa* incarnate!" And then he narrated to her all that he had seen. That evening *Cakradhara* reached the cattle home and left that place.

(1) *pāni-pātra* literally means drinking out the hands, or hand used as drinking vessel. In the *Mahānubhāvic* prose, however, the word invariably means 'begging'.

(2) The person and the personal belongings of *Cakradhara* are always referred to with an honorific prefix *śrī-*.

(3) *Cakradhara* is actually taken as an incarnation of Lord *Kṛṣṇa* by the followers of the *Mahānubhāva* cult.

#### EXTRACT No. 9.

*Saka* 1200] POLITICAL UPHEAVAL IN DEVAGIRI : [1278 A.D.

गोसावीयांसि उपहुड : मग गोसावीं सेवतेयासि<sup>१</sup> बीजें केलें :  
 महादेवो पाठक<sup>२</sup> गांवां गेले : गोसावीयांसि नागनाथी<sup>३</sup> चौकी  
 आसन : वाइसी<sup>४</sup> इंद्रमटातें<sup>५</sup> तेल आणूं पाठविलें : गोसावीं वाहिरीं  
 बीजें केलें : दारवंठाचिये उतरिले सोंडियेवरी उभे असति : तंव  
 5 इंद्रबा तेल घेऊनि आले : सर्वज्ञें म्हणितलें : इंद्रेया, गांवांतु काइ  
 मातु : वार्ता : जी जी : कांहीं नाहीं जी : सर्वज्ञें म्हणितलें :  
 वार्ता कैसी नाहीं : राज्यांतर जालें : रामदेवो<sup>७</sup> रावो राजीं  
 बैसला : आमणदेवो<sup>८</sup> खालीं उतरिला : देवगिरी<sup>९</sup> पालटिली :  
 हा नव्हे लोकु पळतु असे : जा, वार्ता शोधा : तुमचें गांवीं सोदरे  
 10 असति आणि वार्ता कैसी नेणा : एसणें राज्यांतर जालें : हें  
 नव्हति घायलें एतें असति : म्हणौनि खाटारे दाखविले :  
 मग ते गेले : तें शोधिलें : मग गोसावियां पुढां सांघितलें :

साच जी : लोक धरां वेंधौनि पाहत असे : मग गोसावियांसि  
वसती जाली : ..... पश्चात पाहारीं ..... गोसावीं जोगेश्वरी<sup>10</sup>  
15 वीजें केलें :

-*Līlā-caritra* : *Pūrvārḍha*, part iv, p. 46.

### No. 9.

The Master got up (in the morning) and started for *Sevatā*. (After reaching there), *Mahādeva Pāṭhaka* went to the town and the Master sat down in the quadrangle of the temple of *Nāganātha*. *Bāisā* sent *Indrabhaṭa* to fetch oil. The Master then came out and stood on the parapet wall to the north of the threshold (of the temple). Just then *Indrabhaṭa* returned with oil when the *Sarvajña* (i.e., *Cakradhara*) asked him, 'Indra, what is the news from the town?' on which he replied, "Well, nothing in particular, Sir." The Master, however, again asked him, "(How do you say) that there is no news? There is a change in the principality (or monarchy). King *Rāmacandra* has ascended the throne and *Āmaṇadeva* has been dethroned. *Devagiri* (i.e., the capital of the *Yādava* Kings) has changed altogether. Do not you see these people running amock? Go and get some news. You have some relatives residing in the place. How is it then that you have no news? Such a drastic change has taken place in the administration (of the state). Can you not see these wounded men coming this side?" Saying so, the Master pointed at the wagons (carrying the wounded). Then *Indrabhaṭa* went (to the town), inquired about what had happened and (returning) narrated it to the Master, saying "True, Sir! The citizens are watching things by climbing to their house-tops." The Master then stayed on there (for the day) and early next morning left for *Jogeshvārī*.

(1) The incident described in this Memoir took place in the year 1271 A.D. when *Rāmacandra Yādava* ascended the throne of *Devagiri*.

(2) *Sevatā* (a place-name) is on the northern bank of the river *Godāvarī* in the district of *Aurāṅgābād*. The name appears

as Samatirthaka in the Paithāṇa plates of 794 A.D. (vide, Ep. Ind., Vol. III, p. 103 ff.).

- (3) One of the followers of Cakradhara.
- (4) The temple of Nāganātha in Sevātā.
- (5) One of the most devoted lady-disciples of Cakradhara, belonging originally to Paithāṇa.
- (6) Another devotee of Cakradhara.
- (7) Rāmacandra Yādava who ascended the throne of Devagiri in 1271 A.D.
- (8) The immediate successor of Mahādeva Yādava the sovereign power from whose hands was soon wrested by the rightful heir Rāmacandra-deva, the son of Kṛṣṇadeva.
- (9) The capital of the Yādava kings and Daulatābād of today.
- (10) Name of a village to the north-east of Sevātā in the Aurangābād district.

#### EXTRACT No. 10.

[Saka 1202]

ETHICS OF CAKRADHARA

[1280 A.D.]

1. आचरे तेयाचा धर्म ।
2. नीरस निराश निराश्रय होऊनि असावें ।
3. मसनीचें लांकुड तेंहि वरि एका उपेगा जाए, परि आपण कव्हणाचेया उपेगा न वचावें ।
4. तुमचेनि मुंगी रांड न होआवी ।
5. तुम्हां पडिलेयां धुळी न लगावी ।
6. एथीनि तुम्हीं ऐसें होआवें कीं हा जनु तुमतें डोइये डोइये मारील परि तुम्हीं डोईचि बोडवावी कीं ।
7. तुम्हां मारिता पूजिता समानचि होआवा कीं गा ।
8. मुक्तीची चाड तेणें मुंगियें वीरं न चितावें ।
9. मुक्तीची चाड आणि तेवीचि खंडदावें<sup>1</sup> सांभाळणें ।
10. आपण कव्हणा आधीन होआवें नाहीं । आपणेया आधीन कव्हणातें करावें नाहीं ।
11. जीवें परमेश्वराधीन होआवें । जन्मजीवित परमेश्वरा देयावें ।
12. ऐसा आसे वटो वटो करीतु आपुले चान्ही दीस कडे घाली । मग एकु दीसु 'तव्हे रे' भणौनि जाओं लागे ।
13. जोतेनि मृताचा धर्मी वतविं ।

14. घड तुटलेयांहि जीवें परमेश्वरातें न सोडावें ।  
 15. हाडांची रांगवळी<sup>२</sup> करावी । सुखसाधनें देवो न पविजे ।

—*Sūtrapāṭha : Ācāra.*

### No. 10.

1. (Only) he, who practises the principles of religion, knows it.
2. One should be devoid of any interest, desire or attachment.
3. Even a log of wood in the crematory may go to somebody's use; but one should be of use to none.
4. Even an ant should not feel the pangs of widowhood on your account.
5. If you happen to fall on the ground, even the dust particles should not adhere to your body.
6. Henceforth, you should behave in such manner that even if people strike repeatedly on your head, you should offer it (for being struck).
7. Both, one who strikes and one who worships, should be equal with you.
8. One who aspires for emancipation should harbour enmity not even towards an ant.
9. Aspiring for emancipation and caring for the worldly ties (cannot go together).
10. We should be attached to none, (and) none should be attached to us.
11. One (lit., the *Jīva*) should be attached only to God. The whole life should be dedicated to God.
12. One wastes the short span of life in labouring fruitlessly, and finally, on one day, passes away saying 'It's all vain!'
13. The living one should behave in the way of the dead.
14. One (lit., the *Jīva*) should not leave God even at the sacrifice of one's head.
15. One should reduce one's bones to their very skeleton form. (For), God cannot be attained through means of happiness.

(1) The term *khunṭa-dāvē* literally means 'stump and tie-rope' and is a usage in Marāṭhī suggesting the life of an agriculturist. Here it is used in the rhetorical sense and means 'worldly ties'.

(2) *rāṅgavaṭī* (NM. *rāṅgoḥ*) is powdered soft stone and is used in drawing lines and figures on the floor before an idol by means of a special appliance consisting of either a perforated roller or metal stencil cut out to the required pattern. Here the term is used rhetorically suggesting that just as a cut-out stencil gives us the required figure in no time, so also an aspirant for spiritual life should starve his or her body to such an extent that if it falls flat on the ground it should imprint itself on the dust below.

## EXTRACT No. 11.

Saka 1202]

PARABLE OF AN ELEPHANT

[1280 A.D.]

सूत्र : जो जें होऔनि असे तो तेंचि बोले ॥१॥ अनंतशक्ती परमेश्वर सकाळांसही विषयव्यवस्था करीति ॥२॥

दृष्टांत<sup>१</sup> : गांवां हस्ती आला : तेथ जात्यंध हस्ती पाहों गेले :  
 एकें पावो देखिला : एकें सोंड देखिली : एकें कानु देखिला : एके  
 5 पाठी देखिली : एकें पोट देखिलें : एकें पूंस देखिलें : मग एकमेकां  
 संवादितो : आरे, तुवां हस्ती देखिला : पावो देखिला तो म्हणे  
 हस्ती खांवासारीखा : सोंड देखिली तो म्हणे मुसळासारीखा :  
 कानु देखिला तो म्हणे हस्ती सुपासारीखा : पाठि देखिली तो  
 म्हणे हस्ती भींतीसारीखा : पोट देखिलें तो म्हणे हस्ती कोथळेया-  
 10 सारीखा : पूंस देखिलें तो म्हणे हस्ती खरांटेयासारीखा : ऐसें  
 एकमेकां उरोघीति : तयांमध्ये डोळसु असे तो म्हणे हा हस्तीचा  
 एकु एकु अवएवु होए : परि हस्ती नव्हे : ऐसां अवएवीं युक्त तो  
 हस्ती ॥

वाष्पान्तिक : तसें जयासि जे शक्ति<sup>२</sup> प्रकाशली असे तो तीए  
 15 शक्तीतें परमेश्वर म्हणे : ज्ञानिया असे तो म्हणे हे ईश्वराची  
 एकिएक शक्ति होए : परि परमेश्वर नव्हे : ऐसा शक्तीयुक्त  
 तो परमेश्वर ॥

## No. 11.

**DICTUM :** One speaks according to one's state of being. God with infinite powers, (however), contains and controls all such (powers).

**PARABLE :** (Once) an elephant came to the town. Those who were born blind went to see the elephant. One (of them) felt its leg. One felt the trunk. One felt the ear. One felt the back. One felt the belly. One felt the tail. Then they began to discuss between themselves. (Says one to the other) : "Eh, have you seen the elephant?" The one who had felt its leg said that the elephant was like a pillar. The one who had felt the trunk said that it was like a wooden pestle. The one who had felt the ear said that the elephant was like a winnowing pan. The one who had seen the back said that it was like a wall. The one who had seen the belly said that it was like a large sack. The one who had seen its tail said that the elephant was like a broom. Thus they were refuting each other ('s views). One of them was with sight. He said, "(What you describe) are the different limbs of the elephant, and not the elephant itself. These limbs go to constitute the elephant."

**INFERENCE :** Similarly, one possessing a particular power calls that power as God. The knower, (however), says that these are the different powers (or attributes) of God, but not God himself. (For), God is constituted of such powers.

(1) The term *dr̥ṣṭānta* literally means the 'end or aim of what is seen' and is generally used to denote an example, parable or allegory. It is defined as follows by some of the later Mahānubhāva scholars :

i. देन दृष्टं प्रमेवान्तरं दृष्टान्तं प्रचक्षते ।

(-ANERAJA in *Lakṣaṇaratnākara*, 14th century).

ii. तदि दृष्टान्तं म्हाणि कां वा । ना । दृष्टान्तं अन्तां अदृष्टं बुद्धिर्ले म्हाणि दृष्टान्तं बोधिर्ले ।

(-VISVANATHA in *Dr̥ṣṭāntasthala*, 17th century).

iii. दृष्टादृष्टं निरूप्यते तत्तत्तद्वत्त्वं दृष्टादृष्टं बुद्धिर्ले ले दृष्टान्तस्य ।

(2) It is doubtful whether by the word *śakti* the author means 'power' or 'attribute'. But it is only the powers of God that can be imbibed by a devotee. His attributes can only be experienced.



## EXTRACT No. 12.

Saka 1207] DAILY ROUTINE OF CAKRADHARA [1285 A.D.

- पस्यातपाहारीं सर्वज्ञा<sup>१</sup> उपहुड होए । ईखीति खाकरिती । नागांबे<sup>२</sup> सुजगरे होति । साउमीं एति । श्रीचरणा<sup>३</sup> लागति । श्रीचरणीं<sup>३</sup> उपानी ओळगविती । नागांबा पुढें जाति । कवाडा-चिया खिली फेडिती । कवाड उघडिती । चक्रधर बीजें करिती ।
- 5 तंव अरुणोदयो होए । आधिलीं दीसीं भटोबासीं<sup>४</sup> सीलिका दोनी आणूनि ठेविलिया असति । आंबियाचिया, जांबुळीचिया, कदाचीत बोरीचिया । तिया दोन्ही चक्रधरांचां करीं ओळगविती । चक्रधर एकी जानुवरी ठेवितो । एकीं दंतधावन करिती । दंतधावन करूं सरे ते परित्यजितो । दुसरी घेति । डावीये श्रीकरीचेया<sup>५</sup>
- 10 आंगुठेयाचेनि नखें चिरुनि दोनी फोडी करिती । एकी आंगुळियां-मध्ये धरिती । एकी धनुषाकार बळिती । तिया जिह्मामळ आकखितो ... । बाइसे पालमांडें उस्नोदकाची तांबतली आणितो । मग चक्रधरा गुळळा होए । श्रीमुख<sup>६</sup> प्रक्षालन होए ।..... ।
- 15 चक्रधर राजमडा<sup>७</sup> बीजें करिती । समस्त भक्तजन भीतभीत चक्रधरांपासि एति । चक्रधर पुसति : “काइ गा, धमंवार्ता करीत होतेति ?” भक्तजन खालीतिया माना घालीनि भुइसीं रेखा काढिती<sup>८</sup> । चक्रधर म्हणति : “मरा मरा पोरें हो, तुम्हांपसि डोरें चांगें । जेंचि चरति तेंचि रोंवतीति ।... । अन्य वार्तेंसि निद्रा चांग । वर निद्रा कीजे परि अन्यवार्ता न कीजे ।
- 20 सुख शय श्रुंघार यें तिन्हीं नाहीं ते काइ गा गोष्टी । तें अरण्यरुदन कीं ।” ऐसें निरूपण होए ।

-Pājāvasara.

## No. 12.

1. The *Sarvajña* (or the knower of all) would wake up early in the morning. He would then cough a little which would make *Nāgāmbā* wake up. She would then approach *Cakradhara*, touch his feet and put the shoes on

them. *Nāgāmbā* would then go ahead, open the latch of the door through which *Cakradhara* would go out.

2. (Soon), it would be day-break. On the earlier day, *Bhaṭṭabāsa* used to bring and keep ready two small sticks, sticks of either the mango tree, or Jambolan tree or Jujube (*Borī*) tree. He would now put those two sticks into the hands of *Cakradhara* who would place one on his thigh and brush his teeth with the other. When brushing of the teeth was over, he would throw it away, take up the second one and divide it into two slices with the thumb-nail of his left hand. One he would hold in the fingers and with the other, bending it like a bow, he would draw out the coating on his tongue. *Bāisā* would then bring forth a basin and a copper-vessel containing hot water (with which) *Cakradhara* would gargle and wash his face.

3. *Cakradhara* would then go to the *Rāja-maḍha*, or the main temple, where all his disciples would gather round him in a rather shy manner. *Cakradhara* would then ask them, "Well! (I suppose) you were discussing some principles of Religion." (On this), the disciples, with their heads bent down in shame, would (do the meaningless act of) drawing lines on the ground. Then *Cakradhara* would say to them, "To hell with you! Even the cattle are better than you. (For), what they graze, the same they ruminate. It is better to sleep rather than talk non-religious matters. How can that be a talk when all three, namely, bliss, welfare and love are absent from it? (In fact), it is nothing but a cry in the wilderness." Thus would he sermonize.

---

(1) *Cakradhara* (referred to as *sarvajña*, or the knower of all).

(2) *Nāgāmbikā*, popularly known as *Bāisā*, was a prominent lady-disciple of *Cakradhara*.

(3) Here also the personal belongings of *Cakradhara* are mentioned with an honorific prefix *Śrī*; e.g., *Śrīcaraya*, *Śrīkara*, *Śrīmukha*, and etc.

(4) *Nāgadevācārya*, known as *Bhaṭṭabāsa*, was the leading disciple of *Cakradhara* and led the cult after the demise of the latter.

(5) *Rājamaḍha* is the main temple of worship of the Mahānubhāva cult at Ridhapūra, Dist. Amravati.

(6) This is a peculiar Marāṭhī idiom, based on observation, and indicates the shameful or repentant attitude of the doer of an ignoble act.

## EXTRACT No. 13.

*Saka 1210*] BRINGING LIFE INTO A DEAD CHILD [1288 A.D.]

एकाचें लेंकहं गोसावी<sup>१</sup> खेळवीति : तें सरलें : तें नेउनि  
वाजेस्वरा<sup>२</sup> इसान्य कोणीं पांनदीं पुरीलें : तव गोसावीं तयाचेया  
घरासि बीजें केलें : तव गोसावीयातें देखिलें : आणि रडों लागलीं :  
मग तिहीं म्हणीतलें : “राउळो<sup>३</sup>, जीया लेंकुरवातें तुम्ही  
५ खेळवा : तें आजि सरलें : ” म्हणीनि अवधीं रडों लागलीं :  
आणि राउळांसि अनुकंपा उपनली : मग गोसावीं म्हणीतलें :  
“आवो मेला जाये<sup>४</sup> : आणि आंणी नां म्हणे : ” तेहीं म्हणीतलें :  
“आतां काइ आणीन राउळो ? ” आवो मेली जाये<sup>४</sup> : आणि  
आंणी आंणी नां म्हणे : ” तिहीं म्हणीतलें : “आतां काइ आंणीन  
१० राउळो ? ” “आवो मेली जाये : आंणावें म्हणे : आवो आंणावेंचि  
म्हणे : ” म्हणीनि दुडुदुडु-करि धांव घेतली : तेथ बीजें केलें :  
दगड फेडीले : उकरीलें : मग काडिलें : झाडोलें : पुसीलें : आनंद-  
भरीत वास पांहीं लागले : मग उपंगळीए घेउनि आले : तेहीं  
देखीलें : आणि कवाड घातलें : “नेया नेया राउळो सव परतें  
१५ नेया : ” तव तयांचा सेजारीं म्हांतारी एकि होती : तीचीए  
उपंगळीए नेउनि घातलें : तीया म्हणीतलें : “राउळो, मीं काइ  
करीन : मी सत्तानीक बाइल : ” मग गोसावीं तीची चुची तयाचां  
तोंडीं घातली : आणि ऋहाटीत पान्हावो आला : तें चुटचुटां पेवों  
लागलें : तव तीहीं कवाड उघडीलें : पाहाति तव तैसें देखीलें :  
२० तव गोसावीं बीजें केलें : तीयें मागीं लागलीं : म्हांतारीया  
म्हणीतलें : “तुम्हांसि देत होते तेह्वाळि कां नेघांचि ? मां आतां  
मीं कां देईन ? ” तंसीचि महाजनौपासि<sup>५</sup> न्यावो सांघावेया  
निगाली : महाजनीं म्हणीतलें : “राउळीं इसि दीधलें तें लेंकहं  
इचेंचि : तुम्हां लोभ करूं लाभे परि लेंकहं न लभे : ”

—Govindaprabhu-caritra, No. 8.

## No. 13.

The Master (i.e., Govindaprabhu) used to fondle a child of a certain person. It expired and was buried near the by-path to the north-east corner of (the temple of) *Vājeśvara*. Just then the Master happened to go to that house. On seeing him, they (i.e., the members of the family) began to cry saying, "Oh, Master, the child that you used to fondle expired to-day." Seeing them cry, *Rāuḷa* (i.e., Govindaprabhu) was moved and he said, "To hell with you! Bring, bring it here!" (The father of the child) replied, "What can I bring now?" Still the Master continued saying, "To hell with you! Bring, bring it here." Saying so he went running to the (burial) place, removed the stones, dug the earth, took out (the dead child), cleaned it and started looking at it full of bliss. He then carried it on his shoulder (to their house). On seeing him, they closed the door saying, "Take it back, oh *Rāuḷa*. Take the dead body back (to the cemetery)." An old woman was living next door. The Master took the child to her and placed it in her hands. Said she, "What can I do with it? I am an old hag!" The Master then put the nipple of her breast into the mouth of the child and milk rushed from it which the child began to suck intently. When they opened the door and saw things for themselves, the Master left the place. They now began claiming the child, but the old woman said, "Why did you refuse it when the Master was offering it to you? Why should I part with it now?" So all of them went to the village-chiefs for justice. The Chiefs said, "*Rāuḷa* has handed over the child to this old lady. So, now it belongs to her. You can love the child, but not have it."

---

(1) Govindaprabhu referred to as *gosāvi*.

(2) A temple within the area of Rīdhapura, no more in existence.

(3) *Rāuḷa* (Sk. *rāja-kula*) literally means 'royal family'. In OM., the word generally means 'royal palace' or 'main temple' and usually denotes the temple of Śrī Viṭṭhala in Paṇḍharapūra. Here and in the Mahānubhāvic literature generally, however, the

term is used as metonymic for Govindaprabhu probably because he was taken as an incarnation of Lord Kṛṣṇa.

(4) An abusive phrase, meaning literally 'Oh, you are but a corpse', commonly found in the mouth of Govindaprabhu.

(5) *Mahājana* is a social institution of the past consisting of one or more persons who are supposed to be the leading men of the town or village and whose duty is primarily to settle the disputes between the citizens.

#### EXTRACT No. 14.

*Saka 1210*] FUNERAL OF GOVINDAPRABHU [1288 A.D.]

- सावळापुरीं गोसांवीयाची लेंकि<sup>१</sup> होती : ते पाणिया गेली  
 होती : तेथ पाणिवठां आडकीलें : जें गोसांवीं नीजघामां बीजें केलें :  
 आणि पाणिवठां घागरि ठेविली : ते रीघोरियासि<sup>२</sup> आली : ते दुखें-  
 करुनि डोळां काडू देखे नां : आवधी वाट बापाकारणें रडीजे : तेंसी  
 5 रडत आली : तबं श्रीमूर्तिसि<sup>३</sup> सर्वांगीं चंदन वोळगवीलें : फुलें  
 वोळगवीलीं : तांबोळ ठेंचोनि श्रीमुखीं घातलें : नवा बोलि साउला  
 श्रीमूर्तिवरि वोळगवीला पांगुरवीला : मग कीडडीएवरि सयन केलें :  
 मग भट<sup>४</sup> म्हाइंभट लक्ष्मींभट चौथा कोणुं तें नेणिजे : ऐसी कीडडी  
 घेउनि गेले : चींचेतळीं पुर्वीलीं पालवीं उतरली : नीक्षेपु खाणत  
 10 होते : तबं पैलाकडोनि गोसांवियांची लेंकि आली : कीडडी देखली :  
 आणि धडकरि आंग टाकिलें : ते मुखेंना आली : तबं भट म्हाइंभट  
 धावत आले : तेंही साउधी केली : मग हालळवील्हळीं रडों  
 लागली : श्रीमूर्तिवरि पडे : "माझें माहेर" गेलें : "म्हणोनि  
 आळापआळापीं रडों लागली : ऐसें तिचें दुख देखोनि भट म्हाइंभट  
 15 हृदयस्फुट जाले : आवघेया भक्तां थोर दुख जालें : भटीं म्हाइंभटीं  
 म्हणीतलें : "हे साचोकारी गोसांवियांची लेंकी होए : आंमतें  
 लाळिलें : ताळिलें : ईस्वरु ऐसा प्रतीति : आम्हांसि एवढें दुख  
 नाहीं : " मग नीक्षेपु खाणीतला : भटीं हातुभरि सुपवती कापिली :  
 ते खालि घातली : वरि श्रीमूर्ति पड्डवीली : मग बोलि साउला  
 20 पांगुरवीला : ऐसा नीक्षेपु केला : मग भट म्हाइंभट मुक्ष करुनि

आवघे भक्त मढासि निगाले : भट म्हाइंभट गोसावियांचे लेकीतें  
नेत होते : परि ते न वचेचि : चीर चोळी देत होते : परि ते  
नेचेचि : “ आतां कांइ घेईन : काइ मासैं माहेर आहे ? ”

—*Govindaprabhu-caritra*, No. 323.

#### No. 14.

An (adopted) daughter of the Master was staying at *Sāvalāpūra*. (One day) when she had gone to the watering-place to fetch water, she heard about the death of the Master, and leaving her pitcher there, she came straight to *Ridhapūra*. She was so much afflicted with sorrow that she could not see anything with her eyes. The whole way she came weeping, as one should weep for one's father. The body of the Master was then anointed all over with sandal-wood paste and decorated with flowers. A beaten roll of betel leaves was put into his mouth and the body was covered with silk cloth. He was then laid down prostrate on the bier and the bier carried by *Bhaṭa* (i.e., *Nāga*deva), *Mhāibhaṭa*, *Lakṣmīndrabhaṭa* and some unknown fourth person. They placed the bier on the ground underneath the eastern branch of the tamarind tree and were digging a pit when the (adopted) daughter of the Master came from the thither side. Upon seeing the bier she at once threw herself to the ground and fainted. Immediately *Bhaṭa* and *Mhāibhaṭa* came running and brought her to senses. Then she began to cry vehemently, throwing herself on the body of the Master and saying, “I have lost my refuge”, started wailing. Seeing her afflicted, *Bhaṭa* and *Mhāibhaṭa* had a heart-break, and all devotees were extremely pained. *Bhaṭa* and *Mhāibhaṭa* even said, “Verily she is the true daughter of the Master. He fondled and took care of us; (in fact) he was the very God to us! But we are not so much afflicted with sorrow (as she is)!” Then a pit was dug, and cutting an arm-long piece from a mattress, *Bhaṭa* placed it at the bottom (of the pit). The body of the Master was laid over it and covered with silk cloth. Thus finishing the burial, all de-

votees headed by *Bhaṭa* and *Mhāibhaṭa* started for the anchorage. *Bhaṭa* and *Mhāibhaṭa* wanted to take the (adopted) daughter of the Master with them, but she would not go. They offered her clothing (lit., a garment and a blouse), but she would not accept it, saying, "How can I take it now? This is no more a refuge (lit., maternal home) to me!"

(1) Govindaprabhu was a bachelor throughout his life and naturally had no issue. The *lēkī* or daughter referred to here was obviously an adopted one.

(2) The term *nija-dhāma*, literally meaning 'one's own abode', has suffered pejoration in Marāṭhī and generally implies death.

(3) *Ridhaurē* is a further corruption of the place-name *Ridhā-pūra*.

(4) As in the case of *Cakradhara*, the personal belongings of Govindaprabhu also are referred to with an honorific prefix *Śrī*.

(5) *Nāgadeva* or *Nāgadevācārya*, better known as *Bhaṭabāsa*.

(6) *māhera* literally means 'the maternal abode' of a married woman. Figuratively it implies a refuge or resting place.

#### EXTRACT No. 15.

##### HISTORY OF THE COMPOSITION OF

*Śaka* 1230]

RUKMINI-SVAYAMVARA<sup>1</sup>

[1308 A.D.

नरेंद्र कवि : साल कवि : नृसिंह कवि : हे तिथे भाउ : नृसिंह  
कविन ' नलोपाख्यान ' केलें : सालकविन ' रामायण ' केलें : तें  
आपुलालें रामदेवरायापुढां<sup>2</sup> म्हणितलें : तेथ नरेंद्रकवि वसले होते :  
तयांसि भटोबासांपासौनि श्रवण<sup>3</sup> होतें : अवघें आइकौनि म्हणितलें :

5 " येसा द्वारकेचा रामहाटु<sup>4</sup> वर्णितेति तरि तुमचेया पापा पुरश्चरण  
होतें " : येसैं रायादेखतां निभषिलें : तव तेहीं म्हणितलें : " तुम्ही  
एक कवीत्व करा : मां तुमची युक्ति पाहों " : मग नरेंद्रबासीं तेणें  
सळें अठरा सतें ' रुक्मिणीसेंबर ' ग्रंथु केला : करुनि तयांदेखतां  
रायापुढां म्हणितला : वाचितां ये बोबीपासि आले :

10 देवाचेया दादुलेपनाचा उबारा : न साहाबोचि साताहीं सागरां :  
भेण बोसरोनि राजभरा : दीधली द्वारावती :  
यावरि राये म्हणितलें : " या ग्रंथाचा अभंगु<sup>5</sup> मज देयावा :

- मो जेतुकीया बोवीया<sup>१</sup> तेतुके सोनटके<sup>२</sup> आणि चौथरीया आसु<sup>३</sup>  
 बोवाळणि घालीन<sup>४</sup> : नरेंद्रवासीं म्हणितलें<sup>५</sup> : “ना राजेहो, आमचेया  
 15 कवीकुळा बोलु लागलें<sup>६</sup>” : मग त्यांचें गर्व हरलें : रायासी थोर  
 चमत्कार जाला : मग तें ‘रुक्मिणीसंवर’ नरेंद्र कवि भटोवासां-  
 पासि घेउनि आले : भटोवासांसि भेटि जाली : तैसीचि तेहीं  
 भीक्षा<sup>७</sup> केली : मग तेंदुनि रुक्मिणीसंवर ग्रंथु मार्गांसि आला :

—*Smytisthaja*, No. 113.

### No. 15.

Poet NARENDRA, poet SALA and poet NRSIMHA were three brothers. (Of these), poet NRSIMHA had composed *Nalopākhyāna* (or the story of Nala), and poet SALA had composed *Rāmāyaṇa*. They recited their poems before King *Rāmadeva* (Yādava). Poet NARENDRA was sitting there. He was already initiated by *Bhaṭṭabāsa*. After hearing the recitations, he said (to his brothers), “If you describe the temple of *Dvārakā* in a similar fashion, you would be freed of your sins!” In these words he rebuked them in the presence of the King. On this, they said to him, “Why do not you compose some poetry? Let us see your skill!” Seeing his honour at stake, NARENDRABASA immediately set himself to work and composed eighteen hundred verses of *Rukmīṇī-svayaṃvara* and recited them before the King in the presence of his brothers. While reciting, he came to the following *ovī* (or verse), meaning:

“The seven seas could not stand the heat of the valour of God (*Kṛṣṇa*) and, being afraid, accepted retreat and gave *Dvārāvātī* to Him as a tribute.” (No. 312).

On this the King said, “Assign the authorship of this literary work to me, and I will give you, as a gift, as many gold coins and *āsūs* as the number of verses it contains.” NARENDRABASA, however, replied, “No, my Lord! It will make the race of poets liable to reproof.” At this his brothers felt mortified and the King was greatly surprised. The poet NARENDRA then came to *Bhaṭṭabāsa* with his



*Rukmiṇī-svayaṃvara* and was straight conducted into the fold of his cult (i.e., the Mahānubhāva cult). Since then, the poem *Rukmiṇī-svayaṃvara* came to be recognised as a sectarian one.

(1) For further information about NARENDRA and his poem *Rukmiṇī-svayaṃvara*, see Note to Ex. XXVI.

(2) Rāmacandradeva Yādava, the ruling Prince of Devagiri.

(3) *śravaṇa* is primary initiation, while (9) *bhikṣā* is the final acceptance of an aspirant into the fold of the Cult.

(4) *Dvārakā* was the capital of Lord Kṛṣṇa who is the Supreme Being of the Mahānubhāva philosophy. Naturally, NARENDRA, who was initiated by Bhaṭṭabāsa into the teachings of the Mahānubhāva cult, prefers composition on the life-story of Lord Kṛṣṇa rather than of Rāma and Nala who were the themes of the poems composed by his brothers.

(5) *Abhāṅga* is the name of a particular metrical form. Here, however, it means the 'authorship' of a literary work, a connotation arrived at on account of the practice of mentioning the name of the poet in the last line of the *abhāṅga* composed by him.

(6) *Vovī*, or *ovī*, is another metrical form of four feet.

(7) and (8) *Sonāṅkū* and *cautharī ḍaṣū* are two gold coins of the Yādava-period.

#### EXTRACT No. 16.

*Saka* 1230] COMPOSITION OF LILĀ-CARITRA [1308 A.D.

- म्हाइभट अटनवीसेषें खेइभटांचेया गांवा गेले : तेथ तयांसि  
भेटि जाली : म्हाइभटां हेतु : जें गोसावियांचीया लीळा शोधावीया :  
तव खेइभट कृपी करावेया जाति : तयांसरीसे म्हाइभटही जाति :  
खेइभट कृपीकर्म करीति : आणि म्हाइभट तयां मागां मागां  
5 गोसावियांचीया लीळा पुसति : खेइभट सांघति : तिया म्हाइभट  
नमस्करुनि घेति : मग भिक्षा करुनि जेवीति : तयांचें कांहीं  
नेवेति : एकु दीसीं म्हाइभटीं म्हणितलें : " खेइभटो, तुम्हांपासि  
प्रसादाचि रोटी<sup>1</sup> असे ते धूनि पाणि पाजा " : तव तेहीं म्हणितलें :  
" आमचें कांहीं घेयाल तरि पाजूनि " : मग (म्हाइभटीं) म्हणितलें :  
10 " घेइन " : मग तीं प्रसादाचि रोटी धूनि म्हाइभटां उदक पाजीलें  
मग म्हाइभटीं तयांचें कांहीं अंगीकरीलें : मग निगाले : भटो-  
बासांपासि आले :

- मग म्हाइंभटीं भटोबासांपुढां अवघें सांधीतलें : गोसावीयांचीया लीळा शोधून आणिलीया : तिया संवादिलीया : होये तें भटोबास
- 15 मानिति : नव्हे तेथ म्हणति : “ हे श्रीमुखीचे शब्द नव्हेति : हे होति ” : मग म्हाइंभटांतें म्हणितलें : “ उपाध्याचिये<sup>३</sup> अनुभववीचीया तिया उपाध्यातें पुसावीया : नाथोचिये<sup>३</sup> अनुभववीचीया तिया नाथोतें पुसावीया : साधांचीये<sup>४</sup> अनुभववीचीया तिया साधांतें पुसावीया ” : येसीयाचिपरी जयाचीये अनुभववीचीया तिया
- 20 तयातेंचि पुसावीया ” : येसें भटोबासीं म्हाइंभटातें विहीलें : मग म्हाइंभटबासीं तेंसेंचि करुनि मागीलाचिपरी भटोबासीं संवादिलीया : मग उत्तरार्ध-पूर्वार्ध दोनि विभाग केले :

- एक वेळ म्हाइंभट लीळा शोधीत प्रतिष्ठानासि<sup>५</sup> गेले : सारंगपंडीतांसि<sup>६</sup> भेटले : तेहीं अभ्यागता प्रार्थू आदरीलें : तव
- 25 म्हाइंभटीं म्हणितलें : “ आधीं मज गोसावियांची लीळा सांधा : मग घेइन ” तीं आधीं गोसावियांची लीळा सांधितली : तव उमाइसीं<sup>७</sup> क्षीरप्राधान्य अवघें निफजवीलें : म्हाइंभटांसि ताट केलें : अनुज्ञासमै म्हाइंभटीं म्हणितलें : “ गोसावियांचेया प्रसादाचा लाडु घालाल तरिं जेवीन ” : मग उमाइसीं प्रसादाचा लाडु<sup>८</sup> चूर
- 30 करुनि क्षीरीवरि घातला : मग म्हाइंभटीं लाडुवाचिया सेवा वेचूं वेचूं खादलीया : वरिल क्षीर घांस दोनि जेवीले : आणि वमना-चेनी मीसें उठीले : भीक्षा करुनि गंगेसि जेवीले : मग भटोबासांसि भेटावेयासि आले : अवघें सांधितलें : मग भटोबासीं म्हणितलें : “ आहा म्हाइंभटो : अनुचीत केलें : ”

—*Smytiasthaja*, Nos. 140-142.

### No. 16.

Roaming, *Mhāibhṭa* went to the village of *Kheibhṭa* and met him there with the intention of collecting some memoirs of the Master (i.e., Cakradhara) from him. *Kheibhṭa* was then going to his field and *Mhāibhṭa* also went with him. As *Kheibhṭa* was ploughing the field, *Mhāibhṭa* was following him throughout asking all the

while for more memoirs of the Master which he was narrating. *Mhāibhaṭa* would receive them with obeisance, then collect alms and dine, accepting nothing whatsoever from *Kheibhaṭa*. One day he said to *Kheibhaṭa*, "You possess the bread bearing the blessing of our Master. Please give me its washing for drinking." On this *Kheibhaṭa* said, "I will give it provided you accept something from me." When *Mhāibhaṭa* said, "Well, I will," he brought forth the bread and gave him its washing. *Mhāibhaṭa* then partook something of him and leaving the place came to *Bhaṭobāsa*.

He then told everything before *Bhaṭobāsa* and narrated to him the memoirs of the Master that he had secured. *Bhaṭobāsa* said 'yes' to facts and rejected those which were not such saying, "These are the words from the mouth of the Master, and not these." Then he said to *Mhāibhaṭa*, "The memoirs pertaining to *Upādhyā* should be got verified from him, those pertaining to *Nātho* from him, and those about *Sādhe* from her." Thus he instructed that memoirs pertaining to different individuals should be got verified from those particular persons. *Mhāibhaṭa* did accordingly and renarrated the memoirs before *Bhaṭobāsa*. He then divided them into two parts, the former and the latter.

Once *Mhāibhaṭa* went to *Pratiṣṭhāna* in search of memoirs and met *Sāraṅga-paṇḍita* who offered him hospitality. At this *Mhāibhaṭa* said, "First tell me some memoirs of the Master and only then I will accept (your hospitality)." So, *Sāraṅga-paṇḍita* first narrated to him some memoirs. By that time, *Umāisā* (his wife) had already prepared a full meal with the main dish of thickened milk and laid the cover for *Mhāibhaṭa*. At the very start *Mhāibhaṭa* said, "I will partake of the food provided you serve me with the sweet-meat ball bearing the blessing of the Master". *Umāisā* then served the powdered sweet-meat ball on the thickened milk which *Mhāibhaṭa* ate with great relish. After a couple of morsels, however, he left the dish feigning vomition and collecting alms dined on

the bank of the *Gaṅgā* (i.e., the river *Godāvarī*). Afterwards he came to see *Bhaṭobāsa* and told him everything upon which the latter said, "Oh, *Mhāibhaṭa*! you have acted unwisely."

(1) The disciples of *Cakradhara* held in great reverence the objects that had come into his personal contact. The *roṭī*, or bread and *lāḍu*, or sweet-meat ball, of *prasāda* imply, therefore, that they were the objects blessed by him.

(2) *Jāno Upādhye* belonged to *Rāvasagāva* and was initiated by *Bhaṭobāsa*.

(3) *Nāthobā* was a disciple of *Cakradhara* and used to be in daily attendance upon him.

(4) *Sādhe*, or *Elhāsā*, was a lady-disciple of *Cakradhara* and belonged to *Cārathāpē* in *Varhāḍa*.

(5) *Pratiṣṭhāna*, or *Paithāna*, was for many years in the past an important seat of learning. *Ekanātha*, the great saint-poet, belonged to this place.

(6) *Sāraṅga-panḍita*, popularly known as *Pāṇḍe*, was a devotee of *Cakradhara* and yet he never asked him for initiation. It seems from works like *Līlā-caritra* that his devotion for *Cakradhara* was only superficial and that he was really given to worldly pleasures. That is why *Mhāibhaṭa* was rather reluctant to partake his food.

(7) *Umāisā*, the wife of *Sāraṅga-panḍita*, was unlike her husband and sincerely devoted to *Cakradhara*.

#### EXTRACT No. 17.

*Śaka* 1230] PASSING AWAY OF BHATOBĀSA [1308 A.D.

एकु दीसु भटोबासीं म्हणितलें : "आनि मज गोसावियांचा<sup>१</sup> हाकारा येईल गा : " तंव अवघे गजबजिले। कोण्ही कांहीं निरवणुकेचें पुते। भटोबासीं म्हणितलें : "हें ऐसें मज पुसों नको। कांहीं मज निर्वचन-महावाक्य-उधरणीचे<sup>२</sup> पुसा। " मग पंडित<sup>३</sup> पुसति। भटोबास निरूपिती। मग केतुलेनि काळें म्हणितलें : " रंडिता, आतां पुसों नको। आतां अति सम्येक वतत असे। आतां तुम्हां पांचास्या<sup>४</sup> गुडकुळातें हात जोडून म्हणतें असे : गोसावियाचा व्यापार चालवितां कोण्हा माझे वेकास गेलें असंल

- 10 तरि तुम्हीं समस्तीं क्षेमा करावी ”। ऐसें म्हणौनि जये केलें :  
 मग भटोबासीं म्हणितलें : “आतां कोण्ही बोलों नको । रडों नको ।  
 अवसान जालेयां पाहार दों हात लावों नको । आतां मी श्रीचक्रधरां  
 वाइसांचिया<sup>१</sup> देवातें आठवितों । ” ऐसें म्हणौनि निजैले आणि  
 निगाले ।

—*Smṛtiśāḥa*, No. 259.

### No. 17.

One day, *Bhaṭṭabāsa* said, “Today I will get a call from the Master”. (On hearing this), all became uneasy. Some began questioning him about their future care-taking, (when) *Bhaṭṭabāsa* said, “Do not ask me any such things. Ask me something about (some philosophical problem like) *Nīrvacana*, or *Mahāvākya* or *Uddharaṇa*.” Then after some time he said, “*Paṇḍita*, do not ask (me) anything now. (For) now the end is very near. Now, praying the whole company of you disciples, headed by the Five Masters, I say (to you), “If while executing the order of the Master I have hurt anybody, you all should pardon me.” Saying this, he proclaimed ‘Victory’ (to the Master). Then *Bhaṭṭabāsa* said, “Now, no one should speak; no one should cry. After my death no one should touch me for a couple of *praharas* (i.e., about six hours). Now I remember *Śrī Cakradhara*, the God of *Bāisā*.” Saying so, he slept and passed away.

(1) Here *Gosāvi* means *Cakradhara*.

(2) *Nīrvacana*, *Mahāvākya* and *Uddharaṇa* are the themes of three chapters from the *Sūtrapāṭha* (Ch. 7, 8 and 9 respectively). They contain in a nutshell the philosophy of *Cakradhara*.

(3) *KESOBASA*, or *Keśava-paṇḍita*, the compiler of *Sūtrapāṭha*.

(4) *pācāśya* means ‘five-faced’. The *guru-kula* or the spiritual lineage of the *Mahānubhāvas* is five-fold, consisting of the *pañca-Kṛṣṇas*, namely, *Śrī Kṛṣṇa*, *Śrī Dattātreyā*, *Cāṅgadeva Rāuḷa* of *Dvārāvātī*, *Guṇḍama Rāuḷa* or *Govindaprabhu* of *Ridhpūra*, and *Śrī Cakradhara*. Here *Bhaṭṭabāsa* is paying his last homage to all these five.

(5) *Bāisā* (or *Nāgāmbikā*) was another devoted lady-disciple of *Cakradhara* and took him verily as God.

## EXTRACT No. 18.

HAS ANYONE ON EARTH TWO HEARTS?\*

[Saka 1270, about]

[14th Century A.D.]

- राजपुत्र पुसति । विष्णुशर्मा सांघे । म्हणे, समुद्रतीरीं सदाफळ  
 जांबुलवृक्ष असे । तेथ रक्तमुख नामें वानर वसे । तंव तेया  
 समुद्रांतून । विकराल नामें सुसर । तेथ जांबुलबुडीं वाळसरा असे ।  
 तेथ येऊनि बैसेला । तयातें देखीनि वानर म्हणे । तूं आमुचा  
 5 अतिथी । म्हणौनि जांबुलें तेया मकरासि दिघलीं । तंव तो नित्य  
 येऊनि तेथ वृक्षाखालें बैसे । आणि तयासि वानर जांबुलें देतुसे ।  
 येंसी दोघांसि प्रीती मित्रत्व जाहालीं । ते येकमेकांसि गोष्टी  
 करिती । खातां जांबुलें उरती तितुकीं तो सुसर घरासि आणी ।  
 आणि आपुलिये स्त्रियेसि देतु असे । तंव तिया स्त्रिया मगरासि  
 10 पुसिलें । म्हणे, हें अमृतोपम फळें केंचीं । तंव तो म्हणे । माझा  
 मित्रु वानर । तो मज देतुसे । तंव ते म्हणे । तेयाचें हृदय अमृतोपम  
 असैल । जो येंसि फळें नित्य खायें । तरि तेयाचें हृदईचें मांस मज  
 आणीनि देयावें । तें मी खाईन । आणि बरवी तरणीं ही होईन ।  
 तुजसि सुखें रमैन । तंव तो म्हणे । तूं येंसं बोलों नको । तो माझा  
 15 परम मित्रु । येंसं करितां पाप बहुत असे । तंव ते म्हणे । ते वानरि  
 असैल । आणि तूं तयेसि रातलासि । तंव तो म्हणे । मी तुझा  
 पाईकु । सेवकु । तुझिया मी पायां पडैन । मग ते म्हणे । मी  
 अनाशनव्रत घेईन । परि ते दुराग्रह न सांडि । मग तो तियेत्तें  
 म्हणे । तो तरि वानर शाखामूगु । आणि मी तरि जळचर । तो  
 20 मज कैसेनि मरवेल । तंव ते म्हणे । तो नाणि तरि मी मरैन ।  
 इतुकेनि तो वानरापासि मगर आला । तंव वानर पुसे । तुज उसीर  
 कां लागला । तंव तो म्हणे । तुझिया भाउजया । मातें निर्भळिलें ।  
 म्हणे, येंसीं फळें तुझा मित्रु तुज देतुसे । तरि तूं तयासि घरासि  
 कां नाणिस । उपकारासि तूं प्रत्योपकार कां न करिस । तरि तूं  
 25 येंसा कृतघ्न । तुज प्रायश्चित्त पाहिजे । म्हणौनि तरि तूं आमुचेया  
 घरामि चाल । तुज पाहणचाराचि आईत केलि असे । मग तो  
 वानर । म्हणे मी पाण्यांतु कैसेनि येवों । तंव म्हणे । माझीये

- पाठिवरी बंस। तंव तो बंसला। दोघेहि निगाले। वाटे पाण्यांतु  
जातां बान्तर म्हणे। सुगरातें। तुं हळु हळु चाल। तंव तो सुसर  
30 मनि म्हणे। आतां बान्तर तरि वश्य जाहाला। आतां पाण्यांतु  
काये करील। तरि या बापुडियासि मनिचें गुह्य सांघों। मग  
तयातें म्हणे। माक्षिणे भायेंन। तुझें हृदय खावयालागि आणविलें  
असे। तरि तुं इष्टदेवता-कुळदेवतेचें स्मरण करि। तंव तो बान्तर  
अति विपन्नमतिः म्हणे। सांगतिया, मज तेथेंचि न संगसि च। मी  
35 हृदय जांबुवरि ठेवुनि आलों असे। तरि चाल मागुता। तें हृदय  
घेवौनि येवों। तंव तेयां सुसरें हो कां म्हणितलें। म्हणौनि तो  
मागुता परंतीनि जांबुपासि आणिला। तंव तो बान्तर उडौनि  
जाउनि शिखरि बंसला। सेंडियावरि गेला। म्हणे, आजि मी  
उपजलों। बांचलों। दुसरा जन्म पावलों। मग तो मगर म्हणे।  
40 बाळभिन्ना, तुझि भाउजई वाट पहात असेलि। तरि हृदय घेउनि  
शीघ्र ये। ते भुर्कलि असेलि। मग तो बान्तर म्हणे। अरे विस्वास-  
घातकिया, ते मरो आणि तुं हि मर। या जांबुबुडिहुनि तुं जाये।  
म्हणे। मूर्खा, दोनि हृदयें कोठें कोणासि असताति। तंव मगर  
मनि म्हण। मियां बोलटें केलें। जें यासि अभिप्रावो सांघितला।

- *Pañcatantra, V (Labdha-prayāśa).*

### No. 18.

The Princes ask, (and) *Viṣṇuśarmā* narrates : Says he, "On the sea-coast there was an ever-blossoming Jāmbolan tree where a monkey named *Raktamukha* used to dwell. Once, a crocodile named *Vikarāḷa* came there and squatted on the beach near the foot of the Jāmbolan tree. The monkey looked at it and gave some Jāmbolan fruit to it saying, "You are our guest." Since then the crocodile used to come daily and squat at the bottom of the tree and the monkey used to give it Jāmbolan fruit. In this way love and friendship was established between the two. They used to chit-chat with each other. The crocodile used to bring home the remaining Jāmbolan fruit after eating (the required number) and offer them to its wife.

(Once), the wife asked the crocodile, "Whence these fruit sweet as nectar?" The crocodile said, "My friend, a monkey, gives them to me." (On this) the wife said, "(Then) its heart must be nectar-like. For it eats such sweet fruit daily. So bring me the flesh of its heart. I will eat it, become young (once again) and have amorous play with you." (On this) the crocodile said, "Do not say so. For the monkey is my great friend, and it would be a sin to act in this way." (On this) the wife said, "you must be having amorous relations with the wife of the monkey, (and hence your denial)." The crocodile said, "(No), I am your most obedient servant, and I will even fall at your feet." The wife said, "I will go on a fast rather than abandon the desire of my heart." On this the crocodile said to her, "But the monkey is a branch-animal, while I belong to the waters. How can I kill it?" The wife said, "In that case, if you cannot bring it to me I will die." At this, the crocodile came to the monkey who asked him as to why he was late. He said, "Your sister-in-law reproached me saying, 'When your friend gives you such fruit, why do not you bring him home? Why do not you respond to his kindness in requital? Really you are ungrateful and deserve an atonement.' So please come to our home. We are in readiness to offer you hospitality." (On this) the monkey said, "(But) how can I come through water?" on which the crocodile replied, "Sit on my back (and come)." Accordingly the monkey sat on his back and they started. On the way and while in the waters, the monkey said to the crocodile, "Go slow". (On this) the crocodile said to himself, "Now that the monkey is my captive, what can it do? So let me tell this poor fellow the secret of my mind." Then he said to the monkey, "My wife has arranged to take you home so that she can devour your heart. So better pray your patron-saints and goddesses." (On this) the monkey, with its improptu, said, "Well, friend, why did not you tell me of this then and there? For I have left my heart on the Jāmbolan tree. So come back, let us take the heart and return." The crocodile saying 'Is that so?' brought the



monkey back to the Jāmbolan tree. Immediately the monkey jumped to the top (of the tree) and going to its right end said to himself, "To-day I am (newly) born; I am saved. It is (for me) a second birth." (In the meanwhile), the crocodile kept on saying, "My young friend, your sister-in-law must be waiting for you. So be quick with your heart. She must be hungry." (On this) the monkey said, "Oh, you abuser of confidence! Let both of you die! (Better) now leave this Jāmbolan tree. (For), has anyone on earth two hearts, oh fool?" (On this) the crocodile said to himself, "I did the wrong thing in telling him about my intention!"

(1) The *Pañcatantra* is a very ancient Sanskrit work the different versions of which are classified by EDGERTON into four main groups. As regards the date of its original, KEITH remarks, "Everything suggests that it fell in the period of the Brahmanical restoration and expansion under the Guptas or just before their empire, with which well accords the use of Sanskrit for the instruction of princes and the distinctly Brahmanical character of the work. We may reasonably accept the author as a Brahmin, but the name VISNUSARMAN given doubtless in the prototype cannot be relied on, though it is impossible to dismiss it as certainly feigned.... The reconstructed text is unquestionably a text-book for the instruction of kings in politics and the practical conduct of everyday life, but it is also a story-book". *A History of Sanskrit Literature* (1920), p. 248.

The present story illustrates the loss of one's gettings by the tale of the ape and the crocodile.

#### EXTRACT No. 19.

#### AN EPISODE IN THE LIFE OF LORD KṚṢṆA

*Saka* 1222, about]

[1300 A.D., about.

एकु दीं महदाइसी<sup>१</sup> पुसिलें : जी जी : श्रीकृष्णचक्रवर्ती दीक्षित-  
जाया उद्धरिलिआ ऐसें पौराणिकु बोलताती : हें साच जी : सर्वजें  
भगतलें : आति : एकु वेळ श्रीकृष्णचक्रवर्ती गोपाळांसहितु वृंदावनीं<sup>२</sup>  
खेळतु होते : मां वृंदावनीं अघवां गोपाळीं आपापुलालिआ मोटा  
5 ठेविलिआ : मग श्रीकृष्णचक्रवर्तीसंघातें चेंडूफळी खेळीं लागिन्हले :  
श्रीकृष्णचक्रवर्ती गोपाळांसी चेंडूफळी खेळत : मग वृंदावनींहुनि

- सादं योजनु गेले : तंव दोनि प्रहर अतिक्रमले : गोपाळ भागले :  
 भूकैले : मग भणऔं लागिन्हूले : श्रीकृष्णा, आम्हांसि भूक थोर  
 लागिन्हूली : भूका प्राण जाओं पांताती : मोटा दूर राहिलीआ :  
 10 तंव तेथ दीक्षितांची वाडी होती : श्रीकृष्णचक्रवर्ती भणतलें : आरे,  
 यया दीक्षितांसी अन्न मागा : मग गोपाळ दीक्षितां जवळीं गेले :  
 भणऔं लागिन्हूले : दीक्षित हो : आम्ही भूकैले असों : आम्हांसि  
 अन्न देआ कां : दीक्षितीं भणतलें : आम्हीं अग्नीसि आहुति दिन्हूली  
 नाहीं : एथ केउतें आलेति : विटाळु भणऔनि घातिन्ले : मग गोपाळ  
 15 श्रीकृष्णचक्रवर्तीजवळीं आले : आगा श्रीकृष्णा, तेथ आमतें काइसेया  
 पाठविलें : ते आम्हांसि आंगणीही उभें ठाकों नेदीति : श्रीकृष्ण-  
 चक्रवर्ती भणतलें : आरे, परशु द्वारें जाऊनि दीक्षितांचेआं बाईलांतें  
 ऐसें भणावें जें तुम्हांसि अन्न मार्गों पाठविलेंसे : भणऔनि एथिचें  
 नाम घेआ : मग गोपाळ परशु द्वारें जाऊनि दीक्षितांचेआं आबुलि-  
 20 आंतें भणऔं लागिन्हूले : तुमतें श्रीकृष्णे अन्न मार्गों पाठवीलेंसें  
 तेहीं श्रीकृष्णचक्रवर्तीचें नाम आइकिलें : आनि तेआं स्थिति जाली :  
 मां तेहीं गोपाळांसि अवधेंचि जाति तेतुकें दिन्हूलें : गोपाळ मोटा  
 बांधौनि(निगाले) : श्रीकृष्णचक्रवर्ती गोपाळांसहितु आरोगणा केली :  
 मागौते खेळों लागिल्ले : तंव एरीकडे दीक्षितीं आहूतीलागि  
 25 अग्निकुंडें उघडिलीं : तंव मूर्तिमंतु अग्निपुरुष प्रतिकुंडीं देखिले :  
 अग्निपुरुषीं दीक्षितांतें भणतलें : आजि अग्नी तृप्त जालों : आतां  
 आम्हांसि आहुति नलगे : दीक्षितीं भणतलें : काइसेनि तृप्त जालेति :  
 अग्निपुरुषीं भणतलें : तुमचां बाईलां श्रीकृष्णचक्रवर्तीतें आरोगणा  
 दिन्हूली : तेणें तृप्त जालों : आगा महापुरुष हो : श्रीकृष्णु साक्षात  
 30 परब्रह्म : तेआचा प्रसादु आजि लाघलों : आतां तुम्हीं आम्हांसि  
 आहुति नेदावी : तुमचें कर्म चरितर्थु जालें : तुम्हांसि फळ देउनि :  
 ऐसें अग्निपुरुष बोलौनि अदृष्ट जाले : मन दीक्षितीं आपुलालेआ  
 भार्यातें पुसिलें : तेहीं सांघतलें : मग अनुतापले : आपणेआंते  
 बिभत्सति : आपुलिआं आबुलिआंचि प्रतिष्ठा करीति : आपरितोबु  
 35 भाविति : आम्ही श्रीकृष्णचक्रवर्ती विमुख जालों : जळो अमुचें

जेआलें : मग श्रीकृष्णचक्रवर्तीजवळीं आले : आवडीं श्रीकृष्ण-  
चक्रवर्तीं स्तवनें स्तविति : मग श्रीकृष्णचक्रवर्ती इक्षितु हास्य  
करोनि मोहिलें : मग ते दीक्षित आपापुलालेआ स्थाना गेले ॥

- *Sri Kṛṣṇa-caritra.*

### No. 19.

One day, *Mahadāisā* asked (*Cakradhara*), 'Sir, mythologists say that Lord *Kṛṣṇa* offered deliverance to the wives of priests engaged in the performance of sacrifice. Is it true?' The *Sarvajña* (i.e., *Cakradhara*) replied, 'Yes. Once Lord *Kṛṣṇa* was playing with cowherd-boys in *Vṛndāvana*. The cowherd-boys kept their snacks in *Vṛndāvana* and started playing (the game of) bat and ball with Lord *Kṛṣṇa*. Lord *Kṛṣṇa*, engaged in playing bat and ball with the cowherd-boys, went one *yojana* and a half away from *Vṛndāvana* when it was about mid-day and the cowherd-boys felt tired and hungry. So they started saying, 'Oh, Lord *Kṛṣṇa*! We are feeling very hungry. Our very lives are about to expire on account of hunger and the snacks are left far away!' Nearabout there happened to be a colony of priests engaged in sacrifice. So Lord *Kṛṣṇa* said, 'Eh, ask these priests for your food.' On this the cowherd-boys approached the priests and started saying, 'Oh, Priests! We are hungry. Will you give us food?' The priests said, 'We have not as yet offered oblation to the Fire. But, (first of all), how have you come here? Oh, pollution!' Saying so, they drove them away. The cowherd-boys then came to Lord *Kṛṣṇa* (saying), 'Oh, Lord *Kṛṣṇa*! Why did you send us there? For they (i.e., the priests) are not prepared to entertain us even in their courtyard!' (On this), Lord *Kṛṣṇa* said, 'Eh, go by the back door and tell the wives of the priests that you are sent to ask for food. Say so and refer to me by my name.' Then the cowherd-boys went by the back door and started saying to the wives of the priests, 'Lord *Kṛṣṇa* has sent us to you for food.' No sooner they heard the name of Lord *Kṛṣṇa* than they went into a trance and

offered to the cowherd-boys as much (food) as they could carry with them, which they brought to Lord *Kṛṣṇa* in their snack-bags and partook with him. They then started playing again when thither the priests opened the enclosures of the sacred fire for offering oblations only to see the very Pramaeval Being in the form of Fire incarnate in each enclosure who said to them, 'Today we are satiated. No more we require any oblations.' The priests asked, 'How are you satiated?' The personified Fires replied, 'Your wives have given a meal to Lord *Kṛṣṇa* and that has satisfied us. For, oh Sires, Lord *Kṛṣṇa* is the very Supreme Being whose Grace we have received today. Now you need not offer any more oblations to us. Your actions have fructified by giving you their fruit.' Saying so, the Fires personified disappeared. Then the priests inquired with their wives who told them what had happened. (On hearing it) they became repentant and began blaming themselves and praising their wives. Repenting and saying to themselves, 'Oh, we have deprived ourselves of Lord *Kṛṣṇa*. Fie to our lives!', the priests came to Lord *Kṛṣṇa* and began eulogising Him by (singing) hymns of praise. Then Lord *Kṛṣṇa* graced them with a pleasant smile on which they returned to their homes, satisfied.

(1) *Mahadāisā* was a very inquisitive lady-disciple of Cakra-dhara about whom he had once said, '*mahātārī jīhāsaka*' (vide, *Līlā-caritra*, Uttarārḍha, No. 491).

(2) *Vṛndāvana* means Rādhā's forest. It is the name of a 'wood' near the town Go-kula in the district of Mathurā on the left bank of Jumnā (celebrated as the place where *Kṛṣṇa* in the character of Gopāla, or cowherd, passed his youth, associating with the cowherds and milkmaids employed in tending the cattle grazing in the forest.

#### EXTRACT No. 20.

#### MUKUNDARĀJA IN PRAISE OF MARĀṬHI :

*Saka* 1110]

[1188 A.D.

1. वेदशास्त्राचा मधितार्थ । मन्हाटिया जोडे फलितार्थ ।  
तरि चतुरीं परमार्थ । कां नेघावा

2. चाड चातुयतिं जिणे । येसैं बोलही स्याहाणे ।  
तरि येधिचिये परमार्थखुणे । ग्राहिक कां न होआवें
3. धुळीआंतील रत्न । जरि भेटे न करितां प्रेतन ।  
तरी चतुरिं येत्न । कां न करावा
4. जन्हि रुइचिये झाडीं । भरति मधाचिया कावडी ।  
तन्हि हिंडावेयाचि आडपाडी । कां पडों देयावी
5. ऊंमु किरु दिसे काळा । परि धेपे रसाचा गळाळा ।  
तैसे आरुष बोल परि झळाळा । दिसे विवेकाचा
6. हो कां वक्ता नवरसांचा । जन्हि चतुर अपाडाचा ।  
तथापि लाभु परमार्थाचा । तथा दुर्लभुच कीं
7. श्वपचाचिये धरिचा पाकु । जन्हि जाला अपाड रसिकु ।  
तथापि सदाचार लोकु । तथासि नातळेच कीं
8. तैसे संवसारिक बोलणें । जे न स्वीकरिती स्याहाणे ।  
तयां अखंड अनुभवणें । परमतत्त्व
9. म्हणोनि विवेकसिंधु येणें नावें । ग्रंथु कीजेल स्वानुभवं ।  
तन्हि श्रोतीं अवधान देयावें । म्हणे मुकुंदराजु
10. गुरुशिष्यांचेनि संवादें । जें बोलिलेल बिनोदें ।  
तें आइकतु आनदें । महानुभावं
11. कल्पतरुचेनि पडिपाडें । जन्हि फळतीं धरिचीं झाडें ।  
तन्हि तियें बाडियेचेनि कोडें । न लावावीं कां
12. भाषा हो कां मन्हाटी । परि उपनिषदांचीच राहाटी ।  
तेथिचा अर्थु जीवाचिये गांठी । कां न बांधावा

- *Vivekasindhu*, Ch. I, Nos. 11-26.

### No. 20.

1. If the conclusions of the philosophy of the *Vedas* are available in an essence-form in *Marāṭhī*, why should the wise not turn to it?

2. Wise men say that fondness often wins over intelligence. (If so), why should one not respond to the marks of spiritualism in this work?

3. If a gem is to be found in the dust without any effort, why should the wise toil for it (unnecessarily)?

4. If a swallow-wort or milk-weed can give us pitchers of honey, where is the necessity of running after it?

5. A sugar-cane looks soiled (lit., black), but offers a stream of sweet juice. Similarly, my words, though dull, have the lustre of discrimination.

6. A poet (lit., orator) may have command over all the nine poetical sentiments and possess unparalleled cleverness; but it is very rare that one finds spirituality (in his works).

7. The food from an outcast's house may be incomparably flavourous, but the well-behaved people would never touch it.

8. Similarly, the wise would never listen to any worldly talk, but always appreciate the spiritual.

9. Hence the composition, through personal experience, of this work, named *Viveka-sindhu*. Let the readers (lit., listeners) give me their attention, says *Mukundarāja*.

10. What is said here in the form of a free dialogue between the teacher and his disciple should be heard with pleasure by the wise.

11. If common trees can bear fruit on a par with the wish-tree, why should they not be planted with growing zest?

12. (Similarly), even if the language of this work is *Marāṭhī*, its content is the same as that of the *Upaniṣads* (which are in Sanskrit). Why should its purport, therefore, be not stored in the recesses of the heart?

---

1. The text is based on KULKARNI's edition of *Vivekasindhu* (1957), with certain modifications.

#### EXTRACT No. 21.

*Śaka* 1207] HEART-RENDINGS OF RUKMINI FOR [1285 A.D.  
THE ATTAINMENT OF KṚṢṆA<sup>1</sup>

1. रुक्मिणी पुसे सखियांसि वृतांतु ।  
काइ वो बोलणें राउळगणांतु ।

- काइ बोले मातापिता, काइ बोले तो रुक्मीया भाई ।  
 शिशुपालु वरिसी ऐसें बोलणें तयांचां वो ठाई
2. शिशुपालु वरु ऐसें आइकिलें बाळां ।  
 श्रमु पातली निःहां जाली व्याकुळा ।  
 स्मरिले कृष्णरावो, देवा संकष्टीं पडलीयें थोरीं ।  
 तूं एकु वांचोनिया सोडविता आनु नाहीं अवधारीं
3. ह्रदां धाक तिये लागली चिंता ।  
 भक्तबंधु छेदुनी म्हणे राखें अनंता ।  
 आरतां दानी कृपा करा देवा मासीं देयावें उधरण ।  
 शिशुपाल-बंदीसाल चुकवा दाखवा आपुले श्रीचरण
4. सखी घाडूनियां सुदेवो आकाविला ।  
 तियेतें देखीनि विप्र पुसीं लागला ।  
 तूं कां वो दैन्यवदन सोकें व्याकुळ भीमका बाळे ।  
 रुक्मिणी म्हणे ताता उपेक्षेलियें कृष्णें गोपालें
5. सोमवंसीं कुळीं मज जालें अवघणें ।  
 संतत चिंती कृष्णरायाचे चरण ।  
 तिये केवि आनु गती तातें वरियला मज शिशुपालु वरु ।  
 न पविजे कृष्णरावो तरि हें जन्मजीवित होईल भूमिभारु
6. जाई वेगीं विप्रा कृष्णरायाजवळा ।  
 माक्षी विनती सांघावी गोपाला ।  
 मी तया शरणागत एथ येऊनि नेयावें गोविंदें ।  
 भक्तींवळळु पडविसीं तूं ना तरि सांडीं तूं यें ब्रीदें

- Dhavalās, (pūrvārdha) Nos. 7-12.

### No. 21.

1. *Rukmīṇī* inquired with her companions about the talk amongst the inmates of the palace and about the views of her parents and her brother *Rukmī* (regarding her marriage). She was told that according to their talk she was to accept *Śiśupāla* in marriage.

2. On hearing that *Śiśupāla* was to be her bridegroom, the maiden got disturbed and was overcome with agony. (Consequently), she remembered to herself Lord *Kṛṣṇa*, saying, 'Oh, God! I am in pressing distress. And listen! None but you is my saviour now.'

3. Taking it to heart she became very anxious and said praying, 'Cut off this bond and protect me, oh God! Have Grace upon the afflicted and come to my deliverance. Save me the prison-house of *Śiśupāla* and show me your holy feet!'

4. She then sent her companion and summoned *Sudeva* who on seeing her asked, 'Why is your face morose? Why are you in mental anguish, oh, daughter of *Bhīmaka*?' *Rukmiṇī* replied, "Oh, Sir, I have been neglected by *Gopāla-Kṛṣṇa*."

5. "Having born in the family of the lunar dynasty, and having always meditated upon the feet of Lord *Kṛṣṇa*, how can I have any other way now? My father has, however, fixed up *Śiśupāla* as my bridegroom. Now if I do not attain Lord *Kṛṣṇa*, my entire life would only be a burden to the earth!

6. "Speed on, therefore, go to Lord *Kṛṣṇa*, and convey my entreaty to him. Tell him, 'I am a supplicant to you for my protection. So come here and take me away, oh *Govinda*, if you think yourself to be a protector of your devotees. Else, leave all claims to any such forte!'"

(1) The text is from V. N. DESAPANDE's edition (*Ādya Marāṭhī Kavayitrī*, 1935).

(2) The word *brīda* comes from Sk. *viruda* (vi √ rud), meaning a laudatory poem or panegyric. In Marāṭhī it means a token of forté.

#### EXTRACT No. 22.

Saka 1207] THE PERSONALITY OF CAKRADHARA [1285 A.D.

1. तया निरुपमा निराकारा । उपमा देइजैल श्रीचक्रधरा ।  
तरी कोपतील अनुचर । ब्रह्मवीद
2. परि जाणतां दयावें अवधान । वर्णितां श्रीमूर्तीचें महिमान ।  
सुखाचा सोहळा करीन । आर्त्तासीं



3. वानितां देवो लावण्यसागर । नामीं वेधबोधाचा पडिभर ।  
भणौनि श्रोतया अति आदर । करावा न लगे
4. चंदन परिमळें फुलला । तो कव्हेणातें प्रार्थु गेला ।  
जेणें सकळ जन वेधीं लाविला । आपुलां गुणीं
5. ना तरि सुगंधीं सुपरिमळीं । शतपत्रपायातकें पाडळीं ।  
काइ अळीउळासीं केतकी-दळीं । मूळ पाठवीलें
6. कीं कुरंगा नाभिकमळीं कस्तुरी । ते काइ चक्रवर्तीतिं पाचारी ।  
कीं चकोरवर्गसी चंद्रकरीं । काहीं मानु दीधला
7. कीं जाइ जुइ मोगरे मालती । जे मांदारमनातें आकस्वित्ती ।  
ते काइ पायां लागौनि मानवीति । छटपदातें
8. कीं वृक्षाची साउलि उष्णकाळीं । तातल्यातें बोलावी आपणया  
जवळीं ।  
कीं भवरासीं कमळीं । हातें खूणाविलें
9. जैसें श्रीछावंता लागल्या ताहान । तयाचा पांगु न करी जीवन ।  
ना तरि भुंकल्यातें आदरें अन्न । प्रार्थु न वचे
10. ऐसीय कवितेलते रसाळे । लागिलीं दोसतीं ब्रह्मविद्येचीं फळें ।  
तरी कव्हेणासि नव्हेति डोहळे । मुखीं घालावेयाचे
11. सोनें-केतकीचां गाभेवनीं । जरो दोसे सुधारसाचें पाणी ।  
तरी कव्हेणाची न पुरे आणी । आस्वादित्तां
12. कापुरकेळीचां घडीं । अमृताची चवी लागे फुडी ।  
तरी कव्हेणासि नुपजे आवडी । सेवने अर्थी

- *Mūrtiprakāśa*, Nos. 146-160.

## No. 22.

1. If a comparison is attempted (in order to describe) that unparalleled and formless Lord *Cakradhara*, his followers who know the *Brahman* will be angry (with me).

2. However, those who know should give me their attention. (For), in describing the greatness of the personality of Lord (*Cakradhara*), I will provide the desirous with a festival of happiness.

3. While describing the Lord who is the ocean of beauty, his very Name becomes a point of great attraction and it is thus no longer necessary to pray for the attention of the listeners.

4. Does a sandal-wood tree in full bloom ever invite anybody? It attracts all men by its mere virtue (of fragrance).

5. Or else, do the fragrant and sweet-smelling centipetal lotus, coral and trumpet-flower trees, as also the blades of *Ketaki*, ever offer invitations to the class of bees?

6. Or, is it necessary for the musk contained in the navel of a musk-deer to send for the (hunting) King? Do the moon-beams ever offer any special reception to the class of *Cakora* birds (who are supposed to subsist on them)?

7. Do the Jasmin varieties of fragrant creepers (like *Jāī*, *Juī* and *Mogarā*) that attract the mystic flowers of the divine coral tree ever fall at the feet of the bees?

8. Or, does the shade of a tree purposely invite one who is oppressed by the summer heat? Or, does the lotus ever signify to a bee by any gesture?

9. Just as water never expresses any kind of desire for the thirsty, or food is never at the mercy of the hungry,

10. Similarly, on seeing the juicy creeper of this poem laden with fruits of spiritual knowledge, who will not desire to have and taste them?

11. If nectar-like juice can be had in the innermost core of the golden *Ketaki* plant, who will not taste it and allow his desire to remain unsatiated?

12. If the bunch of a camphor-plantain tree can taste sweet as nectar, who will not have the appetite to relish it?

#### EXTRACT No. 23.

*Saka* 1212] SEARCH OF GOD THROUGH MISERIES<sup>1</sup> [1290 A.D.

1. एयालागि शतजर्जर नावे । रिगौनि निश्चंता होआवें ।

कैसेनि उघडेया<sup>2</sup> असावें । सस्त्रवशीं

2. जेय चहूंकडे जलतसे वणवा । तेथीनि कैसेनि न निगिजे पांडवा ।  
तेवि लोका एउनि एया सोपद्रवा । केवि न भजिजे मातें
3. आगा मातें न भजावेयालागि । कवण बल पा आपुलें आंगीं ।  
काइ घरीं कीं भोगीं । निश्चंत केलें
4. ना तरी विद्या कीं वयसा । एया प्राण्यांसि हा ऐसा ।  
मज न भजतां भवसा । सुखाचा जाला
5. बापा दुःखाचें केणें सुटलें । जेय मरणाचे भरे लोटले ।  
तिये मृत्युलोकींचिये असे घडलें । हाटवेले एणें
6. आतां सुखेंसि जीविता । कैची ग्राहकै कीजेल पांडुसुता ।  
काइ राखोंडिया फुंकितां । दीपु लागे
7. म्हणोनि मृत्युलोकीं सुखाची काहाणी । आइकैजेल कव्हुणाचां  
श्रवणीं ।  
कैची सुखनिद्रा आंधुरणीं । इंगलांचां
8. जिये लोकींचा चंद्रु क्षयरोगी । जेय उदो होये अस्तवावेयाचि लागीं ।  
दुःख लेउनि सुखाची आंगी । सलित जगातें
9. जेय मंगलाचां अंकुरीं । सवेंचि अमंगलांची आहे पोहोरी ।  
मृत्यु उदराचां<sup>३</sup> परिवरीं । गर्भ गिवसी
10. आगा गिवसितां आघवां वाटीं । परतलें पाऊलचि नाहीं किरीटी ।  
संध निमालेयांचिया गोठी । तियें पुराणें जेथिचीं
11. ऐसी लोकींची इये नांदणुक । तेथ जन्मले आहाति जे लोक ।  
तयांचिये निश्चंतयेचें कै कवतिक । दिसतसे
12. आगा मर हा बोलु न साहाति । आणि मेलयां तरी रडती ।  
परि असतें जात<sup>४</sup> न गणिती । गैसासै पै
13. दर्दुश सापें गिलिजतु उभा । कीं तो मासिया<sup>५</sup> वेंटाली जिभा ।  
तैसें प्राणिये कव्हुणा लोभा । वाढविती तृष्णा
14. आहा कटा बोखटें । हें मृत्युलोकींचें उपराटें  
एय अर्जुना जन्हें अवचटें । जन्मलासि

15. तर्ह्ये झडझडीनि बहिला निग । इये भवतीचिये वाटे लाग ।  
जिया पावसी अव्यंग । निजद्वाम माझे

— *Jñāneśvarī*, Ch. IX, Nos. 486-511.

### No. 23.

1. How is it that one might rest in ease while sitting in a boat with a hundred holes? How is it that one might remain unprotected when under the shower of missiles?

2. When fire is burning all round, must not, oh *Pāṇḍava*, one get away from its midst? Similarly, being in a world full of misery, how is it that one should not pray to Me?

3. On what strength do these people count, that they should not worship Me? How can they rest content either in (their) homes or in (their) enjoyments?

4. Of what value would their learning or their age be to them? How can they be certain about happiness without being devoted to Me?

5. Alas! Life indeed is a market-place where the wares of misery are being spread out and where death is measuring the destinies of men.

6. How can one bargain for happiness (in such a state), oh, son of *Pāṇḍu*? Can one hope to ignite a lamp by blowing through ashes?

7. Who has ever heard a tale of happiness in this world of mortals? Can one sleep happily on a bed of scorpions?

8. (Where) even the moon of this world is proverbially consumptive, where stars rise only in order to set and where miseries torment the world in the garb of happiness,

9. Where with the very sprout of auspiciousness germinates the seed of misery, and where death is encircling the foetus in the very heart of the womb,

10. Where no returning foot-prints (of those who have gone before us) are to be seen in an all-over search of the track and where the mythologies are merely collections of the narratives of death,

11. Such is the way of this world and it is surprising that people born into it should yet live at ease!

12. They cannot even bear the word 'death' and when death takes place, they cry. But they never imagine in their folly that whatever is must pass away.

13. Like a frog trying to eat a fly even while it is itself being devoured by a serpent, they increase their avarice, with what gain (nobody knows)!

14. Alas! This mortal world is full of contradictions. If, therefore, oh *Arjuna*, you are accidentally born into it,

15. Get thyself hastily away from it and go by the path of devotion, so that thou mayest reach My Divine abode of perfection.

(1) The text is from RAJAVADE's *Jñāneśvarī* (see foot-note to Ex. XXV ahead), slightly modified in a few places, the variant readings from which are as follows :

(2) *ughaḍalcya*; (3) *ndarūcā*; (4) *jīta*; (5) RAJAVADE's text has *māsiyā*, but *māseyā* is an alternative reading found in many mss. where the word would mean 'fish'. Now whether a frog devours the flies or fish is a problem for the zoologist to solve.

#### EXTRACT No. 24.

Saka 1212] THE SUN OF ABSOLUTE REALITY [1290 A.D.

1. मावलवीतु बिश्वाभासु । नवल<sup>१</sup> उदैजेला चंडांशु ।  
अद्वयाब्जिनीविकाशु । वंदूं आतां
2. जो अविचे रातो रसोनिया । गिली ज्ञानाज्ञानाचिया चांदणिया ।  
जो सुदिनु करी ज्ञानियां । स्वबोधाचा
3. जेणें विवळतिये सवले । लाहोनि आत्मज्ञानाचे डोले ।  
सांडिती देहाहंतेचें आविसालें । जीवपक्षी
4. लिगदेहकमलाचां । पोटीं वेंचतेया चिद्भ्रमराचा ।  
वदि मोक्षु जयाचां । उदेलां होये
5. शब्दाचिया असंकडीं । भेदनदीचां दोहीं थडीं ।  
आरडातें विरहवेडीं । बुद्धिबोध<sup>२</sup>

6. तेयां चकांचें मिथुन । सामरस्याचें समाधान ।  
भोगवी जो चिद्गगन — । भवनदिवा
7. जेणें पहालेनि पाहाटे । भेदाची चोरवेळ<sup>३</sup> फिटे ।  
रिगती आत्मानुभववाटे । पंथिक योगी
8. जेयाचेनि विवेककिरणसंगें । उन्मेखसूर्यकान्तस्फुलिंगें ।  
दीपले जालिती दांगें । संसाराचीं
9. जेयाचा रश्मिपुंजु निवरु । होतां स्वरूपउखरीं<sup>४</sup> स्थिर ।  
ये महासिद्धीचा पूर । मृगजलाचा
10. जो प्रत्यग्बोधाचेया मार्थेयां । सोहतेचां मध्यान्हीं आलेयां ।  
लपे आत्मभ्रांतिछाया । आपणपां चि
11. तेव्हांलि विश्वस्वप्नसहितें । कोण अन्यथामतिनिदेतें ।  
सांभाली नुरेचि जेथें । मायाराती...
12. तो अहोरात्राचा पैल कडु । कोणें देखावा ज्ञानमार्तंडु ।  
जो प्रकास्येविण सुरवाडु । प्रकाशाचा

— *Jñāneśvarī*, Ch. XVI, Nos. 1-16.

#### No. 24.

1. How wonderful of the rising Sun of Absolute Reality to make the phenomenal world hide its face altogether! Our salutation to Him who makes the lotus of oneness bloom!

2. He makes the night of darkness disappear, eats up the stars in the shape of both knowledge and ignorance, and brings on illumination to those who seek Self-knowledge.

3. At the dawn of the spiritual light, individual souls, like birds, gain the sight of Self-knowledge and leave their nests of physical egoism.

4. At the rise of this Sun, the bee of knowledge, which was hitherto pent up in the lotus of the subtle body, is suddenly freed of its captivity.

5-6. Intellect and Illumination, (or reason and gnosis), like a pair of loving *Cakravāka* birds which were so far crying out for each other in their state of separation, being divided by the river of difference, are brought together in a state of complete harmony by this Sun of Reality who is the illuminator of the whole sky of knowledge.

7. At the day-break brought about by this Sun of Reality, the dark hour of differences disappears and the aspirants take to spiritual pathway.

8. His rays of discrimination, falling on the (double convex) sun-crystal of consciousness, make it give out inflamed fire-sparks which burn to ashes the forests of worldly life.

9. When His ripe rays fall straight and become steady on the aerid land of the Self, a mirage of occult powers is produced.

10. When the Sun reaches the zenith of the heights of spiritual identification with the Self, the individuality of the Soul hides itself under itself (like the shadow of a body at mid-day).

11. Now, when the night of illusion itself disappears, who would entertain the sleep of ignorance along with its dream of the Universe?

12. Who is there who has been able to visualise this Sun of Absolute Reality who is beyond day and night and who is the very glory of illumination without anything to illuminate it?

The following are the variants from RAJAVADE's text :

(1) *uvāla*; (2) *buddhibodhā*; (3) *cokhela*; (4) *-ubārī*.

#### EXTRACT No. 25.

*Saka* 1212]

ASKING OF GRACE<sup>1</sup>

[1290 A.D.]

1. आतां विश्वात्मकें देवें । एणें वाग्यज्ञें तोखावें<sup>2</sup> ।  
तोखौनि मज देयावें । पसायदान हें
2. जें खलांची वांकुडें मोडे । तेयां सत्संगीं रति वाढे ।  
भूतां परस्परें पडे । मंत्र जीवाचें

3. दुरिताचें तिमिर जाओ<sup>३</sup> । विद्वा स्वधर्मसूर्यो पाहो ।  
वांछील तें तें लाहो । प्राणिजात
4. वर्षतें सर्वमंगलीं । ईश्वरनिष्ठांचीं मांदियलीं ।  
अनन्त भूतलीं । भेटोतु भूतां
5. चलां कल्पतरूंचे आरव । चेतना<sup>४</sup> चिंतामणीचे प्राव<sup>५</sup> ।  
बोलते पां अर्णव । पीयूषाचे
6. चंद्रमे जे आलंछन । मार्तंड जे तापहीन<sup>६</sup> ।  
ते सर्वांहि सदा सज्जन । सोयरे होंतु
7. किंबहुना सर्वसुखीं । पूर्णा होऊनि तिहीं लोकीं ।  
भजिजो आदिपुरुषीं । अखंडित
8. आणि ग्रंथोपजीविये । विशेष लोकीं इयें  
दृष्टादृष्टविजये । होश्रावे जी
9. एथ म्हणे विश्वेसरराओ<sup>७</sup> । हा होईल दाओपसाओ<sup>८</sup> ।  
एणें वरें<sup>९</sup> ज्ञानदेओ<sup>१०</sup> । सुखिया जाला

— *Jñānācārī*, Ch. XVIII, Nos. 1772-1780.

### No. 25.

1. Let the Universal Lord be pleased with this literary sacrifice, and being pleased, let Him give me this Grace.

2. May the wicked leave their crookedness and have increasing love for the company of the good. Let universal friendship reign among all beings.

3. Let the darkness of evil disappear. Let the Sun of true Religion rise in the world. Let all beings obtain what they desire.

4. May the company of the devotees of God, who shower blessings incessantly, meet the beings on the earth!

5. (These devotees) are verily the moving gardens of wish-trees; they are the living mountains of wish-jewels; they are the speaking oceans of nectar.



6. They are moons without any detracting mark: they are suns without any tormenting heat. Let these saints be friends of all and for ever.

7. May all beings be endowed with happiness and have incessant devotion to the Primaeval Being.

8. Let all those who live upon this (literary) work have victory in the visible as well as in the invisible (i.e., the present and the future) world.

9. On this, the Lord of the Universe said, 'Amen! This shall come to pass!' and *Jñāneśvara* became happy on hearing this Grace.

(1) The text of the extracts from *Jñāneśvari* is based on the one provided by RAJAVADE in his edition of this work published in 1908. RAJAVADE secured a very old ms. of *Jñāneśvari* at Biḍa and held that it belonged to the first quarter of the century that passed after the composition of this monumental work. Actually he suggested a date between 1290 and 1318 A.D. for this ms. which however was not acceptable to many. Even today the authenticity of this text is a matter of controversy and the problem is all the more complicated in the absence of the original ms. It must be said, however, that whatever the date of RAJAVADE's text, the language it represents is certainly older than that represented by the post-EKANATHA texts of *Jñāneśvari*. However, a number of misprints seem to have crept into RAJAVADE's edition and it thus becomes necessary to revise its readings here and there. The following are the variants from RAJAVADE's text :

(2) *topāvē* : RAJAVADE's text has *ṣ* form in the second line but *kā* form in the third one of the same verse. (3) In RAJAVADE's text *o* is represented by the symbol *ॐ*. The same kind of representation is found in verse No. 9 also. (4) *cetavē*: This seems to be a misprint. (5) *gāva* : *grāva* is obviously a better reading, for it reads well with *drava* in the preceding line. (6) *topakūna*. (7) *vucarē* : We prefer the reading *varē* because it fits in well with the idea of the poet asking for Grace and God passing it in the form of a boon which is the exact meaning of the word *vava*.

#### EXTRACT No. 26.

Saka 1214]

THE BEAUTY OF RUKMIṆI

[1292 A.D.]

1. तयामांजि रुक्मिणीचें रूप । जेंसें सिद्धरसाचें लेप ।  
कीं चंद्राचें पुढिव नीकोप । कांडारिलें

2. कीं ते युवनमर्दिची अंबिका । कीं सौंदर्यलोकिची तारका ।  
ना तरी जन्मपत्रिका । मन्मथाची
3. तया मुखाचें पांतां सारिखें । लाजा चंदु हिवाचा होऊनि उपेखे ।  
निळोत्पळें हिरे माणिकें न देखे । आपुलां ठाई
4. पातां दिठीचें अनियाळपण । कमळदळें होति साधारण ।  
जे कां मन्मथाचे बाण । भरंवसेयाचे
5. आघींचि रूप गोरें सांवळें ऐसें । वरि ताहूयें आंग उतटतसे ।  
तेणें सर्पिवळ छाया येतसे । क्षीरोदकासी
6. आंगाचेनि उजळपणें । भांसळत ठिकांचें लेणें ।  
म्हणौनि मोतियांचीं अळकरणें । भीमकुमारियेसी
7. हातकडगांपुढां हातसर । गळां मोतियांचें लेणें सविकार ।  
कानिचे झुळुंबुके करीति विरार । कृत्तिकांसीं
8. मुखचंद्र ते मदनसंजीवनी । शुकु भागों आला उसिनी<sup>१</sup> ।  
तैसें मोतीं मिरवे वदनीं । रुक्मिणीयेचां
9. कैसें सुकुमार रूपडें । पातां दिठी कुचंबैल फुडें ।  
हातउवा कोमाइलें आवडे । अमृताचिया
10. कवणि आंगाची बरव । वरि ताहण्याची उवाव ।  
मनातें मुसिती ते भाव । अव्येबांचे
11. तिया मदनाचा गोसांवी लाचाविला । सावेउ अनंगु जिवविला<sup>२</sup> ।  
तेया रूपाचा उठावा पहिला । तो कैसा सांघों

— *Rukmini-Sayamvara*, Nos. 86-101.

### No. 26.

1. Amongst them (i.e., her companions) *Rukmini* seemed to have a form smeared as if with mercury or carved out of the pure core of the moon.

2. She looked as if the ruling Goddess in the temple of youth, or a star in the sky of beauty, or the very epistle of Cupid.

3. On seeing her beautiful face even the moon feels humiliated and becomes icy cold when it does not see on

itself the blue lotuses and the jewelry that *Rukmiṇī* possessed.

4. Considering the sharpness of her looks which are as if the sure arrows of Cupid, even the petals of a lotus look very ordinary.

5. The exuberance of youth added to her natural mixed complexion gave a yellowish tinge to her milk-white silk costume.

6. As the imbedded jewels in her ornaments used to fade out because of her natural lustre, the daughter of *Bhīmaka* (i.e., *Rukmiṇī*) wore ornaments made of pearls.

7. She had wristlets and bracelets on her hands, a tempting necklace of pearls round her neck, and her ear-tops were vying with the cluster of Pleiades in their lustre.

8. Her moonlike face was as if the reanimator of Cupid, and the pearl on her face resembled *Śukrācārya* as having come to borrow the art of re-animation from *Rukmiṇī*.

9. Her figure was so delicate that even a look would have given it pain and the warmth of touch even at the hands of nectar would have withered it out.

10. What exuberance of youth added to beauty of form she possessed! The sentiments expressed through her limbs actually benumbed the mind of the onlooker!

11. In what words should I describe the bloom of her beauty? For she could allure the very Lord of *Madana* (i.e., *Kṛṣṇa*) and re-animate Cupid incarnate!

(1) This alludes to the mythological story of *Śukrācārya*, the preceptor of the *Dāityas*, or demons, who knew the science of reanimating the dead. Here the pearl that *Rukmiṇī* wore is compared with *Śukra* (also meaning 'bright, resplendent') and the poet imagines that it has come to *Rukmiṇī* with the intention of asking her for the art of reanimation which she possessed par excellence in the form of her moon-like face.

(2) This refers to the mythological story of the death of *Madana* (i.e., Cupid) at the hands of God *Śaṅkara* who had reduced him to ashes in a fit of rage. Now the poet imagines that if God *Śaṅkara* proved the destroyer of *Madana*, *Rukmiṇī* would be his reanimator and thus rise superior to the Gods.

## EXTRACT No. 27.

## SYMPTOMS OF ONE WHO IS NEARING DEATH

Saka 1222]

[1800 A.D.]

1. वैद्यक-चक्रोर-चंद्रिके<sup>१</sup> । निदानं असे असकें ।  
चिकीत्सिता निकें । असे येथ
2. परि गतायुचि लक्षणें । तीयें येणेंचि कारणें ।  
नव्हतिचि सांघणें । तियें येथें सांघों
3. रसप्रौढि असे चांगि । आणि गतायु असे रोगि ।  
तरि हास्यास्पद जगीं । होये वैद्या
4. म्हणोनि साध्य असाध्य चिछती । वैद्यें जाणावी निरति ।  
मग रोगनिग्रहो झडति । कीजे वैद्यें
5. येयाचेनि आधारे । धनें पाविजति सधरें ।  
भूपाळादिक सोयेरे । होंति वेगां
6. अवजसाचेया न लगतां बोट । रोगनिग्रही लाठा ।  
तेया चिकीत्सितासि वैकुण्ठिचां दारवठां । आडकाठि नाहीं
7. साध्य असाध्य निरति । जे विन पाह्तांता करीति ।  
तरी जगाचिये पायेरवीं पुडुति । गेलें येस
8. म्हणोनि येसमुषालागि । देवति क्षयरोगि ।  
षुणां पाहिजति अनेगि । तेया सांघों आतां
9. रूप इंद्रिय स्वास कांति । निमित्त्येविण पालटति ।  
ते रोगिये मृत्युतें पावति । लवकरि
10. जीभ सोषे अथवा सावळी । वांकुडी कां निपरवंस जाळि ।  
नां तरी होये कांटाळि । तेया जवळि मृत्युद्वार
11. खांद वाहों न सकति सिराचा । भार पाठि सरीराचा ।  
आणि हणोटी घसाचा । तरी मरण जवळिके
12. पद्मिनीपत्राचिया परी । पाहीं न्हातां उदक अमित आंगावरी ।  
न थरे तेया येमपुरी । पावणें वेगीं
13. येकायेकीं अकस्मात् । भवें कां माथां पडति श्रीमंत ।  
तेया साये मासीं मृत्य । व्यथा रोगिया श्रीरात्रें

14. डावा डोळा निमुटे । मुखीं दुर्गंधी वाटे ।  
पाखिरं मायां बैसे तो भेटे । आणिकीये जन्मीं
15. तेयाचि साउलि कां पडसाई । तुटलि भेदलि ठाईं ठाईं ।  
अधिक उणें कां सिस नाहीं । कां वांकुडी विकृति
16. जेया आरिसां पाहिलेयां । निसदति डोळेयांचिया थानुलिया ।  
तो जाणिजे क्षणवया । म्हणौनि अब्हेरावा

— *Rasa-karmudī*, Nos. 282-308.

### No. 27.

1. *Vaidyaka-Cakora-Candrikā* contains everything about pathology, while here is described the prognosticator.

2. And because of this very reason, the symptoms of one who is nearing death that were not discussed in the former work would be dealt with here.

3. If the patient (to be treated) has lived his life, even the physician with mastery over elixirs, (or possessing the best elixirs), becomes an object of ridicule in the world.

4. Hence a physician should first know how to distinguish between the curable and the incurable, and then only he can control the disease.

5. By following this practice, any amount of money can be earned and intimate connections established with important personages including the Royalties in no time.

6. The doors of Heaven are all open to the brave prognost who controls the disease without allowing even a shadow of failure touch him.

7. (On the other hand), any hope for success on the part of those who take to treatment without considering the question of curable and incurable is trampled over by the world.

8. Hence, in order to enable (the physician) attain the bliss of success, symptoms of a consumptive patient, (or of the disease of wasting), would be explained henceforth.

9. When the general form, breathing and the complexion change without any (obvious) cause, such patients die soon.

10. When the tongue gets dried up, or becomes blackish, bent or thorny, or gives a burning sensation, such a patient should be taken as near the door of death.

11. If the shoulders can no more sustain the burden of the head, and the back-bone and (the muscles of) the chin can no more preserve the balance of the body and of the neck respectively, then death may be taken as near at hand.

12. If, while bathing, water rolls down unceasingly over the body and does not stick to it as in the case of a lotus-leaf, then also the person may be taken as fast approaching the abode of Death.

13. If the hair on the eye-brows or on the head begin to come off all of a sudden, death may be expected within six months, the patient actually suffering from this disease only for three nights.

14. When the left eye shrinks, the mouth gives out bad odour and birds come and sit upon the head, we (may expect to) meet such a patient alive only in the next birth.

15. A patient whose shade or shadow looks either bent, or crooked, or broken in many places, or too small, or too large, or devoid of the head,

16. And who, on looking into the mirror, cannot see the black spots or pupils in his eyes, should be discarded as a life existing only for a few moments more.

(1) This is the name of an earlier work of VITTHALA GALANDA dealing with 'pathology'.

#### EXTRACT No. 28.

#### THE POETIC GRACE OF THE STORY OF KṚṢṆA

Saka 1227]

[1305 A.D.

1. साहित्याचेनि परिमळें । श्रुंधाराचेनि मेळें ।  
प्रबंध होति मातावळे । कविजनांचे
2. एथ नाहीं नवलु । वाणितां परब्रह्म केवलु ।  
कैसे दिसति बोलु रसाळु । तें आइकावें श्रोतां

3. मोतियांचे घोंसि । राविले कुंकुमरसें ।  
तन्ही न एति करौ सरिसें । प्रबंधेंसीं
4. पांतां प्रमेयाची गोडी । अमृता उपजे अनावडी ।  
साकरेची कीजे कुरौडी । कवितेसीं
5. पडतां श्रीकृष्णपवाडे । ठिकसां बोलां घोषु पडे ।  
रसरंगाचें पाहाळ उघडे । श्रोतेयांसि
6. वाणितां कान्हू चौहातु मल्लु । ओडवो होतु असे नवल्लु ।  
बोलु रसें दोंदिल्लु । नाचतु दिसे
7. कृष्णकथेचें आळें कीजे खोलु । वुडीं भावरसाची जीती बोलु ।  
तन्हीं प्रबंधलतेची बेलु । वाढती दिसे
8. वाणितां वनमाळी । शब्दमुखाची होए नव्हाळी ।  
कविता भलो पाखाळी । सुरंग दिसे
9. साहित्याचिया खेडकुळिया । सुदेशा बोलांचिया चिपुळिया ।  
सिपजें खंळती सांवळिया । रसवृत्ती
10. पुण वाचा रसाळा । गर्वु सांडवीन कोकिळां ।  
कळहंसा अवकळा । करीन मी
11. भणौनि शिशुपाळवधी<sup>1</sup> कया । जे भक्तिरसाची या ।  
कीं सोनवै कैवल्यपथा । पाजळिली ते

— *Śiśupālavadhā*, Nos. 15-30.

### No. 28.

1. The poetical compositions of poets become extremely infatuating even on account of their literary flavour and erotic grace.

2. It is no wonder then that while depicting the God-head itself words should be full of poetic fervour. Let the listeners hear about this!

3. Even the bunches of pearls rolled in red (lit., *Kunkuma*) are not competent to match with this poem (in its beauty).

4. An experience of the sweetness of its contents would create dislike even for nectar and one would discard even sugar for this creeper of a poem.

5. There is an afflux of well-formed words while singing the heroic deeds of Lord *Kṛṣṇa* and a whole panorama of poetical sentiments is opened out to the listeners.

6. While describing the four-handed champion *Kānhā*, the afflux is really wonderful and words, full with poetic sentiment, as if dance.

7. In the deep bed of the story of *Kṛṣṇa* and with the life-giving dampness of the sentiment of devotion at its bottom, grows the creeper of this poem.

8. (One experiences) the tickling pleasure of words while describing the Gardner (i.e., *Kṛṣṇa*), and the poem looks as if bathed in some beautiful colour.

9. Here the poetical sentiments are playing the game of sprinkling with squirts made of fine words in the rivulet of literature.

10. "Verily", (says the Poet), "with my sweet words (lit., voice) I will deprive the very cuckoo of its pride and make the swan blush.

11. Hence this story of the killing of *Śiśupāla*, which is the very limit of the sentiment of devotion, is really a golden torch to lead us on the pathway to Salvation."

(1) The theme of this poem is the killing of *Śiśupāla* by Lord *Kṛṣṇa*. It excels, however, in the amorous sentiment by describing the beauty of *Rukmīṇī* and the pangs of her separation from *Kṛṣṇa*, and not in heroism which is treated in a rather hurried manner towards the end of the poem. The *rasa*, or poetical sentiment that the poet has brought out, is *Śṛṅgāra* and not *Vīra* or *Bhakti*.

#### EXTRACT No. 29.

[Saka 1229] UDDHAVA'S PANGS AT THE IDEA OF [1307 A.D.]  
SEPARATION FROM *KṚṢṆA*

1. या बोलाचा बासटु । न साहेचि उद्धवदेवो सुभटु  
विचारें घनवटु । पुणु पडिला तो
2. तया विरहविषाची उकळी । प्राणातें कवळी ।  
जीवज्योति शिळमळी । हृदयाभांतु



3. उघडोनि डोळे । उद्धवदेवो बोले ।  
हैं कां हो जी उसासिलें । हाथिऐरेंविण
4. काइ माक्षें घेतलें बीरं । कां बोलु बोलिला निष्ठुर ।  
कां हो जी सांडित असा पुढार । सन्निधानाचा
5. माक्षा पडियाओ । गोसावी बोलती तो अवघाचि बावो ।  
यन्हवीं एकलेया जावों । केवि आवडत असे
6. मज किर तुझाचि वीनटु । म्हणौनि पातला हा सेवटु ।  
परि तुझेनि बिरहें हृदयस्फोटु । कवणा नव्हे
7. तुवां जगदेश्वरेंवीण । सकळ कळां जाली नागवण ।  
ब्रह्मविद्येचें अहेवकांकण । आजि फुटलें
8. उपनीषदां<sup>1</sup> उन्हाळा जाला । वेदां आकाळमृत्यु घडला ।  
भक्तिची जीवनकळा । आजि गेली
9. आतां धैर्याचा समुद्र सोखला । त्येजाचा वडवानळु विशाला ।  
महामेर लोटला । महिमेचा पें
10. कीर्ती वैधव्य आलें । ऐश्वर्या उठखळें जालें ।  
तारं बुडालें । गुणरत्नांचें
11. संसाराचेयां डोहांतु । उपडथवीं असे जावों पातु ।  
तया जीवजातासि हातु । कवणु देखील
12. तळहाताची साइली । देवें येदुबंशलते<sup>2</sup> केली ।  
ते का हो जी खळिये<sup>3</sup> बैसविली । ब्रह्मशापाचिये
13. पैजा सांडुनि श्रीचक्रधरा<sup>4</sup> । तुवां हातवसिलें जयाचिया कैवारा ।  
तया पार्या धनुर्धरा<sup>5</sup> । कां बीसंबत
14. अनेगीं संकटीं । देवो द्रुपदिये<sup>6</sup> करीति घरटी ।  
तरि तीयेचेया प्राणाची नाटि । कवणा दीधली

— *Uddhava-gītā*, Nos. 71-119.

### No. 29.

1. Even the heroic *Uddhava* could not stand the bitterness (lit., poison) of the words (from Lord Kṛṣṇa) and, though very considerate, he broke down.

2. The throe of the poison of separation (from Kṛṣṇa) caught hold of him and the flame of his life began to flicker in his heart.

3. Opening his eyes, *Uddhavadeva* said, "Why have you stabbed me without a weapon?"

4. "Why do you have enmity with me and why did you say such harsh words (to me)? Why do you go back upon your promise of keeping company?"

5. "Really, all your talk of love for me is futile. How, otherwise, could you prefer to go alone?"

6. "I loved only you and none else. It is, therefore, natural that my end should approach (at the very idea of separation from you). But who on earth has not suffered heart-break from your separation?"

7. "For without you, oh Lord of the Universe, all arts have been stripped (of their very life) and the marriage-bracelet of spiritual knowledge has broken to pieces (leaving it a widow).

8. "(Without you), the *Upaniṣads* are facing hot summer, the *Vedas* have met with untimely death, and the very glow of life in Devotion has gone away;

9. "The sea of valour has dried up, the fire of light has been extinguished, and the mountain of greatness has fallen to the ground.

10. "(With your going away), Fame or Celebrity has become a widow, Grandeur has lost its ground, and the ship carrying the jewels of virtues has sunk.

11. "Who would now give a helping hand to the souls who are on the verge of going down in the whirlpool of this worldly life?"

12. "You (lit., the Lord) had offered the shadow of the palm of your hand to the creeper of the race of *Yadus*. Why have you now sent it to the cemetery of spiritual curse?"

13. "Setting your promise aside, you had taken up the weapon for the protection of *Pārtha Dhanurdhara* (i.e., Arjuna). Why are you leaving him alone now?"

14. "You (lit., the Lord) used to be on a regular patrol during the many perils that *Draupadī* encountered. To whom now have you entrusted her for the protection of her life?"

(1) A class of philosophical writings in Sanskrit. The word literally means 'sitting down at the feet (of another to listen to his words)'.

(2) Kṛṣṇa is a Yādava, or descendant of King Yadu.

(3) The word *khaḍi* literally means a ditch or pit. In the present idiom, however, it implies a burial ditch.

(4) The word *Cakradhara* is used here with a double meaning : i. Lord Kṛṣṇa, and ii. Cakradhara, the founder of the Mahānubhāva sect.

(5) Lord Kṛṣṇa had taken a vow not to take up the weapon in the battle that took place between the Kauravas and the Pāṇḍavas but play the role of an adviser only. However, when Bhīṣma attacked Arjuna to the length of leaving him as if dead with a resolve to make Kṛṣṇa take up the weapon for the protection of Arjuna, Lord Kṛṣṇa did so.

(6) *Draupadī* was the wife of the Pāṇḍavas and in all her perils Lord Kṛṣṇa was her protector.

#### EXTRACT No. 30.

[Saka 1238] LIFE OF LORD KṚṢṆA AS THE DRAMA [1316 A.D.  
OF NINE POETICAL SENTIMENTS

1. जे अज्ञानतमाची तरणी । कैवल्यपदाची निसाणी ।  
ते श्रीकृष्णकथा बछाहरणी । सांघिजैल
2. जे जीवाते चोखालिती । कानामनाते निवविती ।  
भक्तिभावाते पोखिती । श्रवणमात्रें
3. वाचा जन्म सफल करावें । तिहीं लोकीं सरतेयां होआवें ।  
तेहीं तन्हि श्रीकृष्णमहिमेते वानावें । सदा बुद्धिमतीं
4. भक्तिरसीं नाहीं आदर । जेया कवी पडिये श्रीधार ।  
तेहीं तन्हि सौंदरांचा सौंदर । राओ मुरारीचि वानावा
5. जेयाचें आइकौनि बरवेंपण । वेघु लागला देवांगणा  
नेटकें रूप देखौनि मदना । भुली ठेली

6. जो सकल विद्यांचें जन्मस्थान । नवां रसांचें निधान ।  
तो वांचोनि सदैव कविजन । आन काइ वानिती
7. जेयाचा बहुरूपु खेलु खेलतां । योगिए परमसिद्धी पावतां ।  
तापत्रय<sup>३</sup> निवारता । सकळ जनांचे
8. जें देओ रासक्रीडा<sup>४</sup> खेलिनला । तें मूर्तु श्रुंघार जाला ।  
गौलणीं विनोदें नाचविला<sup>५</sup> । तें हास्यरसु
9. यशोदा भेडविला । तें करुणारसु उठवला ।  
विखार कालिया<sup>६</sup> जितला । तें रौद्रु जाला
10. माते श्रीमुख दाखविलें<sup>७</sup> । तें अद्भुता रूप जालें ।  
विश्वरूप<sup>८</sup> प्रकटिलें । तें भयानकु
11. दैत्यां करी संहार । तें विभछु आणिक वीर ।  
सांतु तो निरंतर । तेथचि असे
12. ऐसें नवरसनाटक । देओ खेले जनमोहक ।  
निजरूप तें ब्रह्मादिकां । ठाउकें न्हवे

- Vachāharāṇa, Nos. 44-55.

### No. 30.

1. Now shall be narrated the story of the seizing of the cattle (lit., calves) in the life-history of Lord *Kṛṣṇa*, a story which is the very sun removing the darkness of ignorance and a ladder to (reach) the position of absolute unity or beatification.

2. It (i.e., this story) purifies the soul, satisfies both the ears and the mind, and nourishes the sentiment of devotion by its very hearing.

3. If life is to be fruitful with (the aid of) the gift of speech and if recognition is sought from all over the three worlds, then such (gifted) persons should always sing the greatness of Lord *Kṛṣṇa*.

4. Such poets as have no regard for the sentiment of devotion, and who like the amorous sentiment (in stead),

should then describe Lord *Murāri*, the beautiful among the beautiful.

5. Even the Goddess (*Lakṣmī*) was pricked upon hearing about his beauty and even Cupid was infatuated on seeing his handsome form.

6. Whom else but Him, who is the source of all knowledge and the receptacle of the nine poetical sentiments, can the fortunate poets describe?

7. The experience of His manifold play enables the ascetics to attain their highest ideal and protects all men from the three kinds of affliction.

8. When the Lord danced the dance of *Rāsa* with the cowherdesses, the Amorous sentiment appeared incarnate, and when the wives of cowherds fondled him playfully, it was Humour.

9. When frightened by *Yasodā*, he gave rise to the sentiment of Compassion, and when he defeated the poisonous *Kāliyā*, he became Rage itself.

10. When the Lord opened his mouth for his mother, the sentiment of Wonder took form, and when he showed the vision of the Universal *Ātman*, it was Fear personified.

11. When he killed the demons, he gave rise to the sentiments of Disgust and Heroism. (The sentiment) of Composure is, of course, always with Him.

12. So plays the alluring Lord the drama of nine poetical sentiments. His real self, however, is not known even to the Creator (*Brahmā*) and the rest.

(1) The three kinds of afflictions, namely, *ādhyātmika* or metaphysical, *ādhibhāvika* or proceeding from divine or supernatural agencies, and *ādhibhautika* or material.

(2) *Rāsa* (Sk.  $\sqrt{\text{ras}}$ , to howl, cry loudly) literally means an uproar or noise. The compound word *rāsa-kriyā*, however, denotes the dance practised by Lord Kṛṣṇa and the Gopīs or cowherdesses.

(3) This has reference to the childhood of Kṛṣṇa when the cowherdesses used to fondle him.

(4) Name of a serpent who used to inhabit the river Yamunā and poison its waters and who was ultimately defeated by Lord Kṛṣṇa.

(5) Once Kṛṣṇa in his childhood ate earth and was made by Yaśodā, his mother, to open his mouth to her. When he did so, she was wonderstruck to see inside his mouth the entire Universe.

(6) *Viśva-rūpa* is the Cosmic vision or vision of the Universal Ātman that Lord Kṛṣṇa made Arjuna experience in the eleventh chapter of the *Bhagavadgītā*. Arjuna was terrified in the extreme to see the Cosmic transfiguration of Kṛṣṇa and requested him to return to his human form.

#### EXTRACT No. 31.

*Saka* 1212-1242] DEVOTIONAL OUTPOURINGS [1290-1320 A.D.  
OF THE POET-SAINTS

1. श्रीगुरुसारिखा असतां पाठिराखा । इतरांचा लेखा कोणु करी  
राजयाची कांता काय भीक मागे । मनाचिये जोगें सिद्धी पावे  
कल्पतरुतळवटीं जो कोण्ही बसला । काम बाणी तया सांधिजो जी  
ज्ञानदेओ<sup>१</sup> म्हणे तरलों तरलों । आतां उद्धरिलों गुरुकृपे
2. काळवेळ नसे नामसंकीर्तनीं । उंच नीच योनि हेंहि नसे  
नाम धरा कंठीं सदा सर्वकाळ । मग तो गोपाळ सांभाळील  
कृपाळु कोंवसा सुखाचा सागर । करील उद्धार भाविकांसी  
नामा<sup>१</sup> म्हणे अति सोपें हें साधन । वाचे नाम घेण इतुकेंच
3. कांदा मुळा भाजी । आवघी विठाबाई माझी  
लसुण मिरची कोथिंबिरी । आवघा माझा जाला हरि  
मोट नाडा विहिरी दोरी । आवघी व्यापिली पंडरी  
सांवतयानें<sup>१</sup> केला मळा । विठ्ठलपायीं गोंविला गळा
4. ऊसु डोंगा परि रसु नोहे डोंगा । काय भुललासि बरिलिया रंगा  
नई डोंगी परि नीर नोहे डोंगें । काय भुललासि बरिलिया रंगा  
चोखा<sup>१</sup> डोंगा परि भाओ नोहे डोंगा । काय भुललासि बरिलिया रंगा
5. पक्षी जाये दिगंतरा । बाळकासी आणी चारा  
घार हिंडे आकाशीं । झांप घाली पिलांपाशीं  
माये गुंतली कामेंसीं । चित्त तिचें बाळापाशीं  
तैसी आम्हासि विठ्ठलु माये । जनी<sup>१</sup> वेळोवेळां पाहे

## No. 31.

1. When the Master is backing up, who would care for others? Does the wife of a king ever beg alms? (Never! For), she gets whatever she desires. (Or), does a man who sits under a wish-tree ever lack anything? Verily, says *Jñānadeva*, I am saved by the Grace of my Master!

2. There is neither time nor season, nor the distinction between the high and low castes for the meditation of the Name (of God). Repeat the Name always and at all times, and Lord *Gopāla* shall protect you. He who is the ocean of love and pity shall come to the succour of all. Says *Nāmā*, this is a very easy means (of realising God), simply repeating his Name!

3. The onion, the radish and the greens are all my *Viṭṭhala*. Garlic, chilly and coriander, all these form my God, *Hari*. The water-bag, the rope and the well have pervaded the whole of *Paṇḍharī*. *Sāvata* is cultivating an orchard and has placed his head on the feet of God *Viṭṭhala*.

4. The sugar-cane may be crooked, and yet its juice is not crooked. Why do you go by the outer form? The river may have windings, and yet its water has no windings. Why do you go by the outer form? *Cokhā* may be crooked (i.e., an untouchable), but his heart is not crooked. Why should you go by the outer form?

5. A bird may go far into the sky and still bring bits for its young ones. A kite may roam in the heavens and still swoop below to protect its young ones. A mother is engaged in her home-work and yet her mind is always with the child. Similarly, Mother *Viṭṭhala* remembers us always, as is the repeated experience of *Janī*.

---

(1) The dates of these five post-saints, who were contemporaries, are roughly as follows : *JNANADEVA*, or *JNANESVARA* : 1275-1296 A.D.; *NAMADEVA* : 1270-1350 A.D.; *SAVATA* : died 1295 A.D.; *COKHA* : died 1388 A.D.; *JANABAI* : died 1350 A.D. They mention their names in the last lines of their *abhaṅgas* which mention is known as the *mudrikā*.

## EXTRACT No. 32.

Saka 1255]

THE GLORY OF SAHYĀDRI

[1333 A.D.]

1. तंव तो देखिला पर्वतु । जो कुळाचळांमाजि विख्यातु ।  
तेथ असे क्रीडतु । अत्रीनंदनु
2. कायि सांधों तेथिचीं झाडें । तीयें पाहुनि सुरतर बापुडे ।  
तयां फळभोग जोडे । श्रीदत्तदर्शनी<sup>1</sup>
3. कल्पतरूसीं स्पर्धा करीतु । तैसे दीसती गगनचुंबितु ।  
ते द्विजकुळीं सेविजतु । साये म्हणौनि
4. मयूरांचिया केका । षट्पदांचे झंकार आयिका ।  
पंचमाळाप शुक्रसारिका—। कोकिळांचे
5. जेय सरोवरीं बहुवस । चक्रवाक राजहंस ।  
तयांचे कळरव सुरस । कायि सांधों
6. ऐसें पंचमाळापीं निरंतर । गाजताय अंबर ।  
ते जें स्तुति करिते द्विजवर । श्रीदत्तात्रेयाची
7. ऋषींचियां प्रणकुटिकां । वेदशास्त्राचे निर्धोख ।  
निरूपिताति एकमेकां । उपनीषदर्थु
8. तीय सैह्याचळीं आधिकां । असे सकळनिधीचा नायक ।  
तेयाचा आश्रो धरुनि साधक । साधनीं रिगाले
9. तेथींचिया परमाणूंची थोरी । ब्रह्मादिकां न बोलवे कण्हणी परी ।  
कृपाकटाक्ष झळके जेयांवरी । श्रीदत्तात्रेयाचा

—Sahyādrī-varyāna, Nos. 152-163.

## No. 32.

1. Then came into view the mountain, the most famous of the seven ranges of hills, where the son of *Atri* (i.e., *Dattātreya*) used to dwell.

2. In what way should I describe its trees which make even the coral trees in the heaven blush and the fruits of which serve as an offering to Lord *Datta*?



3. They (i.e., the trees) seem to vie with the wish-tree in their attempt to reach the sky and are taken for teak-trees as a resort by birds.

4. There you can hear the cry of peacocks, the humming of bees and the high-pitched tunes of parrots and cuckoos.

5. There are a number of *Cakravāka* and *Rājahaṃsa* (white goose) birds on (the banks of) lakes whose sweet notes are beyond me to describe.

6. Thus, the sky there is resounding with the tunes given out by these five different kinds of birds who are verily the bards singing in praise of Lord *Dattātreyā*.

7. (Then there are) the hermitages of sages where the *Vedas* are being chanted and where the sages are discussing among themselves the meaning of the *Upaniṣads*.

8. On such *Sahya* mountain dwells, according to the believer, the Lord of all treasures under whose patronage the spiritual aspirants take to the practice (of God-realisation).

9. The greatness of even the smallest particles (of that mountain) is unknown to Gods including the *Brahmā*, particles that enjoy the unique look of Grace from Lord *Dattātreyā*.

---

(1) The *Dattātreyā* of the *Mahānubhāvas* is not the same as that of traditional Hindu mythology who is supposed to be an incarnation of *Brahmā*, *Viṣṇu* and *Maheśa*, with three heads and six hands. The *Mahānubhāvas* treat all *Brahmā*, *Viṣṇu* and *Maheśa* as inferior *devatās* or deities which cannot go with *Dattātreyā* who, according to them, is the Godhead. *Māhūra*, situated in one of the ranges of the mountain *Sahyādri*, is supposed to be the dwelling place of God *Dattātreyā*.

#### EXTRACT No. 33.

*Saka* 1285] ON ENTERING THE HOLY ॠDDHIPURA [1363 A.D.]

1. जें अतांसि कारणें । संसारश्चमाचें विसंवणें ।  
तें श्रीऋद्धिपुर देखिलें तें । दुरोनिया
2. मोळिकारा घांडोळितां रानें । जेवि मोळिएं जोडलें बावनें ।  
नातरि दुर्भक्षीं पक्वानें । रांकु लाहे

3. सामुरवासें शीणली । तिये भेटे जेवि माउली ।  
असो हे तैसी परी जाली । श्रीऋद्धिपुर देखिलेआं
4. किबहुना सहसा । पातला बाह्य प्रदेशा ।  
जे कां श्रीहृषीकेशा<sup>१</sup> । चरणांकित
5. ऐसी आठवीतु देवाची थोरी । तेवीचि जीवरास विचारी ।  
तंव देखे आखरीं । खरराए सासीणले
6. परोपकृतीलागौनि तेआं । विनयो आति जेआं ।  
निववीती फळपत्रछायां । आंतांतें
7. निन्हा कर्णरसायणें । वरि होती विहंगमांचीं कुंजनें ।  
तळवटीं भिक्षुकांचीं बीजनें । तेणें डोळे धाती
8. तेथ जंचपणें कळसीं । स्पर्श कीजेत आकाशीं ।  
देखें चातुर्दश तैसीं । सुराळयें
9. तया देवयतनां जवळिके । सरोवरें देखे सुलक्षणिकें ।  
तेथ टाहुवा करीति चक्रवाकें । विरहकातरें
10. मंदें मळयानिळें । झगटलें पाणी हाले ।  
तें मज पां सुखें डोले । परमपुरुषाचेनि<sup>१</sup>
11. ऐसीं पवित्रें परिकरें । जियें क्रीडास्थानें केलीं दातारें<sup>१</sup> ।  
तियें तीर्थें पातां न स्मरे । आपणयें
12. नाना तापीं तपत । हृदय असे जळत ।  
तें होए शांत । जें देखिलेआं

—*Rddhipura-varṇana*, Nos. 44-101.

### No. 33.

1. He saw *Rddhipura* from a distance, *Rddhipura*, the solace of the distressed from worldly toil.

2. (Just as) a person searching the forest for a fagot should come across sandal-wood, or a penniless man should get sweets in the days of famine,

3. Or a married girl, tired after a long stay with her father-in-law's, should meet her mother, so felt he on seeing *Rddhipura*.

4. Soon, he approached its outskirts that bore the foot-prints of Lord *Hṛṣīkeśa* (i.e., Govinda-prabhu).

5. So remembering the greatness of God and thinking of the low grade of his own soul, he saw large trees in full bloom in the surroundings (of Rddhipura).

6. They were bending low as if to oblige the fatigued traveller with the shade they offered and the foliage of their leaves and fruit.

7. They offered the music of the birds that were sitting on their tops and which was extremely sweet to the ears, and the sight of the mendicants meditating under them was pleasing to the eyes.

8. He then saw temples on all the four sides (of the town) the high pinnacles of which were vying with each other in the skies.

9. Near those temples were auspicious lakes on the banks of which pairs of *Cakravāka* birds were moaning out for each other in their state of separation.

10. The ripples on the water (of the lakes) seemed to be due, not to the soft scented breeze, but to the bliss of the Supreme Being (i.e., Govinda-prabhu).

11. One forgets oneself while at such sacred places the holy surroundings of which are full of mementoes of our Lord (Govinda-prabhu).

12. (This is a place) where a mind tortured by various afflictions comes to rest.

---

(1) Rddhipura, or Riddhapūra, was the dwelling place of Govindaprabhu and as such is taken as a *kṣetra* or holy place by the Mahānubhāvas. Govindaprabhu, according to them, was the Godhead and that is why he is referred to here as *Hṛṣīkeśa*, *Parama-puruṣa* and *Dātāra* (meaning 'the giver'). Riddhapūra is also known as *Paramēśvarapura* on his account.

## NOTES

### *Ex. 1. Śrīpati's Jyotiṣaratnamālā*

This is the opening passage from the *Jyotiṣaratnamālā* of ŚRĪPATI, a Marāṭhī commentary on his own Sanskrit work written in the eleventh century. This is an astrological work dealing with *Muhūrta*, meaning an auspicious moment for the commencement of any activity. ŚRĪPATI, the author of this commentary as also of the original Sanskrit work, belonged to Rohiṇīkhaṇḍa which can be identified with Rohiṇīakheḍa of to-day in the Malakāpūra tāluk of the Buldhānā district. It is suggested by NATHURAMA PREMI that PUSPADANTA, the well-known Apabhraṃśa poet, was ŚRĪPATI's uncle<sup>1</sup>; but no direct evidence is available to prove this relation between the two. ŚRĪPATI was a noted scholar in his own field and much respected by his successors. *Jyotiṣaratnamālā*, his present work, has the *Ratnakōśa* of LALLA for its guide and is divided into twenty-one chapters. ŚRĪPATI lived between Śaka 921-980 (999-1058 A.D.) and his present work can rightly claim to be the earliest extant specimen of Marāṭhī, serving a practical purpose of popular need of its time. Its linguistic analysis, however, does not support this claim to any satisfactory extent, the main reason being that the only two manuscripts on the strength of which such an analysis has to be made belong to later periods. The author's original is not available and it is almost impossible to edit the work critically in the absence of sufficient testimonia. RAJAVADE<sup>2</sup> had published a part of this work from the first few manuscript folios belonging to the fifteenth century which are preserved in the Library of the RAJAVADE Saṃśodhana Mandira, Dhulia, bearing No. 21 in the Jyotiṣa Section. PANSE has very recently brought out a very useful edition of this work based on (i) the text of

- 
1. *Mahāpurāṇa* (Ed. P. L. VAIDYA), Vol. III, Intro., pp. 4-5.
  2. Annual Report, *BISM.*, Poona, S. 1836, pp. 81-117.

RAJAVADE, mentioned above, and (ii) a MS. dated Śaka 1643. As both of the texts used by PANSE for his edition are later ones, separated by about 400 and 700 years respectively from SRIPATI's time, it is but natural that they should exhibit a later stage of the language also. Under these circumstances it has become necessary to reconstruct the text of SRIPATI's work which we have done in the case of the present passage. Even the two texts utilised by PANSE are divided by about 300 years and show some important variations; e.g.,

*Text G.*

विरति म्हणजे नाश  
मध्य म्हणजे स्थिती  
जाणीतले आहे परमतत्त्व जेही  
नक्षत्री करुन मोविजे तेया...  
कालांता  
ग्रंथ समाप्ती यावेया कारणें  
आगीक  
आचार्यें  
अवलोकुनि  
मी श्रीपती रत्नाची माला रचिते  
बोविते  
ज्योतिष नावें रत्नें  
तयांची माला  
तयांचेया कंठीं

*Text R.*

विरति तो प्रळयो  
मध्यम स्थिति  
जेहि जाणितिले परमतत्त्व  
नक्षत्रि करुनु मानिजे मविजे तेया...  
कालातें  
ग्रंथ समाप्ति पावावया कारणें  
अणिक  
आचार्यीं  
अवलोकुनु  
मी श्रीपति रत्नाचि माळा रचितो  
बोवितो  
ज्योतिष नावे रत्ना  
तेंयांचिया माळा  
तेयांचिया कंठा

Considering these variations, it has to be said that though the R text is an older one and shows some more archaic forms than the G text does, it is necessary to fuse these two together with an attempt at some reconstruction. It is only then that we can arrive at some kind of a tolerably reliable source for a description of the Marāṭhī language as it existed in the eleventh century or in the times of SRIPATI.

In this passage the author invokes the Grace of the Lord of the Universe, in the form of Time eternal, for the successful completion of his work.

GARGA, VARAHAMIHIRA and LALLA are three eminent astronomers of the past and SRIPATI has based his present work on the foundations laid by these three scholars.

*Ex. 2. Śravaṇa-Belgoḷa Stone-Inscription*

This extract contains the Marāṭhī portion from the śravaṇa-belgoḷa Inscriptions engraved at the feet of the colossal statue of Gommaṭa in Mysore State. It was first published by RICE, then by HULTZSCH, and last by NARSIMHACAR. The two lines in Marāṭhī are a translation of the two respective lines in Kannaḍa inscribed on the proper right side of the colossus which read as follows :

1. *Śrī Cāmuṇḍarājaiṃ māḍisidaṃ.*
2. *Śrī Gaṅgarāja Suttālayavaṃ māḍisida.*

The word *suttālaya* in old Kannaḍa means an enclosure or surrounding wall and was obviously adopted in its modified form *Suttālē* for the Marāṭhī version of the inscription. Śravaṇa-belgoḷa, where the present inscription was found, is in the heart of the Kannaḍa-speaking area and the Marāṭhī language was adopted not because it was a bilingual area, which it was of course not, but for the benefit of the Jaina pilgrims from Mahārāṣṭra who visited this colossal image of Bāhubalin or Gommaṭa and which was sacred to them. The two Instr. Sg. forms in -ē of the Masc. nouns *Cāmuṇḍarāja* and *Gaṅgarāja* and the causal past passive participle *karaviyalē* deserve special mention from the linguistic point of view.

Śravaṇa-belgoḷa, or the Śravaṇa of a Jaina ascetic, is so named with reference to the colossal Jaina image of the place. The usual derivation of *Belgoḷa* is from two Kannaḍa words, *beḷ* (white), and *koḷa*, by euphony *goḷa* (a pond), evidently in allusion to the splendid pond in the middle of the village. On the larger hill near this village, known as Doḍḍabeṭṭa or Vindhyagiri, about 3,347 feet above sea-level, stands a colossal statue, about fifty-seven feet high, named Gommaṭeśvara. The image is nude and stands erect facing north. As WORKMAN observes,

"Gommaṭeśvara has watched over India for only 1000 years, while the statues of Rameses have gazed upon the Nile for more than 4000. The monolithic Indian Saint is thousands of years younger than the prostrate Rameses or the guardians of Abu Simbal, but he is more impressive, both on account of his commanding position and of his size" (*Through Town and Jungle*, pp. 82-84). This statue bears synchronic records in Kannaḍa, Tāmiḷ and Marāṭhī languages, engraved at its sides, stating that Cāmuṇḍa-rāya had the statue of Gommaṭa made. The period of these three inscriptions is evidently that of Cāmuṇḍa-rāya, who was the minister of the Gaṅga king Rājamalla whose reign began in 974 A.D. and ended in about 984 A.D. Between these two dates must the statue have been erected, since according to tradition the consecration took place during Rājmalla's reign. But as a Kannaḍa work, known as *Cāmuṇḍarāya-Purāṇa*, composed by CAMUNDA-RĀYA in 978 A.D., does not mention the erection of the statue in the long account it gives of the author's achievements, it is reasonable to conclude that the image was set up after 978. We may, therefore, put down the date of the completion of the colossus and of these inscriptions as 983 A.D. The second lines in Kannaḍa and Marāṭhī languages, engraved immediately below the relevant lines in the above-mentioned inscriptions, state that the enclosure around Gommaṭa was caused to be made by Gaṅgarāja who was the general of the Hoysaḷa king Viṣṇuvardhana. This was done in about 1117 A.D., i.e. about one hundred and thirty-nine years after the statue was erected. This means that the date of the first line of the present inscription is 983 A.D. (or Śaka 905) and that of the second 1117 A.D. (or Śaka 1039). HULTZSCH, however, holds that the entire inscription was executed at one and the same time, namely, in the Śaka year 1039, corresponding with 1117 A.D.

#### References :

1. B. LEWIS RICE : *Inscriptions at Śravaṇa-belgoḷa*, No. 75.
2. E. HULTZSCH : *Ep. Ind.* 7.14 B.

3. R. NARASIMHACARA : *Ep. Carnatika*, 2. Intro. 1-15.
4. D. V. POTDAR : *Mahārāṣṭra Sāhitya Patrikā* (in Marāṭhī), 15.3.

*Ex. 3. Divē-Āgara Copper-Plate.*

This is probably the first available copper-plate in Marāṭhī, first published by DIXIT. Only one plate measuring 6½" and 3½" has been searched out and naturally the inscription is available incomplete, though the portion covered by it is complete by itself. The inscription is dated Friday, the full-moon day of Mārgaśīrṣa of the Śaka year 982, known as Śārvari Samvatsara. This date corresponds with November 10, 1060 A.D. The plate bears nine lines inscribed in Nāgarī characters with quite a large number of instances of the use of *prsthāmātrā* or the hind stroke. A few abbreviations *ās*, for example, *su. gā.* for *suvarṇagadyāṇakāḥ* (l. 6) are also to be noticed as in the Paṇḍharapūra inscription of 1273 A.D. The orthography shows a tendency to double the consonant appearing immediately after *r* (e.g., *sarvvagī*, l. 1, *Mārggasira*, l. 2, *suvarṇa*, l. 5, and etc.). Preference for *ch* in place of *th* is also to be noticed (e.g., *schānē* for *sthānē*, l. 4). The whole copper-plate is in the Marāṭhī language, except possibly the first line and a part of the second which portion is in Sanskrit. The nasal in the form of an *anusvāra* appearing in the Marāṭhī portion is peculiar of the slightly Koṅkaṇī shade of the language of the inscription, which belongs to Divē-Āgara, a place in the heart of Koṅkaṇa. The inscription also contains some very interesting sur-names like *Ghaisāsa* (l. 4), *Pai* (l. 7), *Devalu* (l. 9) and others closely resembling their modern forms.

The nature and the contents of this inscription are somewhat different from those of other inscriptions. For it records not any donation or grant to a public temple as other inscriptions generally do, but a transaction that took place between Vāsudeva-bhaṭṭa and Māvala-bhaṭṭa, two Brahmins from the village of Divē, in the Śaka year



982. Thus the inscription is of a private, and not public, character. It contains a number of OM. forms some of which are mentioned below.

Masc. Nom. Sg.	<i>saṁvatu</i> (1), <i>Sivū</i> (4), <i>yoga-kṣemu</i> (6/7), <i>Devalu</i> (9).
Masc. Instr. Sg.	<i>Vāsudevabhaṭṭavāḍye</i> (3).
Masc. Loc. Sg.	<i>kāṇṭhea</i> (9).
Fem. Gen. Sg.	<i>schānahacā</i> (7).
Postpositions :	<i>pāse</i> (5), <i>pāsi</i> (6).
Pronouns :	<i>jē, tē, he</i> (9).
Num. Adjectives :	<i>doni</i> (2/3), <i>sātāvisē sata</i> (5).
Verbal forms :	<i>ṭhaviyalē</i> (5), <i>ṭhaviyalē</i> (6), <i>jāṇati, lihilē</i> (9).

Also the personal masc. nouns ending in *ai* (e.g., *Tikai* 7, *Jivānai* 8, *Madhuvai* 8) deserve mention.

References :

M. G. DIXIT : *Divē Āgara Marāṭhī Copper — Charter of Śaka 982, (Ep. Ind., 23.121).*

### *Ex. 3. Āmbe-Jogāi Stone Inscription.*

This Inscription was found on a stone-slab lying in a cave known as *Śiva Lenē* near Āmbe-Jogāi or Mominābād in the Biḍa District. It is inscribed on a well-dressed black stone measuring 4' x 1' and contains thirteen lines the last three of which are in pure Sanskrit. The inscription is in the Deva-nāgarī script and is dated Thursday, the first day of the bright half of the lunar month of Āśvina in the Śaka year 1066 known as Raktākṣī Saṁvatsara, which corresponds with August 31, 1144 A.D. It contains a number of instances of the *prṣṭhamātrā* (ll. 2, 3, 4, and etc.) which is a sure sign of its antiquity. It refers to Udayādityadeva as the *Mahāmaṇḍaleśvara* or the feudatory ruler of Āmba-deśa, and to Siṅghapadeva though not of the Yādava dynasty which was then ruling over the Deccan. The purpose of this inscription is to record a grant from Udayādityadeva towards the upkeep of the temple of Bhūcaranātha or Śiva, the grant consisting of a

fixed revenue and certain lands. The record ends with a curse that whosoever neglects or destroys this grant would be penalised by the ruling Goddesses or *Yoginīs*.

The Marāṭhī portion commences from the fifth line and contains the following forms which are linguistically important.

Masc. Nom. Sg. *Kāmatu* (5), *ḍo* (9), *vajraḍaṇḍu* (10).

Masc. Dat. Sg. *nāthā* (4/5), *nāthapūjiteā* (7), *pūjāreā* (7).

Masc. Gen. Sg. *dāṇḍeācī* (6), *Siṅghaṇadevā* (6).

Fem. Loc. Sg. *Rāḍie* (6).

Neut. Gen. Sg. *telā* (9).

Pronouns : *jo* (9), *teā* (10).

Postpositional declension : *ghāṇaāprati* (8), *hāṭamprati* (9).

Verbs : *phedī* (9), *lopī* (10), *paḍe* (10).

The inscription contains words like *kāmatu* (9), *sālivāṇa* (6), *dāṇḍā* (6), *nivarttana* (6), *ḍo* (9), *hāṭa* (9), *kavaḍā* (9) and *phūlāsari* (9) which are also found in other writings of this period. It is interesting to observe in this record also the abbreviated form *ga* (ll. 5<sup>2</sup>, 7, 8) which stands for the word *gadyāṇaka* denoting a coin of a specific value.

#### References :

1. M. G. DIXIT : Sources of the Medieval History of the Deccan (in Marāṭhī), 4.57.
2. S. G. TULPULÉ : Mahārāṣṭra Sāhitya Patrikā. (in Marāṭhī), 24.99.

#### Ex. 4. Pāṭaṇa Stone-Inscription.

This Inscription was discovered by the late BHADJI on a stone tablet in the ruined temple of the goddess Bhavānī at Pāṭaṇa, a deserted village about ten miles to the south-west of Cāḷisgāva in the Khāndeśa District. It consists of 26 lines covering a space of about 2' 6" by O.M.R...11

1' 6". The average size of the letters is 1/2" and the characters are Nāgarī of about the thirteenth century. Upto the beginning of line 22 the inscription is in Sanskrit, while the language of the remaining portion is old Marāṭhī (and not Khāndeśī as BHAU DAJI supposes). The main object of this inscription is to record that the chief astrologer of the Yādava King Siṅghaṇa, Cāṅgadeva, the grandson of the well-known astronomer Bhāskarācārya, founded a *maṭha* or monastery for the study of the astronomical works of his grandfather. This *maṭha* was endowed with land and other sources of income by the two brothers Soideva and Hemāḍideva, two members of the Nikumbha family, who, as feudatories of the Yādavas, ruled over Khāndeśa. The Marāṭhī portion records a grant made by Soideva in favour of this *maṭha* in the Śaka year 1128 (or rather 1129), the cyclic year being Prabhava, on the full-moon day in the month of Śrāvana at the time of the lunar eclipse. This date corresponds to Thursday, August 9, 1207 A.D. and seems to be the date not of the inscription but of the grant made by Soideva. For in the earlier portion we find a reference to Siṅghaṇa Yādava who, as we know, came to the throne in the Śaka year 1131 and not 1129. KIELHORN concludes, therefore, that this inscription belongs to the Śaka year 1131-32 (or 1210 A.D.).

The Marāṭhī portion contains six occurrences of the *prṣṭhamātrā* (ll. 1<sup>3</sup>, 2, 4) as also some orthographical irregularities, e.g., *dīnhalā*, -lī, -lē (1<sup>2</sup>, 2, 3), *visovā* (2), *loṭi* (3), *sūṅka* (4), *cāūrā* (5) and etc., which are irregularities mainly of the length of the vowel. Stops are indicated throughout by two vertical lines and rarely by one. The following grammatical forms are linguistically important.

Masc. Nom. Sg. *asiāu* (1), *oḍugrāmu* (4), *bundhu* (4), *kāmatu* (4).

Masc. Instr. Pl. *brāhmaṇī* (1).

Masc. Dat. Sg. *maḍhā* (1).

Masc. Gen. Sg. *bailā*, *haladāiyā* (2), *ghāṇēā* (3).

Fem. Nom. Pl. *pophalī* (2), *soṇḍhiā* (4).

Neut. Nom. Sg. *keṇē* (1), *gidhavē* (2).

Neut. Instr. Sg. *māpē* (3).

Neut. Gen. Sg. *telā* (3).

Pronouns : *iyā, jē, jo, tē, tehācā, to* (1), *jetī, tetīyāprati* (3).

Postpositional declension : *grāhakāpāsī* (1, 2), *vikateyāpāsī* (1), *āsūpāthī* (2), *tetīyāprati* (3), *kāmatāmadhyē* (4).

Verbal forms : *ughate, dīnhalā, dīnhalē, hōtā* (1), *mavāvē, maviḥe, vāhati* (3).

Apart from these morphological forms, this inscription contains a number of Old Marāṭhī words commonly found in other records of the same period: e.g., *keṇē, maḍha, rāula* (1), *āsū, pophalī, višovā* (2), *ghāṇā, maviṇē, vāṇa, vāhaṇē* (3), *kāmata* (4), and *cāūrā* and *sonḍhī* (5). The Pāṭaṇa Inscription is thus very important both for its contents and for the specimen of Old Marāṭhī that it provides.

#### References :

1. BHĀU DAJĪ : Brief Notes on the Age and Authenticity of the works of Āryabhaṭṭa ... and Bhāskarācārya (*JRAS.*, New Series, 1.392, Appendix B).
2. BURGESS and FLEET : *Pālī, Sanskrit and Old Canarese Inscriptions*, No. 284.
3. F. KIELHORN : Pāṭaṇa Inscription (*Ep. Ind.*, 1.388).
4. F. KIELHORN : List of Inscriptions, No. 337 (vide, *Ep. Ind.* 7, Supplement).
5. V. K. RAJAVADE : *Pāṭaṇa yethīla Śaka 1128 talā Marāṭhī śilālekhā* (vide, *Prabhāta*, 1.5.1-21).
6. A. V. NAIK : Inscriptions of the Deccan (vide, *Bulletin DCRI.*, 9.2. 105).
7. *Gazetteer of the Bombay Presidency*, 12.463.

#### Ex. 5. Paṇḍharpūra Stone-Inscription.

The Paṇḍharpūra Inscription, popularly known as the Inscription of eighty-four, is a very important document in the religious history of Mahārāṣṭra. It was inscribed

on a polished black stone measuring 5' 0" by 3' 0" during 1273 and 1277 A.D. and is lying, at present, fixed in one of the walls of the famous temple of Viṭhobā in Paṇḍharpūra. The Inscription, divided into seven columns, is mainly a list of donations received from the devotees of Viṭhobā scattered all over and even outside of Mahārāṣṭra, towards the temple at Paṇḍharpūra. The list contains a number of personal names and place-names which are valuable for a socio-geographical study of ancient Mahārāṣṭra. The Inscription belongs to the regime of Rāmacandradeva Yādava of Devagiri (1271-1309 A.D.) whose name along with that of his minister, the famous Hemādri Paṇḍita, appears prominently as the leader of the devotional cult of Paṇḍharpūra and as one of the donors. The stone-slab containing this inscription is taken as sacred by the devotees of Viṭhobā assembling in thousands every year at Paṇḍharpūra and brushing their backs against the slab with a blind faith of getting emancipation from the endless chain of eightyfour million births and deaths. This has resulted in the fading out of the inscribed portion in many places and left the slab in a much abraded condition. The Inscription is referred to by BHAGVANLAL INDRAJI in his article on the temple at Paṇḍharpūra (vide, *Gazetteer of the Bombay Presidency*, 10.421) and was read for the first time by RAJAVADE in *Granthamālā*, 12.1. It was re-read by the present author in the *Poona University Journal*, 1.1, and published therein along with its estampages.

This Inscription is popularly known as the slab of eighty-four probably because of its being inscribed and installed in the Śaka year 1195 (1273 A.D.) which commemorated the eighty-fourth birth-day of the temple of Viṭhobā at Paṇḍharpūra which was founded in the Śaka year 1111 (or 1189 A.D.) according to an inscription found there and edited by the present author (vide, *Mahārāṣṭra Sāhitya Patrikā*, April-June, 1956).

Line 1 in the Text serves as a general title to the Inscription and lines 28 to 33, from Column 1, contain

references to the four prominent donors, namely, the Minister Hemādri Paṇḍita, Rāmacandradeva — the Ruler, and Viṭṭhaladeva and Baladeva-nāyaka, his chief officers.

The inscription contains the following OM. forms which deserve attention :

Masc. Nom. Sg. *saku* (1, 2), *vivaru* (1).

Masc. Instr. Sg. *Rāmacandradevarāē* (6),  
*Baladevanāyakē* (7).

Masc. Instr. Pl. *paṇḍitī* (3).

Masc. Dat. Sg. *Viṭṭhaladevarāyāsi* (1, 4/5).

Masc. Gen. Sg. *paikācā* (1).

Fem. Instr. Pl. *bhaktamālīd* (1).

Fem. Gen. Pl. *cālāncē* (5).

Verbal forms : *cālāveā* (1), *vāhīla* (6).

The Inscription refers to Rāmacandra Yādava as *Śrī Jādava Nārāyaṇa* and *prauḍhapatāpacakravartti* (ll. 5, 6), to his chief minister Hemādī-Paṇḍita as belonging to a place named *Soḍavī* (l. 2) and to Paṇḍharpūra as *Phāganīpura* (l. 1). The word *gadyāyaka* is abbreviated to *ga* (l. 3) as in the Divē-Āgara plate and Āmbe-Jogāi inscription (Nos. 2 and 3).

#### *Ex. 6. Unhakadeva Stone-Inscription.*

This is an extract from the Unhakadeva Inscription, found at a small hamlet of the same name in the Adilābād District of the former Hyderābād State. The place is known for its hot springs which give it the present name (< Sk. *Uṣṇodaka-deva*, the God of hot water). The Inscription is on a polished stone measuring 2' x 1' and contains eighteen lines. The writing is in the Nāgarī script, but with no use of the *prsthāmātrā*. The Inscription is dated Śaka year 1201 (1279 A.D.) and no other details regarding the month, day and etc. are mentioned. Its object is to record a grant made towards the temples of Unhakadeva and Rāma in the régime of one Meghadeva who was the deputy officer under Hemādī-Paṇḍita, the Minister in Chief of Rāmacandra Yādava, in the Śaka year

1201. The last line of the inscription suggests that one Lāka Rāvota, a devotee of the Goddess Repukā, was the author of this grant-deed inscribed on a stone.

The anecdote of sage Śarabhaṅga to which a reference is made in line 4 of this inscription is originally from VALMIKI's *Rāmāyaṇa*<sup>1</sup> modified later by a number of poets engaged on the theme of Rāma-kathā. VALMIKI and following him EKANATHA, the Marāṭhī poet-saint of the fifteenth century, do not make any mention, however, of this sage Śarabhaṅga as suffering from leprosy and of Rāma as creating the hot spring for him by the throw of an arrow. This is a later modification of the original story from the *Rāmāyaṇa* first attempted probably by SRIDHARA, the popular Marāṭhī author of *Rāma-Vijaya* (Śaka year 1625).<sup>2</sup> The present inscription says that the temples at Unhaka-deva were erected as a monument to the mythological story of the Epic of Rāma. Only the first twelve lines of this inscription are included in the present extract, the remaining lines giving only the particulars of the lands donated to the temples. The following are some of the morphological forms which deserve mention :

Masc. Nom. Sg. *hāthīsāhāṇī* (2), *nāeku*, *kastu*, *Somadeyo* (3), *Rāmu* (4), *Saraṇu* (6), *namaskāru* (7, 8).

Masc. Instr. Sg. *prasādē* (5), *-sutē*, *Meghadevē* (6).

Masc. Dat. Sg. *āśramā* (4), *caṇeyā* (12), *Unhaka-devā*, *Rāmā* (12).

Masc. Gen. Pl. *Hariharā* (7), *brāhmaṇā* (10).

Masc. Abl. Sg. *kālauṇi* (5).

Masc. Gen. Pl. *Hariharā* (5), *grāmādhyedevā* (9).

Fem. Gen. Sg. *koṭhiā* (12).

Fem. Loc. Sg. *Cākulivā* (9).

Neut. Instr. Sg. *suṣe* (12).

Neut. Dat. Pl. *tīrthā* (7), *bonayā* (9).

Neut. Loc. Pl. *devāle* (7).

1. *Araṇya Kāṇḍa*, *Sarga* V.

2. *Rāma-Vijaya*, Ch. XIII, Nos. 103-117.

Pronouns : *he* (4), *hē* (5), *to* (6), *teyācā* (7),  
*tayāncī* (10), *tē* (12).

Postpositional declension : *Sarabhaṅgāprītyartha* (4),  
*saṁvatsaraparyanta* (11).

Num. adjectives : *tetisā* (7), *ekadoṣi* (11).

Verbal forms : *āle* (4), *kelē* (5), *kelā* (6), *jālā* (7),  
*ho* (8), *karāveyā* (10), *bhaṅgaleā*  
 (11), *karāvē* (12), *ure* (12).

Besides these, the extract contains some archaic words peculiar to OM. like *bonē* (9), *sthala* (9, 10) and *kāmatu* (11).

The following phonological changes have to be noted :  
*kh* > *ś* : *suṣe* (Sk. *sukha*), 12.

*ṇ* > *n* : *Unhakadeva* (Sk. *uṣṇodakadeva*), 12.

*ṇ* > *n* > *l* : *uṣla* (Sk. *uṣṇa*), 5.

*y* > *e* : *nāeku* (Sk. *nāyaka*), 3.

*v* > *y* : *Somadeyo* (Sk. *somadeva*), 3.

*ś* > *s* : *Sarabhaṅga* (Sk. *śara-*), 4; *āsramā* (Sk. *āśrama*), 4; *saraṇunāekā* (Sk. *śaraṇa-*), 6.

#### References :

1. Y. K. DESAPANDE : *Unhakadeva Inscription* (vide, Quarterly of the Bhārata Itihāsa Saṁśodhaka Maṇḍala, Poona, 9.20).

#### Ex. 7-8-9. *Līlā-Caritra*.

These three passages are from *Līlā Caritra*, a biography of Cakradhara, the founder of the Mahānubhāva Sect, by MHAIBHATA, written in about 1278 A.D. (1200 śaka) after his passing away. MHAIBHATA came originally from Sāroḷē, a village in Ahmednagara district, and after completing his education in Mahārāṣṭra and in Telaṅgaṇa he joined the Mahānubhāva sect and made Ridhapūra the place of his permanent residence. After the death of Cakradhara in 1276 A.D., MHAIBHATA applied himself to the work of collecting his memoirs from his followers and after a strenuous labour of about two years completed the undertaking in about 1278. This biography,



the first of its kind in Marāṭhī, is in the form of memoirs of Cakradhara and is divided into three parts, namely, *Ekāṅka*, *Pūrvārdha* and *Uttarārdha*, containing in all about one thousand incidents from his life. Extract XVI gives some idea about the devotion and single-mindedness with which MHAIBHATA worked on the arduous task of collecting and compiling the memoirs of an epoch-maker like Cakradhara. The work, apart from being the life-history of the founder of a religious sect, is also valuable as a socio-religious history of Mahārāṣṭra of the thirteenth century. It formed the source-volume of a number of later works like *Sūtrapāṭha*, *Dṛṣṭāntapāṭha* and others and is also known for its simple, yet chaste style. The importance of *Līlā-Caritra* to the study of Old Marāṭhī linguistics is very great as it contains a number of archaic forms and vocables, not literary, but popular.

The first of these three extracts, No. 7, describes Cakradhara as the son of a Minister of State in the prime of his youth, given to gambling. This is the pre-illumination stage in his life. In the second passage, No. 8, we see him as a solitary rover wandering in search of God and doing some odd jobs like rearing cattle in a way all his own. The last passage, No. 9, is a semi-historical one indicating the political upheaval that took place in the capital of the Yādava Kings in the year 1271 A.D. when Rāmadeva wrested the sovereign power from the hands of Āmaṇadeva and ascended the throne of Devagiri. Here we see the personal and the impersonal woven together and yet the enlightened Cakradhara remaining unconcerned with the material changes taking place round him.

#### *Ex. 10. Sūtrapāṭha.*

*Sūtrapāṭha*, from which the present passage is selected, though usually ascribed to KESOBASA, is really the work of CAKRADHARA, the founder of the Mahānubhāva Sect. While writing out his memoirs for '*Līlā Caritra*', its author, MHAIBHATA, had incorporated a number of utterances of Cakradhara into his work which were later collected to-

gether by KESOBASA in the form of the present *Sūtrapāṭha*. It is clear from the history of the making of *Sūtrapāṭha*, therefore, that its authorship should go to CAKRADHARA and not to KESOBASA who was actually the compiler or editor of these *sūtras* and nothing more. The *Sūtrapāṭha* is a collection of over a thousand sayings of CAKRADHARA and is divided into two parts, *Ācāra* and *Vicāra*, the first dealing with ethics and the second with metaphysics. A *sūtra* is defined in Sanskrit as a cryptic saying carrying universal thoughts expressed in a clear and smart manner,<sup>1</sup> and the present *sūtras* of CAKRADHARA bear this test to a large extent. The *Sūtrapāṭha* can aptly be described as the Testament of the Mahānubhāvas since it contains the essence of their philosophy and is recited daily by every follower of this sect, whether Marāṭhī-speaking or not. It formed the subject of a number of later commentaries by various scholars and lent itself for the erudition of many Paṇḍitas. The date of the compilation of these *sūtras* by KESOBASA is immediately after the completion of *Līlā-Caritra*, i.e., about 1280 A.D.

The fifteen *sūtras* selected here are from the ethical part of the *Sūtrapāṭha* and give some idea about the pessimistic extremism in CAKRADHARA's view of life.

#### Ex. 11. *Dṛṣṭāntapāṭha*.

The Parable in this extract is one of the hundred and fourteen compiled by the author of *Mūrtiprakāśa*, namely, KESOBASA. After compiling the aphorisms of Cakradhara as found in MHAIBHATA's *Līlā-Caritra*, KESOBASA turned to the many parables that Cakradhara had narrated to his disciples and brought out a collection of these under the title *Dṛṣṭāntapāṭha*. Each parable in this collection consists of three parts : (1) the *Sūtra* or Dictum, (2) the *Dṛṣṭānta* or Parable proper, and (3) the *Dārṣṭāntika* or Inference. Of these the first two, namely, the Dictum and

1. अल्पाक्षरमसंदिग्धं सारवद्विश्वतोमुखं ।

अस्तोभमनवचं च मूत्र सूत्रविदो विदुः ॥

the Parable, are by CAKRADHARA, and the third, namely, the Inference, is by KESOBASA. The first two were narrated, and not written, by CAKRADHARA during the years 1268 and 1273 A.D., while the Inferences were written by KESOBASA in about 1280 A.D. There is difference in their styles also. That of the Dictum and the Parable is natural and lively, whereas the Inference reads somewhat strained and artificial. The three together go to form the popularised philosophy of the Mahānubhāva sect.

The present parable of an elephant was narrated by CAKRADHARA to MHAIBHATA, the author of the *Līlā-Caritra*, at Domegrāma and brings out the relation between God and his attributes.

*Ex. 12. Pūjāvasara.*

The present extract is from the *Pūjāvasara* or *Nityadīnī-Līlā* by BAIDEVA-BASA, a disciple of Nāgadevācārya and close associate of Cakradhara. The daily routine of the latter had been observed very closely by BAIDEVA and was recorded later in the form of *Pūjāvasara* which literally means the 'periods of worship'. The work, though small in size, is valuable both linguistically and sociologically as it describes in all details the daily routine of the people of Mahārāṣṭra some seven hundred years ago and in the peculiarly naive style of a commoner. BAIDEVA had a fine literary taste as is seen from his famous remark on the *Śiṣupāla-vadha* of BHASKARA, quoted in the note to Ex. No. 28. The date of composition of *Pūjāvasara* is not known. But it must be somewhere about 1285 A.D. BAIDEVA died in the year 1309 A.D.

The present selection depicts the morning times in the daily routine of Cakradhara.

*Ex. 13-14. Govindaprabhu-Caritra.*

This and the next extract are from the *Govindaprabhu-Caritra* by MHAIBHATA, the author of *Līlā-Caritra*

(vide, Notes to Ex. No. 7). This work contains the memoirs of Govindaprabhu of Ridhapūra and is popularly known in the Mahānubhāva Sect as *Ridhapūra-Caritra*. KOLATE, however, prefers to call it *Govindaprabhu - Caritra* as it is a biography of the Guru or spiritual teacher of Cakradhara narrated in the form of memoirs. Govindaprabhu, though spiritually great, was yet a commoner who spent his whole life at Ridhapūra, a village in the Amarāvati District. These memoirs by MHAIBHATA give us some idea about the Marāṭhī language as spoken then in Varhāḍa or Vidarbha. The date of the composition of this work is about 1288 A.D.

The first reminiscence (No. 13) is about the super-human powers of Govindaprabhu who brought to life a dead child, while the second one (No. 14) is about his burial when all his devotees were greatly afflicted with sorrow.

#### *Ex. 15-16-17. Smṛtishāḷa.*

This and the following two passages are from *Smṛtishāḷa*, a collection of the memoirs of Nāgadeva, by NARENDRA and PARASURAMA. Nāgadeva was the first official Ācārya or preceptor of the Mahānubhāva sect and though not a writer himself was an inspiration to many. His memoirs, about seven hundred in all, were collected jointly by NARENDRA, the author of *Rukmīṇī-Svayaṃvara*, and PARASURAMA, a noted scholar, in about 1308 A.D. About half of these seven hundred reminiscences are extant to-day and are edited by V. N. DESAPANDE under the title *Smṛtishāḷa*. This work serves as a good reference-book to the earlier litterateurs in the Mahānubhāva sect most of whom were creations of Nāgadevācārya who is the theme of *Smṛtishāḷa*.

The first of these memoirs, No. 15, gives us a first-hand account of the history of the composition of *Rukmīṇī-Svayaṃvara* by poet NARENDRA, bringing out his self-respect. The second one, No. 16, describes graphically

the pains that MHAIBHATA took in the composition of his *Līlā-Caritra*, as also the sincerity of purpose with which he worked upon it. The third memoir is about the last moments of Nāgadeva himself and shows the oneness of purpose with which he led the cult of his Master, Cakradhara.

Ex. 18. *Pañcatantra*.

This passage is from a Marāṭhī version of *Pañcatantra*, the famous collection of didactic stories in Sanskrit. The original *Pañcatantra* travelled from one country to another and while doing so changed its appearance in its different versions in different languages. The present selection is from a similar rendering in Marāṭhī done by an unknown author some time in the beginning of the fourteenth century. It contains the story of a monkey and a crocodile from the fourth part of *Pañcatantra*, known as *Labdha-Praṇāśa* or the loss of the gain, first published by V. L. BHAVE in the *Mahārāṣṭra Kavi* of Śaka 1829.

Ex. 19. *Śrī Kṛṣṇa-Caritra*.

This passage is from *Śrī Kṛṣṇa-Caritra* or the Life of Śrī Kṛṣṇa, a prose work ascribed to the authorship of BHASKARA according to Y. K. DESAPANDE and V. N. DESAPANDE and to that of MHAIBHATA according to KOLATE. It seems more likely that MHAIBHATA, who has to his credit similar other biographies written in the form of memoirs, is the author of this work also. It represents yet another specimen of Marāṭhī prose of the thirteenth century and depicts the life of Śrī Kṛṣṇa as narrated by Cakradhara, the founder of the Mahānubhāva Sect, to his female disciple Mahadāisā. This biography is in the form of a series of incidents in the life of Śrī Kṛṣṇa as narrated by CAKRADHARA which fact gives him, and not to MHAIBHATA or BHASKARA, the real credit of this work. The latter are only the editors as in the case of the *Sūtra-pāṭha* (Ex. No. 10). This work was published serially in

the *Marāṭhī Saṁśodhana Patrikā*, Vols. III, IV and V, and was edited by A. K. PRIYOLKAR.

The present extract describes an episode in the life of Śrī Kṛṣṇa when he offered deliverance to the unsophisticated wives of the orthodox priests by making them feed his hungry playmates. The passage appears in Vol. III, No. 3, p. 36 of the abovementioned Journal.

*Ex. 20. Vivekasindhu.*

This is an extract from the first chapter of *Vivekasindhu* composed in the year 1188 A.D. (Śaka 1110) by MUKUNDARAJA who lived according to some at Āmbe-Jogāi, (Dt. Biḍa) and according to others at Āmbhorē (Dt. Bhaṇḍārā). *Vivekasindhu* is the earliest known work in Marāṭhī and tries to expound the principles of Vedāntic philosophy. It is true that the language of this work appears to be of a later period than that of *Jñāneśvarī* and it is for this reason that doubt has been expressed about anteriority being assigned to MUKUNDARAJA. But when we remember that ancient works may in course of time be recast into modern form, it need not seem impossible that MUKUNDARAJA's works themselves may also have been recast and that, therefore, what modernity there appears in his works is due to the successive shape that they took after him. Recent researches, moreover, have proved it beyond doubt that MUKUNDARAJA did live in the second half of the twelfth century and that the authenticity of his works, especially of *Vivekasindhu*, need not be questioned. A critical edition of this work has very recently been brought out by K. P. KULKARNI.

Here MUKUNDARAJA glorifies Marāṭhī, the language of his work, in almost superlative terms and with high poetic imagery. His words remind us of similar utterances by JNANESVARA, who came a century later.

*Ex. 21. Dhavaḷās.*

This is an extract from the *Dhavaḷās* or marriage-songs composed by MAHADAISA or MAHADAMBA in about

1285 A.D. She was the wife of one Vāmanācārya of Purī who was a priest to the Yādava King Mahādevārāya. Vāmanācārya died young leaving his wife a widow who then followed Cakradhara and was later joined by her cousin Nāgadeva. MAHADAMBA was very intelligent and in high esteem of the followers of the Mahānubhāva Sect. After the passing away of Cakradhara, she came to stay with Govindaprabhu at Ridhapūra and was with him till his death. It seems from her memoirs as found in the *Smṛtisthaḷa* that she was a gifted poetess and a 'friend, philosopher and guide' to her co-aspirants. She died old at the age of about seventy or seventy-five.

The present passage is selected from her *Dhavaḷās* or songs composed for being sung at the time of the marriage-ceremony of Kṛṣṇa and Rukmiṇī. These songs narrate this whole episode and are composed in what is known as the literary *Oṽi* form, a kind of free, yet rhymed verse. The word *dhavaḷā* (< Sk. *dhava*, husband; bridegroom) literally means a Marriage-song. The present extract depicts the heart-rendings of Rukmiṇī for the attainment of Kṛṣṇa which is a prelude to her marriage with him later.

### Ex. 22. *Mūrtiprakāśa*.

There are two views about the authorship of *Mūrtiprakāśa* from which poem this selection is made. Tradition regards it as belonging to KESO-BASA, the compiler of the *Sūtrapāṭha* and *Dṛṣṭāntapāṭha* (Extracts No. 10, 11) and a very close associate of Cakradhara. According to *Smṛtisthaḷa*, however, the author of this work is not KESO-BASA, but KESAVACARYA, the former Guru of BHASKARA KAVISVARA. This latter view is not acceptable as it is unlikely that a literary work, howsoever merited it may be, by one who did not belong to the Mahānubhāva sect would be taken by its followers within their fold. Tradition ascribing the work to KESO-BASA has, therefore, to be honoured in the absence of any contrary evidence. It is rather surprising that such a fine piece by a senior

author like KESO-BASA was not included in the list of the seven major works of the Mahānubhāvas. *Mūrtiprakāśa*, describing in details and in a poetically adorned style the grace of the form of Cakradhara, was written in about 1285 A.D. The poem is as yet unpublished.

The present passage, depicting the self-confidence of the author in the task of describing the grace of Cakradhara, opens out a mine of poetic similes so favourite with the Mahānubhāva poets.

*Ex. 23-24-25. Jñāneśvarī.*

This and the next two extracts are from *Jñāneśvarī*, the well-known Marāṭhī commentary on the *Bhagavad-gītā*, written in 1290 A.D. by JNANESVARA, the greatest of the poet-saints of Mahārāṣṭra. JNANESVARA, who was initiated into the path of spiritualism by his elder brother Nivr̥tti, combines in him both knowledge and devotion, the main principles of the Nātha and the Bhāgavata cults respectively. Though primarily a philosophical work, the literary beauty of *Jñāneśvarī* is unsurpassed and one is forced to admit its claim to be regarded as the greatest work in Marāṭhī ever written. It is really a great wonder that JNANESVARA could write such a work par excellence when he was hardly eighteen. After its creation he joined Nāmadeva, the leader of the cult of devotion at Paṇḍharpūra, and both together toured all over India visiting a number of holy places and initiating masses into the line of the saints. After completing this spiritual pilgrimage, JNANESVARA returned to Paṇḍharpūra and then to Ālandī (Dt. Poona) where he passed away while in meditation on the 13th day of the dark half of Kārtika in the Śaka year 1218 (i.e., 1296 A.D.). Besides *Jñāneśvarī*, he has to his credit another treatise on the Vedāntic philosophy, namely, *Aṃṭānubhava* and quite a good number of *Abhaṅgas* or devotional lyrics, one of which is included in Ex. No. 31.

*Jñāneśvarī*, written in the *Oṽī* form, is invaluable to every student of Old Marāṭhī linguistics, as it contains a



number of archaic forms which go to make its language. Unfortunately, however, the original text of this great work, said to be dictated to one Saccidānanda Bābā by JNANESVARA, is not extant today and we have to remain satisfied with the redaction of the original done by EKANATHA some three hundred years later. The language of *Jñāneśvarī* was, of course, slightly modernized by EKANATHA, but it is not likely that he took liberty with its text. MADAGAVAKAR and RAJAVADE have published two different editions of this work which they claim as pre-Ekanātha texts of *Jñāneśvarī* approaching the archetypus which is not extant today. Reference may here be made to PANASE's work on the 'Linguistic Peculiarities of *Jñāneśvarī*', with an index verborum appended, and VELINGKAR's 'Dictionary of *Jñāneśvarī*', which would prove useful to a student of language. The first part of RANADE's classic work, '*Mysticism in Mahārāṣṭra*', deals with JNANESVARA and his works and is invaluable to all those who are interested more in the thought-content than in the outer form.

In the first of the present three extracts, No. 23, JNANESVARA tries to bring out the essential feature of human life, namely, misery and emphasises the necessity of search for God through it. In the second passage, No. 24, he compares the Absolute with the Sun, even like PLATO in his *Republic*, and describes by means of a sustained metaphor the Sun of Absolute Reality. The last passage, No. 25, forming the epilogue of *Jñāneśvarī*, is the most celebrated one where its author asks for grace from God. These three passages can be said to form a chain of thoughts, as if, by which JNANESVARA takes us from misery to bliss through the wonderful experience of the Sun of Absolute Reality.

*Ex. 26. Rukminī Svayamvara.*

This passage belongs to *Rukminī Svayamvara*, a narrative poem written by NARENDRA in 1292 A.D. (Śaka

1214). It seems according to *Smṛtisthaḥa* that he was one of the poets in the court of King Rāmacandra Yādava of Devagiri and was offered a tempting sum so that he should ascribe the authorship of his present poem to the King. NARENDRA, however, being a poet with self-respect totally rejected the royal offer and, getting disgusted with the ways of the world, joined the Mahānubhāva sect and became a follower of Nāgadevācārya (vide, Ex. No. 15). He brought with him the present composition on the episode of the marriage of Rukmiṇī which was left incomplete, consisting of 879 verses in the *Oṽī* metre. The poem was later completed, but not by NARENDRA. For a fuller account of this poet and his poem reference may be made to the Introduction to *Rukmiṇī-Svayaṁvara* as edited by KOLATE (1940).

The present extract contains a highly poetical description of Rukmiṇī, the heroine of the poem, done in a more or less conventional manner peculiar with the poets in the Mahānubhāva Sect.

#### Ex. 27. *Rasa-Kaumodī*.

This passage is selected not from any literary work, but from a short treatise on medicine, namely, *Rasa-Kaumodī*, written in verse form by VITTHALA GALANDA in about 1300 A.D. (or Śaka 1222). The author, an eminent physician of his times and an authority on the Indian system of medicine, has a number of works on Āyurveda to his credit, some four of which are in Marāṭhī. It seems that his ancestors belonged originally to Aḷajapūr (i.e., Elicapūr of today) in Vidarbha and later branched off, one branch settling at Bijāpur and the other at Gulburgā in Karnāṭaka. VITTHALA himself was a physician in the court of King Bukkarāya of Vijayanagar. The present work of his, containing about 400 verses in the *Oṽī* metre, is recently edited for the first time by SRIDHARA KULKARNI with an Introduction. This edition is based upon a single manuscript found at Gulburgā and copied by the great grand-son of its author at Aḷajapūr in the 16th

century. This MS. is one of the oldest manuscripts available in Marāṭhī.

The word *Rasa* in the title of this work needs some clarification. *Rasa* is a very important technical term in the Indian system of medicine and is used with two different meanings in different periods. CARAKA, SUSRUTA and VAGBHATA, three earliest authorities on Āyurveda, use the term *Rasa* as meaning God, or the very Soul of life, and *Rasāyana* as meaning the pathway to this Soul or its well-being. Later authors, however, interpret *Rasa* as mercury and *Rasāyana* as preparations of mercury. The author of the present work tries to synthesise these two connotations when he says :

रसु त्वं ईश्वराचा अवतारः औषधी तयाचा परिवारः

meaning that *Rasa* is an incarnation of God himself and medicines his paraphernalia.

The present extract from *Rasa-Kaumodī* describes the prognosis of death, or in other words, gives the symptoms of a *gatāyu*, i.e., one the end of whose life is fast approaching.

#### Ex. 28-29. *Śiśupālavadha* and *Uddhava-Gītā*.

These two passages are from the works of BHASKARA, a Mahānubhāva poet coming from Kāsāra-Borī. In his earlier life he was a follower of the Kālāṅkī sect but later joined the Mahānubhāvas and became a disciple of Nāgadevācārya. He was a good speaker and his lectures on the *Bhāgavata* had become very popular. He had command over Marāṭhī and had received high compliments for his style from his *Guru*. After joining the Sect, he composed his first work, namely, *Śiśupālavadha*, which attracted the attention of many. BAIDEVA, his senior colleague, however, forbade him from writing any more of such poetry which belonged to the worldly life and asked him to take to devotional writing. Accordingly, BHASKARA wrote *Uddhava-Gītā* or the *Ekādaśa-Skandha*, based on the eleventh chapter of the *Bhāgavata* and narrating the

philosophical teachings of Kṛṣṇa to his disciple Uddhava. The date of the composition of these two works is a debatable point and until recently it was believed that they were pre-JNANESVARA works. Research has, however, proved it that BHASKARA wrote his first work, namely, *Śiṣupālavadha*, in about 1305 A.D. (or Śaka 1227) and not earlier. After the death of his teacher Nāgadeva in 1302 A.D., BHASKARA had to emigrate to Konkana or the coastal area on account of the Muslim invasion over the Deccan and lost a number of manuscripts during his travel. When all was quiet, he returned to his original place and tried to re-organise the sect. He spent his last days at Aṣṭī, in Ahmednagar district, and died there in about 1310 A.D. For a fuller treatment of the life and works of BHASKARA, reference may be made to KOLATE's '*Bhāskara Bhaṭṭa Borikara*' (1935). The *Smṛtisthaḥa* and *Vṛddhacāra* also contain some very interesting memoirs of this great poet popularly known as KAVISVARA BHASKARA (*Smṛ.*, Nos., 55, 116, 119, 120, 204, 242; *Vṛddh*, Nos., 2, 5, 6, 10, 12, 16).

The first of the two present extracts is from *Śiṣupālavadha*, glorifying the poetic grace of the story of Kṛṣṇa. The second one is from *Uddhava-Gītā* depicting in a very touching manner the sorrow of Uddhava at the idea of Kṛṣṇa's proposed departure from this world.

Ex. 30. *Vachāharāṇa*.

This passage from *Vachāharāṇa* comes from DAMODARA Paṇḍita, the celebrated author belonging to the Mahānubhāva Sect. He was a contemporary and a co-worker of KESIRAJA, the famous compiler of the *Sūtra-pāṭha*. The friendship between the two was so close that DAMODARA Paṇḍita ascribed his poem to KESIRAJA and probably vice versa. DAMODARA fully deserved the title of a Paṇḍita, for he was well-versed in the Mahānubhāva philosophy and was one of its chief exponents. He knew the art of music too and was specially permitted by his *Guru*, Nāgadevācārya, for whom he had the highest regard,

to sing devotional songs in spite of the dictum of Cakra-dhara that all music should be banned. He had a command over language, a fact which was openly declared by his *Guru* when he said, 'पंडितासि संस्कृती मन्हाडिया सरळी'.<sup>1</sup> He has composed a number of philosophical songs known as *Caupadis*, besides the present poem, namely, *Vachāharṇa*, which was written by him round about 1316 A.D. (or Śaka 1238) according to KOLATE.<sup>2</sup> *Vachāharṇa* (meaning 'seizing of the calves') is a narrative poem in the *Oṽī* metre based on an episode in the life of Kṛṣṇa as found in the *Bhāgavata* (10.12-14). The story depicts an incident in which the cattle belonging to the cow-herds in Gokulā were seized by Brahmadeva appearing in the form of a demon and were later released by the super-human powers of Lord Kṛṣṇa.

The present extract from this poem, while setting out its greatness, describes succinctly the *Nava-rasa-nāṭaka*, or the drama of Kṛṣṇa's life having all the nine poetical sentiments, reminding the reader of similar utterances in SHAKESPEARE.

### Ex. 31. *Abhaṅgas*.

This extract contains five *abhaṅgas* from five different poet-saints who were contemporaries. An *abhaṅga* is a metrical composition, a variation of the *Oṽī* set to music, and somewhat fluid in its character. As regards its content, it corresponds closely to the religious lyric in English literature. For the *abhaṅgas* are an outpouring of the heart coming from an ardent devotee of God and touching the chords of emotion even in a common reader. We see the uprise of this kind of literature with JNANESVARA, the author of *Jñāneśvarī*, and NAMADEVA, the poet-saint of Paṇḍharapūr, who together brought it to perfection, and its pinnacle in TUKARAMA who belonged to the sixteenth century. This vast literature covering

1. Meaning, 'Paṇḍita writes both Sanskrit and Marāṭhī fluently' (vide, *Smṛtisthaṇa*, 88).

2. *Vachāharṇa* (1953), Intro. pp. 32-36.

thousands of *abhaṅgas* is, however, deprived to a certain extent of its linguistic value as it has been slightly modernized while coming down to us through oral tradition. Still we do find some archaic forms in the *abhaṅgas* of JNANESVARA and his contemporaries like NAMADEVA.

The first of these five *abhaṅgas* is from JNANESVARA himself wherein we can see his rightful complacence achieved through the grace of his *Guru*, Nivṛttinātha. The second one is from NAMADEVA where he insists on the significance and efficacy of the Name of God. In the third *abhaṅga* we see SAVATA, the gardner, experiencing all-pervading God in his orchard. The fourth one is by COKHA, the untouchable, depicting him as a socially low, yet devotionally high soul. And the last of these *abhaṅgas* comes from JANI, the maid-servant in the family of NAMADEVA, in which she analogically describes the attachment of God to his devotee.

#### *Ex. 32. Sahyādrī-Varṇana.*

This is an extract from *Sahyādrī-varṇana*, a descriptive cum narrative poem written by RAVALO or RAGHO BASA in about 1333 A.D. The poem forms the last of the seven major works of the Mahānubhāvas and has for its subject the incarnation of Lord Dattātreya, the second of their five Kṛṣṇas. Lord Dattātreya lived on the Sahya range of mountains in the Deccan where he performed many miracles, a reason why the present poem is named after the place and not after the person. Its title is naturally deceptive to some extent and we find that the poem speaks more about Lord Dattātreya than about his location, namely, the Sahyādrī. The author of this poem belonged to Pātharī, a village in Vidarbha, and was a disciple of Hīrāisā, a woman aspirant among the spiritual fold of Nāgadevācārya. It is this very RAVALO-BASA who invented the secret code-alphabet used by the later Mahānubhāva writers.

*Sahyādrī-varṇana* is as yet unpublished. Selection, therefore, had to be made from a few sample extracts given

by NENE, a scholar of Mahānubhāvic studies, in his article published in the Quarterly of the Bhārata Itihāsa Saṁśodhaka Maṇḍala (23.4.78-92). The present passage contains a poetic description of the mountain Sahyādri near Mātāpura or Māhūr, the seat of Lord Dattātreya.

*Ex. 33. Rddhipura-Vaṇana.*

This is a passage from *Rddhipura-Vaṇana*, a descriptive poem written in 1363 A.D. (Śaka 1285) by NARAYANA BASA who belonged to a village named Bahāliye in the district of Khāndeśa. He was given to wiles in his youth but later repentance took over him and he was initiated into the Mahānubhāva Cult. Rddhipura, where Govinda-prabhu lived, is a small village in Amrāvati district and is regarded as the holiest of all places by the Mahānubhāvas. It is no wonder, therefore, that quite a number of poets from this cult have made it a subject of their compositions.

Here NARAYANA BASA gives us a graphic and poetic description of Rddhipura and its surroundings. The verses selected are Nos. 44, 45, 48, 58, 71, 75, 76, 83, 91, 96, 100 and 101 from the original poem as edited by Y. K. DESAPANDE in the year 1929.

## ETYMOLOGICAL GLOSSARY

1. The Glossary covers all the vocables occurring in the present Texts including their orthographical variations. Generally, the first occurrences are mentioned, though this has not been followed as a rule, especially in the case of pronouns. All references to the Texts are to extracts and lines in the case of prose passages and verses in the case of poetry. The abbreviations are those used in TURNER's *Nepālī Dictionary* or any standard work on Indian linguistics and need not be explained here as they are indicated separately.

2. The vocables are given in the spelling in which they occur in the OM. texts which present quite a variety of orthographical forms. Although attempt has been made to attain completeness, it must be said with SWEET that every dictionary is necessarily a compromise. This applies especially to the vocabulary of OM. writings with all their orthographical vagaries. I have, therefore, tried to give the spellings of the OM. texts as completely as possible with a view to acquaint the student of Old Marāṭhī with the bewildering irregularities and inconsistencies of the OM. texts. I have thus principally abstained from the normalization of spellings. Semantic variations are indicated.

3. As to Etymology, I have restricted myself to the OI-A. origins, giving those from MI-A. when necessary. Yet when some considerable change in the form of a word has occurred it has been referred to. In the case of Sanskrit origins, only the nominal bases and verbal roots have been mentioned. Doubtful etymologies are either not given or given with a question-mark.

4. TURNER's *Nepālī Dictionary* and BLOCH's *Index Etymologique* to his *La formation de la langue Marathe* are referred to whenever possible and I have also indicated, where necessary, cognate forms from other writings of the OM. period.

5. Postpositions and suffixes are shown separately from the oblique forms of nouns by means of a hyphen; e.g.,

kāmata : kāmata-madhyē.

ghāṇā : ghāṇā-prati.

cālī : cālīā-cē.

sāhitya : sāhityā-cenī.



akasmāta (Sk. *akasmāt*) ind., suddenly, accidentally 27, 13.  
 akhaṇḍa (Sk.) adv. of time; perpetually 20, 8.  
 akhaṇḍita (Sk.) adv. of time; incessantly, without break 25, 7.  
 agnikuṇḍē (Sk. *agni-kuṇḍa*) n.nom.pl., enclosure for consecrated fire 19, 25.  
 agnipuruṣa (Sk. *agni-puruṣa*) m.nom.pl., deity of fire 19, 25.  
 agnipuruṣī instr. pl. 19, 26.  
 agnīsi (Sk. *agni*) m.dat.sg., fire 19, 13.  
 aghavā (Sk. *agra-vyāpta*) adj. (m.) instr.pl., all, whole 19, 4.  
 āṅkurī (Sk. *āṅkura*) m. loc. sg., sprout 23, 9.  
 āṅḡkarilē (Sk. *āṅḡ-kr*) pp. (n.) III pers. sg., to accept 16, 11.  
 ajñānatamā-ci (Sk. *ajñāna-tamas*) m.obl.sg., darkness of ignorance 30, 1.  
 aṣṭanaviṣeṣē (Sk. *aṣṭana-viṣeṣa*) m. instr. sg., roaming 16, 1.  
 aṣṭarā (Sk. *aṣṭādaśa*) num. adj., eighteen 15, 8; BLOCH 286 b, TURNER 9 b.  
 aṣṭika (Sk. *anyat-ka*) conj., and 0, 10; BLOCH 291 b.  
 ati (Sk.) adj., very much 17, 6.  
 atikramale (Sk. *ati* √ *kram*) pp. (m.) III pers. pl., to pass 19, 7.  
 atithī (Sk. *atithi*) m. nom. sg., guest 18, 5.  
 atisē (Sk. *atīśaya*) adv., extremely, very much 0, 5.  
 Atrīnandanu (Sk. *Atri-nan-dana*) m.nom.sg., son of Atri 32, 1.  
 āṭhavā (Sk. *āṭha-vā*) ind. conj., or 27, 10.

adr̥ṣṭa (Sk. *a-dr̥ṣṭa*) adj., disappeared 19, 32.  
 adbhutā (Sk. *adbhuta*) m.dat. or gen.sg., poetical sentiment of wonder 30, 10.  
 adyeḥa (Sk. *adya-eva*) adv. of time, this very day 3, 2.  
 advayābjinīvikāśu (Sk. *a-dvaya-abjini-vikāśa*) m. acc. sg., blooming of the lotus of oneness 24, 1.  
 adhika (Sk. *adhika*) adj., more, additional 8, 14.  
 adhikamāse (Sk. *adhika-māsa*) m. loc. sg., intercalary month 6, 11.  
 anaṅgu (Sk. *anaṅga*) m. nom. sg., Cupid 26, 11.  
 anantaśaktī (Sk. *ananta-śakti*) adj. (m.) nom.sg., having infinite powers 11, 1.  
 Anantā (Sk. *ananta*) m.voc.sg., metron. of Kṛṣṇa 21, 3.  
 anavṛata (Sk. *anavṛta*) adv., incessantly 25, 4.  
 anāvaḍī (Sk. *an-ā* √ *vr*) f.nom. sg., dislike 28, 4.  
 anāśanavṛata (Sk.) n.acc.sg., observance of fasting 18, 18.  
 aniyālapaṇa (Sk. *anu-*) abstr. n.acc.sg., sharpness 26, 4.  
 anukampā (Sk.) f.nom.sg., pity 13, 6.  
 anujñāsamai (Sk. *anujñā-samaya*) m.loc.sg., permission to start eating 16, 28.  
 anucara (Sk.) adj. (m.) nom. pl., follower 22, 1.  
 anucīta (Sk. *an-ucīta*) adj., improper 16, 34.  
 anutāpale (Sk. *anu* √ *tap*) pp. (m.) III pers. pl., to repent 19, 33.  
 anubhavaṇē (Sk. *anu* √ *bhā*) denom., n.nom.sg., experiencing 20, 8.

- anubhavi-ciya (Sk. *anubhava*) m.obl.sg., from amongst experience 16, 16.
- anega (Sk. *aneka*) adj., many.  
anegī f.nom.pl. 27, 8.  
anegī n.loc.pl. 29, 14.
- anna (Sk.) n.nom.sg. 22, 9;  
acc.sg. 8, 8; food.
- anya (Sk.) adj., different 12, 19.
- anyathāmatinidretē (Sk. *anya-  
thā-matī-nidrā*) f.dat.sg.  
sleep of ignorance 24, 11.
- apāḍa (Sk. *a-praṭi*) adj., incomparable, unparalleled 20, 7.
- apāḍā-cā (m.) obl.sg. 20, 6.
- abhaṅgu (Sk. *a-bhaṅga*) m.  
nom. sg., authorship 15, 12;  
TURNER 20 a, *abhaṅga*.
- abhiprāvo (Sk. *abhiprāya*) m.  
nom. sg., object, intention 18, 44.
- abhyāgatā (Sk. *abhyāgata*) n.  
dat. sg., hospitality 16, 24.
- amaṅgalān-ci (Sk. *a-maṅgala*)  
adj. (n.) obl. pl., inauspicious 23, 9.
- amita (Sk. *a-mita*) adj., immeasurable 27, 12.
- amṛta (Sk.) n., nectar.  
amṛtā gen. sg. 28, 4.  
amṛtā-ciya obl. sg. 26, 9.  
amṛtā-ci obl. sg. 22, 12.
- amṛtopama (Sk.) adj. sweet as nectar 18, 10.
- ambara (Sk.) n.nom.sg., sky 32, 6.
- Ambāsamādhiṣṭhita (Sk. *Ambā-  
sā-mādhi-ṣṭhita*) adj., ruling over the region of Ambā 3, 3/4.
- Ambikā (Sk.) f.nom. sg., ruling Goddess 26, 2.
- araṇyarudana (Sk.) n.nom.sg., cry in the wilderness 12, 22.
- aruṇodayo (Sk. *aruṇodaya*) m.  
nom. sg., dawn, break of day 12, 5.
- are (Sk.) ind., interjection of calling 18, 41.
- Arjunā (Sk. *Arjuna*) m. voc.  
sg., pers. name 23, 14.
- arṇava (Sk.) m.nom.pl., sea, ocean 25, 5.
- artha (Sk.) m.nom.sg., meaning, purport, content 20, 12.
- arthī (Sk. *artha*) m.loc.sg.  
(used as postposition of loc.) 22, 12.
- arddhu (Sk. *ardha*) num. adj., (n.) nom.sg., half 4, 3.
- avaeva (Sk. *avayava*) m., part, limb.  
avaevī instr. pl. 11, 12.  
avaevu nom.sg. 11, 12.
- avakalā (Sk. *apa-kalā*) f.acc.  
sg., decline, waning 28, 10.
- avagha (Sk. *agra-vyāpta*) adj., all, whole (See under *ā* also.)  
avaghi (n.) nom.pl. 13, 5.  
avaghi (f.) nom. sg. 31, 3.  
avaghe (n.) acc. sg. 15, 4.
- avacatē (Sk. *apa* √ *cī* : *apacīta*, diminished, wasted),  
adv. by instr., unfortunately 23, 14.
- avajasā-ceyā (Sk. *apa-yajas*)  
n. obl. sg., failure 27, 6.  
TURNER 19 b, *abjas*.
- avatraṇē (Sk. *ava* √ *tṛ* : *avataṛaṇam*) n.nom.sg., descent, taking birth 21, 5.
- avadhāna (Sk.) n.nom.sg., attention 20, 9.
- avadhārī (Sk. *ava* √ *dhr*) imp.  
II pers. sg., to listen 21, 2.
- avalokaṇē (Sk. *ava* √ *lok*) v.  
to see, look.  
avalokita pr. part 8, 10.  
avalokunu past. part. 0, 11.
- avasāna (Sk.) n.nom.sg., end, death 17, 11.

avidye (Sk. *a-vidyā*) f.gen.sg., ignorance 24, 2.  
 avyaṅga (Sk. *a-avyaṅga*) adj., faultless, perfect 23, 15  
 avyevān-ce (see *avaeva*) m.obl. pl. 26, 10.  
 avherāvā (Sk. *ava* √ *hel*) pot. part. (m.) III pers. sg., to discard, disregard 27, 16. BLOCH 289 a.  
 asaṅgaḍī (Sk. *a - saṅka* or *saṅghaṭa*) n. loc.sg., closed narrow space 24, 5.  
 Aśvina (Sk. *Āśvina*) m.nom. sg., name of the seventh lunar month 3, 1.  
 asakē (Sk. *āsāgra* ?) adj. (n.) nom.sg., full, whole 27, 1.  
 asaṅē (Sk. √ *as*) v. to be; BLOCH 289 a, TURNER 191 a, *chaṇu*.  
 asatā pr. part. 31, 1.  
 asatāti pr. III pers. pl. 18, 43.  
 asati pr. III pers. pl. 7, 19.  
 asatē pr. part. (n.) nom.sg. 23, 12.  
 asā pr. II pers. pl. 29, 4.  
 asāvē pot. part. (n.) III pers.sg. 10, 2.  
 ase pr. I pers.sg. 17, 6.  
 ase pr. III pers.sg. 7, 3.  
 aseli fut. III pers.sg. 18, 40.  
 asaila fut. III pers.sg. 17, 8.  
 asō pr. I pers.pl. 19, 2.  
 aso imp. III pers.sg. 33, 3.  
 āti pr. III pers.sg. 19, 3; 33, 6.  
 āhāti pr. III pers.pl. 23, 11.  
 āhe pr. III pers.sg. 14, 23.  
 asādhya (Sk. *a-sādhya*) adj., incurable 27, 7.  
 asiāu (Sk. *āśya* ? - *āya*) m. nom.sg., royal or government revenue 4, 1.

astavāveyā (Sk. *asta* : perf. . pass. of √ *as*) fut. part., to set out 23, 8.  
 ahevākākaṇa (Sk. *a-vidhava-kaṅkaya*) n.nom.sg., marriage bracelet 29, 7; for *aveva*, see BLOCH 289 b.  
 ahorātrān-cā (Sk. *ahorātraḥ*) m. or n., obl.pl., of day and night 24, 12.  
 alaṅkarapē (Sk. *alaṅkaraṇa*) n.nom.pl., ornament 26, 5.  
 alaṅkāraṇeyā (Sk. *alaṅ* √ *kr*) fut. part., to ornament 0, 13.  
 alaṅkāru (Sk. *alaṅkāra*) m. nom.sg., (coll.), ornaments 7, 9.  
 alilājāī (Sk. *ali-kula*) n. dat. sg., family of bees 22, 5.  
 āikaṇē (Sk. *ahikkhaya* < Sk. *abhiḥ* ?) v., to hear, listen; BLOCH 301 a.  
 āikatu imp. III pers.pl. 20, 10.  
 āikā imp. II pers.pl. 32, 4.  
 āikāvē pot. part. (n.) III pers.sg. 28, 2.  
 āiklīlē pp. part. (n.) III pers.sg. 14, 2.  
 āikaijaila pass.fut. III pers.sg. 23, 7.  
 āikauni abs. 15, 4.  
 āita (Sk. *ā* √ *yat* : *āyatta*) f. nom. sg., readiness, preparation 18, 26.  
 ākarkhiti (Sk. *ā* √ *kr*) pr. III pers. pl., to draw, pull 12, 12.  
 ākāśī (Sk. *ākāśa*) n.loc.sg., sky 31, 5.  
 ākālamṛtyu (Sk. *a-kāla-mṛtyu*) m.nom.sg., untimely death 29, 8.  
 ākharī (Sk. *ajra* or *ākara* ?) n. loc.sg., surrounding 35, 5; TURNER 32 a.

āgā ind., interjection of calling  
19, 29.

āṅga (Sk. *aṅga*) n., body;  
TURNER 33 a.

āṅga nom.sg. 14, 11.

āṅgā-ci obl. sg. 26, 10.

āṅgā-ceni obl. sg. 26, 6.

āṅgā-vārī obl. sg. 27, 12.

āṅgī loc.sg. 23, 3.

āṅgaṇī (Sk. *aṅgaṇa*) n.loc.sg.,  
court-yard 19, 16; BLOCH  
285 b, TURNER 33 a.

āṅgī (Sk. *aṅgikā*) f.acc.sg.,  
cover, garb 23, 8.

āṅguṭheyā-ceni (Sk. *aṅguṣṭha-  
ka*) m. obl., thumb 12, 10;  
BLOCH 285 b.

āṅgulīyā-madhye (Sk. *aṅgulī-  
kā*) f. obl., finger 12, 10;  
BLOCH 286 a.

āghavā (see *aghava*) adj. (f.)  
instr. or loc.pl., all, whole 23,  
10.

ācandrārka (Sk. *ā-candra-  
arka*) adv. of time; till the  
sun and moon endure, eter-  
nally 5, 1.

ācare (Sk. *ā* √ *car*) pr. III  
pers.sg., to behave, practise  
10, 1.

ācāryī (Sk. *ācārya*) m. instr.  
pl., master, scholar 0, 11.

āji (Sk. *adya*) adv. of time (by  
loc.), to-day, this day 7, 17;  
BLOCH 290 a, TURNER 33 b.

ājhūī (Sk. *adyataniya* or *adyā-  
pi*) adv. of time; as yet, un-  
til now 7, 17.

āṭhaviṇē (Sk. √ *āsthāpay*) v.,  
to remember, recollect.

āṭhavitō pr. part. (m.) I  
pers.sg. 17, 12.

āṭhavitū pr.part. (m.) 33,  
5.

āḍakāṭhī (Sk. *antar-kāṣṭhikā*)  
f.nom.sg., hindrance, obstruc-  
tion 27, 6; for *āḍa* see TUR-  
NER 11 a.

āḍapāḍī (Sk. *antar-pāṭin*) f.  
nom.sg., effort, trouble 20, 4.

āṇapē (Sk. *ā* √ *ni*) v., to  
bring; BLOCH 291 b.

āṇavīli caus. pp. (f.) III  
pers.sg. 7, 23.

āṇavilē caus. pp. (n.) III  
pers.sg. 18, 32.

āṇā imp. II pers.pl. 7, 9.

āṇāvē pot.part. (n.) III  
pers.sg. 13, 10.

āṇitī pr. III pers.pl. 12, 13.

āṇilā pp. (m.) III pers.sg.  
18, 37.

āṇilīyā pp. (f.) III pers.pl.  
16, 14.

āṇī pr. III pers.sg. 18, 8.

āṇī imp. II pers.sg. 13, 7.

āṇīna fut. I pers.sg. 13, 8.

āṇā inf. 9, 3.

āṇūnī abs. 12, 6.

āṇauni abs. 18, 13.

āṇī (Sk. *anyat*) adv. conj., and  
7, 16; BLOCH 291 b, TURNER  
14 a, *anī*.

āṇikiye (Sk. *anyat-ka*) adj.  
(m.)loc.sg., another 27, 14.

āṇī f.nom.sg., desire 22, 11; cf.  
*Jñā*. 6, 18.

ātā (Sk. *ataḥ* > Pk. *atto*) adv.  
of time; now 13, 9; BLOCH  
287 b.

ātmajñānā-ce (Sk. *ātma-jñā-  
na*) n.obl.sg., Self-knowledge  
24, 3.

ātmabhāntichāyā (Sk. *ātma-  
bhānti-chāyā*) f. nom. sg.,  
shadow of illusion about Self  
24, 10.

ātmānubhavavāṭe (Sk. *ātma-  
anubhava-vartman*) f. instr.  
sg., path of Self-realisation  
24, 7.

āthikā (Sk. *asti-ka*) adj. (m.)  
dat.pl., believer 32, 8.

ādarilē (Sk. *ā* √ *dr*) pp. (n.)  
III pers.sg., to regard, respect 16, 24.

ādaru (Sk. *ādara*) m.nom.sg.,  
regard, respect 30, 4.

ādarē instr. sg., 22, 9.

ādipuruṣī (Sk. *ādī-puruṣa*) m.  
loc.sg., Primateval Being 25,  
7.

ādhārē (Sk. *ādāra*) m.instr.  
sg., support, means 27, 5.

ādhilī (Sk. *ādī-*) adj. (m.) loc.  
sg., first 12, 5.

ādhī (Sk. *ādī*) adv. of time; at  
first 7, 6.

ādhina (Sk.) adj., depending  
on, subject to 10, 10.

āna (Sk. *anyat*) adj., another.  
ānu (m.) nom.sg. 21, 2.

ānu (f.) nom.sg. 21, 5.

āna (Sk. *ājñā*) f.nom.sg., oath  
7, 7; BLOCH 291 a, TURNER  
647 b, jānnu.

āni (see *āpi*) adv. conj. 19, 21.

ānanda (Sk.) m., bliss, happiness.

ānandu acc.sg. 8, 10.

ānandē instr.sg. 20, 10.

ānandabharīta (Sk. *ānanda-  
bharīta*) adj., full of bliss  
13, 12.

ānthuraṇī (Sk. *ānturaṇa*) n.  
loc.sg., bed 23, 7; BLOCH  
292 a.

āpaṇa (Sk. *ātman*) reflex. pron.  
Self; BLOCH 292 a, TURNER  
36 a, apānu.

āpaṇa nom.sg. 10, 10.

āpaṇayā-javālī obl. 22, 8.

āpaṇēte dat.pl. 19, 33.

āpaṇeyā gen.sg. 10, 10.

āpaṇa-pa (Sk. *ātman-*) n.  
abstr. noun., selfness, self-  
hood.

āpaṇapā loc.sg. 24, 10.

āpaṇapē acc.sg. 33, 11.

āparitokhu (Sk. *a-paritosa*) m.  
acc.sg., sorrow, regret 19, 34.

āpāpula (Sk. *ātman-*, redupl.)  
pronom.adj., each one's own.

āpāpulālā f.nom.pl. 19, 4.

āpāpulāleā n.dat.sg. 19, 38.

āpula (Sk. *ātman-*) pers. pro-  
nom. adj., one's own.

āpulā m.nom.sg. 7, 8.

āpulā m.loc.sg. 26, 3.

āpulā m.gen.-loc.pl. 22, 4.

āpulyē f.dat.sg. 8, 12.

āpule m.acc.pl. 10, 12.

āpulālē (Sk. *ātman-*) pers. pro-  
nom. adj. (n.) nom.sg., each  
one's own 15, 3.

āphāvilā (Sk. √ *āp*) pp. (m.)  
III pers.sg., to call, send for  
21, 4.

ābulī (Sk. *ambā* ?) f., wife.

ābuliān-ci obl.pl. 19, 34.

ābuliātē dat.pl. 19, 14.

Āmaṇadevo m.nom.sg., pers.  
name (of one of the last  
kings of the Yādava dynasty)  
9, 8.

āmbyā-ciya (Sk. *āmra-ka*) m.  
obl., mango-tree 12, 6; BLOCH  
292 b, TURNER 32 a, āp.

āmhi (Sk. *asmad*, Ved.dat.loc.  
*asme* > Pā. *asmā*) first pers.  
pron. (pl.), we; BLOCH 292 b,  
TURNER 636 b, hāmi.

amu-cē obl. 19, 35.

āmhāsi dat.pl. 19, 8.

āmhi nom. pl. 19, 26.

āma-ca obl.; āmacē 16, 9;

āmaceyā 8, 19.

āmatē dat.pl. 14, 16.

āmu-ca obl. āmucē 8, 4;

āmucē 7, 5; āmuceyā 18,

25.

āmhā dat.pl. 7, 12.

āmhāsi dat.pl. 14, 17.

āmhi nom.pl. 7, 11.

āradātē (Sk. *ā* √ *raṣ*) pr.part.  
(n.) nom.pl., crying or wailing loudly 24, 5.

āratā (Sk. *ārta*) adj. (m. or n.)  
gen.pl., afflicted, suffering 21, 3.

ārava (Sk. *ā* √ *ruḥ*) m.nom.pl.,  
grove, plantation, 25, 5.

ārisā (Sk. *ādarśa-ka*) m.loc.  
sg., mirror 27, 16; BLOCH 288  
a, TURNER 37 b.

āruṣa (Sk. *ārṣa*) adj., rough,  
crude 20, 5.

āre (Sk. *are*) ind., interjection  
of calling 11, 6.

ārogaṇa (Sk. *ārogya-*, or Kan-  
nad √ *ārogiu*, to eat) par-  
taking of food, dinner.

ārogaṇa n. nom./acc.sg. 7,  
7.

ārogaṇā f.nom.sg. 7, 16.

ārtāsi-kāraṇē (Sk. *ārta*) adj.  
(m.) obl. afflicted, suffering  
33, 1.

ārttāsi (Sk. *ārta*) adj.(m.)  
dat.pl., afflicted 22, 2.

ālanchana (Sk. *a-lāñchana*)  
adj., without any detracting  
mark, spotless 25, 6.

āvagha (Sk. *agra-vyāpta*) adj.,  
all, whole (Also see *avagha*).

āvaghā m.nom.sg. 29, 5.

āvaghī f.nom.sg. 14, 4.

āvaghe m.nom. pl. 14, 21.

āvagheyā m.dat.pl. 14, 15.

āvaḍaṇē (Sk. *ā* √ *vr*, to choose,  
prefer) v., to like.

āvaḍata pr. part. 29, 5.

āvaḍe pr. III pers.sg. 26, 9.

āvaḍi (Sk. *ā* √ *vr*) f.nom.sg.,  
desire, liking 22, 12.

āvisālē (Sk. *āvāsa-*) n.acc.sg.,  
bird's nest 24, 3; BLOCH 293  
b. (Comp. Lat. *avis*).

āvo (Sk. *aḥo*) ind., interjection  
of calling 13, 7.

āsro (Sk. *āśraya*) m.acc.sg.,  
support 32, 8.

āsana (Sk.) n.nom.sg., seat,  
sitting 8, 16.

āsu f., gold coin of specific  
value.

āsu acc.pl. 15, 13.

āsu-pāṭhī obl. 4, 2.

āse (Sk. *āśā*) f.instr.sg., hope,  
expectation 10, 12; BLOCH 293  
b, TURNER 39 a.

āsramā (Sk. *āśrama*) m.dat.  
sg., hermitage 6, 4.

āsvādītā (Sk. √ *āsvāday*,  
caus.) pr.part., to taste, eat  
with relish 22, 11.

āhā (Sk. *aḥaḥa*) ind., interjec-  
tion of pain or sorrow 16, 34.

āhuti (Sk.) f., oblation, offer-  
ing.

āhuti nom.sg. 19, 13.

āhuti-lāgi obl. 19, 24.

ālāpaālāpi (Sk. *ālāpa*, redupl.)  
m.instr.pl., wailing cry 14, 14.

ālē (Sk. *ālaya*) n.nom.sg., bed  
(of tree) 28, 7; BLOCH 294 a.

i (Sk. *api*) ind., also 7, 12.  
(*āmāḍ-i*).

iṅgalān-cā (Sk. *aṅgāra*) m.  
obl., scorpion 23, 7; BLOCH  
294 a, TURNER 6 a.

itarān-cā (Sk. *itara*) adj.,  
(m.) obl. other, rest, 31, 1.

ituka (Sk. *iyat-ka*) pronom.  
adj., so much, of such extent;  
BLOCH 294 a.

itukē (n.) nom.sg. 31, 2.

itukeni adv. (by instr.) 18,  
21.

Indra (Sk.) m., pers. name.

Indrabā nom.pl. (hon.),  
with suffix *bā* 9, 5.

Indrabhaṭātē dat. sg. 9, 3.

Indreyā voc.sg. 9, 5.

indriya (Sk.) n.nom.sg., part or  
limb (of the body) 27, 9.

isṭadevatākulaḍevate-cē (Sk. *iṣṭa-devatā-kula-devatā*) f. obl., guardian deity and family deity 18, 33.

isānya (Sk. *īśānya*) adj., north-east direction 13, 2.

ikhita (Sk. *iṣṭ*) adj., a little. *ikhitu* (n.) 19, 37.

*ikhiti* adv. 12, 1.

īvara (Sk.) m., God.

*īvara* (name of a cyclic year), nom.sg. 5, 4.

*īvaru* nom.sg. 0, 6.

*īvarā-cī* obl. 11, 15.

īvaraniṣṭhān-cī (Sk. *īśvara-niṣṭha*) adj. (m.) obl., attached or devoted to God 25, 4.

īvararūpā (Sk. *īśvara-rūpa*) n.dat.sg., form of God 0, 1.

īvaru (Sk. *īśvara*) m.nom.sg., God 14, 17.

ukarile (Sk. *ut* √ *kr*) pp. (n.) III pers.sg., to dig out 13, 12; BLOCH 295 a, TURNER 44 a.

ukālī (Sk. *utkalikā*) f.nom.sg., throe, acute pang 29, 2; BLOCH 294 b, TURNER 43 b, 44 a.

ughate (Sk. *ud* √ *ghaṭ*) fut. III pers.sg., to open, inaugurate 4, 1.

ughadaṇē (Sk. *ud* √ *ghaṭ*) v., to open; TURNER 45 a.

*ughaditi* pr. III pers.pl., 12, 4.

*ughadili* pp. (n.) III pers. pl. 19, 24.

*ughadilē* pp. (n.) III pers. sg. 13, 19.

*ughade* pr. III pers. sg. 28, 5.

*ughadauni* abs. 23, 3.

ughadeyā (Sk. *udghaṣita*) adj. (m.) instr. sg., uncovered, unprotected 23, 1.

ujalapaṇē (Sk. *ujjala-tva*) abstr. n. instr. sg., lustre, brightness 26, 6; BLOCH 296 a, TURNER 46 b.

uthaviṇē (Sk. *ut* √ *sthāpay*) v., caus., to awake, make rise, give form; BLOCH 296 a, TURNER 47 a.

*uthavalā* pp. (m.) III pers. sg. 30, 9.

*uthavāyā* inf. 7, 14.

*uthavilē* pp. (n.) III pers. sg. 7, 19.

uthile (Sk. *ut* √ *sthā*) pp. (m.) III pers.sg., to rise, get up 16, 32.

uḍauni (Sk. *ut* √ *ḍi*) past part., to jump 18, 37; BLOCH 296 b, TURNER 47 b.

uṇē (Sk. *ūna*) adj. (n.) nom. sg., deficient, wanting 27, 15; BLOCH 296 a.

utaṭatase (Sk. *ut* √ *taṭ*) utaṭata, pr.part., + ase, pr. III pers.sg., to burst out, overflow 26, 5.

utaranē (Sk. *ava* √ *tf*) v., to descend, come down; BLOCH 296 b, TURNER 47, b.

*utarilā* pp. (m.) III pers. sg. 9, 8.

*utarili* pp. (f.) III pers.sg., (with caus. sense), 14, 9.

utarile (Sk. *uttara-*) adj. (f.) loc.sg., north 9, 4.

uttarārdha (Sk. *uttara-ardha*) adj. (m.) nom.sg., second or latter half 16, 22.

utpatti (Sk.) f.nom.sg., creation 0, 2.

udaka (Sk.) n.nom.sg., water 16, 10.

udabhiudaka (Sk. *ut-abhi-udaka*) n.nom.sg., springing water 6, 4/5.

udayanē (Sk. *ud* √ *i*) v., to rise, come up.

- udaijēlā pp. (m.) III pers.  
sg. 24, 1.
- udailā pp. adj. (m.) loc.sg.  
24, 4.
- Udayādityadevena (Sk. *udayā-  
ditya-deva*) (Sk.) m. instr.  
sg., pers. name (of the king  
of Āmbē) 3, 4.
- udarā-cā (Sk. *udara*) n. obl.,  
stomach 23, 9.
- udiyā (Sk. *udaya*) adv. of time  
(by loc.), dawn, day-break 8,  
6; BLOCH 297 a.
- udo (Sk. *udaya*) m.nom.sg., ris-  
ing, sun-rise 23, 8.
- Uddhavadevo (Sk. *Uddhava-  
deva*) m.nom.sg., pers. name  
(of a devotee of Kṛṣṇa) 29,  
1.
- uddharaṇē (Sk. *ud* √ *dhr* or  
*hr*) v., to deliver, redeem.
- uddharilā pp. (f.) III pers.  
pl. 19, 2.
- uddharilō pp. (m.) I pers.  
sg. 31, 1.
- uddhāru (Sk. *uddhāra*) m.acc.  
sg., redemption, succour 31, 2.
- udharāṇa (Sk. *uddharāṇa*) n.,  
emancipation, salvation.
- udharāṇa nom.sg. 21, 3.
- udharāṇī-cē obl. 17, 4.
- unca (Sk. *ucca*) adj., high 31;  
2; BLOCH 295 b, TURNER 43 a.
- uncapaṇē (Sk. *ucca-*) abstr. n.  
instr.sg., height, tallness 38,  
8.
- unmekhasūryakāntasphuliṅgē  
(Sk. *unmeṣa- sūrya- kānta-  
sphuliṅga*) m.instr.sg., spark  
of the sun-crystal of illumi-  
nation 24, 8.
- Unhakadevā (Sk. *uṣṇa-udaka-  
deva*) m.dat.sg., pers. name  
(of a Deity) 6, 12.
- unhālā (Sk. *uṣṇa-kāla*) m.nom.  
sg., hot season, summer 29,  
8; BLOCH 300 a.
- upakārāsi (Sk. *upakāra*) m.  
dat.sg., obligation 18, 24.
- upaṅgalie (Sk. *upāṅga-*) f.loc.  
sg., lap 7, 19.
- upajāṇē (Sk. *ut* √ *pad*) v., to  
be born, to originate; BLOCH  
297 b, TURNER 52 b.
- upajalō pp. (m.) I pers.sg.  
18, 39.
- upaje pr. III pers.sg. 23, 4.
- upaḍathavi (Sk. *ut* √ *paṭ-*  
√ *sthā*) m. loc.sg., surging  
motion or whirlpool of water  
29, 11.
- upanali (Sk. *ut* √ *pad*) pp.  
(f.) III pers.sg., to create 13,  
6.
- Upaniṣada (Sk. *Upaniṣad*) n.,  
a class of philosophical writ-  
ings in Sanskrit.
- Upaniṣadān-cī obl. 20, 12.
- Upaniṣadā dat.pl. 29, 8.
- Upaniṣadārthu (Sk. *upaniṣad-  
artha*) m.acc.sg., meaning of  
the Upaniṣads 32, 7.
- upamā (Sk.) f.nom.sg., parallel,  
simile 22, 1.
- uparāṭē (Sk. *utparyasta*) adj.  
(n.) nom.sg., topsy-turvy, full  
of contradictions 23, 14.
- upariye-vari (Sk. *uparikā*) f.  
obl., upper storey 7, 12.
- upahuḍa (Sk. *ut-prasupta*) m.  
nom.sg., awakening from  
sleep 9, 1.
- upādhye (Sk. *upādhyāya*) m.,  
family-name (by profession),  
TURNER 51 b.
- upādhyā-ciye obl. 16, 16.
- upādhyātē dat.pl. (hon.)  
16, 17.
- upānau (Sk. *upānak*) f.acc.pl.,  
pair of shoes 12, 3.
- upekṣeliye (Sk. *upa* √ *ikṣ*) pp.  
(f.) I pers.sg. 21, 4.



upekhe (Sk. *upa* √ *īkṣ*) pass.  
pr. III pers.sg., to humiliate  
26, 3.

upeḡā (Sk. *upayoga*) m.dat.sg.,  
use, utility 10, 3.

ubārā (Sk. *uṣma-kāra*) m.nom.  
sg., heat 15, 10.

ubha (Sk. *ūrdhva*) adj., stand-  
ing, BLOCH 298 b, TURNER  
43, b.

ubhā (m.) nom.sg. 23, 13.

ubhe (m.) nom.pl. 9, 4.

Umāisī (Sk. *Umd-*) f.instr.sg.,  
pers. name 16, 27.

uraṇē (Sk. √ *vr*) v., to remain,  
to be left over; TURNER 53 a.

urati pr. III pers.pl. 18, 8.

ure fut. III pers.sg. 6, 12.

urodhiti (Sk. *ava* √ *rudh*) pr.  
III pers.pl., to obstruct, op-  
pose 11, 11.

uvāva (Sk. *upavā* < *upa* √  
*vā*) f.nom.sg., exuberance,  
bloom 26, 10.

uṣṇakālī (Sk. *uṣṇa-kāla*) m.loc.  
sg., hot season 22, 8.

uṣṇa (Sk. *uṣṇa*) adj. hot, 6, 5.

uśāsilē (Sk. *ud* √ *chid*) pp.  
(n.) III pers.sg., to stab,  
pierce 29, 3.

uṣinī (Sk. *vasnam*, √ *vas*) adj.,  
(f.) borrowed, on loan 26, 9.

uśīru (Sk. *uśīra* ?) m.nom.sg.,  
delay 18, 21.

uśnodakā-cī (Sk. *uṣṇa-udaka*)  
n. obl., hot water 12, 12.

ūṣu (Sk. *īkṣu*) m.nom.sg.,  
sugar-cane 20, 5; BLOCH 300  
a, TURNER 44 a.

ṛṣin-ciṇā (Sk. *ṛṣi*) m.obl., sage,  
32, 7.

eka (Sk.) num. adj., one;  
BLOCH 300 b, TURNER 56 a.

(ketule) eka 7, 1.

ekā obl. 8, 16.

ekā dat. sg. 10, 3.

ekā-cē (m.) obl. 13, 1.

ekā-ceyā (m.) obl. 8, 1.

eki (f.) nom.sg. 11, 16.

ekī (f.) acc.sg. 12, 8.

ekī (f.) instr.sg. 12, 8.

ekī (m. or n.) loc.sg. 8, 1.

eku (m.) nom.sg. 11, 12.

eku-vācauniyā (m.) obl.  
21, 2.

ekē (m.) instr.sg. 11, 4.

ekadoṇī (Sk. *eka* + Pk. *doṇi*)  
num. adj., one or two 6, 11.

ekamekā (Sk. *eka-eka*) rel.  
pron., m.dat.pl., one-another,  
each-other 11, 11.

ekala (Sk. *eka-*) adj., alone,  
single; BLOCH 300 b, TURNER  
57 b.

ekala (m.) nom.sg. 4, 4.

ekaleyā (m.) instr.sg. 29,  
5.

etatpramukhē (Sk. *etaḍ-pramu-*  
*kha*) adj. (n.) nom.pl., in-  
cluding mainly these 2, 4.

etha (Sk. *atra*) ind., here 4, 3;  
BLOCH 300 b.

erikaḍe (Sk. *itara-*) adv. (by  
post. *kaḍe*), on this side 19,  
24; for *era* see BLOCH 301 a.

evadhē (Sk. *iyat*) pronom. adj.,  
(n.) nom.sg., so much 14, 17.

esaṇē (Sk. *etaḍ : eṣaḥ*) pro-  
nom. adj., (n.) nom.sg., so  
much 9, 10.

aśvāryā (Sk. *aśvarya*) n.dat.  
sg., grandeur 29, 10.

aśa (Sk. *etādṛśa*) adj., such,  
of this kind.

aśā (m.) nom.sg. 11, 16.

aśā (m.) instr. pl. 11, 12.

aśā (f.) obl. 10, 12.

aśīya (f.) dat.sg. 22, 10.

aśē (n.) nom.sg. 8, 18.

oḍavo (Sk. *upa-āḍha* : √ *vaḥ*)  
m.nom.sg., afflux of poetical  
sentiment 28, 6.

Oḍugrāmu ( ? + Sk. grāma) m.  
nom.sg., place-name 4, 4.  
om̐ (Sk. om̐) ind., particle of  
auspicious salutation 2, 1.  
ovito (Sk. upa √ ve) pr. part.  
I pers.sg., to thread, string  
together 0, 12; TURNER 50 b.  
oḷagaviti (Sk. ava √ lag, or  
Kd. oḷagisu) pr. III pers.pl.,  
to serve, offer 12, 3.

kaṭā (Sk. kaṣṭa ?) ind., inter-  
jection of distress meaning  
'Alas' 23, 14; BLOCH 304 b,  
TURNER 68 b.

kaḍu (Sk. kaṣa) m.nom.sg.,  
end, limit 24, 12; BLOCH 305  
b, TURNER 70 b.

kaḍe (Sk. kaṣi) adv. by loc.,  
end, limit 10, 12; BLOCH 305  
a.

kaṇṭha (Sk. kaṇṭha) m., neck;  
BLOCH 304, b.

kaṇṭhā dat.sg. or pl. 0, 13.

kaṇṭhi loc.sg. 31, 2.

kaṇvasāṣā (Sk. Kaṇva-śākhā)  
f.nom.sg., branch of the line-  
age of Kaṇva 6, 5/6.

kathā (Sk.) f.nom.sg., narra-  
tive poem 28, 11.

kadācīta (Sk. kadā-cit) ind.,  
sometime, occasionally, 12, 7.

kamaḷa (Sk. kamala) n., lotus.  
kamaḷi instr.sg. or pl. 22, 8.

kamaḷadaḷe (Sk. kamala-dala)  
n.nom.pl., petal of lotus 26,  
4.

Kamaḷisā (Sk. kamalā-) f.,  
pers. name (of the wife of  
Cakradhara).

Kamaḷisātē dat.sg. 7, 8.

Kamaḷisī instr.sg. 7, 11.

karaṇē (Sk. √ kr̥) v., to do;  
BLOCH 306 b, TURNER 136 b.

karaviyale, -lē caus. pp.  
(n.) III pers.sg. 1, 1-2.

karā imp. II pers.pl. 15, 7.

O.M.R...13

karāvā fut. part. (m.) III  
pers.sg. 20, 3.

karāvi fut. part. (f.) III  
pers.sg. 10, 15.

karāvē fut. part. (n.) III  
pers.sg. 6, 12.

karāveyā fut. part. 6, 10.

kari imp. II pers.sg. 13, 11.

karitā pr.part. 18, 15.

karitī pr. III pers.pl. 18, 8.

karite pr. part. (adj.), m.  
nom.pl. 32, 6.

karisa pr. II pers.sg. 18,  
24.

karī pr. III pers.sg. 22, 9.

karī pr. III pers.sg. 30, 11.

karī fut. III pers.sg. 7, 7.

karita pr. part. (adj.) m.  
nom.pl. 12, 17.

kariti pr. III pers.pl. 8, 8.

karitu pr.part. (adj.) m.  
nom.sg. 10, 12.

karitu pr. part. (adj.) m.  
nom.pl. 32, 3.

karina fut. I pers.sg. 13,  
17; 22, 2 (The two forms  
differ functionally.)

karila fut. III pers.sg. 18,  
31.

karunu abs. (used as post.  
for Instr.) 0, 8.

karā past. part. (in āma)  
12, 9.

karā inf. 13, 24.

karūni abs. 14, 4.

karaū inf. 28, 3.

kīje pr. pass. III pers.sg.,  
12, 20; 27, 4.

kījeta pr.pass. III pers.pl.  
33, 8.

kījaila fut. pass. III pers.  
sg. 20, 9.

kela (for kelā) pp.(m.) III  
pers.sg. 6, 6.

kelē pp. (n.) III pers.sg. 6,  
5.

- karī (Sk. *kara*) m.loc.sg. hand, 12, 7.
- karuṇārasu (Sk. *karuṇa-rasa*) m.nom.sg., poetical sentiment of compassion 30, 9.
- karṇarasāyaṇē (Sk. *karṇa-rasāyana*) adj. (n.) nom. pl., sweet to the ears 33, 7.
- karma (Sk. *karmaṇ*) n.nom.sg., action 19, 31.
- kalpataru (Sk.) m., divine wish-tree.
- kalpatarū-ceni obl. 20, 11.
- kalpatarūn-ce obl. 25, 5.
- kalpatarūś instr.sg. 32, 3.
- kalpatarutaḷavaṭī (Sk. *kalpataru-tala-*) m.loc.sg., foot of the divine wish-tree 31, 1.
- kavāḍā (Sk. *kapardaka*) m. nom.sg., small shell used as a coin 3, 9; BLOCH 306 b, TURNER 109 a.
- kavaṇa (Sk. *kaḥ punaḥ* ?) interrog. pron. (also see *kavhaṇa*); BLOCH 315 a, TURNER 98 a.
- kavaṇa (n.) nom.sg. 23, 3.
- kavaṇā (m.) dat. or gen. sg. 29, 6.
- kavaṇi (f.) nom.sg. 26, 10.
- kavatika (Sk. *kautuka*) n.nom.sg., surprise 23, 11.
- kavaḷi (Sk. *kavalayati*) pr. III pers.sg., to encircle, embrace, catch hold of 29, 2.
- kavāḍa (Sk. *kapḍa*) n., door; BLOCH 306 b.
- kavāḍa acc.sg. 12, 4.
- kavāḍā-ciyā obl. 12, 3.
- kavi (Sk.) m., poet.
- kavi nom.sg. 15, 1.
- kavi nom.pl., (hon.) 15, 1.
- kavina instr.sg. 15, 2.
- kavi dat.pl. 30, 4.
- kavijana (Sk. *kavi-jana*) m., class of poets.
- kavijana nom.pl. 30, 6.
- kavijanān-ce obl. 28, 1.
- kavitā (Sk.) f., poem.
- kavitā nom.sg. 28, 8.
- kaviteś instr.sg. 28, 4.
- kavitelate (Sk. *kavitā-latā*) f. dat.sg., creeper of poetry, 22, 10. (Note dative within compound.)
- kavikuḷā (Sk. *kavi-kuḷa*) n.dat.sg., family of poets 15, 15.
- kavitva (Sk. *kavitva*) abstr. noun, n.acc.sg., composing of poetry 15, 7.
- kavhaṇa (Sk. *kaḥ punaḥ* ?) interrog. pron., see *kavaṇa*; BLOCH 315 a, TURNER 98 a.
- kavhaṇā dat.sg. 8, 15.
- kavhaṇā gen.sg. 10, 10.
- kavhaṇā-cā obl. 23, 7.
- kavhaṇān-ci obl. 0, 4.
- kavhaṇā-ci obl. 22, 11.
- kavhaṇā-ceyā obl. 10, 3.
- kavhaṇātē dat.sg. 10, 10.
- kavhaṇāsi dat.sg. 22, 10.
- kavhaṇī instr.sg. 32, 9.
- kavhaṇī (kavhaṇa + i < Sk. *api*) nom.pl. 8, 3.
- kastu (Sk. *kāyastha*) adj. (m.), nom.sg., belonging to the caste of *Kāyasthas* 6, 3; BLOCH 310 b.
- kasturī (Sk. *kastūrikā*) f.nom.sg., musk 22, 6.
- kaḷarava (Sk. *kaḷarava*) m.acc.pl., melodious sound produced by birds 32, 5.
- kaḷasī (Sk. *kaḷaśa*) m.instr.pl., pinnacle 33, 8; BLOCH 307 b, TURNER 79 a.
- kaḷaharṇsā (Sk. *kaḷaharṇsa*) m. dat.sg., species of the *harṇsa* bird, or goose 28, 10.
- kaḷā (Sk. *kaḷā*) f.gen.pl., art 29, 7; BLOCH 78 b.
- kā (Sk. *kīṃ*) ind., what, why, whence 7, 9; BLOCH 307 b.

- kāi (Sk. *kim*) ind., what 9, 5;  
BLOCH 309 b.
- kāiseyā (Sk. *kim-sa*) ind.,  
wherefore, why, what for 19,  
15.
- kāṇṭāli (Sk. *kaṇṭa-la*, or  
*kaṇṭakila*) adj. (f.) nom.sg.,  
thorny 27, 10; BLOCH 308 a,  
TURNER 70 a, 83 a.
- kāḍhaṇē (Sk.  $\sqrt{\text{kṛṣ}}$ -*kṛṣṭa*) v.,  
to draw; BLOCH 308 b, TUR-  
NER 86 a.
- kāḍhiti pr. III pers.pl. 12,  
18.
- kāḍhilē pp. (n.) III pers.  
sg. 13, 12.
- kāṇṭhea (Sk. *kaṇṭha-ka*) m.  
loc.sg., necklace 2, 9; TURNER  
83 a.
- kāna (Sk. *karṇa*) m., ear;  
BLOCH 309 a, TURNER 86 a.
- kāni-cē obl. 26, 7.
- kānu nom.sg. 11, 4.
- kānāmanāte (Sk. *karṇa-manas*)  
n.dat.pl., ear and mind 30, 2.
- kāntā (Sk.) f.nom.sg., wife 31,  
1.
- kānti (Sk.) f.nom.sg., comple-  
xion 27, 9.
- kāndā (Sk. *kanda-ka*) m.nom.  
sg., onion 31, 3; BLOCH 309  
a.
- Kānhu (Sk. *Kṛṣṇa*) m.acc.sg.,  
Lord Kṛṣṇa 28, 6; BLOCH  
309 a.
- kāpili (Sk.  $\sqrt{\text{kṛp}}$ ) pp. (f.)  
III pers.sg., to cut 14, 18;  
BLOCH 309 a, TURNER 74 a.
- kāpurakeṭi-cā (Sk. *karpūra-*  
*kadalī*) f. obl., name of a  
species of plantain-tree 22,  
12; BLOCH 309 a, 314 a,  
TURNER 74 a and 104 a.
- kāmēṣi (Sk. *karman*) n.instr.  
sg., work 31, 5; BLOCH 309 b,  
TURNER 87 b.
- kāmata (Sk. *karma-sthāna*)  
m., self-cultivated field.
- kāmatā-madhyē obl. 4, 4.
- kāmatu nom.sg. 3, 5; 4, 4.
- Kāmākhye (Sk. *kāma-ākhyā*)  
adj. (f.) loc.sg., land called  
Kāma 3, 5.
- kāya (Sk. *kim*) ind., why 31, 4;  
BLOCH 309 b.
- kāyi (Sk. *kim*) ind., why, what  
32, 2.
- kāye (Sk. *kim*) ind., why, what  
18, 31.
- kāraṇa (Sk.) n.nom.sg., cause  
0, 7.
- kāraṇē (Sk. *kāraṇa*) n.instr.  
sg., (used as post. of Dative  
as in *aṅgākārāveyaṅgākārāṇē*, 0,  
13/14; or *ārtāsi-kāraṇē* 33,  
1) BLOCH 309 b.
- kāla (Sk.) m., time, period.
- kālā-cā obl. 0, 3.
- kālāte dat.sg. 0, 8.
- kālu nom.sg. 0, 3.
- kālauṇi abl.sg. 6, 5.
- Kāliyā (Sk. *kāliya*) m.nom.sg.,  
name of a serpent inhabiting  
the Yamunā 30, 9.
- kāvaḍi (Sk. *kamaṭṭha*, or *kambī*,  
bamboo, cf. TURNER 88 b) f.  
nom.pl., pitcher hanging from  
a bamboo-stick 20, 4; BLOCH  
310 a.
- kāhāṇi (Sk. *kathānikā*) f.nom.  
sg., tale, story 23, 7; TURNER  
81 b.
- kāhi (Sk. *ka-apī*) pronom. adj.,  
some, a few 9, 6; 22, 6.
- kāḷaveja (Sk. *kāla-velā*) f.nom.  
sg., time or season 31, 1;  
TURNER 90 a.
- kālē (Sk. *kāla*) m.instr.sg.,  
time 17, 5; BLOCH 310 b,  
TURNER 90 a.

- kālā (Sk. *kāla*) adj., (m.) nom. sg., of dark colour, black 20, 5; BLOCH 310 b, TURNER 90 b.
- kimbahunā (Sk. *kim-baḥunā*) ind., in fact, verily 25, 7.
- kiriṭī (Sk. *kiriṭin*) m.voc.sg., one wearing a daidem, (here) Arjuna, 23, 10.
- kiru (Sk. *kīla*) ind., really, indeed 20, 5; BLOCH 310 b.
- kī (Sk. *kim*) ind., conjunctive 6, 11; expletive 10, 6; BLOCH 311 a, TURNER 91 a.
- kīḍāḍī (Sk. *kīḍa-?*) f., bier for carrying corpse.  
kīḍāḍī nom.sg. 14, 8.  
kīḍāḍīe-vari obl. 14, 7.
- kīrti (Sk. *kīrti*) f.dat.sg., fame 29, 10.
- kuṅkumarasē (Sk. *kuṅkumara-sa*) m.instr.sg., saffron-water 28, 3.
- kucambailā (Sk.  $\sqrt{kuc}$ ) fut. III pers.sg., to cause pain 26, 9.
- kunjanē (Sk. *kūjana*) n.nom.pl., cooing of birds 33, 7.
- Kumbhaipallī n.loc.sg., place-name 3, 8.
- kuraṅgā (Sk. *kuraṅga*) m.gen.sg., musk-deer 22, 6.
- kuraupḍī (< ?) f.nom.sg., discarding, devaluing 28, 4.
- kuḷācaḷā-māḷī (Sk. *kuḷa-acala*) m. obl., group of seven mountains 32, 1.
- kuḷī (Sk. *kuḷa*) n.loc.sg., family, lineage 21, 5; BLOCH 313 b, TURNER 101 a.
- kṛtaghnu (Sk. *kṛta-ghna*) adj., (m.) nom.sg., ungrateful 18, 25.
- Kṛttikāḷī (Sk. *kṛttikā*) f.instr.pl., name of a constellation; Pleiads 26, 7.
- kṛpā (Sk.) f.acc.sg., grace, favour 21, 3.

- kṛpākāṭākṣu (Sk. *kṛpā-kāṭāk-ṣa*) m.nom.sg., look of grace 32, 9.
- kṛpālu (Sk. *kṛpā-*) adj., merciful 31, 2.
- kṛṣī (Sk. *kṛṣi*) f.acc.sg., agriculture 16, 3.
- kṛṣīkarma (Sk. *kṛṣi-karma*) n.acc.sg., agricultural work 16, 4.
- Kṛṣṇakathēcē (Sk. *Kṛṣṇa-kathā*) f.gen.sg., story of Kṛṣṇa 28, 7.
- Kṛṣṇarāja, -va (Sk. *Kṛṣṇa-rāja*) m., Lord Kṛṣṇa.  
Kṛṣṇarājā-javalā obl. 21, 6.  
Kṛṣṇarājā-ce obl. 21, 5.  
Kṛṣṇarāvo nom.pl., (hon.) 21, 2.
- Kṛṣṇē (Sk. *Kṛṣṇa*) m.instr.sg., Lord Kṛṣṇa 21, 4.
- kē (Sk. *kim*) ind., what 23, 11.
- keutē (Sk. *kim-atra* ?) adj., how 19, 14.
- kekā (Sk.) f.acc.pl., cry of a peacock 32, 4.
- keṇē (Sk. *kṛayaṇa*,  $\sqrt{kri}$ ) n. nom.sg., (coll.), articles of merchandise, wares 4, 1; 23, 5; BLOCH 314 a.
- ketakīḍālī (Sk. *ketakī-dala*) n. instr.pl., blade of Pandanus odoratissimus 22, 5.
- ketula (Sk. *kīyat-*) pronom. adj., some, a few.  
ketule (m.) nom.pl. 7, 1.  
ketuleni (m.) instr.sg. 17, 5.
- kevalu (Sk. *kevala*) adj. (n.) acc. sg., absolute, pure 28, 2.
- kevi (Sk. *kim-api* ?) ind., how, whence 21, 5.
- kai-ca (Sk. *kaśmīn-tya*) pronom. adj., from where.  
kaicē (f.) nom.sg. 23, 6.  
kaicē (n.) nom.pl. 18, 10.

kaivalyapathā (Sk. *kaivalya-patha*) m.loc.sg., pathway to salvation 28, 11.

kaivalyapadā-cī (Sk. *kaivalya-pada*) n.obl., state of absolute unity 30, 1.

kaivārā (Sk. *Kṛpā-kara* ? or Kṛ. *kaī*, hand) m.dat.sg., protection, espousing of 29, 13.

kaisa (Sk. *kidyā*) pronom.adj., of what kind, what like.

kaisī (f.) nom.sg. 9, 7.

kaiseni (n.) instr.sg. (used as adv.) 18, 20.

kokilā (Sk. *kokila*) m. or f. instr.sg. or pl., cuckoo 28, 10; BLOCH 314, b.

koṭhā (Sk. *koṭhikā*) f.dat.sg., granary, store-room 6, 12; BLOCH 314 b, TURNER 106 b.

koṭhē (Sk. *kutra*, or *kva-stha*) adv. of place, where 18, 43; BLOCH 312, a.

koḍē (Sk. *kautuka*) n.instr.sg., pleasure, zest 20, 11.

koṇī (Sk. *koṇa*) m.loc.sg., corner 13, 2; BLOCH 315 a, TURNER 98 a.

koṇa (Sk. *kaḥ punaḥ* ?) interrog. pron., who BLOCH 315 a, TURNER 98 a.

koṇa nom.sg. 24, 11.

koṇāsi dat.sg. 18, 43.

koṇu nom.sg. 14, 8.

koṇē instr.sg. 24, 12.

koṇhā dat.sg. 17, 8.

koṇhā-cī obl. 8, 2.

koṇhī nom.sg. 17, 2.

kothaleṇā (Sk. *koṭha-*) m.gen.sg., large sack 11, 9; TURNER 107 a.

kothimbirī (Sk. *kustumbarikā*) f.nom.sg., coriander 31, 3; BLOCH 315 a.

kopatīla (Sk.  $\sqrt{kup}$ ) fut. III pers.pl., to be angry 22, 1; BLOCH 315 a.

komāilē (Sk.  $\sqrt{klam}$ ) pp. (n.) III pers.sg., to wither, to be fatigued 26, 9; BLOCH 315 b, TURNER 100 a.

kōvasā (Sk. *komala-*) adj. (m.) nom.sg., tender-hearted 31, 2; TURNER 75 a.

Kauḍanyagotra (Sk. *Kauḍin-ya-gotra*) adj. (m.) nom.sg., belonging to the kin or lineage of Kauḍinya 6, 6.

kriḍatu (Sk.  $\sqrt{kriḍ}$ ) pr.part. (m.) nom.sg., to play 32, 1.

kriḍāsthānē (Sk. *kriḍā-sthāna*) n.nom.pl., memento, memorial 33, 10.

kṣaṇavayā (Sk. *kṣaṇa-vayas*) adj. (m.) nom.sg., existing only for a moment 27, 16.

kṣayarogī (Sk. *kṣaya-roga*) m. loc.sg., wasting disease 27, 8.

kṣayarogī (Sk. *kṣaya-rogin*) adj. (m.) nom.sg., consumptive 23, 8.

kṣīrodakāśī (Sk. *kṣīra-udaka*) n.dat.sg., milk-white costume 26, 5.

kṣīra (Sk.) f., a milk-preparation.

kṣīra acc. sg. 16, 31.

kṣīraprādhānya adj. 16, 27.

kṣīrī-vari obl. 16, 30.

kṣudhā (Sk.) f.nom.sg., hunger 7, 13.

kṣemā (Sk. *kṣamā*) f.nom.sg., pardon, indulgence 17, 9.

kṣelavā (Sk.  $\sqrt{kṣel}$ ) caus. pr. II pers.pl., to fondle 13, 5.

khaṭupadātē (Sk. *ṣaṭ-pada*) m. dat.sg., bee 22, 7.

kharāṇṭeyā (Sk. *kṣāra-*) m.gen.sg., broom 11, 10.

khalān-cī (Sk. *khalā*) adj. (m.) obl., wicked, vile 25, 2; BLOCH 317 b, TURNER 116 b.

khājiye (Sk. *khala*, or *khāli*) f.  
loc.sg., burial ditch 29, 12;  
BLOCH 317 b, TURNER 117 a.  
khākaritī (Sk. *khā* √ *kr*) pr.  
III pers. pl., (onomato.), to  
cough 12, 1; TURNER 111 a.  
khāṭāre (Sk. *kṣattākāra*, √  
*kṣd*) m.nom.pl., bullock-cart  
9, 11.  
khāṇaṇē (Sk. √ *khan*) v., to  
dig; BLOCH 317 a, TURNER  
114 a.  
khāṇata pr.part.(m.) 14, 9.  
khāṇtālā pp. (m.) III pers.  
sg. 14, 18.  
khāṇē (Sk. √ *khād*) v., to eat;  
BLOCH 318 b, TURNER 120 a.  
khāṇa fut. I pers.sg. 18, 13.  
khātā pr.part. 18, 8.  
khādaliyā pp. (f.) III pers.  
pl. 16, 31.  
khāyē pr. III pers.sg. 18,  
12.  
khāvayālāgi fut. part. (by  
post. *lāgi*) 18, 32.  
khānda (Sk. *skandha*) m.nom.  
pl., shoulder 27, 11; BLOCH  
318 b, TURNER 83 b.  
khāmbā (Sk. *skambha*) m.gen.  
sg., pillar 11, 7; BLOCH 319  
a, TURNER 120 b.  
khālī (Sk. *khala*, or *khalla*) adv.  
(by loc.), beneath, under 9, 8;  
TURNER 121 b.  
khālautiyā (see *khālī*) adj.(f.)  
acc.pl., downward, low, 12, 17;  
TURNER 121 b.  
khāli (Sk. *khilā*) f.acc.pl., bolt,  
pin 12, 4; BLOCH 319 b,  
TURNER 123 a.  
khuṇṭadāvē (Sk. *kṣṇṭha-dā-*  
*man*) n.acc.sg., stump and  
tie-rope 10, 9; for *khuṇṭa* see  
TURNER 124 a.  
khūṇāvilē (Sk. *kṣṇṭatti*, √  
*kṣud*) pp. (n.) III pers. sg.,

to call by a gesture or sign  
22, 8.  
Kheibhaṭa m., pers. name.  
Kheibhaṭa nom.pl.(hon.)  
16, 3.  
Kheibhaṭān-ceyā obl.(hon.)  
16, 1.  
Kheibhaṭo voc.pl. (hon.)  
16, 7.  
kheḍakuṇiyā (Sk. *kheṭa-kulyā*)  
f.loc.sg., rivulet, small stream  
28, 9; for *kheḍē* see BLOCH  
320 b.  
kheḷaṇē (Sk. √ *kṣel*, or  
√ *kheḷ*) v., to play.  
kheḷatā pr.part. 30, 7.  
kheḷinālā pp. (m.) III pers.  
sg. 30, 8.  
kheḷe pr. III pers.sg. 30, 12.  
kheḷu (Sk. *kheḷa*) m.acc.sg.,  
play 30, 7.  
kheḷaṇē (Sk. see *kheḷaṇē*) v., to  
play; BLOCH 320 b, TURNER  
127 b.  
kheḷata pr.part. 19, 6.  
kheḷatī pr. III pers.pl. 28,  
9.  
kheḷatu pr.part. (m.) pl.  
19, 4.  
kheḷavīti caus. pr. III pers.  
pl. 13, 1.  
kheḷijo pass. opt. II pers.pl.  
7, 4.  
kheḷō inf. 19, 5.  
kholu (Pk. *kholla*, √ *kṣud*) adj.  
(n.) nom.sg., deep 28, 7;  
TURNER 130 b.  
ga (abbrev. for Sk. *gadyāyaka*)  
gold coin of specific value 3,  
5; 7, 8; 5, 3.  
gagānacumbita (Sk. *gagana-*  
*cumbita*) adj. (m.) nom. pl.,  
touching the sky 32, 3.  
Gaṅgarāje m.instr.sg., pers.  
name (of the General of  
Hoyasala king) 1, 2.

gaṅgeśī (Sk. *Gaṅgā*) f.loc.sg., synonym for the river Godāvari 16, 32.  
 gajabājile (Sk.  $\sqrt{gaj}$ , re-dupl.) pp.(m.) III pers.pl., to become uneasy 17, 2.  
 Gaṇadhipataye (Sk. *gaṇa-adhipati*) m.dat.sg., God Gaṇapati 6, 1.  
 gaṇitī (Sk.  $\sqrt{gaṇ}$ ) pr. III pers.pl., to count 23, 12; BLOCH 321 b, TURNER 135 a.  
 gatāyu (Sk. *gata-āyu*) adj., one who is nearing death.  
 gatāyu (m.) nom.sg. 27, 3.  
 gatāyu-ci (m.) obl. 27, 2.  
 gaṭī (Sk. *gaṭi*) f.nom.sg., course, way 21, 5.  
 Gargādī (Sk. *Garga-ādī*) adj., including the sage Garga 0, 10.  
 garbha (Sk.) m.acc.sg., foetus 23, 9.  
 garva (Sk.) m. and n., ego, vanity.  
 garva n.nom.sg. 15, 15.  
 garvu m.nom.sg. 28, 10.  
 gaḷā (Sk. *gaḷa*, or *gaḷa-ka*) m., neck, throat; BLOCH 322 b, TURNER 137 b.  
 gaḷā nom.sg. 31, 3.  
 gaḷā loc.sg. 26, 7.  
 gaḷāḷā (Sk. *gaḷaḷa*,  $\sqrt{gal}$ , or *Onomato.*) m.nom.sg., gulp 20, 5.  
 gā ind., interjection of calling 10, 7.  
 gājātāya (Sk.  $\sqrt{garj}$ ) gājata, pr.part. + āya, pr. III pers.sg., to resound 32, 6; BLOCH 322 b.  
 gāṭhī (Sk. *granthi*) f.loc.sg., knot, (hence) purse made by fastening a portion of the garment 20, 12; TURNER 140 b.

gābhevanī (Sk. *garbha-parṇa*) n.loc.sg., innermost core of plant 22, 11; for *gābha* see BLOCH 323 b, TURNER 141 a.  
 gāya (Sk. *go*) f., cow; BLOCH 322 b, TURNER 138 b.  
 gālī nom.pl. 8, 7; acc.pl. 8, 7.  
 gālī dat.pl. 8, 11.  
 gāva (Sk. *grāma*) m. or n., village; BLOCH 323 b, TURNER 139 a.  
 gāvā dat.sg. 16, 1.  
 gāvā loc.sg. 9, 2.  
 gāvātu loc.sg. 9, 5.  
 gāvā-madhyē loc.sg. (by post.) 8, 21.  
 gāvī loc.sg. 8, 1.  
 gidhavē (< ?) n.nom.sg., a measure for measuring corn 4, 2.  
 gilaṇē (Sk.  $\sqrt{gil}$ ) v., to swallow.  
 gilijatu pass.pr.part.(m.) nom.sg. 23, 13.  
 gillī pr. III pers.sg. 24, 2.  
 gīvasaṇē (Sk.  $\sqrt{gaveṣ}$ ) v., to search, find out.  
 gīvasitā pr.part. 23, 10.  
 gīvasī pr. III pers.sg. 23, 9.  
 guṇaratnān-cē (Sk. *guṇa-ratna*) n. obl., jewel of virtue 29, 10.  
 guṇī (Sk. *guṇa*) m.loc.pl., virtue, quality 22, 4.  
 guntali (Sk.  $\sqrt{gunṭh}$ , or  $\sqrt{grath}$ ) pp. (f.) III pers.sg., to be engrossed 31, 5; BLOCH 324 b, TURNER 144 a.  
 gurukulātē (Sk. *guru-kula*) n. dat.sg., lineage of the Master 17, 7.  
 gurukṛpe (Sk. *guru-kṛpā*) f. instr.sg., grace of the Master 31, 1.



Gurudine (Sk. *Guru-dīna*) m. loc.sg., Thursday, the day of Bṛhaspati 3, 2.

guruśiṣyān-ceni (Sk. *guru-śiṣya*) m. obl., Master and his disciple 20, 10.

guruścaraṇārādhana-tatpara (Sk. *guru-caraṇa-ārādhana-tatpara*) adj. (m.) nom.sg., (Sk.), intent upon serving the feet of the Master 3, 3.

guhya (Sk.) adj. (n.) acc.sg., secret 18, 31.

guḷajā (Sk. √ *gal*, or Onoma-to.) m.nom.sg., gargling 12, 13.

gela (Sk. *gata*, √ *gam*) pp., gone; BLOCH 325 a, TURNER 136 a.

gelā (m.) III pers.sg. 8, 15.

geli (f.) III pers.sg. 14, 1.

gele (m.) III pers.pl. 9, 2.

gelē (n.) III pers.sg. 14, 13.

gaiśāsai (Sk. *gaḥvara*, or *grāhā*) abstr.f.instr.sg., folly 23, 12.

goṭhī (Sk. *goṣṭhī*) f.nom.pl., account, tale, story 23, 10.

goḍī (Sk. *gaṇḍī* < *guḍa*) abstr. f.acc.sg., sweetness 28, 4; BLOCH 325 b.

Gopāla (*go-pāla*) m., 1. cowherd, 2. Lord Kṛṣṇa.

Gopāla (2) nom.sg. 31, 2.

gopāla (1) nom.pl. 19, 7.

Gopālāṇhī (2) gen.sg. (Guj.) 7, 7.

Gopālā (2) dat.sg. 21, 6.

gopālā-sahitu (1) obl. 19, 3.

gopālāsi (1) dat.pl. 19, 6.

gopālī (1) instr.pl. 19, 4.

Gopālē (2) instr.sg. 21, 4.

goruvē (Sk. *go-rūpa*) n.acc.pl., cattle 8, 2; BLOCH 324 b, TURNER 149 b.

gorē (Sk. *gaura*) adj. (n.) white, fair 26, 5; BLOCH 325 b, TURNER 150 a.

Govindē (Sk. *Govinda*) m.instr. sg., pers. name (of Lord Kṛṣṇa) 21, 6.

gōvilā (Sk. √ *gup*, or √ *gumph*) pp. (m.) III pers.sg., to entangle 31, 3.

goṣṭī (Sk. *goṣṭhī*) f., talk; chat. goṣṭī nom.sg. 12, 21.

goṣṭī acc.pl. 18, 7.

gosāvi (Sk. *go-swāmin*) m. Lord, Master; BLOCH 325 b, TURNER 150 b.

gosāvi nom.sg. 26, 11.

gosāvi nom.pl. (hon.) 7, 1.

gosāvi instr.pl. (hon.) 7, 1.

gosāviyā gen.pl. (hon.) 7, 16.

gosāviyān-ci obl. 14, 1.

gosāviyān-ciya obl. 16, 13.

gosāviyān-ce obl. 14, 21.

gosāviyātē dat.pl. 13, 3.

gosāviyā-pāsi obl. 7, 18.

gosāviyā-puḍhā obl. 9, 12.

gosāviyāsi dat.pl. 8, 6.

gaulaṇī (Sk. *go-pālīnī*) f.instr. pl., cowherdess 30, 8; BLOCH 322 a.

grantha (Sk.) m., literary work.

granthā-cā obl. 15, 12.

granthu nom.sg. 0, 9.

granthukarttā (Sk. *grantha-kartṛ*) m.nom.sg., author of literary work 0, 8.

granthopajīviye (Sk. *grantha-upajīvin*) m.nom.pl., living on or subsisting by a literary work 25, 8.

grāma (Sk.) m. or n., village, place.

grāmā gen.sg. 6, 9.

grāmi loc.sg. 6, 12.

grāmu nom.sg. 6, 8.

grāmādhye (Sk. *grāma-upādhyāya*) m.dat.sg., priest of the town 6, 9.

grāva (Sk. *grāvan*) m.nom.pl., mountain 25, 5.

grāhaka (Sk.) m., purchaser, customer.

grāhika nom.sg. 20, 2.

grāhakā-pāsi obl., 4, 1, 1/2, 2.

grāhakai (Sk. *grāhaka-*) abstr. f.nom.sg., bargain, purchasing 23, 6.

ghaḍaṇē (Sk.  $\sqrt{ghaḍ}$ ) v., to happen, take place; BLOCH 326 a, TURNER 157 a.

ghaḍalā pp.(m.) III pers. sg. 29, 8.

ghaḍalē pp.(n.) III pers. sg. 23, 5.

ghaḍī (Sk. *ghaḍa*) m.loc.sg., bunch (of fruit) 22, 12; BLOCH 326 a, TURNER 154 b.

ghanavaṭu (Sk. *ghana-vaṭ*) adj.(m.)nom.sg., hard, solid 29, 1; for *ghana* see BLOCH 326 a, TURNER 154 b.

ghara (Sk. *gṛha*) n., house; BLOCH 326 a, TURNER 154 a.

gharā loc.sg. 9, 13.

gharāsi dat.sg. 8, 2.

ghari-cā obl. 20, 7.

ghari-cf 20, 11.

gharī loc.sg. 8, 18.

gharaṭī (Sk.  $\sqrt{ghar}$ ?) f.acc. sg., patrol, watch 29, 14.

ghasā-cā (Sk.  $\sqrt{ghas}$ , to eat, consume) m.obl., neck, throat 27, 11.

ghāgari (Sk. *gargarikā*) f.nom. sg., pitcher 14, 3; BLOCH 326 a.

ghāṇā (Sk. *ghātana*,  $\sqrt{han}$ ) m., oil-mill; TURNER 156 b. ghāṇā-prati obl. 3, 8.

ghāne nom.pl. 4, 3.

ghāneā gen.sg. 4, 3.

ghāyālē (Sk. *ghāta-*,  $\sqrt{han}$ ) adj. (n.)nom.pl., wounded 9, 11; BLOCH 326 b, TURNER 157 a.

ghāra (Sk. *gṛdhra*, or *gṛdhrikā*) f.nom.sg., female kite 31, 5.

ghālaṇē (Sk.  $\sqrt{ghr}$ -*gharatī*) v., to place, put; BLOCH 327 a, TURNER 155 a.

ghātalā pp.(m.) III pers. sg. 16, 29.

ghātalīyā pp.(f.) III pers. pl. 8, 21.

ghātalī pp.(f.) III pers.sg. 13, 18.

ghātalē pp.(n.) III pers.sg. 13, 14.

ghātinle pp. (m.) III pers. pl. 19, 14.

ghālāla fut. II pers.pl. 16, 29.

ghālāvē fut.part.(n.) III pers.sg. 8, 13.

ghālāveyā-ce fut.part. (n.) obl. 22, 10.

ghālī pr. III pers.sg. 10, 12.

ghālīti pr. III pers.pl. 8, 7.

ghālīna fut. I pers.sg. 15, 14.

ghālauni abs. 12, 17.

ghāsa (Sk. *grāsa*) m.nom.pl., morsel, mouthful 16, 31; BLOCH 326 b, TURNER 156 a.

gheṇa (Sk. *grahana*) n.nom. sg., taking 31, 2.

gheṇē (Sk.  $\sqrt{grah}$ ) v., to take, seize; BLOCH 327 a.

(ne-) ghe pr. III pers.sg. 14, 23.

gheā imp. II pers.pl. 19, 19.

gheina fut. I pers.sg. 14, 23.

gheuni abs. 7, 19.

gheti pr. III pers.pl. 12, 9.  
 ghepe pass.pr. III pers.sg.  
 20, 5.  
 gheyāla fut. II pers.pl. 16,  
 9.  
 ghevauni abs. 18, 36.  
 Ghaisāsa m.nom.sg., family-  
 name 2, 4.  
 ghoṣu (Sk. *ghoṣa*) m.nom.sg.,  
 afflux 28, 5.  
 ghōse (Sk. *guccha-ka*) m.nom.  
 pl., bunch 23, 3; BLOCH 327  
 b.  
 ga (Sk. *ga*) ind., an expletive  
 denoting certainty or sure-  
 ness 20, 6; BLOCH 327 b.  
 cakān-ce (Sk. *cakra*) n. obl.,  
 pair of ruddy geese (*Cakra-  
 vāka*) 24, 6; BLOCH 327 b,  
 TURNER 163 a.  
 cakoravargāsī (Sk. *cakora-  
 verga*) m.dat.sg., (coll.),  
 class of *Cakora* birds (the  
 Greek partridge) 22, 6.  
 Cakradhara (Sk.) m., pers.  
 name (of the founder of  
 Mahānubhāva sect).  
 Cakradhara nom.pl. (hon.)  
 12, 4.  
 Cakradharā dat.pl. (hon.)  
 12, 13.  
 Cakradharā gen.pl. (hon.)  
 12, 13.  
 Cakradharān-cā obl. 12, 7.  
 Cakradharā-pāsī obl. 12,  
 16.  
 cakravartitē (Sk. *cakravartin*)  
 m.dat.sg., king 22, 6.  
 cakravāka (Sk.) m. and n.;  
 ruddy goose.  
 cakravāka m.nom.pl. 22, 5.  
 cakravākē n.nom.pl., pairs  
 of *Cakravāka* birds 33, 9.  
 caṇeyā (Sk. *caṇaka*) m.dat.sg.,  
 (coll.), corn, grain 6, 12;  
 BLOCH 328 a, TURNER 165 a.

caṇḍāṇṣu (Sk. *caṇḍāṇṣa*) m.  
 nom.sg., sun 24, 1.  
 catura (Sk.) adj., clever.  
 catura (m.) nom.sg. 20, 6.  
 caturī (m.) instr.pl. 20, 1.  
 caturāghāta (Sk. *catur-āghā-  
 ta*) m.nom.pl., four bounda-  
 ries 4, 4.  
 candana (Sk.) 1. (m.) sandal-  
 wood tree; 2. (n.) sandal-  
 wood paste.  
 candana m.nom.sg. 22, 4.  
 candana n.nom.sg. 14, 5.  
 candra (Sk.) m., moon.  
 candrā-cē obl. 26, 1.  
 candru nom.sg. 23, 8.  
 candrakarī (Sk. *candra-kara*)  
 m.instr.pl., moon-beam 22, 6.  
 candrame (Sk. *candramas*) m.  
 nom.pl., moon 25, 6.  
 camatkāru (Sk. *camatkāra*) m.  
 nom.sg., surprise, wonder 15,  
 16.  
 caraṇa (Sk.) m.nom.pl., foot  
 21, 5.  
 caraṇāṅkita (Sk. *caraṇa-aṅki-  
 ta*) adj., marked by foot-  
 prints 33, 4.  
 carati (Sk. √ *car*) pr. III pers.  
 pl., to graze, depasture 12,  
 19; BLOCH 328 a, TURNER 168  
 b.  
 caritarthū (Sk. *carita-artha*)  
 adj.(m.), fructified, fruitful  
 19, 5; BLOCH 328 a.  
 calā (Sk. *cala*, √ *cal*) adj.(m.)  
 gen.pl., moving 25, 5.  
 cavi (Sk. √ *cam*) f.nom.sg.,  
 taste, relish 22, 12.  
 cahu (Sk. *catuḥ*) num.adj.,  
 four 4, 4.  
 cāhūkaḍe (Sk. *catuḥ-*) adv., on  
 four sides 23, 2.  
 cāūrā (Sk. *catur-ākāra*) m.  
 nom.sg., canopy, shelter 4, 5.  
 Cākulivā f.loc.sg., place-name  
 6, 9.

cāṅga (Sk. *caṅga*) adj., good;  
TURNER 163 b.

cāṅgi (f.) nom.sg. 27, 3.

cāṅgē (n.) nom.pl. 12, 19.

cāḍa (Sk. *cāḍuka*, or *icchā*, by  
metathesis) f.nom.sg., desire,  
liking 10, 8; BLOCH 328 b.

cāturdaśa (Sk. *cāturdaśa*) adv.,  
on all four sides 33, 8.

cāturyātē (Sk. *cāturya*) abstr.  
n.dat.sg., cleverness 20, 2.

cāndaṇīyā (Sk. *candra-rāñī* ?)  
f.acc.pl., star 24, 2; for *cānda*  
see BLOCH 329 a, TURNER 170  
b.

cārhi (Sk. *cātvara-api*) num.  
adj., four, (hence) a few 10,  
12; BLOCH 329 a, TURNER  
172 a.

cāraṇē (Sk.  $\sqrt{\text{car}}$ , caus.) v., to  
graze (cattle); TURNER 167  
b.

cārāveyā fut. part. 8, 7.

cāriliyā pp.(f.) III pers.  
pl. 8, 13.

cārā (Sk. \* *cāraka*,  $\sqrt{\text{car}}$ , caus.)  
m.acc.sg., bits, fodder 31, 5;  
TURNER 172 b.

cāru (see *cārā*) m.nom.sg.,  
fodder, 8, 17; TURNER 172 b.

cālapē (Sk.  $\sqrt{\text{cal}}$ ) v., to move,  
walk; BLOCH 329 b, TURNER  
169 a.

cāla imp. II pers.sg. 18, 26.

cālavitā caus. pr.part. 17,  
8.

cālāveyā fut.part. 5, 1.

cālīān-cē (Sk. \* *calikā*,  $\sqrt{\text{cal}}$ )  
f. obl., way of behaviour, cus-  
tom 5, 5; TURNER 172 b.

Cāvuṇḍarājē (Sk. *Cāmuṇḍa-  
rāja*) m.instr.sg., pers. name  
of the minister of Rājamalla)  
1, 1; BLOCH 329 b.

ci (Sk. *cit* ?) ind., an expletive  
denoting emphasis 6, 8 (e.g.,

*tethilaci*); BLOCH 327 b.

cikitsitā (Sk. *cikitsā*-) m., pro-  
gnosticator, prognost.

cikitsitā nom.sg. 27, 1.

cikitsitāsi dat.sg. 27, 6.

citta (Sk.) n.nom.sg., mind  
31, 5.

cidgaganabhavanadivā (Sk. *cit-  
gagana-bhavana-dīpa-ka*)  
m.nom.sg., illuminator or  
light of the sky of knowledge  
24, 4.

cidbhramarā-cā (Sk. *cit-bhāra-  
mara*) m. obl., bee of know-  
ledge 24, 4.

cintaṇē (Sk.  $\sqrt{\text{cint}}$ ) v., to  
imagine, think; BLOCH 330 a.

cintāvē fut. part.(n.) III  
pers.sg. 10, 8.

cintī pr. I pers.sg. 21, 5.

cintā (Sk.) f.nom.sg., anxiety,  
worry 21, 3.

cipuḷiyā (Sk.  $\sqrt{\text{cap}}$ , to pound,  
knead; or  $\sqrt{\text{ci}}$ , cl. 3, to be in-  
tent upon, to seek for) f.  
instr. pl., squirt, syringe (for  
ejecting a jet of water) 28, 9.

cirūnī (Sk.  $\sqrt{\text{ciri}}$ ) past part.,  
to cut, split 12, 10; BLOCH  
330 b.

Cītegrāmī (Sk. *citra-grāma*)  
m.loc.sg., place-name 4, 4/5.

cince-taḷī (Sk. *tintīdikā-tala*)  
f. obl., tamarind tree 14, 9.

cīra (Sk.) n.acc.sg., garment  
14, 22.

cukavā (Sk.  $\sqrt{\text{cya}}$ , caus.) imp.  
II pers.pl., to avert 21, 3;  
BLOCH 331 a, TURNER 179 a.

cucī (Sk. *cūcuka*) f.nom.sg.,  
nipple of the breast, teat 13,  
17; TURNER 179 b.

cuṭacuṭā (Onomato.) adv. by  
instr., sound produced by  
suckling infant 13, 18.

cūra (Sk. cūrṣa, √ cūrṣ) m.  
acc.sg., fragments, crushing  
16, 29; TURNER 181 a.

ceṇḍuphaḷī (Sk. kanduka-pha-  
likā) comp., f.acc.sg., game  
of bat and ball 19, 5.

cetanācintāmaṇi-ce (Sk. ceta-  
nā-cintāmaṇi) m. obl., living  
wish-jewel 25, 5.

Cokhā m.nom.sg., pers. name (of  
a poet-saint) 31, 4.

cokhālītī (Sk. cokṣa adj., √  
śuc) pr.part.(f.)nom.sg., pu-  
rifier 30, 2; for cokha, see  
BLOCH 332 a, TURNER 184 a.

coravela (Sk. cora-velā) f.nom.  
sg., inauspicious hour 24, 7;  
for cora, see BLOCH 332 a,  
TURNER 185 a.

coḷī (Sk. coḷikā, or coḷikā) f.  
acc.sg., upper part of wo-  
man's dress, bodice 14, 22;  
TURNER 185 b.

caukī (Sk. catuṣka) m.loc.sg.,  
square 9, 2; BLOCH 332 b,  
TURNER 183 b.

cautharīyā (Sk. catuṣ-stava, √  
str) adj. (f.)acc.pl., having  
four layers, 15, 13.

cauthā (Sk. catuṣṭha) ordinal  
adj., (m.)nom.sg., fourth 14,  
8; BLOCH 332 b, TURNER 186  
b.

cauhātu (Sk. catuṣ-hasta) adj.  
(m.)acc.sg., having four  
hands 28, 6.

cehītī (Sk. sthītī) f.nom.sg.,  
condition 27, 4.

chāyā (Sk.) f.nom.sg., air, cast,  
tinge 26, 5.

chedunī (Sk. √ chid) past  
part., to cut, 21, 3.

jaga (Sk. jagat) n., world;  
BLOCH 333 a.

jagā-ciye obl. 27, 7.

jagātē dat.sg. 23, 8.

jagī loc.sg. 27, 3.

jagadeśvarē-viṇa (Sk. jagat-  
īśvara) m.obl., Lord of the  
universe 29, 7.

jana (Sk.) m., (coll.), people,  
men and women.

jana nom.sg. 22, 4.

janān-ce obl. 30, 7.

janu nom.sg. 10, 6.

janamohaka (Sk. jana-moha-  
ka) adj.(n.)acc.sg., alluring  
or attracting the people 30,  
12.

Janī f.nom.sg., pers. name (of  
a saint-poetess) 31, 5.

janma (Sk. janman) m. or n.,  
birth.

janma m.nom.sg. 18, 39.

janma n.nom.sg. 0, 6.

janmī m. or n.loc.sg. 27, 14.

janmaṇē (Sk. √ jan) v., to be  
born.

janmalāsi pp.(m.) II pers.  
sg. 23, 14.

janmale pp.(m.) III pers.  
pl. 23, 11.

janmajivita (Sk. janma-jivita)  
n.nom.sg., entire life 21, 5.

janmapatrikā (Sk. janma-  
patrikā) f.nom.sg., horoscope  
26, 2.

janmasthāna (Sk. janma-  
sthāna) n.nom.sg., birth-  
place 30, 6.

jaye (Sk. jaya) ind., invocatory  
expletive denoting 'Victory!'  
17, 9.

jari (Sk. yārhi) ind., if, in case  
20, 3; BLOCH 333 b.

jarhi (Sk. yārhi) ind., if, in  
case 20, 4; BLOCH 333 b.

jarhai (Sk. yārhi) ind., if, in  
case 23, 14.

jalatase (Sk.  $\sqrt{jval}$ ) pr. part. of *jala* + pr. III pers.sg. of *asa*; to burn 23, 2; BLOCH 334 a.  
 Javalagrāmī (-grāma) m.loc. sg., place-name 3, 7.  
 javaḷi, -lī (Sk. *yugula*,  $\sqrt{yuj}$ ) adv. by loc., near 22, 8; BLOCH 333 b.  
 javaḷika (Sk. *yugula-tva*) abstr.f., nearness, proximity.  
 javaḷike loc.sg., (used as adv.) 27, 11; 33, 9.  
 jaḷacaru (Sk. *jala-cara*) n.nom. sg., animal of the water 18, 19.  
 jaḷaṇē (Sk.  $\sqrt{jval}$ ) v., to burn; BLOCH 334 a, TURNER 211 a.  
 jaḷata pr. part.(n.) 33, 12.  
 jaḷo imp. III pers.sg. 19, 35.  
 jāi (Sk. *jāti*) f.nom.sg., Jasmin creeper 22, 7; BLOCH 334 a, TURNER 212 a.  
 jāṇaṇē (Sk.  $\sqrt{jñā}$ ) v., to know; BLOCH 334 a, TURNER 214 b.  
 jāṇatā pr.part.adj.(m.) instr.pl. 22, 2.  
 jāṇati pr. III pers.pl. 2, 9.  
 jāṇāvi fut.part.(f.) III pers.sg. 27, 4.  
 jāṇije pass.pr. III pers.sg. 27, 16.  
 jāṇitilē pp.(n.) III pers.sg. 0, 4.  
 jāṇē (Sk.  $\sqrt{yā}$ ) v., to go; BLOCH 334 b, TURNER 214 a.  
 jā imp. II pers.pl. 9, 9.  
 jāi imp. II pers.sg. 21, 6.  
 jāuni abs. 18, 38.  
 jāe pr. III pers.sg. 10, 3.  
 jāo imp. III pers.sg. 25, 3.  
 jāō inf. 10, 12.  
 jāta pr.part. 23, 12.  
 jātā pr.part. 18, 29.  
 jāti pr. III pers.pl. 12, 3.

jāye pr. III pers.sg. 13, 7.  
 jāye imp. II pers.sg. 18, 42.  
 jāvē infinitive 29, 5.  
 jātyandha (Sk. *jāti-andha*) adj.(m.) nom.pl., born blind 11, 3.  
 Jādava-Nārāyaṇa (Sk. *Yādava-Nārāyaṇa*) adj.(m.) nom. sg., Nārāyaṇa of the Yādavas (an epithet of King Rāma-candra Yādava) 5, 5.  
 jānu-vari (Sk. *jānu*) m.obl., (by post. *vari*), knee 12, 8.  
 jāmbu (Sk. *jambu*) m., rose-apple tree; BLOCH 334 b, TURNER 215 a.  
 jāmbu-pāsi obl. 18, 37.  
 jāmbu-vari obl. 18, 35.  
 jāmbubudhī-hūni (Sk. *jāmbu-budhna*) n. obl. 18, 42.  
 jāmbuḷabudhī (Sk. *jāmbūla-budhna*) n.loc.sg., foot or base of the rose-apple tree 18, 3.  
 jāmbuḷavṛkṣa (Sk. *jāmbūla-vṛkṣa*) m.nom.sg., Jambolan or rose-apple tree 18, 2.  
 jāmbuḷi-ciyā (Sk. *jāmbūlikā*) f. obl., Jambolan tree 12, 6.  
 jāmbuḷē (Sk. *jāmbūla*) n.nom. pl., fruit of the rose-apple tree 18, 8; BLOCH 334 b, TURNER 215, a.  
 jāmbuḷē (see *jāmbuḷē*) n.acc.pl. 18, 5.  
 jāla (Sk. *jāta*,  $\sqrt{jan}$ ) pp., be, come, happened.  
 jāla (m.) III pers.sg. 6, 7.  
 jāli (f.) III pers.sg. 7, 24.  
 jālē (n.) III pers.sg. 8, 13.  
 jāleti (m.) II pers.pl. 19, 27.  
 jāleyā past. part., (ind.) 17, 11.  
 jālē (m.) I pers.pl. 19, 26.  
 jāhālā (m.) III pers.sg. 18, 30.  
 jāhālī (n.) III pers.pl. 18, 7.

- jālaṇē (Sk.  $\sqrt{\text{jval}}$ , caus.), v., to burn, set fire.  
 jālitī pr. III pers.pl. 24, 8.  
 jāli pr. III pers.sg. 27, 10.
- jānkati (Sk.  $\sqrt{\text{jī}}$ ) pr. III pers.pl., to win, conquer 7, 2;  
 BLOCH 335 a, TURNER 217 b.
- jīṇē (Sk.  $\sqrt{\text{jī}}$ ) pr. III pers.sg., to win 20, 2.
- jīṇē (Sk.  $\sqrt{\text{jīṇ}}$ ) v., to live, be alive; BLOCH 335 a, TURNER 216 b.
- jīṭī pr.part.adj.(f.) nom.sg. 28, 7.
- jīṭeni pr.part.adj.(m.) instr.sg. 10, 13.
- jīntalā (Sk.  $\sqrt{\text{jī}}$ ) pp.(m.) III pers.sg., to win, conquer 30, 9; TURNER 217 b.
- jīvhāmala (Sk. *jīvhā-mala*) m. acc.sg., coating on the tongue 12, 11.
- jī (Sk. *jāyin* ?  $\sqrt{\text{jī}}$ ) ind., an expletive of addressing a person 29, 3; re-dupl. 7, 3; BLOCH 335 b, TURNER 216 a.
- jī (Sk. *yad*) rel. pron. (f.), who, which, what.  
 jīyā instr.sg. 23, 15.  
 je nom.sg. 11, 14.
- jībha (Sk. *jībhā*) f., tongue; BLOCH 335 b, TURNER 218 a.  
 jībha instr.sg. 23, 13.  
 jībha nom.sg. 27, 10.
- jīva (Sk.) m., mind, soul; BLOCH 335 b, TURNER 216 a.  
 jīvā-ciye obl. 20, 12.  
 jīvā-cē obl. 25, 2.  
 jīvāte dat.sg. 30, 2.  
 jīvē instr.sg. 10, 11.
- jīvajātasi (Sk. *jīva-jāta*) adj. (n.) dat.sg., (coll.), animals born into this world 29, 11.
- jīvajyoti (Sk. *jīva-jyoti*) f. nom.sg., flame of life 29, 2.
- Jīvaṇai m.nom.sg., pers. name 2, 8.
- jīvana (Sk.) n.nom.sg., water 22, 9.
- jīvanakalā (Sk. *jīvana-kalā*) f.nom.sg., glow of life 29, 8.
- jīvapakṣī (Sk. *jīva-pakṣin*) m. nom.sg., bird of life (fig.) 24, 3.
- jīvarāsa (Sk. *jīva-rāśi*) f.acc.sg., class or grade of the soul 33, 5.
- jīvavilā (Sk.  $\sqrt{\text{jīṇ}}$ ) caus. pp.(m.) III pers.sg., to make alive 26, 11.
- jīvitā (Sk. *jīvita*) n.gen.sg., life 23, 6.
- juārī (Sk. *dyūta-kāra*) m., gambler, one who plays with stakes; TURNER 222 a.  
 juārīān-cē obl. 7, 23.  
 juārī instr.pl. 7, 3.
- jui (Sk. *yāthikā*) f.nom.sg., a variety of Jasmin creeper 22, 7; BLOCH 335 b, TURNER 219 a.
- jū (Sk. *dyūta*) n., gambling, playing with stakes; BLOCH 336 a, TURNER 221 b.  
 jū nom.sg. 7, 9.  
 jū acc.sg. 7, 2.
- jē (Sk. *yad*) rel.pron.(n.), which, what, who; BLOCH 336 a.  
 jiyā dat.sg. 13, 4.  
 jē nom.sg. 2, 9.  
 jē acc.sg. 11, 1.  
 jeā dat.sg. 0, 1.
- jē (Sk. *yad*) ind., adv. of conjunction; that 14, 2.
- jeālē (Sk. *jīva-ālaya*) n.nom.sg., life, 19, 36.
- jetukīyā (Sk. *iyat-*) pronom. adj.(f.) nom.pl., as much, as many 15, 13.

jetha (Sk. *yatra*) adv., where 23, 2.

jethi-cl (Sk. *yatra-*) adj.(n.) obl., from where, belonging to which place 23, 10.

jevapē (Sk. *jemana*, √ *jim*) v., to eat, dine; BLOCH 336 b, TURNER 216 b.

jeviti pr. III pers.pl. 16, 6.

jevina fut. I pers.sg. 16, 29.

jevile pp.(m.) III pers.pl. 16, 31.

jevi (Sk. *yadī*) ind., as, just as 33, 2.

jai (Sk. *yadī*) ind., when 30, 8; BLOCH 336 b.

jo (Sk. *yad*) rel.pron.(m.), who, which; BLOCH 336 b.

jayā-ciyā obl. 29, 13.

jayā-ciye obl. 16, 19.

jayāsi dat.sg. 11, 14.

jiye loc.sg. 23, 8.

je nom.pl. 20, 8.

jeti (pronom.adj.) m.nom. pl. 4, 3.

jeyā dat.pl. 30, 4.

jeyā-cā obl. 24, 9.

jeyā-ceni obl. 24, 8.

jeyā-varī obl. 32, 9.

jo nom.sg. 3, 9.

jogē (Sk. *yogya*) adj.(n.) acc. sg., fitting, deserving 31, 1; BLOCH 336 b.

Jogeśvari (Sk. *yoga-īśvarī*) f. dat.sg., place-name (after the temple of Goddess Jogeśvari) 9, 14.

joḍaṇē (Sk. √ *yuj*, or √ *juṣ*) v., (i) to join; (ii) to earn, obtain; BLOCH 336 b, TURNER 225 a.

joḍalē pp.(n.) III pers.sg. 33, 2.

joḍilē pp.(n.) III pers.sg. 7, 22.

joḍūni abs. 17, 7.

joḍe pr. III pers.sg. 32, 2.

jñāna (Sk.) n., knowledge.

jñāna nom.sg. 0, 1.

jñānē nom.pl. 0, 3.

Jñānadeo (Sk. *Jñāna-deva*) m. nom.sg., pers. name (of the celebrated poet-saint) 25, 9.

jñānamārttaṇḍu (Sk. *jñāna-mārttaṇḍa*) m.nom.sg., sun of knowledge 24, 12.

jñānājñānā-ciyā (Sk. *jñāna-ajñāna*) n.obl., knowledge and ignorance 24, 2.

jñānī (Sk. *jñānin*) adj., knower.

jñāniyā (m.) nom.sg. 11, 15.

jñāniyā (m.) dat.pl. 24, 2.

jyotiṣa (Sk.) n.nom.sg., science of astrology or astronomy 0, 12.

jyotiṣi (Sk. *jyotiṣika*) m.nom. pl., astronomer 0, 13.

jhaḡaṭalē (Sk. *saṃ* √ *ghaṭ*) pp. (n.) III pers.sg., to encounter, disturb, seize 33, 10; TURNER 205 b.

jhaṅkāra (Sk.) m.acc.pl., buzzing or humming sound of the bees 32, 4; TURNER 228 b.

jhaḡajhaḡauni (Sk. *jhaḡiti* > Pk. *jhaḡai*, redupl.) absolute; to make haste 23, 15; TURNER 230 a.

jhaḡati (Sk. *jhaḡiti*) ind., immediately, at once 27, 4.

jhaḡake (Sk. √ *jval*) pr. III pers.sg., to glow, shine 32, 9; TURNER 230 b.

jhaḡālā (Sk. √ *jval*) m.nom. sg., lustre, brightness 20, 5; BLOCH 337 b, TURNER 230 b.

jhaḡumbuke (Sk. *jvalat-lambaka*) m.nom.pl., ear-ring 26, 7.



jhāḍa (Sk. *jāḍa*) n., tree;

BLOCH 338 a, TURNER 232 b.

jhāḍī loc.sg. 20, 4.

jhāḍē nom.pl. 20, 11.

jhāḍē acc.pl. 32, 2.

jhāḍilē (Sk.  $\sqrt{\text{dāraja}}$ ?) pp.

(n.) III pers.sg., to clean,

brush 13, 12; TURNER 233 a.

jhāpa (Sk. *jāmpā*) f.acc.sg.,

swoop 31, 5; TURNER 229 b.

jhīlamajī (Sk.  $\sqrt{\text{jala}}$ , redpul.)

pr. III pers.sg., to flicker,

waver 29, 2; TURNER 234 b.

ṭhākilē (Sk. *tyakta*,  $\sqrt{\text{tyaj}}$ )

pp. (n.) III pers.sg., to throw

14, 11; TURNER 239 a.

ṭāhuvā (Onomato.) m.acc.sg.,

moaning cry 33, 9.

ṭhālī (Sk. *sthāya*,  $\sqrt{\text{sthā}}$ ) m.

loc.sg., place, position 21, 1;

BLOCH 340 a, TURNER 250 b.

ṭhāukē (Sk. *sthāpita*,  $\sqrt{\text{sthā}}$ )

adj. (n.) nom.sg., known 30,

12.

ṭhākanē (Sk.  $\sqrt{\text{sthā}}$ ) v., to re-

main; BLOCH 340 a.

ṭhākō inf. 19, 16.

ṭhenē (Sk.  $\sqrt{\text{sthā}}$ ) v., to stay.

ṭhēlī pp.(f.) III pers.sg.

30, 5.

ṭhikasā (Sk. *sthita*,  $\sqrt{\text{sthā}}$ )

adj.(m.) gen.pl., well-formed

28, 5; TURNER 251 b.

ṭhikācē (Sk. *sthita*,  $\sqrt{\text{sthā}}$ )

n.gen.sg., inlaid jewelry 26,

6; TURNER 251 b.

ṭhēcāuni(?) absolutive, to crush

14, 6; TURNER 254 a.

ṭhevanē (Sk.  $\sqrt{\text{sthāpay}}$ ) v., to

place, deposit; BLOCH 340 b,

TURNER 253 b.

ṭhaviyalī pp.(n.) III pers.

pl. 2, 5.

ṭhaviyalē pp.(n.) III pers.

sg. 2, 6.

ṭhevīlī pr. III pers.pl. 12,

8.

ṭhevīlīyā pp.(f.) III pers.

pl. 12, 6.

ṭhevīlī pp.(f.) III pers.sg.

14, 3.

ṭhevuni abs. 18, 35.

ḍāva (Ety. doubtful) adj., left;

BLOCH 341 b, TURNER 318 b.

ḍāvā (m.) nom.sg. 27, 14.

ḍāvīye (n.) gen.sg. 12, 9.

ḍo (Sk. *darva*) m. nom. sg.,

ladle, spoon 3, 9; BLOCH 342

a, TURNER 309 b.

ḍoī (K. *ḍavuge*?) f., head;

BLOCH 342 a, TURNER 262 a,

309 b.

ḍoī nom.sg. 10, 6.

ḍoīye loc.sg. 10, 6.

ḍoṅga (K. *ḍoṅku*) adj., crook-

ed; cf. *ḍoṅgara*, BLOCH 342

a, TURNER 260 b.

ḍoṅgā (m.) nom.sg. 31, 4.

ḍoṅgī (f.) nom.sg. 31, 4.

ḍoṅgē (n.) nom.sg. 31, 4.

ḍole (see *ḍolā* below) acc.pl. 24,

3.

ḍole (Sk.  $\sqrt{\text{dul}}$ , *dolayati*) pr.

III pers.sg., to swing, oscill-

ate 33, 10; BLOCH 242 b,

TURNER 262 a.

ḍohale (Sk. *dohada*) m.nom.pl.,

intense desire 22, 10; BLOCH

342 b.

ḍohātu (Sk. *draha* < *hrada*)

m.loc.sg., pool of water 29, 11.

ḍolasu (Deśī) adj.(m.) nom.sg.,

with sight 11, 11.

ḍolā (Deśī) (m.), eye; BLOCH

342 b, TURNER 262 b.

ḍolā nom.sg. 27, 14.

ḍolā instr.sg. 14, 4.

ḍole nom.pl. 33, 7.

ḍole acc. pl. 29, 3.

ḍoleyān-ciyā obl. 27, 16.

ḍhorē (?) n.nom.pl., cattle 12, 19.

tatapādapadumopajivi (Sk. tat-pāda-padma-upajīvin) adj. (m.) nom.sg., subsisting on the lotuses of his feet 6, 2. tathā (Sk.) ind., also, similarly 2, 5.

tathāpi (Sk. tathā-api) ind. even, nevertheless 20, 6.

tadā (Sk.) ind., then, at that time 6, 5.

tañniropita (Sk. tad-nirūpita) adj. (m.) nom.sg., deputed by him 6, 3.

tapata (Sk. √ tap) pr.part. (n.), to heat 33, 12.

taraṇī (Sk. taraṇī) f.nom.sg., the sun 30, 1.

taralō (Sk. √ tṛ) pp. (m.) I pers.sg., to pass over, get through 31, 1.

tari (Sk. tarhi) ind., in that case, then 7, 11; BLOCH 344 b.

taruṇī (Sk.) f.nom.sg., young female 18, 13.

tarhi (Sk.) ind., in that case 20, 4.

tarhāi (see tarhi) ind. 23, 15.

Talī n.loc.sg., place-name 3, 8.

tavā (Sk. tāvat) ind., then, at that time (also used as an expletive or correlative adv.) 8, 16; BLOCH 345 a.

tasminkāle (Sk. tasmīn-kāle) m.loc.sg., Sk. form used as an adv. 6, 3.

taḷavaṭī (Sk. tāla-vaṭa) m.loc.sg., foot or base (of a tree) 33, 7.

taḷahātā-cī (Sk. tāla-hasta) m.obl., palm of the hand 29, 12.

tāṭa (Sk. tata, √ tan, or Sk. tāla) n.nom.sg., dish, plate

(for partaking food) 16, 27; TURNER 278 a.

tāta (Sk.) m.; father.

tātā voc.sg. 21, 4.

tātē instr.sg. 21, 5.

tātalayātē (Sk. tāpta, √ tap) pp. adj. (m.) dat.sg., one suffering from heat 22, 8; BLOCH 346 a, TURNER 278 b.

tāpī (Sk. tāpa) m.instr.pl., heat 33, 12; BLOCH 346 a.

tāpatraya (Sk. tāpa-traya) m. acc.sg., three kinds of heat or affliction 30, 7.

tāpahīna (Sk. tāpa-hīna) adj., without heat 25, 6.

tāmbataulī (Sk. tāmbra-) f. acc. sg., small copper vessel 12, 12; for tāmba see BLOCH 346 a, TURNER 279 b.

tāmbola (Sk. tāmbāla) n.nom. sg., roll of chewing leaf with lime, betel and catechu 14, 6; TURNER 278 a.

tārakā (Sk.) f.nom.sg., star 26, 2; BLOCH 346 a, TURNER 280 b.

tārū (Sk. taraya, √ tṛ) n.nom. sg., boat, raft 29, 10; TURNER 280 b.

tāhāna (Sk. tṛṇā) f.nom.sg., thirst 22, 9; BLOCH 345 a.

tājilē (Sk. √ tal, or √ tād ? also used in the partial redupl. form tājile-tājile) pp. (n.) III pers.sg., to fix up, establish 14, 17; TURNER 281 a.

Tikai m.nom.sg., pers. name 2, 7.

timira (Sk.) n.nom.sg., darkness 25, 3.

tītukī (Sk. tāvat-ka) pronom. adj. (n.) acc.pl., that much, so much 18, 8.

tirtha (Sk. tīrtha) n., holy place.

tirtha nom.sg. 6, 5.

tirthā dat.pl. 6, 7.

tirthē acc.pl. 33, 11.

tisāsiti (Sk. tri-śāsita) adj., administered thrice 5, 1.

tī (Sk. tad) f., rel.pron., she.

tayā-māji obl. 26, 1.

tayesi instr.sg. 18, 16.

tice gen.sg. 14, 14.

tiyā nom.pl. 16, 5.

tiyā acc.pl. 12, 7.

tiyā instr.sg. 12, 11.

tiye dat.sg. 21, 3.

tiyetē dat.sg. 18, 18.

tīe dat.sg. 11, 14.

tī-ci obl. 13, 17.

tī-cie oblag. 13, 15.

tīyā dat.pl. 8, 11.

tīye-ceyā obl. 29, 14.

te(-) nom.sg. 7, 12.

te acc.sg. 12, 21.

teyā acc.pl. 27, 8.

tehi instr.pl. 7, 9.

tina (Sk. trīṣi) num.adj., three; BLOCH 347 b, TURNER 283 a.

tighe (m.) nom. 15, 1.

tinhī (n.) nom. 12, 21.

tihī (m.) loc. 25, 7.

tuṭaṇē (Sk. √ trut) v., to break, split; BLOCH 347 b, TURNER 245 b.

tuṭali pp.adj.(f.) nom.sg. 27, 15.

tuṭaleyā past part. 10, 14.

tū (Sk. tuam) II pers. pron., you; BLOCH 348 a, TURNER 270 a.

tū nom.sg. 18, 14.

tuja dat.sg. 18, 25.

tujasi instr.sg. 18, 14.

tu-jhā obl. 18, 16.

tu-jhiyā obl. 18, 17; 18, 22.

tu-jhē obl. 7, 22.

tu-jheni obl. 29, 6.

tuma-cā obl. 19, 28.

tuma-ci obl. 15, 7.

tuma-cē obl. 7, 7.

tuma-ceni obl. 10, 4.

tumatē dat.pl. 10, 6.

tumhā dat.pl. 10, 5.

tumhā-pasi obl. 12, 19.

tumhā-pāsi obl. 16, 7.

tumhāsi dat.pl. 13, 21.

tumhī nom.pl. 13, 4.

tumhī instr.pl. 10, 6.

tuvā instr.sg. 11, 6.

tū nom.sg., 18, 4.

typta (Sk.) pp.(adj.), satisfied 19, 29.

tyṣṇā (Sk.) f.acc.sg., greed, thirst, 23, 13.

tē (Sk. tad) n., rel.pron., it.

tayā gen.pl. 32, 2.

tayā-cā obl. 13, 17.

tayān-cā obl. 21, 1.

tiyē nom.pl. 8, 6; 20, 11.

tiyē acc.pl. 32, 2.

tē nom.sg. 2, 9.

tē acc.sg. 11, 1.

tetiśā (Sk. trayastriṁśat) num. adj., loc.pl., thirty three 6, 7; TURNER 289 b.

tetha (Sk. tatra) adv. of place; there, at that place 11, 3.

tethi-ca (Sk. tatra-) adj., of there.

tethicā (m.) 20, 12.

tethiciyā (m.) 32, 9.

tethici (n.) 32, 2.

tethicē (n.) 8, 20.

tethila (Sk. tatra-) adj., of there 6, 8.

tethē (Sk. tatra) adv. of place; there 18, 34.

tethauni (Sk. tatra-) adv., from there 7, 4.

tela (Sk. taila) n., oil; BLOCH 348 b, TURNER 290 a.

tela acc.sg. 9, 3.

telā gen.sg. 3, 9.

tevi (Sk. \* *tadi*, on the analogy of *yadi*) adv., at the same time, consistently 10, 9.

tehavaḥi (Sk. *tad-vela* or *-velā*) adv. (by loc.), at that time 13, 21.

tehvali (see *tehavaḥi*) adv. 24, 11.

taī (Sk. *tadā*) ind., then, at that time 30, 8; BLOCH 348 b, TURNER 270 a.

taisa (Sk. *tādṛśa*) adj., in that manner, accordingly; BLOCH 348 b.

taisī(cī) f.nom.sg., direct, straight 13, 22.

taisē n.nom.sg. 11, 14.

taihūni (Sk. *tadā-*) ind., since then, since that time 15, 18.

to (Sk. *tad*) m., rel.pron., he.

tayā dat.sg. 21, 6.

tayā dat.pl. 15, 8.

tayā abl.sg. 20, 6.

tayā gen.pl. 16, 4.

tayā-ceyā obl. 13, 2.

tayān-cā obl. 13, 15.

tayān-ciye obl. 23, 11.

tayān-cē obl. 15, 15.

tayātē dat.sg. 18, 4.

tayātē dat.pl. 7, 10.

tayā-madhyē obl. 11, 11.

tayāsi dat.sg. 18, 6.

tayāsi dat.pl. 15, 4.

tihī instr.pl. 0, 11.

tī instr.pl. 16, 26.

tīya loc.sg. 32, 8.

tīye loc.sg. 8, 20.

tihī instr.pl. 13, 19.

te nom.pl. 18, 7.

teā dat.pl. 33, 6.

teā loc.sg. 3, 10.

teṇē instr.sg. 8, 2.

tetiā-prati (pronom.

adj.), obl. 4, 3.

teyā instr.sg. 18, 36.

teyā dat.sg. 18, 2.

teyā dat.pl. 6, 10.

teyā-cā obl. 6, 7.

tehā-cā obl. 4, 1.

tehi instr.pl. 13, 7.

to nom.sg. 4, 1.

to-vācaunī obl. 30, 6.

tayā-sarisē obl. 16, 3.

tokhaṇē (Sk. √ *tuṣ*) v., to be pleased.

tokhāvē fut.part.(n.) III pers.sg. 25, 1.

tokhaunī absolutive 25, 1.

toṇḍī (Sk. *tuṇḍa*) n.loc.sg., mouth 13, 18; BLOCH 349 a.

tyejā-cā (Sk. *tejas*) n.obl., light, lustre 29, 9.

trahāṭita (Sk. √ *trā* ?) pr. part., forcibly, with influx 13, 18.

trikāla (Sk. *tri-kāla*) adv. of time; three times 6, 8.

trividhu (Sk. *tri-vidha*) adj. (m.)nom.sg., threefold, of three kinds 0, 3.

trikhāvantā (Sk. *trṣā-vat*) adj. (m.)dat.sg., thirsty 22, 9.

trirātrē (Sk. *tri-rātri*) adv., for three nights 27, 13.

Tretāyugī (Sk. *tretā-yuga*) n. loc.sg., epoch called Tretā, or the age of triads 6, 4.

thaḍī (Sk. *taṣa*) m.loc.pl., bank or shore of a river or lake 24, 5.

thare (Sk. √ *sthal*, connected with √ *sthā*) pr. III pers. sg., to stick to, be steady 27, 12.

thā (Sk. *sthā* or *sthāyī*, √ *sthā*) f.nom.sg., limit, end 28, 11.

thānuliya (Sk. *tanu-*) f.nom. pl., fine black spot (humuncle) in the eye 27, 16.

thora (Sk. *sthavira*) adj.,  
great, large; BLOCH 350 b,  
TURNER 300 b.

thora (m.) nom.sg. 8, 18.

thora (n.) nom.sg. 14, 15.

thorī (n.) loc.sg. 21, 2.

thorī (Sk. *sthavira*) abstr.f.  
nom.sg. 32, 9; acc.sg., 33, 5  
greatness.

dagaḍa (Sk. *dr̥ṣṭā*, √ *dr̥*) m.  
nom.pl., stone 13, 12.

datta (Sk. *datta*, √ *dā*) pp.  
(Sk.), given 3, 7; 5, 3/7.

dantadhāvana (Sk. *danta-*  
*dhāvana*) n. acc.sg., cleaning  
the teeth 12, 8; TURNER 302  
a.

dardura (Sk.) m. nom.sg., frog  
23, 13.

daṣiṇe (Sk. *dakṣiṇa*) adj. (f.)  
loc.sg., south direction 6, 12.

dahī (Sk. *dadhika*) n. nom.sg.,  
curds 8, 14; BLOCH 351 a,  
TURNER 307 a.

dāo (Sk. *dāya*, √ *dā*) m. nom.  
sg., gift, present, grace 25, 9;  
*dāo-pasāo*).

dākhaviṇē (Sk. √ *darśay*) v.,  
to show; BLOCH 351 a.

dākhavā imp. II pers.pl.  
21, 3.

dākhavile pp. (m.) III pers.  
pl. 9, 11.

dākhavilē pp. (n.) III pers.  
sg. 30, 10.

dāṅgē (Pk. *ḍāṅgā*, a stick) n.  
acc.pl., forest 24, 8; BLOCH  
341 b, TURNER 258 b.

dāṇḍe (Sk. *daṇḍaka*) m. nom.  
pl., stalk of flower 5, 1/3.

dāṇḍē-cī (Sk. *daṇḍaka*) m.  
obl., measuring rod 3, 6.

dātārē (Sk. *dātṛ*) m. instr.sg.,  
giver (here, Cakradhara) 33,  
11.

dādūlepanā-cā (Sk. *tāta-*)  
abstr. n. obl., manliness, va-  
lour 15, 10; TURNER 308 b.

dā(na) (Sk.) n. nom.sg., gift,  
grant 5, 6.

dānī (Sk. *dānī*) adj. (m.) voc.  
pl. (hon.), giver, gracer 21,  
3.

dāmā-cā (Sk. *dramma*) m. obl.,  
coin of specific value 4, 2;  
TURNER 309 b.

dāravathā (Sk. *dvāra-vartman*,  
or -*vāṭa*) m., threshold, door-  
way; BLOCH 351 b.

dāravathā loc.sg. 7, 5.

dāravathā-ciye obl. 9, 4.

Dāvodara-pāsi (Sk. *Dāmodara*)  
m. obl., pers. name 2, 5/6.

digantarā (Sk. *dik-antara*) n.  
dat. or loc.sg., interior of the  
sky 31, 5.

diṭhī (Sk. *dr̥ṣṭi*) f. (i) look,  
(ii) sight; BLOCH 352 a,  
TURNER 259 b.

diṭhī (ii) nom.sg. 26, 9.

diṭhī-cē (i) obl. 26, 4.

dīsaṇē (Sk. √ *dr̥ś*) v., to look,  
see; BLOCH 352 a.

disatase (disata) pr. part. +  
(ase) pr. III pers.sg. of  
*asa* 23, 11.

dise pass. pr. III pers.sg. 20,  
5.

disatī pass. pr. III pers.pl.  
22, 10.

dī (Sk. *dīvan*, √ *div*) m. loc.sg.,  
day 19, 1; BLOCH 352 a.

dīkṣita (Sk.) m., priest con-  
ducting the sacrifice.

dīkṣita nom.pl. 19, 38.

dīkṣita (ho) voc.pl. 19, 12.

dīkṣitān-cī obl. 19, 10.

dīkṣitān-cē obl. 19, 17.

dīkṣitā-javāṇī obl. 19, 11.

dīkṣitātē dat.pl. 19, 26.

dīkṣitāśī dat.pl. 19, 11.

dīkṣitī instr.pl. 19, 13.

dīkṣitajāyā (Sk. *dīkṣita-jāyā*) f.nom.pl., wife of the sacrificer 19, 1.  
 dīpale (Sk. *dīpta*, pp. of √ *dīp*) pp. adj.(m.)nom.pl., inflamed, kindled 24, 8.  
 dīpu (Sk. *dīpa*) m.nom.sg., lamp 23, 6.  
 Dīve-ce f.obl., place-name (of modern Dīva) 2, 7.  
 dīsa (Sk. *dīvasa*) m., day; BLOCH 352 b, TURNER 311 a.  
     dīsa nom.pl. 7, 1.  
     dīsa acc. pl. 10, 12.  
     dīsa loc.sg. 8, 20.  
     dīsu nom.sg. 10, 12.  
 dukha (Sk. *duḥkha*) n., sorrow; TURNER 313 b.  
     dukha nom.sg. 14, 15.  
     dukha acc.sg. 14, 14.  
     dukhē-karūni obl. 14, 3.  
 duḥkha (Sk.) n., misery, unhappiness.  
     duḥkha nom.sg. 23, 8.  
     duḥkhā-cē obl. 23, 5.  
 duḍuḍuḍukari (Sk. *druta*, √ *drū* + √ *kr*) adv. of action; running or trotting 13, 11.  
 dudha (Sk. *duḍkha*) n.nom.sg., milk 8, 11; BLOCH 353 a, TURNER 314 a.  
 durāgraha (Sk. *dur-āgraha*) m.acc.sg., obstinacy, obstinate desire 18, 18.  
 duritā-cē (Sk. *durita*) n.obl., evil, sin 25, 3.  
 durauniyā (Sk. *dūra*) ind. (by abl.), from a distance 33, 1.  
 dūri (Sk. *dūra*) ind., away 19, 9; BLOCH 353 a, TURNER 315 a.  
 durgandhī (Sk. *dur-gandhi*) f. nom.sg., bad odour 27, 14.  
 durbhakṣī (Sk. *durbhikṣa*) n. loc.sg., famine, scarcity of provisions 33, 2.

durlabhu (Sk. *durlabha*) adj. (m.)nom.sg., difficult to obtain 20, 6.  
 dusara (Sk. *dvi-sara*) ord.adj., another, second; BLOCH 353 a, TURNER 321 a.  
     dusarā (m.)nom.sg. 18, 39.  
     dusarī (f.) acc.sg. 12, 9.  
 dṛṣṭādrṣṭavijaye (Sk. *dṛṣṭa-drṣṭa-vijaya*) adj.(m.)nom. pl., victorious in the visible as also in the invisible, i.e., in the present and future life 25, 8.  
 dekhaṇē (Sk. √ *dṛś*) v., to see; BLOCH 353 a, TURNER 318 a.  
     dekhāvā fut.part. (m.) III pers.sg. 24, 12.  
     dekhilā pp.(m.) III pers.sg. 11, 4.  
     dekhilī pp.(f.) III pers.sg. 11, 4.  
     dekhilē pp.(n.) III pers.sg. 11, 5.  
     dekhilēā past part. 33, 3.  
     dekhilīyā pp.(f.) III pers.pl. 8, 17.  
     dekhe pr. III pers.sg. 33, 5.  
     dekhe past III pers.sg. 14, 4.  
     dekhauni abs. 8, 18.  
 deṇē (Sk. √ *dā*) v., to give; BLOCH 353 a, TURNER 311 b.  
     dayāvē fut.part.(n.) III pers.sg. 22, 2.  
     didhalī pp.(n.) III pers.pl. 18, 5.  
     diḥo pass. opt. II pers.pl. 7, 4.  
     dīdhalā pp.(m.) III pers.sg. 22, 6.  
     dīdhalē pp.(n.) III pers.sg. 13, 23.  
     dīdhaleyā-viṇa pp.(adj.) obl. 7, 7.  
     dīnhalā pp.(m.) III pers.sg. 4, 1.

- dīnhalī pp.(f.) III pers.sg.  
4, 3.  
dīnhalē pp.(n.) III pers.  
sg. 4, 1.  
deā pr. II pers.pl. 19, 13.  
deijaila pass.fut. III pers.  
sg. 22, 1.  
deīna fut. I pers.sg. 13, 22.  
deila fut. III pers.sg. 29,  
11.  
deuni fut. I pers.pl. 8, 4.  
deuni abs. 19, 31.  
deō fut. I pers.pl. 7, 11.  
deta pr.part. 13, 21.  
detuse (detu-ase) pr. III  
pers.sg. 18, 11.  
deya fut.part. 5, 3.  
deyāvā fut.part. (m.) III  
pers.sg. 15, 12.  
deyāvi fut.part. (f.) III  
pers.sg. 20, 4.  
deyāvē fut.part. (n.) III  
pers.sg. 7, 6.  
deva (Sk.) m., God; BLOCH 353  
b, TURNER 317 a.  
deo nom.sg. 30, 8.  
devā gen.sg. 6, 9.  
devā voc.sg. 21, 2.  
devā voc.pl.(hon.) 21, 3.  
devā-cī obl. 33, 5.  
devā-ceyā obl. 15, 10.  
devātē dat.sg. 17, 12.  
devē instr.sg. 25, 1.  
devo nom.sg. 10, 15.  
devo nom.pl. (hon.) 29, 14.  
devo acc.sg. 22, 3.  
Devagirī (Sk. *deva-giri*) f.nom.  
sg., place-name (of the capi-  
tal of the Yādava kings), cf.  
modern Daulatābād; 9, 8.  
devatāgaṇā (Sk. *devatā-gaṇa*)  
m.dat.sg., group of deities 6,  
7.  
devayatana (Sk. *deva-āyatana*)  
n.gen.pl., dwelling place of  
God, temple 33, 9.  
devaracita (Sk. *deva-racita*)  
pp. (adj.) n.nom.sg., God-  
made, divine 6, 5.  
Devalu m.nom.sg., family-name  
2, 9.  
devāṅgaṇā (Sk. *deva-aṅgaṇā*)  
f.dat.pl., wife of God, divine  
female 30, 5.  
devāle (Sk. *deva-ālaya*) n.loc.  
pl., temple 6, 7; BLOCH 353 b,  
TURNER 317 b.  
deṣati (Sk.  $\sqrt{dyś}$ ) pr. III pers.  
pl., to see 27, 8.  
dehāhante-ce (Sk. *deha-ahan-*  
*tā*) abstr.f.obl., ego of the  
body 24, 3.  
daityā (Sk. *daitya*) m.gen.pl.,  
demon 30, 11.  
dainyavadana (Sk. *dainya-*  
*vadana*) adj., gloomy, mo-  
rose-faced 21, 4.  
daivajña (Sk. *daiva-jña*) m.  
nom.pl., divine astrologer, or  
one knowing the fate of hu-  
man destiny 0, 13.  
dō (Sk. *dvi* > *dvau*) num.adj.,  
two 17, 11; BLOCH 354 a,  
TURNER 313 a.  
dogha (Sk. *dvi*-) num.adj., two.  
doghāsi (m.) instr.pl. 18,  
7.  
doghe (m.) nom.pl. 18, 28.  
dona (Sk. *dvi* > *Pk. donā*)  
num.adj., two; BLOCH 354 a,  
TURNER 313 a.  
doni 2, 2/3.  
donī 12, 6.  
donhī 12, 7.  
dohī 24, 5.  
dondilu (Sk. *tundilā*) adj.(m.)  
nom.sg., having a corpulent  
belly 28, 6; BLOCH 347 b.  
dorī (Sk. *darikā*) f.nom.sg.,  
rope, string 31, 3; BLOCH 354  
a, TURNER 262 b.

dohaṇē (Sk.  $\sqrt{duh}$ ) v., to milk; BLOCH 354 a, TURNER 317 a.

dohe fut. I pers.sg. 8, 4.

dohauni fut. I pers.pl. 8, 6.

dravya (Sk.) n.nom.sg., (coll.), money 7, 3.

Drupadiye (Sk. *Draupadī*) f. loc.sg., pers. name (of the wife of Pāṇḍavas) 29, 14.

dvārē (Sk. *dvāra*) n.instr.sg., door 19, 17.

Dvārake-cā (Sk. *Dvārakā*) f. obl., place-name (of the capital of Lord Kṛṣṇa) 15, 5.

Dvārāvati (Sk.) f.nom.sg., place-name (a synonym for *Dvārakā*) 15, 11.

dvijakuḷī (Sk. *dvija-kula*) n. instr.pl., (i) group of birds, (ii) Brahmins 32, 3.

dvijavara (Sk. *dvija-vara*) adj. (m.) nom.pl., eminent (i) bird, (ii) Brahmin 32, 6.

dhaḍa (Sk. *dṛḍha* ?) n.nom.sg., trunk of the body 10, 14.

dhaḍakari (*dhaḍa*, onomato. +  $\sqrt{kr}$ ) adv. of action; heavily, with full force (imitative of sound) 14, 11.

Dhaḍabāleā m.gen.sg., pers. name (*Dhaḍabālā*) 4, 4.

dhanuṣākāra (Sk. *dhanuṣa-ākāra*) adj., bow-shaped 12, 11.

Dhanurdharā (Sk. *dhanur-dhara*) m.dat.sg., synonym for Arjuna 29, 13.

dhanē (Sk. *dhana*) n.nom.pl., money, wealth 27, 5; BLOCH 354 b, TURNER 323 a.

dharāṇē (Sk.  $\sqrt{dhr}$ ) v., to hold, grasp; BLOCH 354 b, TURNER 325 a.

dharā imp. II pers.pl. 31, 2.

dharitī pr. III pers.pl. 12, 11.

dharūni abs. 32, 8.

dharma (Sk.) m. (i) principles of religion, (ii) behaviour.

dharmu nom.sg. 10, 1.

dharmī loc.sg. 10, 13.

dharmavārtā (Sk. *dharmavārtā*) f.acc.sg., religious talk 12, 17.

dhāka (Sk. *dhāka*) m.nom.sg., fear 21, 3; TURNER 327 a.

dhādūniyā (Sk.  $\sqrt{dhrād}$ ) past part., to send 21, 4.

dhāṇḍolītā (Sk. *adhi*  $\sqrt{hr}$  ?) pr.part., to search 33, 2.

Dhātā (Sk. *dhātṛ*) m.nom.sg., name of a cycle of years 5, 2.

dhāti (Sk.  $\sqrt{dhā}$ ) pr. III pers. pl., to be satisfied 33, 7.

dhāmanā (Sk. *dhāman*) f.instr. sg., glory, splendour 5, 3.

Dhāmojī-cīyā m. obl., pers. name 4, 5.

dhāva (Sk. *dhāvana*,  $\sqrt{dhāv}$ ) f.nom.sg., act of running 13, 11; BLOCH 354 b, TURNER 328 a.

dhāvata (Sk.  $\sqrt{dhāv}$ ) pr.part. 14, 12.

dhunē (Sk.  $\sqrt{dhū}$ ) v., to wash; BLOCH 355 a, TURNER 329 b.

dhuti pr. III pers.pl. 8, 8.

dhūni absolute 16, 8.

dhuḷī (Sk. *dhūlī*) f., dust; TURNER 331 a.

dhuḷī nom.sg. 10, 5.

dhuḷī-ātīla obl. 20, 3.

dhairyā-cā (Sk. *dhairya*) abstr. n.obl., courage, valour 29, 9.

na (Sk.) ind., adv. of negation 10, 3.

na- (Sk. *na* + conjugated form of verb) neg.v., BLOCH 355 b, TURNER 333 a.



nako (-√*kr*) imp. II  
pers.sg. 17, 6; imp. III  
pers. sg. 17, 10.  
na pavije (-*pra* √*āp*)  
pass.pr. III pers.sg. 10,  
15.  
na lagatā (-√*lag*) pr.  
part. 27, 6.  
na lagāvi (-√*lag*) fut.  
part. 10, 5.  
na lage (-√*lag*) pr. III  
pers.sg. 19, 27.  
na labhe (-√*labh*) fut.  
III pers.sg. 13, 24.  
na vace (-√*vraj*) pr. III  
pers.sg. 22, 9.  
navhati (-√*bhā*) pr. III  
pers.pl. 9, 11.  
navhatī (-√*bhā*) pp.(n.)  
III pers.pl. 27, 2.  
navhe (-√*bhā*) pr. III  
pers.sg. 7, 22.  
navheti (-√*bhā*) pr. III  
pers.pl. 16, 15.  
nasaṅgasī (-√*śams*) pr.  
II pers.sg. 18, 34.  
nase (-√*as*) pr. III pers.  
sg. 31, 2.  
nāpi (-*ā* √*nī*) fut. III  
pers.sg. 18, 20.  
nāṇisa (-*ā* √*nī*) pr. II  
pers.sg. 18, 24.  
nātaḷe (-cf. Sk. *hastā* ?)  
pr. III pers.sg. 20, 7.  
nāhī (-√*as*) pr. III pers.  
sg., 7, 13.  
nisadati, wrongly written  
for *nidasatī* (-√*dṛś*)  
pass. pr. III pers.pl. 27,  
16.  
nūṭhati (-ut √*sthā*) pr.  
III pers.pl. 7, 14.  
nure (-√*vr*) pr. III  
pers.sg. 24, 11.  
nupaje (-ut √*pad*) pr.  
III pers.sg. 22, 12.

neghā (-|√*grah*) pr. II  
pers.pl. 13, 21.  
neghāvā (-√*grah*) fut.  
part.(m.) III pers.sg.  
20, 1.  
neghe (-√*grah*) pr. III  
pers.sg. 14, 23.  
neṇā (-√*jñā*) pr. II  
pers.pl. 9, 10.  
neṇije (-√*jñā*) pass.pr.  
III pers.sg. 14, 8.  
nedāvi (-√*dā*) fut.part.  
(f.) III pers.sg. 19, 31.  
nedī (-√*dā*) pr. III pers.  
sg. 8, 3.  
nedīti (-√*dā*) pr. III  
pers.pl. 19, 16.  
nohe (-√*bhā*) pr. III  
pers.sg. 31, 4.  
nhave (-√*bhā*) pr. III  
pers.sg. 30, 12.  
naī (Sk. *nadī*) f.nom.sg., river  
31, 4; BLOCH 355 b.  
nako (see under *na*-).  
nakṣetṛī-karūnu (Sk. *nak-*  
*ṣatra*) n. obl., constellation  
0, 8.  
nakhē (Sk. *nakha*) n.instr.sg.,  
nail 12, 10; BLOCH 356 a.  
nagarē (Sk. *nagara*) n.instr.  
sg., town 4, 2.  
namaskaraṇē (Sk. *namas* √*kr*) v., to salute, join palms  
in obeisance.  
namaskarūni abs. 16, 6.  
namaskārī pr. I pers.sg. 0,  
9.  
namaskāru (Sk. *namaskāra*)  
m.nom.sg., obeisance, saluta-  
tion 0, 6; 6, 7.  
namaḥ (Sk. *namas*) ind., obei-  
sance, salutation 6, 1.  
namo (Sk. *namas*) ind., obei-  
sance 6, 1.  
Narendrabāśī (Sk. *narendra-*  
*vyāsa*) m.instr.pl., (hon.),

pers. name (with hon. term.)  
15, 14.  
Narendru (Sk. *narendra*) m.  
nom.sg., pers. name (of a  
poet) 15, 1.  
Nalopākhyāna (*Nala-upākhyā-  
na*) n.nom.sg., title of a com-  
position on the episode of  
Nala 15, 2.  
navarasa (Sk. *nava-rasa*) m.,  
nine poetical sentiments.  
navarasa- adj. 30, 12.  
navarasān-cā obl. 20, 6.  
navala (Sk.) n., wonder; TUR-  
NER 354 a.  
navala nom.sg. (used as  
adv.) 24, 1.  
navalu nom.sg. 28, 2.  
navā (Sk. *nava*) adj.(m.) nom.  
sg., new 14, 6; BLOCH 356 b.  
navā (Sk. *navan*) num.adj.  
(m.) gen.pl., nine 30, 6;  
BLOCH 356 b, TURNER 354 a.  
navhāḥi (Sk. *nava-*) f.nom.sg.,  
youth's exuberance 28, 8.  
nā (Sk.) ind., adv. of nega-  
tion 8, 5; 22, 5.  
nā (Sk. *nāman*) ind., an exple-  
tive of consent 13, 7.  
nāeka (Sk. *nāyaka*) m., chief,  
leader (used as a title);  
BLOCH 357 a (*nāk*).  
(Saraṇu-) nāeka nom.sg. 6,  
6.  
nāeku nom.sg. 6, 3.  
Nāganāthī (Sk. *nāga-nātha*)  
m.loc.sg., name of a Deity  
and of its temple 9, 2.  
Nāgarudrabhaṭṭa (Sk. *nāga-  
rudra-bhaṭṭa*) m.nom.sg.,  
pers. name (with the title  
bhaṭṭa) 2, 8.  
nāgavaṇa (Sk. \**nagnāpana*) f.  
nom.sg., deprivation, loss,  
stripping of 29, 7; BLOCH 357  
a, TURNER 338 b.

Nāgāmbā (Sk. *nāga-ambā*) f.,  
pers. name.  
Nāgāmbā nom.pl.(hon.) 12,  
3.  
Nāgāmba nom.pl.(hon.) 12,  
2.  
nācaṇē (Sk. √ *nṛt*) v., to  
dance; BLOCH 357 b, TURNER  
339 a.  
nācatu pr.part.adj.(m.) III  
pers.sg. 28, 6.  
nācaviḷā caus.pp.(m.) III  
pers.sg. 30, 8.  
nāṭaka (Sk.) n.acc.sg., drama  
30, 12.  
nāṭi (Sk. *nāṭa*) f.nom.sg., duty  
or work of protection 29, 14.  
nāḍā (Sk. *nāḍa-ka*) m.nom.sg.,  
rope, string 31, 3; BLOCH 357  
b, TURNER 341 a.  
nāthapūjiteyā (Sk. *nātha-  
pūjayitr*) m.dat.sg., worship-  
per or priest of the Lord 3, 7.  
nāthā (Sk. *nātha*) m.dat.sg.,  
the Lord or Deity 3, 4/5.  
Nātho (Sk. *nātha*) m., pers.  
name.  
Nātho-ciye gen.sg. 16, 17.  
Nāthotē dat.sg. 16, 18.  
nānā (Sk.) adj., different, vari-  
ous 5, 1.  
nāndaṇuka (Sk. √ *nand*) f.  
nom.sg., way of life 23, 11;  
BLOCH 358 a.  
nābhikamaḷi (Sk. *nābhi-kama-  
la*) n.loc.sg., lotus of the  
navel 22, 6.  
nāma (Sk. *nāman*) n., name.  
nāma nom.sg. 19, 21.  
nāma acc.sg. 19, 19.  
nāmī loc.sg. 22, 3.  
nāmē instr.sg. 18, 2.  
nāmasaṁkīrtanī (Sk. *nāma-  
saṁ-kīrtana*) n.loc.sg., sing-  
ing of the name of God 31, 2.  
Nāmā m.nom.sg., pers. name  
(of a poet-saint) 31, 2.

nāyaka (Sk.) m.nom.sg., chief, leader 32, 8.  
 nāva (Sk. nāman) n., name; BLOCH 358 a, TURNER 337 b.  
 nāva nom.sg. 13,  
 nāvā adj. (n.) nom. sg., named 6, 10.  
 nāvē instr.sg. 0, 12; 20, 9.  
 nāve (Sk. nau) f.loc.sg., boat, ship 23, 1; BLOCH 358 a, TURNER 337 b.  
 nāhī (see under na-).  
 nika (Sk. niṣkṛta, prepared ?) adj., nicely, properly; TURNER 343 b.  
 nikē (n.) 27, 1.  
 nikeyā (f.) 8, 13.  
 nigāṇē (Sk. nīr √ gam) v., to start, leave.  
 niga imp. II pers.sg. 23, 15.  
 nigāll pp.(f.) III pers.sg. 13, 23.  
 nigāle pp.(m.) III pers.pl. 14, 21.  
 nigije pass.pr. III pers.sg. 23, 2.  
 nica (Sk. nitya) adv. of time; always, everyday 8, 14.  
 nicā-ceyā-pasi (Sk. nitya) obl., usual 8, 14.  
 nijaddhāma (Sk. nija-dhāman) n.acc.sg., innate or native abode, (hence) salvation 23, 15.  
 nijarūpa (Sk. nija-rūpa) n. nom.sg., innate or real self 30, 12.  
 nijalle (Sk. ni √ drā or drai) pp.(m.) III pers.pl., to sleep 17, 12; TURNER 345 a.  
 nitya (Sk.) adv. of time; always 18, 5.  
 nidāna (Sk. nidāna) n.nom.sg., enquiry into the cause of a disease, pathology 27, 1.  
 nidrā (Sk.) f.nom.sg., sleep 12, 20.

nidhāna (Sk.) n.nom.sg., receptacle 30, 6.  
 niparavāsa (Sk. niṣ-para-) adv., extremely 27, 10.  
 niphajavillē (Sk. niṣ √ pad) pp.(n.) III pers.sg., to prepare 16, 27.  
 nibaru (Sk. nirbhāra) adj.(m.) nom.sg., ripe, mature 24, 9.  
 nibharṣilē (Sk. nīr √ bharts) pp.(n.) III pers.sg., to rebuke, deride 15, 6.  
 nimāleyān-ciya (Sk. ni √ mīl) pp.adj.(f.)obl., to, die, disappear, end 23, 10; TURNER 346 a.  
 nimityē-vaṇa (Sk. nimitta) n. obl., cause, reason 27, 9.  
 nimuṭe (?) pr. III pers.sg., to shrink, become small 27, 14.  
 niranantara (Sk.) adv., of time; always, incessantly 32, 6.  
 niranataru (Sk. niranantara) adj. (m.)nom.sg., perpetual 30, 11.  
 niravaṇuke-ce (Sk. nirvaṇa < nir √ vah) f.obl., assignment, handing over, charge-giving 17, 3.  
 nirākārā (Sk. nir-ākāra) adj. (m.)dat.sg., formless 22, 1.  
 nirāśa (Sk.) adj., void of any desire 10, 2.  
 nirāśraya (Sk. nir - āśraya) adj., shelterless, (here) without any attachment 10, 2.  
 nirutī (Sk. nī-rt, or nirukta ?) adj.(f.)nom.sg., clear, well-defined, explicit 27, 4; BLOCH 359 b.  
 nirupamā (Sk. nīr-upama) adj.(m.)dat.sg., without any parallel 22, 1.  
 nirūpaṇa (Sk.) n.nom.sg., sermon 12, 22.  
 nirūpiṇē (Sk. nī √ rūp) v., to narrate, state.

- nirūpītātī pr. III pers.pl. 32, 7.  
 nirūpītī pr. III pers.pl. 17, 5.  
 nirghokha (Sk. *nir-gḥoṣa*) m. nom.pl., high-pitched chanting 32, 7.  
 nirphalē (Sk. *nir-phala*) adj. (n.) nom.pl., fruitless, futile 0, 5.  
 nirbharchilē (Sk. *nir* √ *bharts*) pp.(n.) III pers.sg., to rebuke 18, 22.  
 nirvacana (Sk. *nir-vacana*) n. acc.sg., saying, pronouncing, (here) a section of the philosophy of the Mahānubhāva sect 17, 4.  
 nirhā (Sk. *nitarām*) ind., completely, extremely 21, 2.  
 nivarttanē (Sk. *nivartana*) n. nom.pl., a measure of land (20 rods, or 200 cubits, or 40,000 Hastas square) 3, 6.  
 nivavīti (Sk. *nir* √ *vā*) caus. pr.part.adj. (f.) nom.sg., to delight, satisfy 30, 2; 33, 6; BLOCH 360 a, TURNER 346 a.  
 nivāratā (Sk. *nir* √ *vr*) pr.part. adj. (m.) nom.sg., to protect 30, 7.  
 niścanta (Sk. *niścanta*) adj. or adv., carefree; BLOCH 359 a.  
 niścanta adv. 23, 3.  
 niścantā adj. (m.) nom.sg. 23, 1.  
 niścantaiye-cē abstr. (f.) nom. obl., carefreeness 23, 11.  
 niṣṭhuru (Sk. *niṣṭhura*) adj. (m.) nom.sg., hard, harsh 29, 4.  
 nisadati, for *na disati* (see under *disaṇē*) pass.pr. III pers.pl., to not see 27, 16.  
 nisāpl (Sk. *niṣāreṇī*) f. nom. sg., ladder 30, 1; BLOCH 360 a.  
 niṣṭopalē (Sk. *niṣa-utpala*) n. acc.pl., blue lotus 26, 3.  
 nīkopa (Sk. *niḥ-kopa* ?) adj., pure, without any blemish 26, 1.  
 nīkṣepa (Sk. *nīkṣepa*) m., depositing, (here) burial ditch. nīkṣepu nom.sg. 14, 18.  
 nīca (Sk.) adj., low, inferior 31, 2; TURNER 344 a.  
 nījadhāmā (Sk. *nīja-dhāman*) n. dat. or loc.sg., native abode, (here) Heaven 14, 2.  
 nīra (Sk.) n. nom.sg., water 31, 4.  
 nīrasa (Sk. *nir-rasa*) adj., devoid of any emotion or sentiment 10, 2.  
 Nṛsīṃha (Sk.) m. nom.sg., pers. name (of a poet) 15, 1.  
 neṭakē (Sk. *nikaṭa*, or Kannad *neṭṭi* meaning 'beauty') adj. (n.) acc.sg., handsome, proportionate 30, 5; BLOCH 360 b, TURNER 352 b.  
 neṇaṇē (Sk. *na* √ *jñā*) v., to not know.  
 neṇati, -tī pr. III pers.pl. 0, 5/1.  
 neṇije pr. pass. III pers. sg. 14, 8.  
 neṇē (Sk. √ *nī*) v., to carry; take away; BLOCH 360 b, TURNER 556 b.  
 neunī abs. 13, 1.  
 neta pr. part. 14, 22.  
 neti pr. III pers.pl. 8, 8.  
 netu pr. part. adj. (m.) nom. sg. 8, 16.  
 neyā imp. II pers.pl. 13, 14.  
 neyāvē fut. part. (n.) III pers.sg. 21, 6.

nyāvo (Sk. *nyāya*) m.acc.sg.,  
judgement, justice 13, 22;  
BLOCH 360 b.

nhāṇē (Sk.  $\sqrt{\text{snā}}$  v., to bathe;  
BLOCH 356 b, TURNER 352 a.  
nhātā pr.part. 27, 12.  
nhāveyā fut.part. 8, 13.

pakvānē (Sk. *pakva-anna*) n.  
acc.pl., sweet eatable, sweet  
dish 33, 2.

pakṣī (Sk. *pakṣin*) m.nom.sg.,  
bird, 31, 5; BLOCH 361 a.

pancamālāpa (Sk. *pañcamā-  
-ālāpa*) m., fifth note in the  
scale, (hence) the high-pitch-  
ed, yet sweet tune of the  
Cuckoo.

pancamālāpa acc.pl. 32, 4.  
pancamālāpī instr.pl. 32, 6.

paḍaṇē (Sk.  $\sqrt{\text{pat}}$  v., to fall,  
come down; BLOCH 361 a,  
TURNER 367 b.

paḍati pr. III pers.pl. 27,  
13.

paḍaliye pp.(f.) I pers.sg.  
21, 2.

paḍilā pp.(m.) III pers.sg.  
29, 1.

paḍileyā past. part. (in  
loc.) 10, 5.

paḍe pr. III pers.sg. 28, 5.  
paḍe fut. III pers.sg. 3, 10.

paḍaina fut. I pers.sg. 18,  
17.

paḍō inf. 20, 4.

paḍasāī (Sk. *prati-śāyā*) f.  
nom.sg., shadow 27, 15.

paḍipāḍē (Sk. *prati* + Kannad  
*pāḍu* meaning 'equality') m.  
instr.sg., equivalence, par 20,  
11.

paḍibharu (Sk. *prati-bhara*)  
m.nom.sg., afflux, excess 22,  
3; for the prefix *paḍa*, see  
BLOCH 361 a.

paḍhatā (Sk.  $\sqrt{\text{paḥ}}$  pr.part.,  
to recite, narrate 28, 5;  
BLOCH 361 b, TURNER 367 b.

paḍhaviṣī (Sk.  $\sqrt{\text{paḥ}}$ ) caus.  
pr. II pers.sg., to be known  
or called 21, 6.

paḍhiyāo (Sk. *priti-*) m.acc.sg.,  
affection, love 29, 5.

paḍhiye (Sk. *priti*,  $\sqrt{\text{pri}}$ )  
pass.pr. III pers.sg., to de-  
light in, enjoy, like 30, 4.

paḍḍita (Sk.) m., learned per-  
son, scholar, (hence) a title  
or surname.

-paḍḍita nom. sg. 6, 3.

paḍḍita nom.pl., (hon.) 17,  
4.

paḍḍitā voc.sg. 17, 6.

paḍḍitān-cā obl. 4, 4.

Paḍḍharī (K. *Paḍḍharige*) f.  
nom.sg., place-name (of the  
seat of God Viṭṭhala) 31, 3.

padminīpatrā-ciyā (Sk. *pad-  
minī-patra*) n.obl., lotus-leaf  
27, 12.

panthika (Sk. *pāṇṭha-ika*) m.  
nom.pl., pilgrim, traveller 24,  
7; BLOCH 361 b.

parataṇē (Sk. *prati*  $\sqrt{\text{i}}$  v., to  
return.

paratalē pp.adj.(n.) nom.  
sg. 23, 10.

parataunī abs. 18, 37.

paratē (Sk. *prati*) adv., back,  
returned 13, 14.

parabrahma (Sk. *para-brah-  
man*) n., Supreme Being, or  
Reality.

parabrahma nom.sg. 19, 30.

parabrahma acc.sg. 28, 2.

parama (Sk.) adj., deep, great  
18, 15.

paramatattva (Sk. *parama-  
tattva*) n.acc.sg., highest  
principle, ultimate Reality 0,  
4; 20, 8.

paramapuruṣā-ceni (Sk. *para-ma-puruṣa*) m.obl., Supreme Being 33, 10.

paramabhaktyā (Sk. *parama-bhakti*) f.instr.sg. (Sk.), with great devotion 3, 4.

paramasamādhivanta (Sk. *para-ma-samādhī-*) adj., deeply absorbed in contemplation 0, 1.

paramasiddhī (Sk. *parama-siddhī*) f.acc.sg., highest accomplishment or ideal 30, 7.

paramāṇūn-cī (Sk. *paramāṇu*) m.obl., atom 32, 9.

paramārtha (Sk.) m., philosophical content, spiritual knowledge.

paramārthā-cā obl. 20, 6.

paramārthu nom.sg. 20, 1.

paramārthakhuṣe (Sk. *paramārtha-*) f.dat. or gen.sg., mark or indication of spiritualism.

parameśvara (Sk.) m., God.

parameśvara nom.sg. 11, 2.

parameśvarā dat.sg. 10, 11.

parameśvarātē dat.sg. 10, 14.

parameśvaru nom.sg. 11, 15.

parameśvarādhīna (Sk. *parameśvara-adhīna*) adj., attached or belonging to God 10, 11.

parasparē (Sk. *para-spara*) pronom.adj.(n.)instr.sg., mutual, reciprocal 25, 2.

pari (Sk.) ind., adv. of conjunction, meaning 'but' 8, 4.

parikarē (Sk. *parikara*) n.nom.pl., enclosure, surrounding 33, 11.

parityajitī (Sk. *pari* √ *tyaj*) pr. III pers.pl., to sacrifice, throw away 12, 9.

parimalē (Sk. *parimala*) m.instr.sg., fragrance, perfume 22, 4.

parivarī (Sk. *parivāra*) m.loc.sg., enclosure, covering 23, 9.

parī (Sk. *parīdya* ?) f., manner, way; TURNER 365 b.

parī nom.sg. 33, 3.

-parī instr.sg. 16, 19.

parūṣa (Sk. *pārśva*) adj., back, hind 19, 17.

paropakṛtī-lāgauni (Sk. *paropakṛti*) f.obl., obligation, obliging 33, 6.

parvatu (Sk. *parvata*) m.nom.sg., mountain 32, 1.

palī (Sk. *palikā* ?) f.nom.sg., ladle (after a specific measure) 4, 3. (Note : The word appears as *palikā* in the Siyaḍoni Inscription).

pavitṛē (Sk. *pavitra*) adj.(n.) nom.pl., sacred 33, 11.

paścāta (Sk. √ *paś*) pr.part. adj. (corruption of the Sanskrit form *paśyat*), dawning, rising 9, 14.

paślo (Sk. *prasāda*) m.nom.sg., Grace (lit. gift) 25, 9; BLOCH 363 a.

paśyadāna (Sk. *prasāda-dāna*) n.nom.sg., gift or Grace 25, 1.

paśyāta (see *paścāta*) pr.part. adj., dawning, rising 12, 1.

pahila (Sk. *prathama* > Pk. *paḍhama-illa*) ord.adj., first in order; BLOCH 363 a, TURNER 390 b.

pahilā (m.) nom.sg. 26, 11 (primary).

pahileā (m.) gen.sg. 4, 2/3.

pahuḍaṇē (Sk. *pra* √ *svap*) v., to sleep, lie down.

pahuḍale pp.adj.(m.)nom.pl.(hon.) 7, 19.

- pahuḍavilī caus.pp.(f.) III pers.sg. 14, 19.
- pahuḍu (Sk. *pra-supta*) m.nom.sg., sleep, lying down 7, 12.
- paḷatu (Sk. *√ paḷ*) pr.part. adj.(m.) nom.sg., to run 9, 9; BLOCH 363 a.
- pā (Sk. *paśya*, imp. II pers.sg., of *√ paś*, or Sk. *prāyaś*) ind., an expletive with no special meaning 8, 16; BLOCH 363 b.
- pāiku (Sk. *padika*) m.nom.sg., servant 18, 17; BLOCH 363 b.
- pāula (Sk. *pāda-*) n.nom.sg., foot-step, foot-print 23, 10.
- pāku (Sk. *pāka*) m.nom.sg., cooked food 20, 7.
- pākhāḷi (Sk. *pra-kṣālita*) adj. (f.) nom.sg., pure (lit. bathed) 28, 8; BLOCH 364 a, TURNER 356 b.
- pākhirū (Sk. *pakṣi-rūpa*, or by the diminutive M. suffix *rū*) n.nom.sg., small bird 27, 14; BLOCH 364 a.
- pāṅguravilā (Sk. *pari √ grah*, or Sk. *pra-aṅga-dvaraṇa*) caus. pp.(m.) III pers.sg., to cover (the body with a garment) 14, 7.
- pāṅgu (Sk. *apa-aṅga*, or Sk. *paṅgu*) m.acc.sg., intense desire, craving 22, 9.
- pāca (Sk. *pañca*) num.adj., five 4, 2; BLOCH 364 a, TURNER 372 a.
- pācāsyā (Sk. *pañca-āśya*) adj. (m.) dat.sg., having five mouths 17, 7.
- pācārī (Sk. *pra-ā √ car*) pr. III pers.sg., to invite, send for 22, 6.
- pājaḷi (Sk. *pra √ jval*) pp. (f.) III pers.sg., to kindle, light, 28, 11.

- Pāṭaṇī (Sk. *paṭṭana*) n.loc.sg., place-name (of the find-spot of Pāṭaṇa Inscription) 4, 1; BLOCH 364 b, TURNER 373 b.
- Pāṭhaka (Sk.) m.nom.pl.(hon.), family-name (from its profession of teaching) 9, 2.
- pāṭhaviṇē (Sk. *pra √ sthā* caus. *prasthāpay*) v., to send; BLOCH 364 b, TURNER 361 a.
- pāṭhaviḷā pp.(m.) III pers.sg. 7, 13.
- pāṭhaviḷē pp.(n.) III pers.sg. 7, 23.
- pāṭhaviḷēsē (*pāṭhaviḷē*, pp. + *ase*, aux. v.), pr. III pers.sg. 19, 20.
- pāṭhirākhā (Sk. *prṣṭi-rakṣaka*) adj.(m.) nom.sg., protector, supporter 31, 1.
- pāṭhī (Sk. *prṣṭi*) f., back; BLOCH 364 b, TURNER 380 a.
- pāṭhī nom.sg. 11, 5.
- pāṭhī-vari obl., 18, 28.
- pāḍaḷi (Sk. *pāḍala*) m.instr.pl., trumpet-flower fragrant tree 22, 5; TURNER 374 a.
- pāṇipātrāsi (Sk. *pāṇi-pātra*) n.dat.sg., drinking out of the hand, (hence) begging 8, 1.
- pāṇivaṭhā (Sk. *pāṇiya-vāṭaka*) m.loc.sg., watering place 14, 2.
- pāṇi (Sk. *pāṇiya*) n., water; BLOCH 365 a, TURNER 375 a.
- pāṇi acc.sg. 16, 8.
- pāṇiyā dat.sg. 14, 1.
- pāṇiyātu loc.sg. 18, 27.
- pāṇi nom.sg. 8, 18.
- Pāṇḍarīphaḍamukhya (Sk. *pāṇḍurikā-phaṭa-mukhya*) adj.(m.) nom.sg., leader of the company (of devotees) in Paṇḍharapura, being a title of Rāmacandra Yādava 5, 5; for Pāṇḍarī, see BLOCH 365 a.

Pāṇḍavā (Sk. *Pāṇḍava*) m.voc. sg., descendant of Paṇḍu, (here) a synonym for Arjuna 23, 2.

Pāṇḍusutā (Sk. *Pāṇḍu-suta*) m.voc.sg., son of Paṇḍu, i.e., Arjuna 23, 6.

pātaṇē (Sk. *prāpta*, pp. of *pra* √ *āp*) v., to reach.

pātalā pp. (m.) III pers.sg. 29, 6.

pātalī pp. (f.) III pers.sg. 21, 2.

pātāti (Sk. √ *paś*) pr. III pers. pl., to see 19, 9.

pānadī (Sk. *padyā* ?) f.loc.sg., narrow path between two fields 13, 2; BLOCH 364 a (*pāja*).

pānhāvo (Sk. *prasnava*, from *pra* √ *anu*) m.nom.sg., flow of milk from a woman's breasts 13, 18; BLOCH 365 b.

pāpa (Sk.) n., sin.

pāpa nom.sg. 18, 15.

pāpā gen.sg. 15, 5.

pāya (Sk. *pāda*) m., foot, leg; BLOCH 366 a.

pāyā dat.pl. 22, 7.

pāyā loc.pl. 18, 17.

pāyeravī (Sk. *pāda-rava*) m. loc.sg., trampling of feet 27, 7.

Pārthā (Sk. *Pārtha*) m.dat.sg., metron. of Arjuna 29, 13.

pāryātakē (Sk. *pārijātaka*) m. instr.sg., coral tree, Erythrina Indika 22, 8.

pālaṭaṇē (Sk. *pariyasta*, from *pari* √ *as*) v., to change; BLOCH 366 b.

pālaṭati pr. III pers.pl. 27, 9.

pālaṭī pp. (f.) III pers.sg. 9, 8.

pālamāṇḍē (*pāla* < Sk. *pari* √ *aṇḍ* + *māṇḍē* < Sk.

*maṇḍalaka*) n.acc.sg., round tray for waving lights before a Deity 12, 12.

pālavi (Sk. *pallavā* or *pallavikā*) f.loc.sg., twig or branch of a tree 14, 9; BLOCH 367 a, TURNER 377 b.

pāvaṇē (Sk. *prāpaṇa*) n.nom. sg., reaching 27, 12.

pāvaṇē (Sk. *pra* √ *āp*) v., to attain to, obtain, receive; BLOCH 367 a, TURNER 371 b.

paviḥ (for *pāvijē*) pass.pr. III pers.sg. 10, 15.

pāvatā pr.part. 30, 7.

pāvati pr. III pers.pl. 27, 9.

pāvalō pp. (m.) I pers.sg. 18, 39.

pāvasī fut. II pers.sg. 23, 15.

pāvāveyākāraṇē futpart. (with post. *kāraṇē*) 0, 9.

pāvijati pass.pr. III pers. pl. 27, 5.

pāve pr. III pers.sg. 31, 1.

pāvo (Sk. *pāda*) m.nom.sg., foot, leg 11, 4; BLOCH 366 a, 367 a; TURNER 371 b.

pāhāte (Sk. *prabhāta*) f.instr. sg., dawn, day-break 24, 7.

pāhāṇē<sup>1</sup> (Sk. √ *paś*) v., to see; TURNER 173 b.

pātā pr.part. 26, 4.

pātu pr.part. (m.) 29, 11.

pāhata pr.part. (m.) nom. sg. 9, 13.

pāhātā pr.part. 27, 7.

pāhāti pr. III pers.pl. 13, 19.

pāhijati pass.pr. III pers. pl. 27, 8.

pāhileyā past part. 27, 16.

pāhī imp. III pers.sg. 27, 12.

pāhuni abs. 32, 2.

pāhe pr. III pers.sg. 31, 5.



pāhō fut. I pers.pl. 15, 7.  
 pāhō inf. 11, 3.  
 pāhāpē<sup>2</sup> (Sk. *pru* √ *kāś*) v., to become visible, shine, (caus.) illuminate.  
 pāhāleni pp.adj.(m.)instr. sg. 24, 7.  
 pāho imp. III pers.sg. 25, 3.  
 pāhāra (Sk. *prahara*) m., a division of time (about three hours), BLOCH 363 a, TURNER 370 b.  
 pāhāra nom.pl., (used adverbially) 17, 11.  
 pāhārī loc.sg. 9, 14.  
 pāhāja (Sk. *prabhā-ālaya*?) n.nom.sg., expanse, panorama 28, 5; BLOCH 367 b.(?)  
 pāhije (Sk. *pra* √ *āp*) opt. III pers.sg., to attain to, obtain 18, 25; BLOCH 367 b, TURNER 173 b.  
 pāhupacārā-ci (Sk. *prāghuṣa-ka-ācāra*) m.obl., hospitality, reception 18, 26; BLOCH 367 b, TURNER 378 b.  
 piṇē (Sk. √ *pā-pib*) v., to drink; BLOCH 368 a, TURNER 378 b.  
 pājā caus. imp. II pers.pl. 16, 8.  
 pājilē caus. pp.(n.) III pers.sg. 16, 10.  
 pājūni caus. fut. I pers.pl. 16, 9.  
 pevō inf. 13, 18.  
 pitā (Sk. *pitṛ*) m.nom.sg., father 21, 1.  
 pilā-pāśī (Tamil *pillai*) n.obl., young one (of a bird) 31, 5; BLOCH 368 b.  
 piyūkhā-ce (Sk. *piyūṣa*) n.obl., ambrosia, nectar 25, 5.  
 pujāreā (Sk. *pūjā-kāra*) m.dat.sg., priest, worshipper 3, 7; TURNER 384 b.

puḍuti (Sk. *purataḥ*) ind., ahead, in front of 27, 7.  
 puḍhā (Sk. *purataḥ*) ind., ahead, in front of 9, 12.  
 puḍhāru (Sk. *puras-kāra*) m. acc.sg., boon, promise 29, 4.  
 puḍhē (Sk. *purataḥ*) ind., ahead 12, 3.  
 puṇa (Sk. *punar*) ind., indeed, verily 28, 10.  
 puṇu (Sk. *punar*) ind., but, however 29, 1.  
 punarapi (Sk. *punar-api*) ind., again, moreover 0, 6.  
 puraścaraṇa (Sk. *puras-caraṇa*) n.nom.sg., preparation (for annihilation) 15, 5.  
 purāṇē (Sk. *purāṇa*) n.nom.pl., mythological work 23, 10.  
 purilē (Sk. *pṛ*) pp.(n.) III pers.sg., to bury 13, 2; TURNER 386 b.  
 pure (Sk. √ *pṛ*) pr. III pers.sg., to suffice 22, 11; TURNER 385 b.  
 purva (Sk. *pūrvā*) f., east direction.  
 purvilī adj.(f.)loc.sg., eastern 14, 9.  
 purve loc.sg. 6, 12.  
 pusaṇē (Sk. √ *prach*) v., to ask, question; BLOCH 369 b, TURNER 384 a.  
 pusati pr. III pers.pl. 12, 16.  
 pusā imp. II pers.pl. 17, 4.  
 pusāvīyā fut.part (f.) III pers.pl. 16, 17.  
 pusilē pp.(n.) III pers.sg. 7, 16.  
 puse pr. III pers.sg. 17, 3.  
 pusō inf. 7, 14.  
 pusaū inf. 21, 4.  
 pusilē (Sk. *pra* √ *uśikā*) pp.(n.) III pers.sg., to clean, wipe out 13, 12; BLOCH 369 a, TURNER 384 b.

- pūjitā (Sk. *pūjayitr*) adj.(m.) nom.sg., worshipper 10, 7.
- pūdiva (Sk. *pūṭita*, √ *pūṣ*) n. nom.sg., core, inner portion 26, 1.
- pūta (Sk. *putra*) m.nom.sg., son 7, 1; BLOCH 369 b, TURNER 385 a.
- pūru (Sk. *pūra*) m.nom.sg., flood, swelling of river 24, 9.
- pūrṇā (Sk. *pūrṇa*) adj.(m.) nom.pl., complete, full 25, 7.
- pūrvārdha (Sk. *pūrva-ardha*) num.adj.nom.sg., first half, 16, 22.
- pūsa (Sk. *puccha*) n.nom.sg., tail 11, 5.
- pai (Sk. *prati* ?) ind., (used as an expletive) 8, 12; BLOCH 370 b.
- paikā-cā (-?- Comp. Sk. *paśu*, Lat. *pecus*) m.obl., money 5, 1.
- paijā (Sk. *pratiṣṭhā*) f.acc.pl., promise, vow 29, 13; BLOCH 370 b, TURNER 647 b.
- paila (Sk. *prati*-Pk. *illa*) adj., belonging to the other side 24, 12.
- pailākaḍauni (see *paila*) adv., from beyond 14, 10.
- pokhiti (Sk. √ *pūṣ*) pr.part. adj.(f.) nom.sg., feeding, nourishing 30, 2; TURNER 392 b.
- poṭa (Sk. *puṣṭa*, or Kannad *poṭṭa*) n., belly, stomach; BLOCH 371 a, TURNER 388 a.
- poṭa nom.sg. 11, 5.
- poṭi loc.sg. 24, 4.
- pophali (Sk. *pūga-phala*) f. nom.pl., betel-nut 4, 2; BLOCH 371 b.
- porē(ho) (Sk. *putra-ka*, or *pota* ?) n.voc.pl., child 12, 18; TURNER 392 a.
- pohori (Sk. *pota* ?) f.nom.sg., germ, seed 23, 9; BLOCH 371 b, TURNER 398 b.
- paurāṇiku (Sk. *paurāṇika*) adj. (m.) nom.pl., mythologist, sermoniser 19, 2.
- paurṇamāsyām (Sk. *pūrṇimā*, and Sk. *paurṇamī*, blending of) f.loc.sg., (Sk. *form*), on the full-moon day 2, 2.
- Paūvadeva (Sk. *padma-deva*) m.nom.sg., pers. name 2, 7.
- prakaṭilē (Sk. *prakaṣa* < *prakṛta* ?) pp.(n.) III pers.sg., to display, manifest 30, 10.
- prakāśā-cā (Sk. *prakāśa*) m. obl., light 24, 12.
- prakāśali (Sk. *pra* √ *kāś*) pp. adj.(f.) III pers.sg., to become manifest or evident 11, 14.
- prakāśyē-viṇa (Sk. *prakāśya*) adj.(n.) obl., instrumental of manifestation 24, 12.
- praṇakuṭikā (Sk. *parṇa-kuṭi-kā*) f.loc.pl., hut made of leaves, (hence) hermitage 32, 7.
- pratikunḍi (Sk. *prati-kunḍa*) n.loc.sg., each pit (of Sacrifice) 19, 25.
- pratipālu (Sk. *pratipāla*) m. nom.sg., protection, preserving 0, 7.
- pratiṣṭā (Sk. *pratiṣṭhā*) f.acc. sg., eulogy, praise 19, 34.
- Pratiṣṭhānāsi (Sk. *Pratiṣṭhāna*) n.dat.sg., place-name 16, 23.
- pratīti (Sk.) f.nom.sg., personal experience 14, 17.
- pratyagbodhā-ceyā (Sk. *pratyag-bodha*) m.obl., direct experience or knowledge 24, 10.
- pratyehi (Sk. *prati-aḥas*) adv. (by loc.), every day, daily 0, 7; 7, 2.

pratyopakāra (Sk. *prati-upa-kāra*) m.acc.sg., return obligation 18, 24.

pradeśā (Sk. *pradeśa*) m.dat.sg., locality 33, 4.

pradhāna (Sk.) m., Royal minister.

pradhāna nom.sg. 6, 3.

pradhānē instr.sg. 7, 22.

prabandha (Sk.) m., literary composition.

prabandha nom.pl. 28, 1.

prabandhēsī instr.sg. 28, 3.

prabandhalate-cī (Sk. *prabandha-latā*) f.obl., creeper of poetical composition 28, 7.

prabhavo (Sk. *prabhava*) m. nom.sg., birth, creation 0, 2.

prameyā-cī (Sk. *prameya*) n. obl., content (of a literary work) 28, 4.

prasāda (Sk.) m., favour, grace.

prasādā-cī obl. 16, 8.

prasādu nom.sg. 19, 30.

prasādē instr.sg. 6, 5.

pahara (Sk.) m.nom.pl., period of about three hours 19, 7.

prāṇa (Sk.) m., life, breath of life.

prāṇa nom.pl. 19, 9.

prāṇā-cī obl. 29, 14.

prāṇātē dat.sg. 29, 2.

prāṇijāta (Sk. *prāṇi-jāta*) n. nom.sg., (coll.), species of living beings 25, 3.

prāṇi (Sk. *prāṇin*) m., living being, person.

prāṇiyāsi dat.pl. 23, 4.

prāṇiye nom.pl. 23, 13.

prāyaścitta (Sk.) n.nom.sg., amends, atonement 18, 25.

prārthā (Sk. *√ prārthā*) inf., to pray, request 16, 24.

prīti (Sk. *prīti*) f.nom.sg., affection 18, 7.

pretna (Sk. *prayatna*) m.acc.sg., effort 20, 3.

praudhapratāpacakravartti (Sk. *praudha-pratāpa-cakravartin*) adj.(m.)nom.sg., emperor of great fame or valour (being a title of Rāmacandra Yādava) 5, 5/6.

phalitārthu (Sk. *phalita-artha*) m.nom.sg., conclusion, essence 20, 1.

phala (Sk. *phala*) n., fruit; BLOCH 372 b, TURNER 402 a. phala acc.sg. 19, 31.

phalē nom.pl. 18, 10.

phalati (Sk. *√ phal*) pr. III pers.pl., to bear fruit 20, 11.

phalapatrachāyā (Sk. *phala-patra-chāyā*) f. instr. pl., fruit, leaves and shadow 33, 6.

phalabhoga (Sk. *phala-bhoga*) m.nom.sg., enjoyment of the fruit 32, 2.

Phāganipura (Sk. *Phālgunipura*) n.nom.sg., place-name (metron. for Paṇḍharpura) 5, 1; BLOCH 372 b, TURNER 404 a.

phīṭa (Sk. *√ sphīṭ*) pr. III pers.sg., to disappear, vanish 24, 7; BLOCH 373 b, TURNER 405 b.

phuṅkitā (Sk. *phuṭ*, onomato. *√ hṛ*) pr.part., to blow 23, 6; TURNER 407 a.

phuṭalē (Sk. *sphuṭ*) pp.(n.) III pers.sg., to break 29, 7; BLOCH 373 b, TURNER 407 b.

phuṭi (Sk. *sphuṭa*) adj.(f.) nom.sg., real, true 22, 12.

phuṭē (Sk. *sphuṭa*) adv. (by instr.), verily 26, 9.

phulalā (Sk. *phullati*, nom.v.) pp.(m.) III pers.sg., to bloom, blossom 22, 4.

phulē (Sk. *puṣpa*) n.nom.pl., flower 5, 1; BLOCH 374 a, TURNER 408 b.

phūlāsarī (Sk. *puṣpa-sarī*) f.  
nom.sg., garland of flowers 3,  
9.

phedjanē (Sk.  $\sqrt{\text{phāṣ}}$ , caus.)  
v., to destroy, nullify; BLOCH  
374 a.

phediti pr. III pers.pl.  
12, 4.

phedile pp.(m.) III pers.pl.  
13, 12.

phedī fut. III pers.sg. 3, 9.

phoḍī (Sk. *sphuṭikā*) f.acc.pl.,  
fragment, portion 12, 10.

bandī (Sk. *bandha*) m.loc.sg.,  
bondage, imprisonment 24, 4.  
barava (Sk. *vara-*) f.nom.sg.,  
beauty 26, 10.

baravi (Sk. *vara-*) adj.(f.)  
nom.sg., beautiful, charming  
18, 13; BLOCH 374 b.

baravūpaṇa (Sk. *vara-*) abstr.  
n.acc.sg., beauty 30, 5.

bala (Sk.) n.nom.sg., strength  
23, 3; TURNER 424 a.

Baladevanāyakē m.instr.sg.,  
pers. name (with the title  
*Nāyaka*) 5, 7.

bahuta (Sk. *bahutaya*) adj.,  
much, considerable in quan-  
tity 7, 3; TURNER 427 b.

bahurūpu (Sk. *bahu-rūpa*) adj.  
(m.)acc.sg., manifold, multi-  
form 30, 7.

bahuvasa (Blend of Sk. *bahva*  
and Sk. *bahusāḥ*) adj., many,  
numerous 32, 5.

bāila (Sk. *bhāryā* > Pk. *bhāriā*  
> *bhāirā*) f., (i) woman,  
(ii) wife.

bāila nom.sg. 13, 17.

bāilā instr.pl. 19, 28.

bāilāte dat.pl. 19, 17.

Bāisā (see *bāila*, i) f., pers.  
name (of a disciple of Cakra-  
dhara).

Bāisān-ceyā obl. 17, 12.

Bāisī instr.pl.(hon.) 9, 3.

Bāise nom.pl., (hon.) 12, 12.

bāṇa (Sk.) m.nom.pl., arrow  
26, 4.

bāndhaṇē (Sk.  $\sqrt{\text{bandh}}$ ) v., to  
bind, tie; BLOCH 375 a, TUR-  
NER 430 a.

bāndhāvā fut.part.(m.) III  
pers.sg. 20, 12.

bāndhe fut. I pers.sg. 8, 5.

bāndhauni fut. I pers.pl. 8,  
5.

bāndhauni abs. 19, 23.

bāpa (Pk. *bappa*, Sk.  $\sqrt{\text{vap}}$ ,  
to procreate) m., father;  
BLOCH 375 a, TURNER 434 a.

bāpā voc.sg. 23, 5.

bāpā-kāraṇē obl. 14, 4.

bāpuḍa (Pk. *bappa-*) adj.,  
pitiable, poor, insignificant;  
BLOCH 375 a, TURNER 420 b.  
bāpuḍiyāsi (m.) dat.sg. 18,  
31.

bāpuḍe (m.) nom.pl. 32, 2.

bāva (Sk. *vāpi*) f.nom.sg., pond,  
well 5, 7; BLOCH 375 b.

bāvanē (Sk. *pāvana* ?) n.nom.  
sg., sandal-wood 33, 2.

bāsaṭu (Sk. *viṣa-vat*) m.acc.sg.,  
poison, poisonous element 29,  
1.

bāhīrilā (Sk. *bāhis-*) adj., ex-  
ternal, outer 4, 2; BLOCH 376  
a, TURNER 428 a.

bāhīrl (Sk. *bāhis*) adv. (by  
loc.), outside 9, 3.

bāhya (Sk.) adj., outer 33, 4.

bālakāsi (Sk. *bālaka*) n.dat.sg.,  
young one, infant 31, 5.

bālamitrā (Sk. *bāla-mitra*) m.  
voc.sg., friend from boyhood  
18, 40.

bājā-pāsi (Sk. *bāla*) nobl.,  
young one 31, 5; BLOCH 376 a.

bāli (Sk. *bālikā*) f.; (i) young girl, (ii) daughter.

bājā instr.sg. 21, 2.

bāle voc.sg. 21, 4.

bibhachu (Sk. *bībhatsa*) m.nom. sg., poetical sentiment (*Rasa*) of disgust 30, 11.

bibhatsati (Sk. *bībhatsa*, Desid. of  $\sqrt{bāḥ}$ ) pr. III pers.pl. to blame, censure 19, 34.

birāra (Sk. *virodha-*) n.acc.sg., competition, rivalry 26, 7.

bijē (Sk. *vrajana*,  $\sqrt{vraj}$ ) n. nom.sg., exit, going away 7, 4.

buḍālē (Pk. *buḍḍai*, Sk.  $\sqrt{buḍ}$ , to conceal) pp.(n.) III pers.sg., to drown, sink 29, 10; BLOCH 376 b, TURNER 453, a.

buḍhī (Sk. *budhna*) n.loc.sg., base, bottom 28, 7.

buddhibodha (Sk. *buddhi-bodha*) n.nom.pl., (in comp.), intellect and knowledge 24, 5.

buddhimatī (Sk. *buddhimat*) adj.(m.)instr.pl., gifted with intellect 30, 3.

bundha (Sk. *budhna*) m., base or bottom (of a tree); TURNER 453 b.

bundhu nom.sg. 4, 4.

bundhu nom.pl. 4, 4.

baila (Sk. *baḷivarda*) m., bullock, ox.

baila nom.pl. 3, 8.

bailā instr.pl. 4, 2.

baisaṇē (Sk. *upa*  $\sqrt{viś}$ ) v., to sit; BLOCH 377 a, TURNER 426 b.

baisa imp. II pers.sg. 18, 28.

baisati pr. III pers.pl. 8, 9.

baisalā pp. (m.) III pers. sg. 9, 8.

baisaliyā pp.(f.) III pers. pl. 8, 10.

baisale pp.(m.) III pers.pl. 15, 3.

baisavilī caus. pp.(f.) III pers.sg. 29, 12.

baise pr. III pers.sg. 27, 14.

boṭā (Kannad *boṭṭu*) n.dat.sg., finger 27, 6.

boneyā (Sk. *odana*) n.dat.sg., meal offered to a deity 6, 9.

borī-ciṭyā (Sk. *badarī*) f.obl., the jujube tree 12, 7; BLOCH 377 a, TURNER 421 a.

bola (see *bolanē*) m., (i) word, (ii) reproof, charge.

bola (i) nom.pl. 20, 5.

bolā (i) gen.pl. 28, 5.

bolā-cā (i) obl. 29, 1.

bolān-ciṭyā (i) obl. 28, 9.

bolu (i) acc.sg., 23, 12; nom.pl. 28, 2.

bolu (ii) nom.sg. 15, 15.

bolanē (Sk.  $\sqrt{valh}$ ) v., to speak; BLOCH 377 b, TURNER 461 b.

bolatātī pr. III pers.pl. 19, 2.

bolatī pr. III pers.pl. 20, 2.

bolate pr.part.adj.(m.)nom. pl. 25, 5.

bolave pass.pr. III pers.sg. 32, 9.

bolijaila pass.fut. III pers. sg. 20, 10.

bolilā pp.(m.) III pers.sg. 29, 4.

bole pr. III pers.sg. 11, 1.

bolē inf. 17, 10.

bolauni abs. 19, 32.

bolanē (see *bolanē* above) n., nom.sg., 21, 1; acc.sg. 20, 8; talk.

bolāvi (Sk.  $\sqrt{valh}$ , caus.) pr. III pers.sg., to call, send for 22, 8; TURNER 461 b.

brahmavidye-cī (Sk. *brahma-vidyā*) f.obl., spiritual knowledge 22, 10; -cē, 29, 7.

brahmavīda (Sk. *brahma-vid*)  
adj.(m.) nom.pl., one who  
knows the Brahman 22, 1.

brahmaśāpā-ciye (Sk. *brahma-  
śāpa*) m.obl., spiritual curse  
29, 12.

Brahmādikā (Sk. *Brahmā-  
ādika*) m.dat.pl., including  
God Brahmā 30, 12.

brahmottara (Sk.) n.nom.sg.,  
kind of income or levy earned  
by Brāhmins 4, 1.

brāhmaṇa (Sk.) m., a Brahmin,  
one belonging to the class of  
Brahmins.

brāhmaṇā dat.pl. 4, 1.

brāhmaṇā gen.sg. 8, 1.

brāhmaṇā-pratyai obl. 6,  
10.

brāhmaṇī instr.pl. 4, 1.

brāhmaṇu nom.sg. 8, 15.

brāhmaṇē instr.sg. 8, 12.

brāhmaṇī (Sk.) f., wife of  
Brahmin.

brāhmaṇītē dat.sg. 8, 12.

brāhmaṇī-puṭhā obl. 8, 19.

brīdē (Sk. *viruda*) n.acc.pl.,  
claim of excellence, token of  
forté 21, 6.

bhaktajana (Sk. *bhakta-jana*)  
m.nom.pl., (pleonastic), de-  
votees, disciples 12, 15.

bhaktabandhu (Sk. *bhakta-  
bandha*) m.acc.sg., bond or  
tie of the devotee 21, 3.

bhaktamālīā (Sk. *bhakta-mā-  
likā*) f.instr.pl., chain or  
group of devotees 5, 1.

bhaktā (Sk. *bhakta*) adj.(m.)  
dat.pl., devotee 14, 15.

bhakti (Sk.) f., devotion.

bhakti-ci obl. 29, 8.

bhakti-ciye obl. 23, 15.

bhaktibhāvē (Sk. *bhakti-  
bhāva*) m.dat.sg., sentiment  
of devotion 30, 2.

bhaktirasa (Sk. *bhakti-rasa*)  
m., poetical sentiment of de-  
votion.

bhaktirasā-ci obl. 28, 11.

bhaktirasī loc.sg. 30, 4.

bhaktivachaju (Sk. *bhakti-vat-  
sala*) adj.(m.) nom.sg., kind  
or affectionate to devotees  
21, 6.

bhaṅgaleś (Sk. *bhaṅga*, √  
*bhaṅj*) pp.adj.(n.) dat.sg.,  
broken, damaged 6, 10/11;  
BLOCH 377 b.

bhajaṇē (Sk. √ *bhaj*) v., to re-  
vere, worship; TURNER 465 b.

bhajatā pr.part. 23, 4.

bhajāveyālāgi fut.part.(n.)  
dat.sg. 23, 3.

bhajije pr.pass. III pers.  
sg. 23, 2.

bhajijo opt. III pers.pl. 25,  
7.

bhaṭa (Sk. *bhaṭṭa*) m., title  
affixed to the name of a  
learned Brahmin.

bhaṭa nom.pl., (hon.) 14, 8.

bhaṭī instr.pl., (hon.) 14,  
18.

Bhaṭobāsa (Sk. *bhaṭṭa-vyāsa*)  
m., pers. name (of a senior  
disciple of Caṅkradhara), with  
the title *bhaṭa* affixed.

Bhaṭobāsa nom.pl., (hon.)  
17, 5.

Bhaṭobāsā-pāsi obl. 15, 16.

Bhaṭobāsā-pāsauni obl. 15,  
4.

Bhaṭobāsā-puṭhā obl. 16,  
13.

Bhaṭobāsāsi instr.pl. (hon.)  
15, 17.

Bhaṭobāsī instr.pl. (hon.)  
12, 5.

bhaṇaṇē (Sk. √ *bhaṇ*) v., to  
say, speak.

bhaṇaṇāū inf. 19, 8.

bhaṇaṇauni abs. 19, 14.

- bhaṇatalē pp.(n.) III pers.  
 sg. 19, 3.  
 bhaṇāvē fut.part.(n.) III  
 pers.sg. 19, 18.  
 bhapauni abs., (meaning,  
 hence or therefore) 10, 12.  
 bhayānaku (Sk. *bhayānaka*)  
 m.nom.sg., poetical sentiment  
 of fear (as one of the nine  
*Rasas*) 30, 10.  
 bharati (Sk.  $\sqrt{\text{bhr}}$ ) pr. III  
 pers.pl., to fill, hold 20, 4.  
 bharāvaseyā-ce (Sk. *bhara-*)  
 m.obl., certainty, guarantee  
 26, 4; TURNER 470 a.  
 bhare (Sk. *bhara*) m.nom.pl.,  
 load, ware, goods 23, 5;  
 BLOCH 377 b.  
 bhavasā (Sk. *bhara-*) m.nom.  
 sg., guarantee, trust 23, 4;  
 TURNER 470 a.  
 bhalī (Sk. *bhadra*) adj.(f.)  
 nom.sg., good, nice 28, 8;  
 BLOCH 377 b, TURNER 471 a.  
 bhavarāsī (Sk. *bharamara*) m.  
 dat.sg., bee 22, 8.  
 bhavai (Sk. *bhrā*) f.loc.sg., eye-  
 brew 27, 13; BLOCH 378 a.  
 bhahūsī (Sk. *baḥu*) adj.(m.)  
 dat.pl., many 5, 7.  
 bhāī (Sk. *bhrātṛ*) m.nom.sg.,  
 brother 21, 1; BLOCH 378 a,  
 TURNER 472 a.  
 bhāu (Sk. *bhrātṛ*) m.nom.pl.,  
 brother 15, 1; BLOCH 378 a,  
 TURNER 472 a.  
 bhāujai (Sk. *bhrātṛ-jāyā*) f.,  
 brother's wife.  
 bhāujai nom.sg. 18, 40.  
 bhāujayā instr.sg. 18, 22.  
 bhāgale (Sk. *bhagna*,  $\sqrt{\text{bhañj}}$ )  
 pp.(m.) III pers.pl., to tire,  
 be exhausted 19, 7; BLOCH  
 378 a, TURNER 473 b.  
 bhājī (Sk. *bharjita*,  $\sqrt{\text{bhrj}}$ , to  
 roast) coll. f.nom.sg., greens,  
 vegetable 31, 3; TURNER 474  
 a.  
 bhāru (Sk. *bhāra*) m.acc.sg.,  
 burden, weight 27, 11.  
 bhāryā (Sk.) f., wife.  
 bhāryātē dat.pl. 19, 33.  
 bhāryena instr.sg. 18, 32.  
 bhāva (Sk.) m., emotion, senti-  
 ment.  
 bhāo nom.sg. 31, 4.  
 bhāva nom.pl. 26, 10.  
 Bhāvakadeva m.nom.sg., pers.  
 name, 6, 2/3.  
 bhāvarasā-ci (Sk. *bhāva-rasa*)  
 m.obl., poetical sentiment of  
 devotion, 23, 7.  
 bhāvīkāśī (Sk. *bhāvika*) adj.  
 (m.) dat.pl., full of devotion-  
 al emotion, 31, 2.  
 bhāvīti (Sk. *bhāvana*, caus. of  
 $\sqrt{\text{bhā}}$ ) pr. III pers.pl., to  
 think, say to oneself, 19, 35;  
 BLOCH 379 a.  
 bhāṣā (Sk.) f.nom.sg., lan-  
 guage, 20, 12; TURNER 476 a.  
 bhāṣajata (Sk.  $\sqrt{\text{bhāṣ}}$  ? with  
 opposite meaning) pr.part.,  
 to fade out, pale, 26, 6.  
 bhīkṣukān-ci (Sk. *bhīkṣuka*)  
 m.obl., religious mendicant,  
 33, 7.  
 bhīka (Sk. *bhikṣā*) f.acc.sg.,  
 alms, begging, 31, 1; BLOCH  
 380 a, TURNER 476 b.  
 bhīkṣā (Sk. *bhikṣā*) f.nom.sg.,  
 initiation, 15, 18; acc.sg.,  
 begging, 16, 32.  
 bhīta (redupl.) (Sk.  $\sqrt{\text{bhī}}$ ) pr.  
 part., to be afraid, to fear,  
 12, 16; BLOCH 379 b.  
 bhītarī (Sk. *abhyantara*) adv.  
 (by loc.), in, inside, 7, 6;  
 TURNER 477 a.  
 bhīntī-sārikhā (Sk. *bhīntikā-*  
*sārīkha*) adj.(m.) obl., wall-  
 like, 11, 9; BLOCH 379 b,  
 TURNER 477 a.

Bhīmakā (Sk. *Bhīmaka*) m.gen.  
sg., pers. name (of the father  
of Rukmiṇī), 21, 4.

Bhīmakumariyeśī (Sk. *Bhīmaka*  
-kumārī) f.dat.sg., daughter  
of *Bhīma* (-ka), 26, 6.

bhūiśī (Sk. *bhūmi*) f.instr.sg.,  
floor, ground, 12, 18; BLOCH  
380 a, TURNER 478 a.

bhukaila (Sk. *bubhukṣita*, from  
Desid. of √ *bhuj*) pp. adj.,  
hungry, TURNER 483 b.

bhukailayātē (m.) dat.sg.  
22, 9.

bhukaii (f.) nom.sg., 18, 41.

bhukale (m.) III pers.pl.  
19, 8.

bhulalāsi (Pk. *bhullai*, Sk. √  
*bhṛāṣā* ?) pp.(m.) II pers.  
sg., to be attracted or tempt-  
ed, 31, 4; BLOCH 380 a, TUR-  
NER 481 a.

bhuli (see above) f.nom.sg., in-  
fatuation, temptation, 30, 5.

bhūka (Sk. *bubhukṣā*) f., hun-  
ger; BLOCH 380 a, TURNER  
483 b.

bhūka nom.sg. 19, 8.

bhūkā instr.sg. 19, 9.

Bhūcaranāthapādapaṅkaja-  
bhramara (Sk. *bhū-cara-*  
*nātha-pāda-paṅkaja-bhṛa-*  
*mara*) adj.(m.) nom.sg., bee  
on the lotus of the feet of  
*Bhūcaranātha*), 3, 2/3.

bhūtālī (Sk. *bhū-tala*) n.loc.sg.,  
earth, world, 25, 4.

bhūtā (Sk. *bhūta*) n.dat.pl., liv-  
ing being, 25, 2.

bhūpā-cē (Sk. *bhūpa*) m.obl.,  
king, 4, 4.

bhūpālādika (Sk. *bhūpa-ādi-*  
*ka*) m.nom.pl., inclusive of  
kings, 27, 5.

bhūmi (Sk.) f., land.

bhumi nom.sg., 3, 6.

bhūmi nom.sg., 3, 5/8.

bhūmiḥ (Sk.) nom.sg., 4, 4.

bhūmibhāru (Sk. *bhūmi-bhāra*)  
m.acc.sg., burden to the earth,  
21, 5.

bheṣa (Sk. *bhaya*) n.instr.sg.,  
fear 15, 11; BLOCH 379 b.

bheṣaṇē (Pk. *bhiṣṭa*, Sk. √  
*mā* ? cf. TURNER 482 b.) v.,  
to meet.

bheṣale pp.(m.) III pers.  
pl., 16, 24.

bheṣavoyāsi fut.part., 16,  
33.

bheṣe pr. III pers.sg., 33, 3;  
pr. or fut. III pers.sg.,  
20, 3.

bheṣotu imp. III pers.pl.,  
25, 4.

bheṣi (see *bheṣaṇē*) f.nom.sg.,  
meeting, 15, 17.

bheṣavilā (Sk. √ *bhī*) caus.pp.  
(m.) III pers.sg., to frighten,  
30, 9; BLOCH 380 b.

bhedanadī-cā (Sk. *bheda-madī*)  
f.obl., river of duality, 24, 5.

bhedali (Sk. *bheda*, √ *bhīd*)  
pp.(f.) III pers.sg., to cut,  
divide, 27, 15; BLOCH 380 b,  
TURNER 482 b.

bhedā-cī (Sk. *bheda*) m.obl.,  
difference, distinction, (here)  
duality, 24, 7.

bhogavi (Sk. *bhoga*, √ *bhuj*)  
caus.pr. III pers.sg., to make  
or cause to enjoy, 24, 5.

bhogī (Sk. *bhoga*) m.loc.sg.,  
enjoyment, pleasure, 23, 3.

maga (Sk. *mārga* ?) ind., adv.  
of time; afterwards, then, 6,  
12; BLOCH 381 a.

magara (Sk. *makara*) m., cro-  
codile (male).

magaru nom.sg., 18, 21.

magarāsi dat.sg., 18, 9.



maṅgalamahāśrī (Sk. *maṅgala-mahā-śrī*) f.nom.sg., good fortune and great prosperity (a formula used to conclude an inscription), 5, 1. (For *maṅgala* see BLOCH 381 a.)  
 maṅgalā-cā (Sk. *maṅgala*) n. obl., auspicious, 23, 9.  
 maṭhā (Sk. *maṭha*) m.dat.sg., hermitage, monastery, 4, 3.  
 maḍha (Sk. *maḍha*) m., hermitage, temple; BLOCH 382 b, TURNER 494 a.  
   maḍhā dat.sg., 4, 1/3.  
   maḍhāsi dat.sg., 14, 21.  
   maḍhī-cena obl. 4, 3.  
 mathitārthu (Sk. *mathita-arthā*) m.nom.sg., essence, purport, 20, 1; BLOCH 382 b, TURNER 491 a.  
 Madana (Sk.) m., Cupid.  
   Madanā dat.sg., 30, 5.  
   Madanā-cā obl. 26, 11.  
 Madanasanjīvanī (Sk. *Madana-sañjīvanī*) f.nom.sg., animator of Cupid, 26, 8.  
 madhā-ciyā (Sk. *madhu*) m. obl., honey, 20, 4.  
 Madhuvai m.nom.sg., pers. name, 2, 8.  
 Madhuvaya (see *Madhuvai*) m. nom.sg., 2, 8/9.  
 madhya (Sk.) adj.(m.)nom.sg., middle position or state, 0, 2.  
 madhyamulanīti (Sk. *madhya-mūla-nīti*) f.nom.sg., local prevalent custom, 6, 8.  
 madhyānhi (Sk. *madhyāhna*) m.loc.sg., mid-day, 24, 10; TURNER 491 b.  
 mana (Sk. *manas*) n., mind; TURNER 491 b.  
   manā-ciye obl., 31, 1.  
   manātē dat.sg., 26, 10.  
   manī loc.sg., 18, 30.  
   manī-cē obl., 18, 31.

mandē (Sk. *maṇḍa*) adj.(m.) instr.sg., soft, slow 33, 10.  
 Manmatha (Sk.) m., Cupid.  
   Manmathā-ci obl. 26, 2.  
   Manmathā-ce obl. 26, 4.  
 mayūrān-ciyā (Sk. *mayūra*) m.obl., peacock, 32, 4.  
 mara (Sk.  $\sqrt{\text{mr}}$ ) m.nom.sg., dying, death, 23, 12.  
 maraṇa (Sk.) n., death.  
   maraṇa nom.sg., 27, 11.  
   maraṇā-cē obl. 23, 5.  
 maraṇē (Sk.  $\sqrt{\text{mr}}$ ) v., to die; BLOCH 383 a, TURNER 494 b.  
 mara imp. II pers.sg., 18, 42.  
 maravela caus.fut. III pers. sg., 18, 20.  
 marā imp. II pers.pl., 12, 18.  
 maraina fut. I pers.sg., 18, 20.  
 maro imp. III pers.sg., 18, 42.  
 melā pp.adj.(m.)nom.sg., 13, 7.  
 melī pp.adj.(f.)nom.sg., 13, 8.  
 melayā pp.obl. 23, 12.  
 mardaniyā (Sk. *mardana-*) m. nom.sg., massagist, 7, 13.  
 Marhāṭī (Sk. *Mahārāṣṭrī* ?) f., name of a language (Marāṭhī), BLOCH 383 a, TURNER 494 a.  
   Marhāṭī nom.sg., 20, 12.  
   Marhāṭiyā instr.sg., 20, 1.  
 malā (Sk. *mālaka*, or *mālya*) m., orchard, field.  
   malā nom.sg., 3, 9.  
   male nom.pl., 6, 12.  
 mallu (Sk. *malla*) m.acc.sg., athlete, champion, 28, 6; TURNER 496 a.  
 mavaṇē (Sk.  $\sqrt{\text{mā}}$ ) v., to measure; BLOCH 387 a, TURNER 504 a.

- mavāvē opt. III pers.sg., 4, 3.  
 maviḥe pass.pr. III pers.sg., 0, 8; 4, 3.  
 masanī-cē (Sk. *śmaśāna*) n. obl., (adj.), crematory, 10, 3; BLOCH 383 b, TURNER 496 a.  
 Mahadāśī f.instr.sg., pers. name (of the authoress of *Dhavaḷās*), 19, 1.  
 mahājana (Sk.) m., leader or chief of the town; TURNER 498 a.  
 mahājanā-pāsi obl., 13, 22.  
 mahājanī instr.pl., 13, 23.  
 Mahādevo (Sk. *mahā-deva*) m. nom.pl., (hon.), pers. name, 9, 2.  
 mahānubhāvē (Sk. *mahā-anubhāva*) adj.(n.) nom.pl., having rich experience, wise, 20, 10.  
 mahāpuruṣa-ho (Sk. *mahā-puruṣa*) m.voc.pl., sire, celebrity (in the mode of addressing a person), 19, 29.  
 mahāmaṇḍaleśvara (Sk. *mahā-maṇḍala-īśvara*) m.nom.sg., supreme chief of a region (being a title of Udayādityadeva), 3, 4.  
 mahāvākya (Sk. *mahā-vākya*) n.acc.sg., the principal sentence, (here) a particular topic in the Philosophy of the Mahānubhāva sect), 17, 4.  
 mahāsiddhī-cā (Sk. *mahā-siddhī*) f.obl., great mystical power, 24, 9.  
 mahimāna (Sk. *mahīman*) n. acc.sg., greatness, glory, 22, 2.  
 mahīme-cā (Sk. *mahīmā*) f. obl., greatness, majesty, 29, 9.  
 Mahuṣeta (Sk. *madhu-kṣetra*) n.nom.sg., name of a field, 6, 10; TURNER 521 b.  
 majayānīḷē (Sk. *Malaya-anila*) m.instr.sg., scented breeze, 33, 10.  
 majā (Sk. see *malā*) m.nom.sg., orchard, 31, 3; BLOCH 384 a.  
 mā (Sk. *mā*) ind., an expletive meaning 'lest', 13, 21.  
 māulī (Sk. *māṭr-*) f.nom.sg., mother, 33, 3; BLOCH 384 b, TURNER 499 a.  
 māgaṇē (Sk.  $\sqrt{mārg}$ ) v., to ask for, seek; BLOCH 385 a, TURNER 500 b.  
 māgā imp. II pers.pl., 19, 11.  
 māge pr. III pers.sg., 31, 1.  
 māgē inf., 13, 20.  
 māgā (Sk. *mārga*?) adv., after, behind, 16, 4; BLOCH 385 a.  
 māgīla (Sk. *mārga*? - Pk. *illa*) adj., previous.  
 māgīla (n.) nom.sg., 7, 15.  
 māgīlāci (f.) instr.sg., 16, 21.  
 māgutā (Sk. *mārgataḥ*?) adj. (m.) nom.sg., back, reverse, 18, 35; BLOCH 385 a.  
 māgaute (see *māgutā*) adj. (m.) nom.pl., 19, 24.  
 māṇkē (Sk. *māṇikya*) n.acc.pl., gem, jewel, 26, 3; TURNER 502 a.  
 mātā (Sk. *māṭr*) f., mother.  
 mātā nom.sg., 7, 13/14; instr.sg., 7, 13.  
 mātē dat.sg., 30, 10.  
 Mātāpurānīvāsī (Sk. *Mātāpura-nivāsin*) m.nom.sg., resident of Mātāpura or modern Māhūra 6, 5.  
 mātāvaḷē (Sk. *matta*,  $\sqrt{mad}$ ) adj. (m.) nom.pl., alluring, tempting, 28, 1; TURNER 502 b.  
 mātu (K. *mātu*?) f.nom.sg., news, report, 9, 6.

māthā (Sk. *mastaka*) m., head;

BLOCH 386 b, TURNER 502 b.

māthā loc.sg., 27, 13.

mātheyā loc.sg., 24, 10.

mānaṇē (Sk. √ *man*) v., (i) to agree, abide by; (ii) to calculate, measure; (iii) -caus., to invite, honour; BLOCH 386 b, TURNER 504 a.

mānavīti (iii) caus. III pers.pl., 22, 7.

mānīje (ii) pass.pr. III pers.sg., 0, 8.

māniti (i) pr. III pers.pl., 16, 15.

mānilē (i) pp.(n.) III pers.sg., 8, 6.

mānā (Sk. *manyā*) f.acc.pl., neck, head, 12, 17; BLOCH 386 b.

mānu (Sk. *māna*) m.nom.sg., invitation, honouring, 22, 6.

māndāramanātē (Sk. *māndāra-māna*) n.dat.sg., mind of the mystic flower of the divine coral tree, 22, 7.

māndiyālī (Sk. *maṇḍala-ka*) n. nom.pl., company, multitude, 25, 4.

mānya (Sk.) adj., of merit or recognition, 3, 8.

māpahārī (Sk. *māpana-kārin*) m.dat.sg., one who measures, 4, 4.

māpita (Sk. √ *mā*, *māta*) adj. (n.) nom.sg., measured quantity, 4, 3.

māpē (Sk. *māpaka*) n.instr.sg., measure, 4, 3; BLOCH 386 b, TURNER 504 a.

māyārāti (Sk. *māyā-rātri*) f. nom.sg., night of illusion, 24, 11.

māye (Sk. *mātr*) f.nom.sg., mother, 31, 5; BLOCH 384 b, TURNER 499 a.

māraṇē (Sk. *mṛ*, caus.) v., to beat, kill; BLOCH 387 b, TURNER 505 a.

māritā pr.part.adj.(m.) nom.sg., 10, 7.

mārīla fut. III pers.sg., 10, 6.

Mārga (abbrv. of *Mārgaśīrṣa*) 5, 2.

Mārgasira (Sk. *Mārgaśīrṣa*) m.nom.sg., name of a month, 5, 4.

Mārggasira (see *Mārgasira*) m.nom.sg., 2, 1/2.

mārttaṇḍa (Sk. *mārttaṇḍa*) m. nom.pl., sun, 25, 6.

mālatī (Sk.) f.nom.sg., a species of a fragrant flowering plant (*Jasminum Grandiflorum*), 22, 7.

Māvalabhaṭṭā-pāse (Sk. *māvalaka-bhaṭṭa*) m.obl., pers. name, 2, 4/5; BLOCH 387 a.

māvalavītu (Sk. √ *mlai*, caus. *mlāpayati*) pr.part.adj.(m.) nom.sg., to cause to set or wither, 24, 1.

māsiyā (Sk. *maṣikā*) f.dat.sg., fly, 23, 13; BLOCH 387 b, TURNER 500 a.

māsa (Sk. *māsa*) n.nom.sg., flesh, 18, 12; BLOCH 387 b, TURNER 506 b.

māsī (Sk. *māsa*) m.loc.sg., month, 27, 13; TURNER 506 b.

māhāprauḍhapratāpacakravartī (Sk. *mahā-prauḍha-pratāpa-cakra-vartī*) adj. (m.) nom.sg., paramount sovereign possessing great valour; (a title of Rāma-candra Yādava), 6, 1/2.

māhāmeru (Sk. *mahā-Meru*) m.nom.sg., the great mountain Meru, 29, 9.

- māhera (Sk. *mātṛ-gṛha*) n.  
nom.sg., mother's abode,  
(hence) motherly shelter, 14,  
13; BLOCH 387 b.  
mājā (Sk. *mālā*) f., garland;  
BLOCH 388 a, TURNER 505 b.  
mājā acc.sg., 0, 12.  
mājā acc.pl., 0, 13.  
mitratva (Sk. *mitra-tva*)  
abstr.n.nom.sg., friendship,  
18, 7.  
mitru (Sk. *mitra*) m.nom.sg.,  
friend, 18, 11.  
mithuna (Sk.) n.nom.sg.,  
couple, pair (of male and fe-  
male), 24, 5.  
miraci (Sk. *marica*) f.nom.sg.,  
(plant or product) of chilli-  
pepper, 31, 3; BLOCH 388 b,  
TURNER 494 a.  
mirave (?) pr. III pers.sg., to  
display beauty or lustre, 26,  
8.  
mī<sup>1</sup> (Sk. *aham* > Pk. *ahamī*,  
*maṇi*) first pers.pron. (sg.), I;  
BLOCH 388 b, TURNER 486 a.  
maja dat.sg., 15, 12.  
mā-jha obl. (adj.), mājhā  
(m.) 18, 10; mājhi (f.)  
21, 6; mājhe (n.) 14, 23.  
mā-jhiye obl., 18, 32.  
mātē dat.sg., 18, 22.  
māsī dat.sg., 21, 3.  
mī nom.sg., 0, 11.  
miyā instr.sg., 18, 44.  
mī nom.sg., 13, 22.  
mīsē (Sk. *miṣa*) n.instr.sg.,  
feigning, pretext, 16, 32;  
BLOCH 388 b.

1. BLOCH derives this word  
from Sk. *mayi* > Pk. *mai-me*,  
in which case a semantic  
change has to be noticed. For  
the plural base of this pronoun,  
*amāi*, see under *ā*.

- Mukundarāju (Sk. *Mukunda-  
rāja*) m.nom.sg., pers. name  
(of the author of *Viveka-  
sindhu*) 20, 9.  
mukti-ci (Sk. *mukti*) f.obl.,  
salvation, 10, 8.  
mukṣa (Sk. *mukhya*) adj.,  
chief, main, 14, 20.  
mukha (Sk.) n., (i) face,  
(ii) mouth; BLOCH 389 a.  
mukhā-cē (i) obl., 26, 3.  
mukhi (ii) loc.sg., 22, 10.  
mukhacandra (Sk. *mukha-  
candra*) m.nom.sg., 'face-  
moon', i.e., moon-like face,  
26, 8.  
muṅgi (Deśi *muṅgi* ?) f., ant.  
muṅgiye instr.sg. 10, 8.  
muṅgi nom.sg., 10, 4.  
munisvarī (Sk. *muṇi-lāvāra*)  
m.instr.pl., great sage, 0, 10.  
murchanā (Sk. *mūrchānā*) f.  
nom.sg., faint, unconscious-  
ness, 14, 11.  
Murārī (Sk. *Murāri*) m.nom.  
sg., pers. name (metron. of  
*Kṛṣṇa*) 30, 4.  
musalā-sārīkhā (Sk. *musala*)  
n.obl., wooden pestle, 11, 7;  
BLOCH 389 b, TURNER 515 b.  
musiti (Sk. √ *mureṣ*) pr. III  
pers.pl., to benumb, stupefy,  
26, 10.  
mulā (Sk. *mūla-ka*) m.nom.sg.,  
radish (plant or its fruit),  
31, 3; TURNER 515 b.  
mūrkhā (Sk. *mūrkhā*) adj.(m.)  
voc.sg., fool, idiot, 18, 43.  
mūrtimantu (Sk. *mūrtimat*)  
adj.(m.)nom.sg., incarnate,  
19, 25.  
mūrtu (Sk. *mūrta*) adj.(m.)  
nom.sg., incarnate, brought  
to form, 30, 8.  
mūla (Sk. *mūla*) n.nom.sg.,  
cause, origin, (hence) invita-

- tion, 22, 5; BLOCH 390 a, TURNER 515 a.
- mṛgajalā-cā (Sk. *mṛga-jala*) n.obl., mirage, 24, 9.
- mṛtā-cā (Sk. *mṛta*, √ *mṛ*) adj.(m. or n.)obl., dead 10, 13.
- mṛtyu (Sk.) m., death.
- mṛtya nom.sg., 27, 13.
- mṛtyu nom.sg., 28, 9.
- mṛtyutē dat.sg., 27, 9.
- mṛtyudvāra (Sk. *mṛtyu-dvāra*) n.nom.sg., door of death, 27, 10.
- mṛtyuloka (Sk. *mṛtyu-loka*) m., world of death (i.e., this world).
- mṛtyulokī loc.sg., 23, 7.
- mṛtyulokī-ciye obl.sg., 23, 5.
- mṛtyulokī-cē obl.sg., 23, 14.
- Meghadevē (Sk. *megha-deva*) m.instr.sg., pers. name, 6, 6.
- mejē (Sk. *mela*) m.instr.sg., combination, 28, 1; BLOCH 390 b, TURNER 518 b.
- maitra (Sk.) abstr.n.nom.sg., friendship, 25, 2.
- mokṣu (Sk. *mokṣa*) m.nom.sg., deliverance, salvation, 24, 4.
- mogare (Sk. *mudgara*) m.nom. pl., a species of flowering plant (or its product), 22, 7.
- moṭa (Sk. *muṭa*, meaning a basket or bundle) f., (i) water-bag, (ii) basket of snack; BLOCH 391 a, TURNER 519 b.
- moṭa (i) nom.sg., 31, 3.
- moṭa (ii) acc.sg., 8, 7.
- moṭā (ii) nom.pl., 19, 4; acc.pl., 19, 22.
- moṭē (ii) loc.sg., 8, 14.
- moṭe-cē (ii) obl., 8, 8.
- moḍe (Sk. √ *muḍ*) fut. III pers.sg., to break, (here) disappear, 25, 2; BLOCH 391 b, TURNER 520 b.
- moṭī (Sk. *mauktika*) n., pearl; BLOCH 391 b, TURNER 520 a.
- moṭiān-cē obl., 26, 7.
- moṭī nom.pl., 26, 8.
- mohile (Sk. √ *muh*, caus.) pp. (m.) III pers.pl., to stupefy, (here) please, grace, 19, 38; BLOCH 391 b, TURNER 517 a.
- moḷiē (Sk. *mālīkā*) f.loc.sg., fagot, bundle of fire-wood, 33, 2; BLOCH 392 a.
- moḷikārā (Sk. *mālīkā*-) m.dat. sg., one making a living by collecting and selling fagots, 33, 2.
- mhaṇaṇē (Sk. √ *bhaṇ*) v., to say, speak; BLOCH 392 b.
- mhaṇata pr.part.adj.(m.) nom.sg., 17, 7.
- mhaṇati pr. III pers.pl., 12, 18.
- mhaṇitala pp., -lā (m.) III pers.sg., 15, 9; -lē (n.) III pers.sg., 7, 3.
- mhaṇe pr. III pers.sg., 20, 9; 31, 1.
- mhaṇauni abs., (used as conjunctive meaning 'hence' or 'therefore'), 7, 2.
- Mhāibhaṭa (Sk. *Mahindra-bhaṭa*) m., pers. name (of the author of *Līlā-caritra*.)
- Mhāibhaṭa nom.pl.(hon.), 14, 8.
- Mhāibhaṭā dat.pl.(hon.), 16, 10; gen.pl.(hon.), 16, 2.
- Mhāibhaṭāte dat.pl.(hon.), 16, 20.
- Mhāibhaṭāsi dat.pl.(hon.), 16, 27.
- Mhāibhaṭī instr.pl.(hon.), 14, 15.
- Mhāibhaṭo voc.pl.(hon.), 16, 34.

Mhāibhaṭabāsī (Sk. *Mahindra-bhaṭṭa-vyāsa*) m. instr. pl. (hon.), scholar Mhāibhaṭa 16, 21.

mhātārī (Sk. *mahattara*) adj. (f.), old woman; BLOCH 392 b.

mhātārī nom.sg., 13, 15.

mhātārīyā instr.sg., 13, 20.

yarhavī (Sk. *itarathā-apī*) ind., else, otherwise, 29, 5.

Yaśodā (Sk.) f.instr.sg., pers. name (of the mother of Lord Kṛṣṇa), 30, 9.

yukta (Sk. *yukta*, √ *yuj*) adj., combined, united, 11, 12.

yukti (Sk.) f.acc.sg., art, skill, 15, 7.

yuvanamaḍhī-cī (Sk. *yauvana-maṭha*) m.obl., temple of youth, 26, 2.

yekamekāsi (Sk. *eka-eka*) recip.pron.(m.)instr.pl., one-another, each-other, 18, 7; BLOCH 300 b.

ye kāyeki (Sk. *eka-eka*) adv. (by loc.), suddenly, 27, 13.

yeṇē (Sk. *ā* √ *i*) v., to come; BLOCH 392 b.

āla pp., -ālā m. III pers. sg., 7, 16; -āl f. III pers. sg., 7, 14; -āle m. III pers. pl., 6, 4; -āleti m. II pers. pl., 19, 14; -ālō m. I pers. sg., 18, 35.

āleyā past part., 24, 10.

ēuni abs., 23, 2.

eṇē (Sk. *āyana*) n.nom.sg., 23, 5.

eti pr. III pers.pl., 12, 16.

etē pr.part.adj.(n.)nom.pl., 9, 11.

ye pr. III pers.sg., 24, 9; imp. II pers.sg., 18, 41.

yella fut. III pers.sg., 17, 2.

yeūni abs., 18, 4.

yetase (yeta-ase) pr.part. + pr. III pers.sg. of *asa*, 26, 5.

yevō fut. I pers.sg., 18, 27; fut. I pers.pl., 18, 36.

yetna (Sk. *yatna*) m.nom.sg., effort, 20, 3.

yethī-ciye (Sk. *atra-*) pronom. adj.(f.)obl., of here, belonging to this place, 20, 2; BLOCH 300 b.

Yeduvamśalate (Sk. *Yadu-vamśa-latā*) f.loc.sg., creeper of the race of Yadu, 29, 12.

yemapuri (Sk. *Yama-purī*) f. nom.sg., abode of Death, 27, 12.

yesa (Sk. *yaśas*) n.nom.sg., glory, fame, 27, 7.

yesasuśā-lāgi (Sk. *yaśa-sukha*) n.obl., bliss of glory, 27, 8.

yaīsa (Sk. *etādyā*) adj. such, of this kind.

yaīsā (m.)nom.sg., 15, 5.

yaīsī (n.)acc.pl., 18, 12.

yaīsīyā (f.)instr.sg., 16, 19.

yaīsē (n.)nom.sg., 15, 6.

yogakṣemu (Sk. *yoga-kṣema*) m.nom.sg., maintenance, welfare, 2, 6/7.

yogī (Sk. *yogin*) m., ascetic, follower of the Yoga system.

yogie nom.pl., 30, 7.

yogī nom.pl., 0, 1; 24, 7.

yoginīn-cā (Sk. *yoginī*) f.obl., sorceress, female demon

endowed with magical powers, 3, 10.

yojanu (Sk. *yojana*) n.acc.sg., a measure of distance (ranging between 5 and 9 miles), 19, 7.

yoni (Sk.) f.nom.sg., caste, race, 31, 2.

Raktamukha (Sk. *rakta-mukha*) m.nom.sg., pers. name (of a monkey), lit., red-faced, 18, 2.

raṅga (Sk. *raṅga*) m., colour;

BLOCH 392 b, TURNER 526 b.

raṅgā dat.sg., 31, 4.

raṅgē instr.sg., 31, 4.

racanē (Sk. √ *rac*) v., to construct, erect.

racitō pr. I pers.sg., 0, 12.

race pr. III pers.sg., 6, 10.

raḍaṇē (Sk. √ *rad*, or √ *raḍ*, BLOCH) v., to cry, weep;

BLOCH 392 b, TURNER 528 a.

raḍata pr. part., 14, 5.

raḍatī pr. III pers.pl., 23, 12.

raḍiḇe opt. III pers.sg., 14, 4.

raḍō inf., 13, 3.

rati (Sk.) f.nom.sg., delight, pleasure, 25, 2.

ratna (Sk.) n., gem.

ratna acc.sg., 20, 3.

ratnā gen.pl., 0, 12.

ratnā-ci obl., 0, 12.

Ratnadeva (Sk. *ratna-deva*) m. nom.sg., pers. name, 3, 3.

ramaṇē (Sk. √ *ram*) v., to enjoy, be attached (sexually); TURNER 530 a.

ramaina fut. I pers.sg., 18, 14.

rātalāsi pp.(m.) II pers.sg., 18, 16.

raśmipunju (Sk. *raśmi-puñja*) m.nom.sg., collection of rays, 24, 9.

rasa (Sk.) m., (i) juice, (ii) poetical sentiment; BLOCH 393 a, TURNER 530 a.

rasā-cā (i) obl., 20, 5.

rasān-cē (ii) obl., 30, 6.

rasu (i) nom.sg., 31, 4;

(ii) nom.sg., 30, 8.

rasē (ii) instr.sg., 28, 6.

rasapraudhi (Sk. *rasa-praudhi*) f.nom.sg., mastery over or perfection in elixirs, 27, 3.

rasaraṅgā-cē (Sk. *rasa-raṅga*) m.obl., beauty of poetical sentiment, 28, 5.

rasavṛttī (Sk. *rasa-vṛttī*) f. nom.pl., poetical sentiment, 28, 9.

rasāla (Sk. *rasa-*) adj., juicy; BLOCH 393 a.

rasāla (f.) instr.sg., 23, 10.

rasālu (m.) nom.pl., 28, 2.

rasāle (f.) dat.sg., 22, 10.

rasiku (Sk. *rasika*) adj.(m.) nom.sg., flavorful, juicy, 20, 7.

rāulā (Sk. *rāja-kula*) n.dat. sg., royal authority, regal office, 4, 1.

Rāula (Sk. *rāja-kula*) m., pers. name (metron. of Govinda-prabhu).

Rāulāsi dat.pl.(hon.), 13, 6.

Rāulī instr.pl.(hon.), 13, 23.

Rāulo voc.pl.(hon.), 13, 4.

rāulagaṇātu (Sk. *rāja-kulagaṇa*) m.loc.sg. (by post. āta), inmates of the royalty, 21, 1.

rāulauni (Sk. *rāja-kula*) n. abl.sg., royal palace, 7, 15; BLOCH 393 b.

rāo (Sk. *rājan*) m.nom.sg., Lord (as applied to Kṛṣṇa), 30, 4; BLOCH 393 b, TURNER 531 b.

rāvo (Sk. *rājan*) m.nom.sg., king, title denoting kingship (as in *Rāmadeva-rāvo*).

rākhaṇē (Sk. √ *rakṣ*) v., to protect, take charge of; BLOCH 393 b, TURNER 532 b.

rākhaṭe pr.part.adj.(m.) nom.pl., 8, 19.

rākhā pr.(cont.) II pers. pl., 8, 2; imp. II pers. pl., 8, 4.

rākhaī imp. II pers.sg., 21, 3.  
 rākhailla fut. III pers.sg., 8, 4.  
 rākhō inf., 8, 3.  
 rākhoṇḍiyā (Sk. *rakṣā-*) f. acc. pl., or dat.sg., burnt ash, 23, 6.  
 rāṅku (Sk. *raṅka*) m. nom.sg., pauper, penniless person, 33, 2.  
 rāṅgavaḷī (Sk. *raṅga-vallikā*) f. nom.sg., figure drawn by stone-powder, 10, 5.  
 rājaputra (Sk. *rāja-putra*) m. nom.pl., prince, 18, 1.  
 rājabharā (Sk. *rāja-bhara*) m. dat.sg., tribute or levy paid to the king, 15, 11.  
 rājamaḍhā (Sk. *rāja-maṭha*) m. dat.sg., main temple (at Rddhipura), 12, 15.  
 rājamārgi (Sk. *rāja-mārga*) m. loc.sg., royal service, 6, 10.  
 rājavati (Sk. *rāja-vyati* ?) f. nom.sg., administration or reign (of the Government), 6, 8; TURNER 533 b.  
 rājahansa (Sk.) m. nom.pl., a kind of swan, 32, 5.  
 rājā (Sk. *rājan*) m., king; BLOCH 394 a, TURNER 533 a.  
 rājayā-cf obl., 31, 1.  
 rāje-ho voc.pl. (hon.), 15, 14.  
 rājī (Sk. *rājya*) n. loc.sg., throne, sovereignty, 9, 7.  
 rājya (Sk.) n. nom.sg., rule, reign, (here) living, 7, 1; TURNER 534 a.  
 rājyāntara (Sk. *rājya-antara*) n. nom.sg., change in royalty, 9, 7.  
 Rāḍle f. loc.sg., place-name, 3, 6.  
 rāṇiyā (Sk. *rājñī*) f. instr.sg., queen, 7, 16; BLOCH 394 a, TURNER 535 a.

rāṇḍa (Sk. *raṇḍā*, or *raṇḍikā*) f. nom.sg., widow, 10, 4; BLOCH 394 a, TURNER 532 a.  
 rāṭī (Sk. *rātri*) f. dat.sg., night, 24, 2; BLOCH 394 a, TURNER 534 b.  
 rāna (Sk. *araṇya*) n., forest, wood; BLOCH 394 a, TURNER 645 a.  
 rānā dat.sg., 8, 7.  
 rānē acc.pl., 33, 2.  
 Rāma (Sk.) m., (i) pers. name (of Lord Rāmacandra), (ii) temple of Rāma; BLOCH 394 b.  
 Rāmā (ii) dat.sg., 6, 12.  
 Rāmāśī (ii) dat.sg., 6, 11.  
 Rāmu (i) nom.pl. (hon.), 6, 4.  
 Rāmacandra-deva (Sk. *Rāma-candra-deva*) m. nom.sg., pers. name with the title *deva* (of the Yādava king); 6, 12.  
 Rāmacandradevarāṣe (Sk. *Rāmacandra-deva-rāja*) m. instr.sg., pers. name 5, 6.  
 Rāmadevarāyā-puḍhā (Sk. *Rāma-deva-rāja*) m. obl., pers. name (as above), 15, 3.  
 Rāmadevo (Sk. *Rāma-deva*) m. nom.sg., pers. name (as above), 9, 7.  
 Rāmaprasādē (Sk. *Rāma-prasāda*) m. instr.sg., grace or favour of Lord Rāma, 6, 6.  
 Rāmahāṭu (Sk. *Rāma-haṭṭa*) m. acc.sg., temple-lane, 15, 5.  
 Rāmāyana (Sk.) n. nom.sg., literary composition on the life of Rāma, 15, 2.  
 rāya (Sk. *rājan*) m., king; BLOCH 393 b, TURNER 531 b.  
 rāyā-dekhatā obl. 15, 6.  
 rāyā-puḍhā obl. 15, 9.  
 rāyāśī dat.sg., 15, 15.  
 rāyē instr.sg. 15, 12.



- rāvile (Sk.  $\sqrt{rañj}$ ) pp.(m.)  
III pers.pl., to anoint, paint,  
28, 3.
- rāsakrīḍā (Sk. *rāsa-kṛīḍā*) f.  
acc.sg., dance of Rāsa, 30, 8.
- rāhāṭī (Sk.  $\sqrt{raḥ}$  ?) f.nom.sg.,  
way, order, 20, 12; BLOCH 393  
b (?).
- rigaṇḍē (Sk.  $\sqrt{riṅg}$ ) v., to  
enter, take to; BLOCH 395 a,  
TURNER 536 b.
- rigatī pr. III pers.pl., 24,  
7.
- rigāle pp.(m.) III pers.pl.,  
32, 8.
- rigauni absolutive, 23, 1.
- Risiyapa (Sk. *ṛṣi-*) m.nom.  
sg., pers. title, 2, 3.
- Risiyapai (as above), 2, 7.
- Ridhaureyāsi (Sk. *Rddhīpura*)  
n.dat.sg., place-name (of the  
sacred place of the Mahānu-  
bhāva sect) 14, 3.
- rui-ciye (rui < Sk. *arka*,  
meaning the plant *Calotropis*  
*Gigantea*, or Sk. *ruvu*, mean-  
ing the castor-oil tree) f.obl.,  
name of a plant (Gigantic  
swallowwort), 20, 4; BLOCH  
395 a, TURNER 538 b.
- Rukmiṇī (Sk.) f., pers. name  
(of the wife of Lord Kṛṣṇa).  
Rukmiṇī nom.sg., 21, 1.  
Rukmiṇī-cē obl., 26, 1.  
Rukmiṇīye-cā obl., 26, 8.
- Rukmiṇīsaivara (Sk. *Rukmiṇī-*  
*svayamvara*) adj.(m.)nom.  
sg., title of a poem on the  
story of Rukmiṇī's marriage,  
15, 8.
- Rukmiyā (Sk. *Rukmiṇī*) m.nom.  
sg., pers. name (of the eldest  
son of Bhīmaka and an ad-  
versary of Lord Kṛṣṇa), 21,  
1.
- rukharāe (Sk. *vrkṣa-rāja*) m.  
nom.pl., big tree, 33, 5;
- BLOCH 396 a, TURNER 539 a.
- rusauniyā (Sk.  $\sqrt{ruṣ}$ ) abs., to  
be angry, 24, 2; BLOCH 395  
b, TURNER 538 a.
- rūpa (Sk.) n., (i) form, (ii)  
complexion; TURNER 540 a.
- rūpa (ii) nom.sg., 26, 1;  
(ii) acc.sg., 30, 5.
- rūpā-cā (i) obl.sg., 26, 11.
- rūpaḍē (Sk. *rūpa-*) n.nom.sg.,  
form, 26, 9.
- re (Sk. *are*) ind., interjection of  
addressing, Oh, 10, 12; TUR-  
NER 540 b.
- reghā (Sk. *rekḥā*) f.acc.pl., line  
12, 18; BLOCH 396 a.
- rogaṇigrahi (Sk. *roga-nigraha*)  
nominal adj.(m.)nom.sg., con-  
troller of disease, 27, 6.
- rogaṇigraho (Sk. *roga-nigraha*)  
m.nom.sg., controlling of  
disease, 27, 4.
- rogi (Sk. *rogin*) m., diseased,  
sick.
- rogi nom.sg., 27, 3.
- rogiyā dat.sg., 27, 13.
- rogiye nom.pl., 27, 9.
- roṭī (Sk. *roṭikā*) f.nom.sg.,  
bread, wheaten cake, 16, 8;  
BLOCH 396 b, TURNER 543 a.
- rovatīti (Sk. *romantha*) nomi-  
nal v., pr. III pers.pl., to  
ruminate, chew the cud, 8, 10;  
BLOCH 396 b.
- raudru (Sk. *raudra*) m.nom.  
sg., poetical sentiment of  
Rage (being one of the nine  
*Rasas*), 30, 9.
- lakṣaṇē (Sk. *lakṣaṇa*) n.nom.  
pl., symptom (of disease or  
diseased), 27, 2.
- Lakṣmīndrabhaṭa (Sk. *Lakṣ-*  
*mīndra-bhaṭa*) m.nom.pl.  
(hon.), pers. name, 14, 8.

lape (Sk.  $\sqrt{\text{lup}}$ ) pr. III pers. sg., to hide or conceal oneself, 24, 10.

lavakari (Sk. *laghu-*) adv. of time (by loc.), early, soon, 27, 9.

lasuṇa (Sk. *laṣuṇa*) f.nom.sg., garlic (plant or product), 31, 3; BLOCH 397 b, TURNER 550 b.

Lahaithi gen.sg., name of a field, 6, 11; (Comp. NM. *lābhati*, meaning 'profitable').

lākuḍa (Sk. *laguḍa*) n.nom.sg., piece of wood, 10, 3; TURNER 563 b.

lāgaṇē (Sk.  $\sqrt{\text{lag}}$ ) v., to attach to, come into contact with, meet, etc.; BLOCH 398 a, TURNER 552 b.

(na)lagāvi fut.part.(f.) III pers.sg., 10, 5.

lāga imp. II pers.sg., 23, 15.

lāgati pr. III pers.pl., 12, 2.

lāgalayā past part., 22, 9.

lāgalā pp.(m.) III pers.sg., 8, 19.

lāgali pp.(f.) III pers.sg., 7, 15.

lāgali pp.(n.) III pers.pl., 13, 3.

lāgalē pp.(n.) III pers.sg., 13, 19.

lāginle pp.(m.) III pers.pl., 19, 24.

lāginhale pp.(m.) III pers.pl., 19, 5.

lāgali pp.adj.(n.) nom.pl., 22, 10.

lāge pr. III pers.sg., 10, 12.

lāgaila fut. III pers.sg., 15, 15.

lāgauni abs. 22, 7; used as post. of Dat. 33, 6.

lāgi (Sk. *lagita*,  $\sqrt{\text{lag}}$ ) post. of Dat., BLOCH 398 a, TURNER 552 b.

lācāvilā (Sk. *lañcā*, meaning a 'present' or 'bribe') nominal v., pp.(m.) III pers.sg., to allure, tempt, 26, 11; BLOCH 398 a.

lājā (Sk. *lajjā*) f.instr.sg., sense of shame, 26, 3; BLOCH 398 a, TURNER 553 a.

lāthā (Sk. *lāṭhaka*, or *laṣiṭa*, cf. BLOCH) adj. (m.) nom.sg., brave, heroic, 27, 6; BLOCH 398 b, TURNER 546 b.

lāḍu (Sk. *laḍḍu-ka*) m., a variety of sweet-meat; BLOCH 398 b, TURNER 547 b.

lāḍu nom.sg., 16, 29.

lāḍuvā-ciyā obl., 16, 30.

lādhalē (Sk. *labdha*,  $\sqrt{\text{labh}}$ ) pp.(m.) I pers.pl., to obtain, receive, 19, 30; BLOCH 398 b, TURNER 551 a.

lābhaṇē (Sk.  $\sqrt{\text{labh}}$ ) v., to get, have, possess; BLOCH 399 a, TURNER 551 a.

(na)labhe fut. III pers.sg., 13, 24.

lābhe fut. III pers.sg., 13, 24.

lābhu (Sk. *lābha*) m.nom.sg., acquisition, knowledge, 20, 6.

lāvaṇē (Sk.  $\sqrt{\text{lag}}$ , caus.) v., (i) to apply, adhere or stick to, (ii) to plant; BLOCH 399 a, TURNER 551 b.

lāvāvi (ii) fut.part.(n.) III pers.pl., 20, 11.

lāvilā (i) pp.(m.) III pers.sg., 22, 4.

lāvō (i) inf., 17, 11.

lāvanyasāgaru (Sk. *lāvanyasāgara*) m.acc.sg., ocean of beauty, 22, 3.

lāhaṇē (Sk.  $\sqrt{\text{labh}}$ ) v., to get, obtain; BLOCH 399 a.

- lāhe pr. III pers.sg., 33, 2.  
 lāho imp. III pers.sg., 25, 3.  
 lāhoni abs. 24, 3.
- lājilē (Sk. *lal*, caus.) pp. (n.)  
 III pers.sg., to fondle, foster,  
 tend affectionately, 14, 17.
- liṅgadehakamaḷā-cā (Sk. *liṅga*  
*-deha-kamala*) nobl., lotus  
 of the subtle body, 24, 4.
- lihalē (Sk.  $\sqrt{\text{likh}}$ ) pp. (n.) III  
 pers.sg., to write, record, 2,  
 9; BLOCH 400 a, TURNER 560  
 b.
- liḷā (Sk. *liḷā*) f., anecdote, me-  
 moir.  
 liḷā nom.pl., 16, 26; acc.pl.,  
 16, 2.
- lekarū (Pk. *ḍekka*, *lekka* + Sk.  
*rūpam* > OM. *rā*) n., child;  
 BLOCH 399 b.  
 lekarū nom.sg., 13, 1.  
 lekuvātē dat.sg., 13, 4.
- leki (see *lekarū*) f., daughter.  
 leki nom.sg., 14, 1.  
 lekitē dat.sg., 14, 21.
- lekhā (Sk. *lekhaṇa*, calculation)  
 m.acc.sg., estimation, regard,  
 31, 1; BLOCH 400 a, TURNER  
 560 b.
- leuni (Sk.  $\sqrt{\text{labh}}$ , or  $\sqrt{\text{nī}}$ ,  
 cf. TURNER 556 b, or Sk.  $\sqrt{\text{lip}}$ ,  
*lepana*) absolutive; to  
 wear, put on, 23, 8; BLOCH  
 400 a.
- lepē (Sk. *lepana* ?) n.nom.sg.,  
 ornament, 26, 6; TURNER 556  
 b.
- lepa (Sk.) n.nom.sg., moulded  
 figure, statue, 26, 1; TURNER  
 561 a.
- loka (Sk.) m., (i) people, (ii)  
 world; BLOCH 400 b, TURNER  
 561 b.  
 loka (i) nom.pl., 23, 11.  
 lokā (ii) dat.sg., 23, 2.  
 lokī (ii) loc.sg., 25, 8; loc.  
 pl., 25, 7.
- loki-cā, -cī (ii) obl. 23, 8.  
 loku (i) nom.sg., 9, 9.
- loṭaṇē (Sk.  $\sqrt{\text{luṭ-loṭ}}$ ) v., to  
 come down, roll; BLOCH 400  
 b, TURNER 562 a.  
 loṭalā pp. (m.) III pers.sg.,  
 29, 9.  
 loṭale pp. (m.) III pers.pl.,  
 23, 5.
- loṭi (Sk. *luṭhita*,  $\sqrt{\text{luṭh}}$ , to  
 roll) f.nom.sg., small metal  
 water-pot, 4, 3; TURNER 563  
 b.
- loṇī (Sk. *navanīta*) n.nom.sg.,  
 butter, 8, 13; BLOCH 400 b,  
 TURNER 354 a.
- lopī (Sk.  $\sqrt{\text{lop}}$ , caus.) fut. III  
 pers.sg., to do away with,  
 destroy, nullify, 3, 10.
- lobha (Sk.) m., (i) affection,  
 (ii) gain, profit.  
 lobha (i) acc.sg., 13, 24.  
 lobhā (ii) dat.sg., 23, 13.
- vaktā (Sk. *vakṭr*) m.nom.sg.,  
 speaker, orator, poet, 20, 6.
- vacāṇē (Sk.  $\sqrt{\text{vraj}}$ ) v., to go.  
 vace pr. III pers.sg., 14, 22.  
 vacāvē fut.part. (n.) III  
 pers.sg., 10, 3.
- vachāharaṇī (Sk. *vatsa-haraṇī*)  
 adj. (f.) nom.sg., (narration)  
 about the seizing of cattle  
 (lit. calves), 30, 1.
- vajradanḍu (Sk. *vajra-danḍa*)  
 m.nom.sg., thunderbolt, 3, 10.
- vaṭovaṭo (Sk.  $\sqrt{\text{vaḍ}}$ , redupl.,  
 or onomato.) ind., gabbling,  
 indulging in useless talk, 10,  
 12; TURNER 423 b.
- vaḍavāṇaḷu (Sk. *vaḍavā-āṇaḷa*)  
 m.nom.sg., burning fire, 29, 9.
- vaḍiliyā (Sk. *vyddha-*) adj. (n.)  
 dat.sg., elderly, senior, major,  
 6, 9.
- vaṇavā (Sk. *vaḍavā*) m.nom.  
 sg., fire, 23, 2; BLOCH 402, a.

- vadanī (Sk. *vadana*) n.nom.sg., face, 26, 8.
- vadi (Sk. *vadya-dine*) adj.(m.) loc.sg., second half of the lunar month, 5, 2.
- vanamālī (Sk. *vana-mālin*) m. acc.sg., (metron. of) Lord Kṛṣṇa, 28, 8.
- vanavāsaprasaṅgī (Sk. *vana-vāsa-prasaṅga*) m.loc.sg., period of exile, 6, 4.
- vandā (Sk. √ *vand*) fut. I pers. pl., to salute, venerate, 24, 1.
- vandhyē (Sk. *vandhya*) adj. (n.) nom.pl., barren, futile, 0, 3.
- vamanā-cenī (Sk. *vamana*) n. obl., vomiting, 16, 32; BLOCH 402 a.
- vayasā (Sk. *vayas*) f.nom.sg., prime of life, age of vigour, 23, 4.
- vara (Sk. *upari*) ind., preferably, better than, 12, 20.
- varaṇē (Sk. √ *vr*) v., to choose in marriage, marry.
- variyaḷā caus.pp.(m.) III pers.sg., 21, 5.
- varisi fut. II pers.sg., 21, 1.
- vari (see *vara*) 10, 3.
- varila (Sk. *upari-*) adj., upper, outer; BLOCH 402 b, TURNER 51 a.
- varila 16, 31.
- variliyā (m.) instr.sg., 31, 4; dat.sg., 31, 4.
- varu (Sk. *vara*) m.nom.sg., bridegroom, 21, 2; BLOCH 402 a, TURNER 421 b.
- varē (Sk. *vara*) m.instr.sg., blessing, grace, 25, 9; TURNER 421 b.
- varṇaṇē (Sk. √ *varṇ*) v., to describe.
- varṇitā pr.part. 22, 2.
- varṇiteti cond. II pers.pl., 15, 5.
- vartaṇē (Sk. √ *vrt-vart*) v., to behave, exist.
- varṭata pr.part., 17, 6.
- varṭāvē fut.part.(n.) III pers.sg., 10, 13.
- vartamāne (Sk. *vartamāna*) adj.(m.) loc.sg., present, 6, 3.
- varṣate (Sk. √ *vrṣ-varṣ*) pr. part.adj.(f.) nom.pl., raining, showering, 25, 4; TURNER 424 a.
- vaśya (Sk.) adj., being under control, at the disposal of, captive, 18, 30.
- vasatī (Sk. *vasatī*) f.nom.sg., dwelling, camping, stay, 9, 14.
- vase (Sk. √ *vas*) pr. III pers. sg., to dwell, live, 18, 2; BLOCH 403 a, TURNER 426 b.
- vahilā (Sk. *prathama* ?) adj. (m.) nom.sg., separate, side-wards, 23, 15; BLOCH 403 b.
- valīti (Sk. √ *val*) pr. III pers. pl., to turn, bend, 12, 11; BLOCH 403 b.
- vākuḍa (Sk. *vakra-*) adj., crooked; BLOCH 403 b.
- vākuḍī (f.) nom.sg., 27, 10.
- vākuḍai abstr.(f.) nom.sg., crookedness, 25, 2.
- vākhāri (Sk. *upaskara*) f.nom. sg., cash-bag, purse, 7, 23; BLOCH 401 a.
- vāgyajñē (Sk. *vāg-yajña*) m. instr.sg., literary sacrifice, 25, 1.
- vācalō (Sk. √ *vañc*, caus. *vañcayati*) pp.(m.) I pers.sg., to escape, be saved, 18, 39; BLOCH 404 b, TURNER 429 a.
- vācā (Sk. *vāk*) f., speech, voice.
- vācā instr.sg., 28, 10.
- vāce instr.sg., 31, 2.
- vācaṇē (Sk. √ *vāc*) v., to read; BLOCH 404 b.
- vācitā pr.part., 15, 9.

- vācītā pr.part.adj. (m.)  
nom.sg., 6, 8.
- Vājesvarā (Sk. vāja-īśvara)  
m.gen.sg., name of a deity or  
its temple, 13, 2.
- vāñchīla (Sk. √ vāñch) fut.  
III pers.sg., to desire, wish,  
25, 3.
- vāṭa (Sk. vartman) f., path,  
way; BLOCH 404 b, TURNER  
432 b.
- vāṭa nom.sg., (used adver-  
bially), 14, 4.
- vāṭī loc.pl., 23, 10.
- vāṭe dat.sg., 23, 15; loc.sg.,  
18, 28.
- vāṭā (Sk. vaṇṭaka) m.nom.sg.,  
portion, share, 6, 11; BLOCH  
404 b, TURNER 429 b.
- vāṭe (Sk. √ vṛt-vartate) pr.  
III pers.sg., to dwell in mind,  
feel, 27, 14; BLOCH 405 a.
- vāḍiye-ceni (Sk. vṛddhi) f.obl.,  
growth, increase, 20, 11;  
BLOCH 405 a, TURNER 417 b.
- vāḍī (Sk. vaṭikā) f.nom.sg.,  
colony, settlement, 19, 10;  
BLOCH 405 a, TURNER 435 b.
- vāḍhaṇē (Sk. √ vṛdh-vardh-  
ate) v., to grow, increase;  
BLOCH 405 b, TURNER 417 b.
- vāḍhati pr.part.adj. (f.)  
nom.sg., 28, 7.
- vāḍhaviṭī caus. pr. III pers.  
pl., 23, 13.
- vāḍhe fut. III pers.sg., 25,  
2.
- vāṇācī (Sk. vāṇana) n.gen.sg.,  
offering made to deity, 4, 3;  
BLOCH 405 b, TURNER 434 a.
- vāṇitā (Sk. √ vaṇ) pr.part.,  
to describe, 28, 6.
- vāṇī (Sk. āna-) abstr.f.nom.  
sg., want, deficiency, 31, 1.
- vāṇaṇē (Sk. √ vaṇ) v., to  
describe, praise; BLOCH 405  
b, TURNER 420 a (?).
- vāṇāvā fut.part. (m.) III  
pers.sg., 30, 4.
- vāṇāvē fut.part. (n.) III  
pers.sg., 30, 3.
- vāṇitā pr.part., 22, 3.
- vāṇitī pr. III pers.pl., 30, 6.
- vāṇari (Sk. vāṇarikā) f.nom.  
sg., female monkey, 18, 15;  
BLOCH 406 a.
- vāṇara (Sk. vāṇara) m., mon-  
key; BLOCH 406 a.
- vāṇarā-pāśī obl., 18, 21.
- vāṇaru nom.sg., 18, 2.
- Vārāhamiharulallādīkī (Sk.  
Varāhamihira-Lalla-ādika)  
m.instr.pl., Vārāhamihira,  
Lalla and others (pers. names  
of two eminent astrologers);  
0, 10.
- vārtā (Sk.) f., (i) news, (ii)  
talk, chit-chat.
- vārtā (i) nom.sg., 9, 6.
- vārtesi (ii) instr.sg., 12, 20.
- vāvo (Sk. vāta ?) adj. (m.) nom.  
sg., futile, useless, 29, 5;  
BLOCH 407 a, TURNER 427 b.
- vāsa (Sk. vāsa, √ vas) f.acc.  
sg., abiding, dwelling, (here)  
side, surface, 13, 13; BLOCH  
407 b, TURNER 437 a.
- Vāsudevabhāṭṭavāye (Sk. Vāsu-  
deva-bhāṭṭa-pāda) m.instr.  
sg., pers. name (with the  
suffix bhāṭṭa-pāda), 2, 3.
- vāhaṇē (Sk. √ vah) v., (i) to  
be working, (ii) to offer,  
(iii) to bear, carry; BLOCH  
407 b, TURNER 427 a, 428 b.
- vāhati (i) pr. III pers.sg.,  
4, 3.
- vāhīla (ii) pp. (n.) III  
pers.sg., 5, 6.
- vāhō (iii) inf., 27, 11.
- vāḷasarā (Sk. vāḷukā-sarā) m.  
or f. nom.sg., sea-beach, sand-  
shore, 18, 3; BLOCH 408 a,  
TURNER 436 b.

vikateyā-pāśf (Sk. *vi* √ *kṛi*)  
pr. part.adj.(m.)obl., to sell,  
4, 1; BLOCH 408 a, TURNER  
439 a.

Vikarāḷa (Sk. *vikarāḷa*) m.nom.  
sg., name of a crocodile, 18, 3.  
vikṛti (Sk. *vikṛta*) adj.(f.)nom.  
sg., crooked, deformed, 27, 15.  
vikhāru (Sk. *viṣa-kāra*) m.  
nom.sg., serpent, snake, 30,  
9; BLOCH 408 a.

vikhyātu (Sk. *vi-khyāta*) adj.  
(m.)nom.sg., famous, well-  
known, 32, 1.

vicārī (Sk. *vi* √ *car*) pr. III  
pers.sg., to think, 33, 5.

vicārē (Sk. *vicāra*) m.instr.sg.,  
thought, thinking, 29, 1.

vijayo (Sk. *viṣaya*) m.nom.sg.,  
success, victory, 6, 2.

vijaiyā (Sk. *viṣayin*) adj.(m.)  
nom.sg., victorious, 6, 8.

vijhālā (Sk. *vi* √ *kṣi*) pp.(m.)  
III pers.sg., to be extinguish-  
ed, 29, 9; BLOCH 408 b.

viṭālu (Sk. *viṭka*, cf. TURNER  
442 a; Sk. *viṣṭā*, cf. BLOCH  
409 a; both from √ *viṣ*) m.  
nom.sg., pollution, defilement,  
19, 14.

Viṭhaladevarāyāsi (Sk. *Viṣṇu* >  
*Viṭhala*, -*deva-rāja*) m.dat.  
sg., name of the chief deity  
at Paṇḍharapūra. (For ety-  
mology of Viṭhala, see BLOCH  
409 a).

Viṭhābāi (see *Viṭhala* above)  
f.nom.sg., name of endear-  
ment of God Viṭhala, he be-  
ing conceived as Mother, 31,  
3.

Viṭhaladeva (see *Viṭhala*  
above) m.nom.sg., pers. name  
(after the deity at Paṇḍhara-  
pūra), 5, 6/7.

Viṭhala-pāyī (see *Viṭhala*  
above) m.obl., the feet of God  
Viṭhala, 31, 3.

Viṭthalu (see *Viṭhala* above)  
m.nom.sg., 31, 5.

vidyā (Sk.) f., (i) learning,  
knowledge; (ii) art, science.

vidyā (i) nom.sg., 23, 4.

vidyān-cē (ii) obl., 30, 6.

vina (Sk. *vinā*) ind., a suffix  
(here an affix) denoting  
negation, 27, 7.

vinatī (Sk. *vinati*) f.nom.sg.,  
request, 21, 6; BLOCH 410 a,  
TURNER 443 b.

vinayo (Sk. *vinaya*) m.nom.sg.,  
decency, modesty, 33, 6.

vinodē (Sk. *vinoda*) m.instr.sg.,  
(i) affection, regard, 20, 10;

(ii) sense of humour, 30, 8.

vipannamati (Sk. *vyutpanna-*  
*mati*) adj. (m.) nom. sg.,  
ready-witted, 18, 34.

vipra (Sk.) m., a Brahmin (lit.,  
inspired or wise).

vipra nom.sg., 21, 4.

viprā voc.sg., 21, 6.

vibhāga (Sk.) m.nom.pl., part,  
portion, 16, 22.

vimukha (Sk. *vi-mukha*) adj.,  
turned away from, deprived,  
19, 35.

viratī (Sk. *vi-rati*) f.nom.sg.,  
conclusion, end, 0, 2.

virahakātarē (Sk. *viraha-*  
*kāta*) adj.(n.)nom.pl., agi-  
tated or disheartened due to  
separation, 33, 9.

virahaviṣā-cī (Sk. *viraha-viṣa*)  
n.obl., poison of separation,  
29, 2.

virahaveṇī (Sk. *viraha-vaide-*  
*ya* ?) adj.(n.)nom.pl., mad  
by separation 24, 5.

virahē (Sk. *viraha*) m.instr.sg.,  
separation, 29, 6.

- vivaru (Sk. *vivara*) m.nom.sg., dilation, expansion, (here) details, 5, 1.
- vivalatiye (Sk. *vi* √ *hval*, to be agitated) pr.part.(m.)loc.sg., to dawn, 24, 3.
- vivekakiranaśaṅgē (Sk. *viveka-kirana-śaṅga*) m.instr.sg., confluence of the rays of knowledge or discrimination, 24, 8.
- Vivekasindhu (Sk. *viveka-sindhu*) m.nom.sg., name of a literary work by Mukundarāja, 20, 9.
- vivekā-cā (Sk. *viveka*) m.obl., power of discrimination, 20, 5.
- viśuddha (Sk. *vi-śuddha*) adj., clear, pure, 4, 4.
- viśeṣē (Sk. *viśeṣa*) m.instr.sg. (used as adv.), particularly, 25, 8.
- viśvarūpa (Sk. *viśva-rūpa*) n. nom.sg., Universal form 30, 12.
- viśvasvapnasahitē (Sk. *viśva-svapna-sahita*) adj.(f.)dat. sg., with or including the dream of the Universe 24, 11.
- viśva (Sk.) n., universe.  
viśvā dat.sg., 25, 3.  
viśvā-cū obl., 0, 6.
- viśvātmakē (Sk. *viśva-ātmaka*) adj.(m.)instr.sg., Universal, 25, 1.
- viśvābhāsu (Sk. *viśva-ābhāsa*) m.acc.sg., phenomenal appearance of the Universe, 24, 1.
- viśvāsaghātakiyā (Sk. *viśvāsa-ghāta-*) adj.(m.) voc.sg., abuser of confidence, 18, 41.
- viśvesarurāo (Sk. *viśva-īśvara-rāja*) m.nom.sg., Supreme Lord of the Universe, 25, 9.
- viśayavyavasthā (Sk. *viśaya-vyavasthā*) f.acc.sg., assign-

- ing or distribution of attributes, 11, 2.
- viśai (Sk. *viśaya*) m.loc.sg., subject, theme, topic, 0, 3.
- Viṣṇuśarmā (Sk. *Viṣṇu-śarma*) m.nom.sg., pers. name, 18, 1.
- viśāvaṇē (Sk. *viśramaṇa*) n. nom.sg., solace, resting place, 33, 1; BLOCH 410 b, TURNER 449 b.
- vismayo (Sk. *vismaya*) m.nom. sg., wonder, surprise, 8, 18.
- vihaṅgamān-cī (Sk. *vihaṅga-ma*) m.obl., bird, 33, 7.
- vihirī (Sk. *viharikā*) f.nom.sg., well, 31, 3.
- vihlīlē (Sk. *vi* > *dhā*) pp.(n.) III pers.sg., to order, prescribe, 16, 20.
- Vikrama (Sk. *vikrama*) m.nom. sg., name of a cycle of years, or Samvatsara, 6, 1.
- vījanē (Sk. *vi-jana*) n.nom.pl., meditating in solitude in the forest, 33, 7.
- vīṇa (Sk. *vinā*) post. of instr. meaning 'without', 7, 7; BLOCH 409 b, TURNER 443 b.
- vināṣu (Sk. *vi-naṣa* ?) m.nom. sg., affection, love, 29, 6.
- vīru (Sk. *vīra*) m.nom.sg., poetical sentiment of heroism (as one of the nine rasas), 30, 11.
- vīrū (Sk. *vaira*) abstr.n.nom. sg., enmity, 10, 8; 29, 4.
- visambata (Sk. *vi* √ *śram*) pr. part.(m.) II pers.sg., to neglect, leave alone, 29, 13.
- viśovā (Sk. *viśāopaka*) num. adj. ord.(m.)nom.sg., twentieth part, 4, 2; BLOCH 411 a, TURNER 449 b.
- viḷa (Sk. *vi-kāla*) m., evening, twilight; BLOCH 411 a (?).

- vīḷa-verhī obl. (used as adv.) 8, 17.  
 vīḷi-cā obl. 8, 10.  
 vṛkṣa (Sk.) m., tree.  
 vṛkṣā-khālē obl. 18, 6.  
 vṛkṣā-ci obl. 22, 8.  
 vṛttāntu (Sk. *vṛttānta*) n.nom. sg., 7.15; acc.sg. 21.1; report.  
 Vṛndāvana (Sk.) n., place-name (of the play-field of Lord Kṛṣṇa).  
 Vṛndāvanī loc.sg., 19, 3.  
 Vṛndāvanī-huṇi obl. 19, 6.  
 Vṛṣe (Sk. *vṛṣa*) m.loc.sg., Monday (?) 5, 2.  
 vekāsa (Sk. *vakra*, or *vyāga*?) n.nom.sg., opposition, doing harm, 17, 8.  
 vega (Sk.) m., speed.  
 vegā instr.sg., 27, 5.  
 vegī instr.sg., 21, 6.  
 veṅghauni (Sk. *vi* √ *aṅg*, or *aṅgh*) abs., to ascend, climb, 9, 18.  
 vēcateyā (Sk. √ *vyay*) pr.part. adj.(m.)gen.sg., spending, wasting, 24, 4; BLOCH 411 a, TURNER 455 b.  
 vecanē (Sk. *vi* √ *ci*) v., to collect, pick.  
 vecijo opt. II pers.pl., 7, 4.  
 vēcū (redupl.) absolute, 16, 30.  
 vēṭālī (Sk. √ *veṣṭ*) pr. III pers.sg., to encircle, cover, clasp, 23, 13.  
 Vedaśāstra (Sk. *Veda-śāstra*) n., science or philosophy of the *Vedas*.  
 Vedaśāstrā-cā obl., 20, 1.  
 Vedā (Sk. *Veda*) m.dat.pl., the *Veda* or the sacred hymns of the Hindus, 29, 8.  
 vedha (Sk.) m., attraction, prick.  
 vedhī loc.sg., 22, 4.  
 vedhu nom.sg., 30, 5.  
 vedhabodhā-cā (Sk. *vedha-bodha*) m.obl., attraction and illumination, 22, 3.  
 velu (Sk. *vallī*) f.nom.sg., creeper, 28, 7; BLOCH 411 b, TURNER 457 b.  
 veja (Sk. *vela*, or *velā*) m.nom.sg., (used as adv.), time, 19, 3; TURNER 457 a.  
 veļoveļā (Sk. *vela*, redupl.) adv. (by loc.), repeatedly, 31, 5.  
 vai (Sk. *vrihi*) f.nom.sg., kind of grain, 4, 2.  
 Vaikuṇṭhi-cā (Sk. *Vaikuṇṭha*) obl., Heaven, 27, 6.  
 vaidya (Sk.) m., physician.  
 vaidyā nom.sg., 27, 3.  
 vaidyē instr.sg., 27, 4.  
 Vaidyakacakoracandrike (Sk. *vaidyaka-cakora-candrikā*) f. loc.sg., name of a work on Medicine by Viṭṭhala Gaḷāṇḍa, 27, 1.  
 vaidhavya (Sk.) abstr.n.nom.sg., widowhood, 29, 10.  
 vo (Sk. *aḥo*) voc.ind., mode of addressing a person, 21, 1.  
 vokhaṭē (Sk. *vakra*?) adj. (n.)nom.sg., bad, improper, 18, 44.  
 voḍavāvi (see *oḍavo* behind) fut.part.(f.) III pers.sg., to bring or convey near, offer, exhibit, 10, 6; BLOCH 302 b, connecting with Sk. √ *vak*; TURNER 61 b.  
 volisāulā (Sk. *ārdra*, meaning 'soft, flaccid', -*sakomala*) m. nom.sg., soft silk garment, 14, 6.  
 volu (Sk. *ārdra*) f.nom.sg., dampness, moisture, 28, 7; BLOCH 303 a.



vovāṇi (Sk. *ava-valantikā*,  
 √ *val*) f. acc.sg., gift, present, 15, 14; BLOCH 303 a.  
 vovi (Sk. *upa* √ *ve*, to enclose ?, *Deśi oviā*) f., name of a Marāṭhī metre; BLOCH 303 a, TURNER 50 b.  
 vovi-pāsi obl. 15, 9.  
 voviyā nom.pl., 15, 13.  
 vosaroni (Sk. *apa*, or *ava* √ *ar*) abs., to set back, retreat, 15, 11; BLOCH 303 b, TURNER 63 b.  
 voḷagavaṇē (see *oḷagavīti* behind) v., to offer, serve.  
 voḷagavīla pp., -lā (m.) III pers.sg., 14, 7; -lā (n.) III pers.pl., 14, 6; -lā (n.) III pers.sg. 14, 5.  
 vyathā (Sk.) f.nom.sg., suffering, pain, 27, 13.  
 vyākulā (Sk. *vyākula*) adj.(f.) nom.sg., mentally anguished or disturbed, 21, 2.  
 vyāpāra (Sk.) m.acc.sg., mission, order, 17, 8.  
 vyāpili (Sk. *vy* √ *āp*) pp.(f.) III pers.sg., to pervade, cover, fill, 31, 3.  
 śaka (Sk.) m.nom.sg., era, epoch, year, 2, 1.  
 śakti (Sk.) f., power, (here) attribute.  
 śakti nom.sg., 11, 14.  
 śaktitē dat.sg., 11, 15.  
 śaktiyukta (Sk. *śakti-yukta*) adj., possessing power or attribute, 11, 16.  
 śatajarjare (Sk. *śata-jarjara*) adj.(f.)loc.sg., having a hundred holes, 23, 1.  
 śatapatrāpāryātakē (Sk. *śata-patra-pārijātaka*) m.instr.sg., tree (of lotus with a hundred petals and of the coral flower), 22, 5.

śabda (Sk.) -m., word.  
 śabda nom.pl., 16, 15.  
 śabdā-ciyā obl. 24, 5.  
 śabdasukhā-ci (Sk. *śabda-sukha*) n.obl., pleasure of, or derived from words, 23, 8.  
 śarapāgata (Sk. *śaraya-āgata*) adj., seeking refuge or protection, 21, 6.  
 śastravarṣi (Sk. *śastra-varṣa*, √ *vrṣ*) m.loc.sg., shower of missiles, 23, 1.  
 śākhāmṛga (Sk. *śākhā-mṛga*) m.nom.sg., animal of the tree (i.e., monkey), 18, 19.  
 śānta (Sk.) adj., quiet, at rest, peaceful, 33, 12.  
 śāstrē (Sk. *śāstra*) n.nom.pl., scientific work or treatise, 0, 10.  
 śikhari (Sk. *śikhara*) n.loc.sg., peak, top, 18, 38.  
 śiśupālavadhī (Sk. *Śiśupāla-vadha*) adj.(f.)nom.sg., pertaining to the killing of Śiśupāla, 28, 11.  
 śiśupālabandisāla (Sk. *Śiśupāla-bandī-śālā*) f.acc.sg., prison-house of Śiśupāla, 21, 3.  
 śiśupālu (Sk. *Śiśupāla*) m., pers. name (of a king and the rival of Lord Kṛṣṇa), nom.sg., 21, 2; acc.sg., 21, 1.  
 śīghra (Sk.) ind., quickly, speedily, 18, 41.  
 śīṇali (Sk. √ *kṣi-kṣiṇoti*) pp.(f.) III pers.sg., to be or feel tired, 33, 3; BLOCH 423 a, TURNER 122 a.  
 śukasārikākokiḷān-ce (Sk. *śuka-sārikā-kokila*) m.obl., the parrot, Sārikā and cuckoo, 32, 4.  
 śukru (Sk. *Śukra*) m.nom.sg., pers. name (of the preceptor of demons) 26, 8.

śukre (Sk. *śukra*) m.loc.sg., Friday, 2, 2.

śuddha (Sk.) adj.(m.) nom.sg., the first or bright half of a month, 3, 2.

śodhanē (Sk. √ *śudh*, caus. *śodh*) v., to search; TURNER 623 a.

śodhā imp. II pers.pl., 9, 9.

śodhāviyā fut.part.(f.) III pers.pl., 16, 2.

śodhilē pp.(n.) III pers.sg., 9, 12.

śodhita pr.part., 16, 23.

śramu (Sk. *śrama*) m.acc.sg., fatigue, 21, 2.

śraya (Sk. *śreyas*) n.nom.sg., bliss of final emancipation, 12, 21.

śravaṇa (Sk.) n., (i) ear; (ii) hearing, (here) acquiring knowledge or initiation.

śravaṇa (ii) nom.sg., 15, 4.

śravaṇī (i) instr.pl., 23, 7.

śravaṇamātrē (Sk. *śravaṇa-mātram*) n.instr.sg., (used as adv.), by the very hearing, 30, 2.

śrāntātē (Sk. *śrānta*, √ *śram*) adj. (m.) dat. pl., fatigued, wearied, distressed, 33, 6.

śrī- (Sk.) an hon. prefix applied to names of deities, or sacred and eminent persons, places and objects.

śrī- Rddhipura n.nom.sg., the holy Riddhapur, 33, 1.

- karī-ceyā m.obl., hand of Cakradhara, 12, 9.

- Kṛṣṇakathā f. nom. sg., story of Kṛṣṇa, 30, 1.

- Kṛṣṇacakravartī m.nom. pl.(hon.), 19, 3; instr.sg., 19, 1; Lord Kṛṣṇa.

- Kṛṣṇacakravartī-cē m. obl., 19, 21.

- Kṛṣṇacakravartī-javālī m.obl., 19, 15.

- Kṛṣṇacakravartītē m. dat.sg., 19, 28.

- Kṛṣṇapavāde (OM. *pavāda* < Sk. *pravāda*) m. acc.pl., heroism of Kṛṣṇa, 28, 5.

- Kṛṣṇamahimete f.dat.sg., greatness of Kṛṣṇa, 30, 3.

- Kṛṣṇā m.voc.sg., 19, 8.

- Kṛṣṇu m.nom.sg., 8, 20.

- Kṛṣṇē m.instr.sg., 19, 20.

- Gaṅgarāje m.instr.sg., pers. name, 1, 2.

- gurū-sārikhā adj.(m.) obl., like the Master, 31, 1.

- Cakradharā m.dat.sg., 22, 1; m.voc.sg., 29, 13; Lord Kṛṣṇa, or Cakradhara.

- caraṇa m.acc.pl., feet of Lord Kṛṣṇa, 21, 3.

- caraṇā m.dat.pl., feet of Cakradhara, 12, 2.

- caraṇī m.loc.pl., 12, 3.

- Cāvunḍarājē m.instr.sg., pers. name, 1, 1.

- Dattadarśanī n.loc.sg., vision of Lord Datta, 32, 2.

- Dattātreyā-ci m.obl., Lord Dattātreyā, 32, 2.

- Bhūccaranātha (see under bh) 3, 2.

- maṅgala mahāśrī (see under m) 5, 7.

- mukuṭā-vari obl., head-wear of Cakradhara, 8, 9.

- mukha n.nom.sg., mouth of the Lord, 30, 10.

- mukhaprakṣāḷana n.nom. sg., cleaning of the mouth of the Lord, 12, 13.

- mukhī n.loc.sg., 14, 6.
- mūrti f.nom.sg., 14, 19; f.acc.sg., 8, 9; body or figure of the Lord.
- mūrti-vari obl., 14, 13.
- mūrtisi f.dat.sg., 14, 5.
- mūrti-cē f.obl., 22, 2.
- Viṭhaladevarāyāsi (see under v) 5, 1.
- Viṭthaladeva (see under v) 5, 6/7.
- Saku (Sk. *-śaka*) m.nom.sg., the śaka year, 5, 1.
- sarvādhikārī m.nom.sg., 5, 6.
- Schitipuri-cī n.obl., 2, 2.
- Hṛṣkeśā m.gen.sg., metron. of Kṛṣṇa, 33, 4.
- śrīṅghāru (Sk. *śrīṅgāra*) m.nom.sg., amorous sentiment, 30, 4.
- śrūṅghāra (Sk. *śrīṅgāra*) m., love, or the poetical sentiment of love.
- śrūṅghāru m.nom.sg., 12, 21; 30, 8.
- śrūṅghārā-ceni obl. 28, 1.
- Śrīpati (Sk.) m.nom.sg., pers. name (of the author of *Jyotiṣaratnamālā*) 0, 12.
- śrīmanta (Sk. *śrīmat*) m.nom.pl., hair, 27, 13.
- Śrīmukha (Sk.) m.nom.sg., name of a cycle of years or Sakhvatsara, 5, 1.
- śrotā (Sk. *śrotr*) adj.(m.), listener, or reader.
- śrotayā dat.sg., 22, 3.
- śrotā instr.pl., 28, 2.
- śrotī instr.pl., 20, 9.
- śroteyāsi dat.pl., 28, 5.
- śvapacā-ciye (Sk. *śva-paca*) m.obl., belonging to low and outcaste tribe, an untouchable, 20, 7.
- ṣaṭpadān-ce (Sk. *ṣaṭ-pada*) m.obl., bee, (lit., six-footed animal), 32, 4.
- ṣaḍaṅgavi (Sk. *ṣaṭ-aṅga-vid*) adj.(m.) nom.sg., one knowing the six auxiliaries of the Vedas, 2, 3-4-7., (inscribed wrongly as *ṣaḍāvi*) and 82.
- ṣuṇā (Sk. *kṣuṇṇa*, < *kṣud*, to stamp upon) f.nom.pl., symptom (of a disease), 27, 8.
- saka (Sk. *śaka*) m., śaka year.
- saku nom.sg., 5, 1/4.
- sake loc.sg., 6, 1.
- sakati (Sk. *śak*) pr. III pers.pl., to be able, capable, 27, 11; BLOCH 412 b, TURNER 578 b.
- sakala (Sk.) adj., all.
- sakala 30, 6.
- sakalā (n.) dat.pl., 6, 7.
- sakalaprasādārambhu (Sk. *sakala-prāsāda-ārambha*) m.nom.sg., beginning of the whole temple 6, 6.
- sakaḷa (Sk. *sakala*) adj., all.
- sakaḷa 22, 4.
- sakaḷāsa-hī (n.) dat.pl., 11, 2.
- sakaḷanidhī-cā (Sk. *sakala-nidhī*) m.obl., all treasures, 32, 8.
- sakhī (Sk.) f., female friend.
- sakhīyāsi dat.pl., 21, 1.
- sakhī acc.sg., 21, 4.
- saṅkaṭī (Sk. *saṅkaṭa*) n.loc.pl., distress, calamity, 29, 14.
- saṅkaṭī (Sk. *saṅkaṭa*) n.loc.sg., distress, critical situation, 21, 2.
- saṅghātē (Sk. *saṅgha*) m.dat.sg., team, gathering, 19, 5.
- sajjana (Sk. *sat-jana*) m.nom.pl., saintly person, 25, 6.
- sata (Sk. *śata*) num.adj., one hundred.

sata 2, 5.  
 satē (n.) nom.pl., 15, 8.  
 satānika (Sk. *śata-*) adj., old,  
 (of hundred years) 13, 17.  
 satsaṅgī (Sk. *sat-saṅga*) m.  
 loc.sg., company of the good,  
 25, 2.  
 sadā (Sk.) ind., always, 25, 6;  
 30, 3.  
 sadācāraloku (Sk. *sat-ācāra-*  
*loka*) m.nom.sg. (coll.), well-  
 behaving people or class, 20,  
 7.  
 sadāphala (Sk. *sadā-phala*)  
 adj.(m.), ever-blooming, 18,  
 1.  
 sadaiva (Sk. *sa-daiva*) adj.,  
 fortunate, 30, 6.  
 sadharē (Sk. *sa-dhara*, √ *dhṛ*)  
 adj.(n.) nom.pl., ample, in  
 large quantities, 27, 5.  
 santata (Sk. *sam-tata*, √ *tan*)  
 ind., always, continuously,  
 21, 5.  
 sannidhānā-cā (Sk. *sannidhā-*  
*na*) n.obl., nearness, (hence)  
 company, 29, 4.  
 sapīvaḥ (Sk. *sa-pīṭala*) adj.,  
 yellowish, 26, 5.  
 saphala (Sk. *sa-phala*) adj.,  
 fruitful, fructuous, 30, 3.  
 samarthu (Sk. *samartha*) adj.  
 (m.) nom.sg., capable, able,  
 0, 7.  
 samasta (Sk.) adj., all.  
 samasta (m.) nom.pl., 12,  
 15.  
 samastā (f.) gen. pl., 5, 5.  
 samastī (m.) instr.pl., 17,  
 9.  
 samastē (n.) acc.pl., 0, 11.  
 samādhāna (Sk.) n.acc.sg., con-  
 tentment, satisfaction, 24, 6.  
 samāna (Sk.) adj., equal, 10, 7.  
 samāpti (Sk.) f.acc.sg., end,  
 conclusion, 0, 9.  
 samudra (Sk.) m., ocean, sea.

samudrā-tūnu obl., 18, 3.  
 samudru nom.sg., 29, 9.  
 samudratīrī (Sk. *samudra-*  
*tīra*) n.loc.sg., sea-shore, 18,  
 1.  
 sameta (Sk. *samaveta*) adj.,  
 united with, woven into, 2, 9.  
 sampurṇa (Sk. *sampūrṇa*) adj.,  
 complete, 6, 6.  
 samyeka (Sk. *samyak*) ind.,  
 close, near, 17, 6.  
 sayana (Sk. *śayana*) n.nom.  
 sg., sleeping, lying prostate,  
 14, 7.  
 Saraṇānēka (Sk. *śaraṇa-*  
*nāyaka*) m.nom.sg., pers.  
 name (with the title *nāyaka*),  
 6, 6.  
 saraṇē (Sk. √ *sy-sarati*) v.  
 (i) to end, finish, die; (ii) to  
 be honoured; BLOCH 414 b,  
 TURNER 591 a.  
 sarateyā (ii) pr.part. adj.  
 (m.) instr.sg., 30, 3.  
 saralē (i) pp.(n.) III pers.  
 sg., 13, 1.  
 sare (i) pr. III pers.sg., 12,  
 9.  
 Sarabhaṅga (Sk. *śara-bhaṅga*)  
 m., pers. name (of a sage).  
 Sarabhaṅgā-ceyā obl. 6, 4.  
 Sarabhaṅgā-prītyartha  
 obl. 6, 4.  
 sarisē (Sk. *sadyśa*) abstr.n.acc.  
 sg., equality, matching, 28, 3;  
 BLOCH 415 a.  
 sarīrā-cā (Sk. *śarīra*) n.obl.,  
 body, physique, 27, 11.  
 sarovara (Sk.) n., lake, large  
 pond.  
 sarovarī loc.sg., 32, 5.  
 sarovarē acc.pl., 33, 9.  
 sarvakāla (Sk. *sarva-kāla*)  
 adv., for all times, 31, 2.  
 sarvajña (Sk. *sarva-jña*) adj.  
 (m.), knower of all, (here)  
 Cakradhara.

- sarvajñā gen.pl. (hon.), 12, 1.  
 sarvajñē instr.sg., 7, 20.  
 sarvamaṅgalī (Sk. sarva-maṅ-gala) n.instr.pl., (used as adv.), with all auspiciousities or blessings, 25, 4.  
 sarvasukhī (Sk. sarva-sukha) n.instr.pl., all kinds of bliss or happiness, 25, 7.  
 Sarvvarī (Sk. Sarvarin) m. nom.sg., name of a cycle of years, or saṁvatsara, 2, 1.  
 sarvā (Sk. sarva) adj.(m.)dat. pl., all, 25, 6.  
 sarvāṅgī (Sk. sarva-aṅga) n. loc.sg., whole body, 14, 5.  
 sarvādhikārī (Sk. sarva-adhī-kārī) adj.(m.)nom.sg., chief administrator (being a title), 5, 6.  
 salita (Sk. √ śal) pr.part., to torment, harass, 23, 8; BLOCH 415 b, TURNER 193 b.  
 sava (Sk. śava) n.acc.sg., corpse, dead body, 13, 14.  
 saṁvachare (Sk. saṁvatsara) m.loc.sg., cyclic year, 5, 1/4.  
 saṁvatu (Sk. saṁvat, being a contraction of saṁvatsara) m.nom.sg., year, 2, 1; 3, 1.  
 saṁvatsara (Sk.) m., cyclic year.  
 saṁvatsara-paryanta obl., 6, 11.  
 saṁvatsare loc.sg., 5, 2; 6, 1.  
 saṁvatsarāntargata (Sk. saṁvatsara-antargata) adj., belonging to the cyclic year, 3, 1.  
 savale (Sk. su-ucā) m.loc.sg., auspicious hour, 24, 3; BLOCH 416 a (savara); TURNER 586 b.  
 saṁvasare (Sk. saṁvatsara) m.loc.sg., cyclic year, 2, 1.  
 sāvasārika (Sk. sāṁsārika < saṁsāra-) adj., worldly, mundane, 20, 8.  
 saṁvādaṇē (Sk. sam √ vad) v., to converse, discuss, narrate.  
 saṁvādītī pr. III pers.pl., 11, 6.  
 saṁvādīlīyā pp.(f.) III pers.pl., 16, 14.  
 saṁvādē (Sk. saṁvāda) m. instr.sg., conversation, 20, 10.  
 savikāra (Sk. sa-vikāra) adj., impassionate, tempting, 26, 7.  
 savē (Sk. sahitam) adv. (by instr.), along with, together, 23, 9; BLOCH 416 a.  
 saṁsāra (Sk.) m., worldly existence or life; BLOCH 416 b.  
 saṁsārā-cī obl. 24, 8.  
 saṁsārā-ceyā obl. 29, 11.  
 saṁsāraśramā-cē (Sk. saṁsāra-śrama) m.obl., fatigue or exhaustion of worldly life, 33, 1.  
 sahasā (Sk.) ind., shortly, soon, 33, 4.  
 saṁhāru (Sk. saṁhāra) m.nom. sg. 0, 7; acc.sg. 30, 11; destruction.  
 saṁjē (Sk. śalya, √ śal) m.instr. sg., ego, vigour, 15, 8; BLOCH 416 b, TURNER 193 a.  
 sāṁī (Sk. chāyā-) f.nom.sg., shadow, 29, 12.  
 sāudhī (Sk. sāvadha) adj.(f.) nom.sg., conscious, 14, 12.  
 sāuli (Sk. chāyā-) f.nom.sg., shade, 22, 8; BLOCH 420 b, TURNER 196 b.  
 sāumī (Sk. samukha ?) adv. (by loc.), forward, in the front, 12, 2; TURNER 600 b.  
 sākare-cī (Sk. śarkarā) f.obl., sugar, 28, 4; BLOCH 417 a; TURNER 578 b.

sākṣāta (Sk. *sākṣāt*) adj., incarnate, in bodily form, 8, 20.  
 sāgara (Sk.) m., ocean, sea.  
 sāgarā dat.pl., 15, 10.  
 sāgaru nom.sg., 31, 2.  
 sāṅgatiyā (Sk. *sāṅgatika*) adj. (m.) voc.sg., comrade, companion, 18, 34.  
 sāṅghaṇē (Sk. *saṃ* √ *khyā*, or *śams*, cf. BLOCH 417 b) to narrate, relate, tell, convey.  
 sāṅghaṇē denom. (n.) nom. sg., 27, 2.  
 sāṅghatī pr. III pers.pl., 16, 5.  
 sāṅghatailē pp. (n.) III pers.sg., 19, 33.  
 sāṅghā imp. II pers.pl., 16, 25.  
 sāṅghāvi fut.part. (f.) III pers.sg., 21, 6.  
 sāṅghāveyā fut.part., 13, 22.  
 sāṅghijaila pass.fut. III pers.sg., 30, 1.  
 sāṅghijo opt. II pers.pl., 31, 3.  
 sāṅghitala pp. -lā (m.) III pers.sg., 18, 44; -ñ (f.) 16, 26; -lē (n.) 7, 15.  
 sāṅghō fut. I pers.sg., 18, 31; pl., 27, 2.  
 sāṅghō inf., 8, 19.  
 sāca (Sk. *satya*) adj., true, 9, 13; BLOCH 417 b, TURNER 596 a.  
 sācokārī (Sk. *satya-ākāra*) adj. (f.) nom.sg., real, true, 14, 16.  
 sāṇḍaṇē (Sk. √ *chyd-chard*, BLOCH 418 a) v., to leave; TURNER 192 b.  
 sāṇḍavina fut. caus. I pers. sg., 28, 10.  
 sāṇḍita pr.part., 29, 4.  
 sāṇḍitī pr. III pers.pl., 24, 3.

sāṇḍī pr. III pers.sg., 18, 18; imp. II pers.sg., 21, 6.  
 sāṇḍunī abs. 29, 13.  
 sātā (Sk. *sapta*) num.adj., (m.) dat.pl., seven, 15, 10; BLOCH 418 b, TURNER 598 b.  
 sātāvisē (Sk. *sapta-viṃśati*) num.adj. (n.) nom.pl., twenty-seven, 2, 5; TURNER 582 a.  
 sādhana (Sk.) n., (i) means, (ii) penance.  
 sādhanā (i) nom.sg., 31, 2.  
 sādhanī (ii) loc.sg., 32, 8.  
 sādhaḥa (Sk.) m. nom.pl., spiritual aspirant, 32, 8.  
 sādharāṇa (Sk.) adj., commonplace, ordinary, 26, 4.  
 Sādhā (Sk. *sādhikā*) f., pers. name (of a female disciple of Cakradhara).  
 Sādhān-ciye obl. 16, 18.  
 Sādhāte dat.pl. (hon.), 16, 18.  
 sādhyā (Sk. √ *sādh*) adj., curable, remediable, 27, 7.  
 sāntu (Sk. *śānta*) m. nom.sg., poetical sentiment of composure (being one of the nine *rasas*), 30, 11.  
 sāpē (Sk. *sarpa*) m. instr.sg., snake, 28, 13; BLOCH 419 b, TURNER 599 b.  
 sāmarasyā-cē (Sk. *sāmarasya*) abstr. n. obl., state of complete harmony, 24, 6.  
 sāmbhāṇḍē (Sk. *saṃ* √ *pāl*) v., to protect, guard; TURNER 587 b.  
 sāmbhāṇḍē denom. (n.) nom.sg., 10, 9.  
 sāmbhālī (II) pr. III pers. sg., 24, 11.  
 sāmbhāṇḍa fut. III pers.sg., 31, 2.  
 sāye (Sk. *śāka*) m. nom.pl., the Teak tree, 32, 3; BLOCH 419 b.

sāye (Sk. *śaś*) ord.adj., (m.)  
loc.sg., sixth, 27, 13; BLOCH  
416 b, TURNER 189 a.

Sāraṅgapaṇḍītāsi (Sk. *śārāṅga-  
paṇḍita*) m.dat.pl., (hon.),  
pers. name (with the title  
*paṇḍita*), 16, 24.

sārikha (Sk. *sārīśa*) adj., like,  
similar to, equal; BLOCH 420  
a.

sārikhē (n.) nom.sg., 26, 3.

sārikhā (m.) nom.sg., 11, 7.

sārī-cē (Sk. *sārī*) f.obl., a piece  
in the game of backgammon,  
or the game itself, 7, 2.

sārdḍha (Sk. *sa-ardha*) num.  
adj., one and a half, 19, 7.

Sāla (Sk. *Śāla*) m.nom.sg.,  
pers. name (of a poet), 15, 1.

sālīvaṇa (Sk. *śālīvāna*) n.nom.  
sg., rice-field, 3, 6; BLOCH  
421, a.

Sāvatayānē (Sk. *sāmantā*) m.  
instr.sg., pers. name (of a  
poet-saint), 31, 3; BLOCH 420  
b.

sāvala (Sk. *śyāma-la*) adj., of  
dark complexion; BLOCH 421  
a, TURNER 595 b.

sāvaliyā (f.) nom.pl., 28, 9.

sāvalī (f.) nom.sg., 27, 10.

sāvalē (n.) nom.sg., 26, 5.

Sāvalāpurī (Sk. *śyāmala-  
pura*) n.loc.sg., place-name,  
14, 1.

sāvea (Sk. *sa-avayava*) adj.  
(m.) nom.sg., in bodily form,  
26, 11.

sāsānē (Sk. *śāsana*) n.nom.pl.,  
royal edict or grant (in the  
form of a copper-plate), 2, 3.

sāśīṇale (Sk.  $\sqrt{\text{śan}}$ , perf.  
*śasāna*) pp.(m.) III pers.pl.,  
to bloom, blossom, 33, 5.

sāsuravāsē (Sk. *śvaśura-  
vāsa*) m.instr.sg., stay in the  
father-in-law's house (sup-

posed to be rather trying),  
38, 8; BLOCH 421 a, TURNER  
593 b.

sāhaṇē (Sk.  $\sqrt{\text{śaḥ}}$  v., to bear,  
tolerate; BLOCH 421 a, TUR-  
NER 594 a.

sāhāti pr. III pers.pl., 23,  
12.

sāhāve caus. pr. III pers.  
sg., 15, 10.

sāhe pr. III pers.sg., 29, 1.

sāhitya (Sk.) n., (i) literature,  
(ii) literary flavour.

sāhityā-ciyā (i) obl. 28, 9.

sāhityā-cenī (ii) obl. 28, 1.

Sīṅghaṇadevā (Sk. *śiṅha-gaṇa-  
deva*) m.gen.pl. (hon.), pers.  
name (of a king), 3, 6.

siddha (Sk.) adj., prepared,  
ready, 4, 2.

siddharasā-cē (Sk. *siddha-  
rasa*) m.obl., mercury, 26, 1.

siddhī (Sk. *siddhī*) f.acc. or  
dat.sg., attainment, fulfilment,  
31, 1.

simpanē (Sk.  $\sqrt{\text{śiñc}}$  denom.  
(n.) acc.sg., game of sprinkl-  
ing water on each other, 28,  
9; BLOCH 421 b, TURNER 604  
a.

sirā-cā (Sk. *śīras*) n.obl., head,  
27, 11; BLOCH 423 a, TURNER  
608 b.

śisa (Sk. *śīrṣa*) n.nom.sg., head,  
27, 15; BLOCH 423 b, TURNER  
608 b.

śīlikā (Sk. *śālākā*) f.nom.pl.,  
small stick, 12, 5.

Śivū (Sk. *Śiva*) m.nom.sg.,  
pers. name, 2, 4.

śilātaḥ (Sk. *śilā-tala*) m., face  
of a stone-slab or rock; BLOCH  
423 b, TURNER 609 b.

śilātaḥ-vari obl. 8, 9.

śilātaḥsi dat.sg., 8, 16.

sukumāra (Sk. *su-kumāra*)  
adj., delicate, tender, 26, 9.  
Sukre (Sk. *Sukra*) m.loc.sg.,  
Friday, 5, 4.  
sukha (Sk.) n., pleasure, happi-  
ness, bliss.  
sukha nom.sg., 12, 21.  
sukhā-cā obl., 23, 4; -cā 23,  
7.  
sukhē instr.sg., 18, 14.  
sukhēśi instr.sg., 23, 6.  
sukhanidrā (Sk. *sukha-nidrā*)  
f.nom.sg., comfortable sleep,  
23, 7.  
sukhasādhane (Sk. *sukha-*  
*sādhana*) n.instr.sg., means  
of pleasure, 10, 15.  
sukhiyā (Sk. *sukhīn*) adj.(m.)  
nom.sg., pleased, happy, 25, 9.  
sugandhī (Sk. *su-gandha*) m.  
instr.pl., sweet or pleasant  
scent, 22, 5.  
su. gā. (abbrv. of *suvarṇa-*  
*gadyāyakaḥ*, m.nom.pl., Sk.)  
gold coin of a specific value,  
2, 6.  
sujagare (Sk. *su-jāgṛta*) adj.  
(f.) nom.pl., (hon.), awake,  
roused from sleep, 12, 2.  
sudā (Sk. *sāḍa-ka*) m.acc.sg.,  
garment, piece of cloth, 8, 8;  
TURNER 601 b.  
sutē (Sk. *suta*) m.instr.sg., son,  
6, 6.  
suttāle (Kannad *suttālaya*) n.  
nom.sg., enclosure, surround-  
ing wall, 1, 2 (see notes).  
sudinū (Sk. *su-dīna*) m.acc.sg.,  
auspicious day, 24, 2.  
Sudevo (Sk. *su-deva*) m.nom.  
sg., pers. name, 21, 4.  
sudeśā (Sk. *su-deśa*) adj.(m.)  
gen.pl., belonging to fine Deśī  
(i.e., Marāṭhī) lang., 28, 9.  
suddha (Sk. *śuddha*) adj.(m.)  
nom.sg., first or bright half  
of the lunar month, 5, 4.

sudhārasā-cē (Sk. *sudhā-rasa*)  
m.obl., nectar, 22, 11.  
suparimajī (Sk. *su-parimala*)  
m.instr.pl., sweet fragrance,  
22, 5.  
supavati (Sk. √ *svap*, to sleep)  
f.nom.sg., mattress, 14, 18.  
supā (-sārīkhā (Sk. *śūrpa*) n.  
obl., winnowing fan, or wicker  
receptacle, 11, 8; BLOCH 425a.  
subhaṭu (Sk. *su-bhaṭṭa*) adj.  
(m.) nom.sg., heroic, brave,  
29, 1.  
suraṅga (Sk. *su-raṅga*) m.  
nom.sg., fine colour, 28, 8.  
surataru (Sk. *sura-taru*) m.  
nom.pl., heavenly wish-tree,  
32, 2.  
suravāḍu (Sk. *su-vṛddha*, √  
*vṛdh*) m.nom.sg., plenty,  
glory, 24, 12 (see notes).  
surasa (Sk. *su-rasa*) adj.,  
sweet (to the ear), 32, 5.  
surālayē (Sk. *sura-ālaya*) n.  
acc.pl., abode of God (i.e.,  
temple), 33, 8.  
survva (abbrv. of Sk. *suvarṇa*)  
n.nom.sg., gold, 2, 6.  
sulakṣaṇikē (Sk. *su-lakṣaṇika*)  
adj.(n.) acc.pl., bearing auspi-  
cious marks, 33, 9.  
suvarṇa (Sk. *suvarṇa*) coll.n.  
nom.sg., coins or pieces of  
gold 2, 5-9.  
suṣe (Sk. *sukha*) n.instr.sg.,  
happiness, pleasure, 6, 12.  
susara (Sk. *śīśu-māra*) m.,  
alligator, crocodile; BLOCH  
424 b, TURNER 624 a.  
susarātē dat.sg., 18, 29.  
susaru nom.sg., 18, 3.  
susarē instr.sg., 18, 36.  
sūkta (Sk. *su-ukta*) n.nom.sg.,  
ideal, 5, 5.  
sūṅka (Sk. *śulka*, tax, octroi)  
n.nom.sg., act, law, rule, 4, 4.



sūṭalē (Sk.  $\sqrt{\text{chūṣ-choṣayati}}$ ) pp.(n.) III pers.sg., to be let loose or released, 23, 5; BLOCH 424 a, TURNER 199 b.

sejārī (Sk. *śayyā-āgāra*) m. or n.loc.sg., neighbourhood, 13, 15; BLOCH 425 a, TURNER 620 a.

saṇḍiyā-vari (Sk. *śikhaṇḍaka*) m.obl., top or peak (of a tree), 18, 38; BLOCH 425 b.

Selagrāmī (Sk. *-grāma*) m. or n.loc.sg., place-name, 3, 5.

sevaku (Sk. *sevaka*) m.nom.sg., servant, devotee, 18, 17.

sevaṭu (Sk. *sīma-antā* ?) m. nom.sg., end, 29, 6; BLOCH 426 a, TURNER 201 a.

Sēvateyāsi m. or n.dat.sg., place-name, 9, 1.

sevane-arthī (Sk. *sevanā*) f. obl., enjoyment, savouring, 22, 12.

sevē (Sk. *samitā* ? Comp. Gk. *semidalis*) f.nom.pl., Indian Vermicelli, crust of wheat-flour thread, 16, 30.

sevijatu (Sk.  $\sqrt{\text{sev}}$ ) pass.pr. III pers.pl., to frequent, resort to, 32, 3.

saṅgha (Sk. *saṅghatītha* < *saṃ*  $\sqrt{\text{han}}$ ) adj., numerous, abundant, 23, 10.

Saihyācalī (Sk. *Saihya-acala*) m.loc.sg., the mountain Sahya, 32, 8.

soire (Sk. *sahodara*) adj.(m.) nom.pl., relative, 9, 9; BLOCH 427 a.

sokē (Sk. *śoka*) m.instr.sg., sorrow, 21, 4.

sokhalā (Sk.  $\sqrt{\text{śuṣ}}$ ) pp.(m.) III pers.sg., to dry up, 29, 9; BLOCH 423 b, TURNER 611 b.

soḍaṇē (Sk. *chūṣ-choṣayati*) v., to leave, let go, untie; BLOCH 426 b, TURNER 203 a.

soḍavitā caus.pr.part.adj. (m.) nom.sg., 21, 2.

soḍāvē fut.part. (n.) III pers.sg., 10, 14.

soḍile pp.(m.) III pers.sg., 6, 11.

soḍiti pr. III pers.pl., 8, 7.

soḍila fut. III pers.sg., 8, 5.

Soḍavikāra (M. *Soḍavi-* Sk. *kāra*) adj.(m.) nom.sg., belonging to the place Soḍavi, being a qualification of Hemādri, 5, 2/3.

soḍa, soḍha (Sk. *śuṇḍā*) f., (i) trunk of an elephant, (ii) raised, curved seat or platform; BLOCH 426 b, TURNER 611 a.

soḍa (i) nom.sg., 11, 7.

soḍiye-vari (ii) obl., 9, 4.

soḍhiā (ii) nom.pl., 4, 5.

sonātake (Sk. *suvarṇa-ṭaṅka*) m.acc.pl., stamped gold-coin, 15, 13.

sonavai (Sk. *suvarṇa-vartī*) f. nom.sg., golden torch, 28, 11.

sonēketakī-cā (Sk. *suvarṇa-ketakī*) f.obl., golden Ketakī plant, 22, 11; for *sonē* see BLOCH 426 b, and TURNER 614 a.

sopadravā (Sk. *sa-upadrava*) adj. (m.) dat. sg., full of misery, 23, 2.

sopē (Sk. *śvalpa*, or *śulabha*) adj.(n.) nom.sg., easy, simple, 31, 2.

Somadeyo (Sk. *soma-deva*) m. nom.sg., pers. name, 6, 3.

Somavaṇṇī (Sk. *soma-vaṇṇā*) m.loc.sg., lineage of moon, 21, 5.

soyara (Sk. *sahodara*) adj., relation, relative; BLOCH 427 a.

soyare (m.) nom.pl., 25, 6.  
 soyere (m.) nom.pl., 27, 5.  
 soṣe (Sk.  $\sqrt{\text{śuṣ}}$ ) pr. III pers.  
 sg., to get dried, 27, 10.  
 sohante-cā (Sk. *saḥ-aham-tā*)  
 abstr.f.obl., state of identifica-  
 tion with Self, (being a  
 philosophical term), 24, 10.  
 sohaḥ (Sk. *śubha-velā*) m.acc.  
 sg., auspicious ceremony, 22,  
 2.  
 saundara (Sk. *sundara*) adj.,  
 beautiful, handsome.  
 saundaru (m.) nom.sg., 30,  
 4.  
 saundarān-cā (m.) obl. 30,  
 4.  
 saundaryalokī-cī (Sk. *saun-  
 darya-loka*) m.obl., world of  
 beauty, 26, 2.  
 schānaha-cā (Sk. *sthānī*) f.  
 obl., civil body, 2, 7.  
 schānē (Sk. *sthāna*) n.nom.pl.,  
 civic body, 2, 4.  
 schitipuri-cī (Sk. *sthiti-pura*)  
 n.obl., place-name, 2, 2.  
 stavanē (Sk. *stavana*) n.acc.  
 pl., hymn in praise, 19, 37.  
 staviti (Sk.  $\sqrt{\text{stu}}$ ) pr. III pers.  
 pl., to praise, 19, 37.  
 stuti (Sk.) f.acc.sg., praise,  
 eulogy, 32, 6.  
 strī (Sk.) f., woman, (here)  
 wife.  
 striya instr.sg., 18, 9.  
 striyesī dat.sg., 18, 9.  
 sthala (Sk.) n., field, land of  
 agriculture.  
 sthala nom.sg., 6, 9.  
 sthalē nom.pl., 6, 10.  
 sthiti (Sk.) f.nom.sg., (i) be-  
 ing, existence, 0, 2; (ii)  
 trance (being a term in the  
 Mahānubhāvic philosophy),  
 19, 21.

O.M.R...17.

sthira (Sk. *sthira*) adj.(m.)  
 acc.sg., established, steady,  
 24, 9.  
 spardhā (Sk.) f.acc.sg., compe-  
 tition, 32, 3.  
 sparśa (Sk.) m.nom.pl., touch,  
 33, 8.  
 smaraṇa (Sk.) n.acc.sg., re-  
 membering, 18, 33.  
 smaraṇē (Sk.  $\sqrt{\text{smr}}$ ) v., to  
 remember, think of.  
 smarile pp.(m.) III pers.  
 pl., 21, 2.  
 smare pr. III pers.sg., 33,  
 11.  
 syāhāṇe (Sk. *sa-jñāna* ?) adj.  
 (m.) nom.pl., wise people 20,  
 2.  
 sri (Sk. *śrī*) see under *śrī*.  
 svadharmasūryo (Sk. *sva-  
 dharma-sūrya*) m. nom. sg.,  
 sun of the religion of the Self,  
 25, 3.  
 svabodhā-cā (Sk. *sva-bodha*)  
 m.obl., knowledge of the Self,  
 24, 2.  
 svarūpa-ukharī (Sk. *sva-rūpa-  
 uṣara* ?) n.loc.sg., arid land  
 of the form of the Self, 24, 9.  
 svasti (Sk.) ind., term of aus-  
 picious salutation (appearing  
 usually at the beginning of  
 an Inscription), 2, 1; 3, 1;  
 5, 1-4; 6, 1.  
 svānubhavē (Sk. *sva-anubha-  
 va*) m.instr.sg., personal ex-  
 perience, 20, 9.  
 svāsa (Sk. *śvāsa*) m.nom.sg.,  
 breath, or breathing, 27, 9.  
 svīkaraṇē (Sk. *svī*  $\sqrt{\text{kr}}$ ) v., to  
 accept, agree to.  
 svīkaritī pr. III pers.pl.,  
 20, 8.  
 svīkarilā pp.(m.) III pers.  
 sg., 7, 12; -ī (f.), 7, 2.

haṇauṭi (Sk. *hanu-*) f.nom.sg.,  
chin, jaw, 27, 11.

haralē (Sk.  $\sqrt{hr}$ ) pp.(n.) III  
pers.sg., to be deprived, lose,  
15, 15; BLOCH 428 a, TURNER  
632 a.

Hari (Sk.) m.nom.sg., God  
Hari, 31, 3.

Hariharā (Sk. *Hari-Hara*)  
Gods Hari and Hara (i.e.,  
Viṣṇu and Śiva), m.dat.pl.,  
6, 7; gen. pl., 6, 5.

haladāiyā (Sk. *hala-dhārīta*)  
adj.(m.)instr.pl., borne by or  
yoked to the plough, 4, 2.

hastī (Sk. *hastin*) m., elephant.  
hastī nom.sg., 11, 3; acc.  
sg., 11, 3.

hastī-cā obl. 11, 11.

halu, redupl. (Sk. *laghu*) ind.,  
slowly, 18, 29; BLOCH 428 b,  
TURNER 668 a.

hā (Sk. *etad*) rel.pron.(m.),  
this; BLOCH 428 b, TURNER  
524 b.

iye loc.sg., 23, 11.

enē instr.sg., 25, 1.

eyā dat.sg., 23, 2; dat.pl.,  
23, 4.

yayā dat.pl., 19, 11.

yā gen.sg., 15, 12.

yā-cīye obl. 8, 14.

yāsi dat.sg., 8, 13.

hā nom.sg., 9, 9.

he nom.pl., 2, 9.

hākārā (Sk. *hā*  $\sqrt{kr}$ ) m.nom.  
sg., call, invitation; 17, 2;  
BLOCH 427 a, TURNER 628 a.

hāṭam-prati (Sk. *hāṭa*) m.obl.,  
shop, market, 3, 9; BLOCH  
427 b, TURNER 635 a.

hāṭavele (Sk. *hāṭa-vela*) m.  
loc.sg., marketing hour, hour  
of commercial transaction, 23,  
5.

hādān-cī (Sk. *asthi*) n.obl.,  
bone, 10, 15; BLOCH 428 b,  
TURNER 635 a.

hāta (Sk. *hasta*) m., hand;  
BLOCH 429, a, TURNER 635 b.  
hāta acc.sg., 17, 11; acc.pl.,  
17, 7.

hātu nom.sg., 29, 11.

hātē instr.sg., 22, 8.

hātaubā (Sk. *hasta-uṣṇa*) f.  
instr.sg., warmth of the hand  
or palm, 26, 9; for āba, see  
BLOCH 300 a.

hātakaḍagā-puḍhā (Sk. *hasta-  
kaḍaka*) n.obl., wristlet, 26, 7.

hātavasile (Sk. *hasta* +  $\sqrt{vas}$ )  
pp.(n.) III pers.sg., to take  
up in hand, 29, 13.

hātasara (Sk. *hasta-sara*) m.  
nom.pl., wristlet, ornamental  
string on the arm, 26, 7.

hātubhari (Sk. *hasta-bādhra*)  
adj.(f.)nom.sg., of the length  
of an arm, 14, 18.

hāthierē-viṇa (Sk. *hasta-*) n.  
obl., weapon, 29, 3; TURNER  
630 a.

hāthisākhāṇī (Sk. *hasti-senā-  
pati*?) m.nom.sg., leader of  
the elephant-division (in an  
army), 6, 2; for *hāthi*, see  
BLOCH 429 a, TURNER 635 b.

hāravilē (Sk.  $\sqrt{hr}$ ) caus. pp.  
(n.) III pers.sg., to lose, be  
deprived of, 7, 3; TURNER  
637 a.

hāri (Sk. *hṛti*,  $\sqrt{hr}$ ) f.nom.  
sg., defeat, taking back, 7, 2;  
TURNER 636 b.

hālaḥaviḥalī (Sk. *halahālā*, re-  
dupl.) adv., (by instr.), vehe-  
mently, sobbingly, 14, 12;  
BLOCH 428 a, TURNER 633 b.

hāle (Sk.  $\sqrt{hval}$ ) pr. III pers.  
sg., to move, ruffle, 33, 10;  
BLOCH 429 a, TURNER 633 b.

*hāśya* (Sk.) n.acc.sg., laugh, laughter, 19, 37; m.nom.sg., 30, 8; poetical sentiment of laughter (being one of the nine *rasas*).

*hāśyāspada* (Sk. *hāśya-āspada*) adj., ridiculous, 27, 3.

*hi* (Sk. *api*) ind., and, also, even, 10, 3.

*hiṇḍaṇē* (Sk.  $\sqrt{hiṇḍ}$ ) v., to roam or wander about; TURNER 638 a.

*hiṇḍāveyāci* fut.part.(n.) gen.sg., 20, 4.

*hiṇḍe* pr. III pers.sg., 31, 5.

*hire* (Sk. *hiraṇya*) m.acc.pl., diamond, 26, 3; TURNER 639 b.

*hivā-cā* (Sk. *hima*) n.obl., ice, frost, 26, 3; BLOCH 429 b, TURNER 637 b.

*hṛdaya* (Sk.) n., heart.

*hṛdayā-cē* obl. 18, 12.

*hṛdaya* nom.sg., 18, 11.

*hṛdayā-ātu* obl. 29, 2.

*hṛdayū* nom.pl., 18, 43.

*ho-kā* (Sk. *bhavadu kīmi*) ind., particle of (i) affirmation, 18, 36; or (ii) conditioning, 20, 6; 20, 12.

*hoṇē* (Sk.  $\sqrt{bhāṇ}$ ) v., to be, become; BLOCH 430 b, TURNER 641 a.

*ho* imp. III pers.sg., 6, 8.

*hoāva* fut.part., -vā, m. III pers.sg., 10, 7; -vā, f. III pers.sg. 10, 4; -vā, m. III pers. pl. 25, 8; -vā, n. III pers.sg. 10, 6.

*hoāna* fut. I pers.sg., 18, 13.

*hoāna* fut. III pers.sg., 21, 5.

*hoāni* absolute, 10, 2.

*hoe* pr. III pers.sg., 8, 15.

*hoāni* abs. 11, 1.

*hotā* pr.part., 24, 9.

*hōtā* pp.(m.) III pers.sg., 4, 1.

*hoti* pr. III pers.pl., 12, 2.

*hoti* pp.(f.) III pers.sg., 13, 15.

*hotu* (-ase) pr.part.(m.) III pers.sg. (in comp. v.), 28, 6.

*hōtu* imp. III pers.pl., 25, 6.

*hote* pp.(m.) III pers.pl., 13, 21.

*hotē* pp.(n.) III pers.sg., 15, 4; used as cond. 15, 6.

*hoteti* pp.(m.) III pers.pl., 12, 17.

*hoye* pr. III pers.sg., 16, 14.

## POSTSCRIPT

1. The arrangement of the Texts in the present Reader is chronological separately for passages from prose and poetry with the exception of an extract from the *Jyotiṣa-ratna-mālā* which came to hand when the press-copy of the Reader including the Index Verborum was almost ready, and had to be therefore placed at the beginning and numbered zero in order to avoid disturbing the entire numbering of the Reader.

2. In the Etymological Index although no distinction is made between words borrowed from Sanskrit and words descended from Sanskrit, the former or the *tatsamas* are indicated as such by not repeating them in the brackets containing the etymologies and simply mentioning their *tatsama* nature by the symbol Sk.; e.g., '*kāla* (Sk.) m.', p. 195, where the word *kāla* is understood as a loan-word. In the case of the semi-*tatsama* words, however, fuller etymologies are given : e.g., '*kaṣaṣī* (Sk. *kaṣaṣa*) m.', p. 194.

3. A brief note on the metres commonly used by the poets of the OM. period may not be out of place here. Metrical composition in Marāṭhī comprises three classes : *Vṛtta*, *Jāti* and *Chanda*. Of these, the *Vṛttas* are inherited from Sanskrit prosody and are a later development in Marāṭhī. At least they are not seen to be in vogue in the OM. period though BHASKARA, the author of *Śiśupāla-vadha*, is said to have composed some verses in the various *Vṛttas*. As for *Jātis*, according to PATVAR-DHAN,<sup>1</sup> more important than the number of syllables or syllabic instants in a line is its internal rhythm-structure, as also is the pattern of the stanza formed by lines. The *Dhavaḷas* of MAHADAMBA included in the present Reader

---

<sup>1</sup>. Chandoracanā (1937), Intro. p. 6.

(Extract xxi) seem to belong to this group metrically, though the author of the *Smṛtisthaḥa* describes them as *Ovīs*. The *Padas* or devotional songs composed by the poet-saints like JNANESVARA or NAMADEVA can be classified under the *Jātis*. The core of Old Marāṭhī poetry, however, consists of compositions in two varieties of the *Chanda* type, namely, the *Ovī* and the *Abhaṅga*. The class-name *Chanda* is obviously a misnomer as it is in no way related to the Vedic metres called *Chandas* which observe the difference between short and long syllables as against the Marāṭhī *Chanda* which treats all syllables, whether short or long, uniformly as long. The internal rhythm-structure of the *Jātis* is present in the *Chandas* also. The *Ovī* and the *Abhaṅga* are two typical patterns of this class and may be said to be interchangeable. For both can be set to music and in doing so the *Ovī* can take the form of an *Abhaṅga* and *vice versa*. In fact the origin of the *Ovī* seems to be in music as is suggested in the following definition : *Ovī geyā tu kaṇḍane* : meaning, an *Ovī* is to be sung while pounding (corn). It is this musical nature that has made the *Ovī*, and the *Abhaṅga* also, somewhat irregular in structure. The *Ovī* has generally four feet, but the length of the fourth is flexible and in its later form as found in the poetical works of EKANATHA it has developed into a unit with four and a half feet. Extract No. 31 from the Texts is illustrative of the different varieties of the *Abhaṅga*, while the remaining poetical extracts, except No. 21, contain *Ovīs*, both short and long.

## BIBLIOGRAPHY

### TREATISES

(i) Old and Middle Indo-Aryan :

- W. D. WHITNEY : *A Sanskrit Grammar* (third edition, Leipzig—London, 1896)  
J. WACKERNAGEL : *Altindische Grammatik, I, II-i, III* (Gottingen, 1896-1930)  
R. PISCHEL : *The Deśināmamālā of Hemacandra* (Bombay, 1880)  
R. PISCHEL : *Grammatic der Prakrit-Sprachen* (Strassburg, 1900); English translation by Subhadra Jha, Vārāṇasī, 1957.  
R. G. BHANDARKAR : *Sanskrit and the Derived Languages* (Wilson Philological Lectures, Bombay, 1914)  
G. V. TAGARE : *A Historical Grammar of Apabhramśa* (Poona, 1948)

(ii) New Indo-Aryan including Marāṭhī :

- J. BEAMES : *A Comparative Grammar of the Modern Aryan languages* (in three volumes; London, 1872, 1875 and 1879).  
R. HOERNLE : *A Comparative Grammar of the Gaudian Languages* (London, 1880)  
G. A. GRIERSON : *Linguistic Survey of India, Vol. VII, Southern Group : Marāṭhī* (Calcutta, 1905)  
G. A. GRIERSON : *On the Phonology of the Modern Indo-Aryan Vernaculars* (ZDMG., XLIX, pp. 393-421; L., pp. 1-42)  
V. K. RAJAVADE : *Śrī Jñāneśvarītila Marāṭhī bhāṣe-cē vyākaraṇa* (Dhulia, Ś. 1831)

- J. BLOCH : *La formation de la langue Marāṭhe* (Paris, 1920)
- S. KONOW : *Mahārāṣṭrī and Marāṭhī* (Indian Antiquary, 32.180 ff.)
- P. D. GUNE : *An Introduction to Comparative Philology*, pt. V (Poona, 1918)
- M. K. DAMALE : *Śāstriya Marāṭhī Vyākaraṇa* (Bombay, 1925)
- S. M. KATRE : *The Formation of Koṅkaṇī* (Bombay, 1942)
- S. G. TULPUL : *Yādava-kālīna Marāṭhī Bhāṣā* (Bombay, 1942)
- M. G. PANASE : *Linguistic Peculiarities of Jñāneśvarī* (Poona, 1953)
- A. R. KELKAR : *The Phonology and Morphology of Marāṭhī*. (A Thesis submitted to the Cornell University, U.S.A., in September, 1958)

### DICTIONARIES

- J. A. MOLESWORTH : *A Marāṭhī-English Dictionary* (second edition, Bombay, 1857)
- F. KITTEL : *A Kannaḍa-English Dictionary* (Mangalore, 1894)
- M. MONIER-WILLIAMS : *A Sanskrit-English Dictionary* (Oxford, 1899)
- R. L. TURNER : *A Comparative and Etymological Dictionary of the Nepālī Language* (London, 1931)
- Mahārāṣṭra Kośa-maṇḍala : *Mahārāṣṭra Śabda-kośa* (in seven volumes and a Supplement; Poona, 1932-1938 and 1950)
- K. P. KULKARNI : *Marāṭhī Vyutpattikośa* (Bombay, 1946)
- R. N. VELINGKAR : *Jñāneśvaricē Śabda-bhāṇḍāra* (Bombay, 1959)





## TEXTS USED

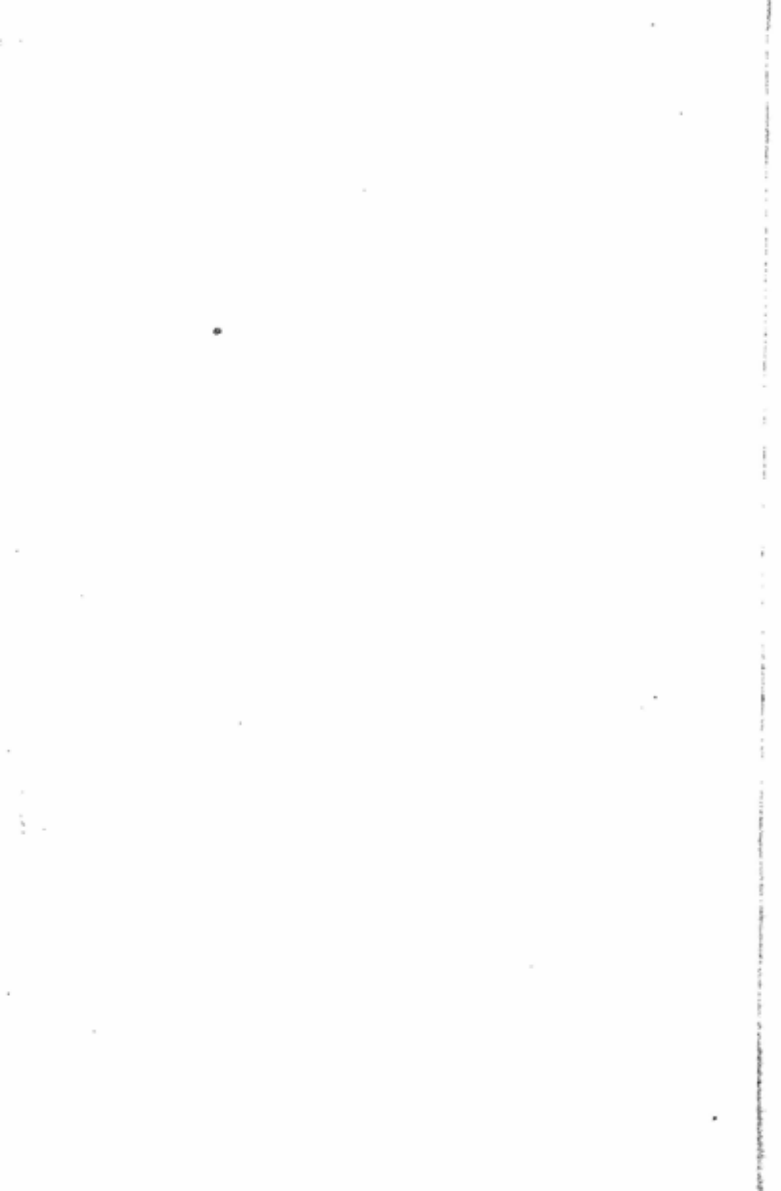
### PROSE

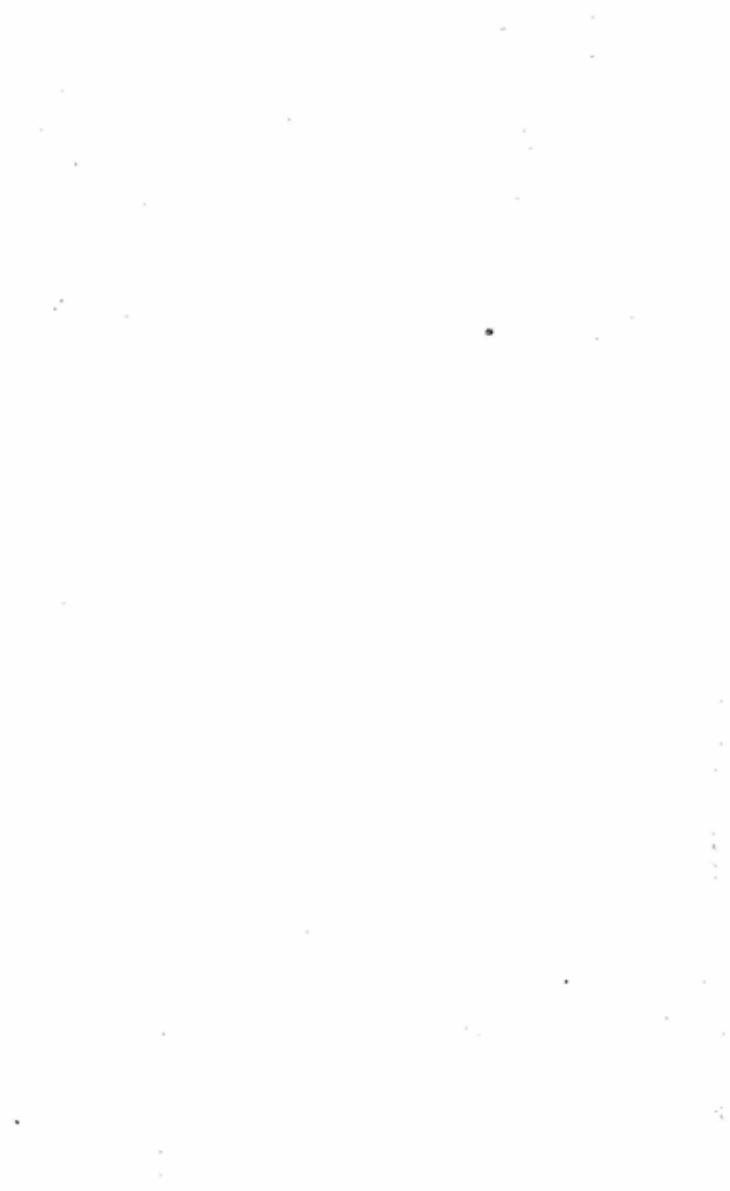
Extr. No.

- (1) *Jyotiṣaratnamālā*, Ed., M. G. Pānase, 1957.
- (7-9) *Līlā-caritra*, Ed., H. N. Nene : *Ekāṅka*, 1936;  
*Pūrvārdha*, part iv, 1937.
- (10) *Sūtrapāṭha*, Ed., H. N. Nene, 1936.
- (11) *Dṛṣṭāntapāṭha*, Ed., H. N. Nene, 1937.
- (12) *Pūjāvasara*, Ed., H. N. Nene, 1935.
- (13-14) *Govindaprabhu-caritra*, Ed., V. B. Kolate, 1944.
- (15-17) *Smṛtisthaḷa*, Ed., V. N. Deśapāṇḍe, 1939.
- (18) *Pancatantra*, Ed. V. L Bhāve : *Mahārāṣṭra-kavi*,  
ś. 1829.
- (19) *Śrī Kṛṣṇa-caritra*, Ed. A. K. Priyolkar, 1958.

### POETRY

- (20) *Vivekasindhu*, Ed. K. P. Kulkarnī, 1957.
- (21) *Dhavaḷas*, Ed. V. N. Deśapāṇḍe : *Ādya Marāṭhī*  
*Kavayitrī*, 1956.
- (22) *Mūrtiprakāśa*, Unpublished.
- (23-25) *Jñāneśvarī*, Ed., V. K. Rājavāḍe, 1909.
- (26) *Rukmiṇī-svayaṃvara*, Ed., V. B. Kolate, 1940.
- (27) *Rasa-kaumodī*, Ed., S. R. Kulkarnī, 1957.
- (28) *Śikṣupālavadha*, Ed., V. B. Kolate, 1958.
- (29) *Uddhava-Gītā*, Ed., V. B. Kolate, 1935.
- (30) *Vachāharṇa*, Ed., V. B. Kolate, 1953.
- (31) *Abhaṅgas*, Ed., T. H. Āvaṭe : *Sakala-santa-*  
*gāthā*, 1925.
- (32) *Sahyādri-varṇana*, Unpublished.
- (33) *Rddhipura-varṇana*, Ed., Y. K. Deśapāṇḍe, 1929.





*"A book that is shut is but a block"*

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY**

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
**NEW DELHI.**

Please help us to keep the book  
clean and moving.